

**الوزارة المنتدبة لدى الوزير الأول
المكلفة بالإسكان والتعمير**

Ministère délégué auprès du Premier Ministre
chargé de l'Habitat et de l'Urbanisme

**DIRECTION DE L'ARCHITECTURE
مديرية الهندسة المعمارية**

**ساحة جامع الفنا
PLACE JAMA' AL FNA**



**تراث شفاهي ولامادي للإنسانية
PATRIMOINE ORAL
ET IMMATÉRIEL DE L'HUMANITÉ**

سلسلة من تأسيس وإشراف سعيد ملين
Collection fondée et dirigée par Saïd Mouline

Sommaire

الفهرس

Sommaire.....	3	الفهرس
Avant Propos.....	4	مدخل
Préambule "De la complexité de la culture".....	8	مقدمة "عن تعقد الثقافة"
Le Patrimoine Oral et Immatériel de l'Humanité.....	19	التراث الشفاهي واللامادي للإنسانية
"Défense des cultures menacées" Juan Goytisolo		"الدفاع عن الثقافات المهددة" خوان غويتيسولو
Discours du Pr. Aziza Bennani, Ambassadeur, Déléguée - permanente auprès de l'Unesco		خطاب الأستاذة عزيزة بناني السفيرة المنتدبة الدائمة لدى اليونسكو
Discours de M.Koïchiro Matsuura Directeur Général de l'Unesco		خطاب السيد كوتشيرو ماتسورا المدير العام لليونسكو
Conférence de presse de l'Association "Place Jama' al Fna, Patrimoine Oral de l'Humanité"		نص الندوة الصحفية التي عقدتها جمعية "ساحة جامع الفناء، تراث شفاهي للإنسانية"
Hommage à Juan Goytisolo		تكرم السيد خوان غويتيسولو
Le cadre spatial de l'immatérialité.....	45	الإطار المجالي للامادية
Identité urbaine de la place Évolution historique à travers l'iconographie		الهوية الحضرية للساحة التطور التاريخي عبر الصورة
Le théâtre de la cité.....	59	مسرح الحاضرة
Intermède : le baudet qui fume Les acteurs de la place "Les démêlés d'Al Mouatamid Ibnou Abbad" "Prophéties" "Des vertus des plantes " "Chants berbères" "Une voyante"		فاصل منشطو الساحة "خصومات المعتمد ابن عباد" "كلام المذنوب" "من فضائل النباتات" "غناء أمازيغي" "الشوافة"
Textes de référence et annexes.....	81	النصوص المرجعية والملحقات
Introduction "Lecture de l'espace à Jama' al Fna" Juan Goytisolo. "Un espace magique de sociabilité" Juan Goytisolo. Textes juridiques Jama' al Fna vue par le journal "Al Alam"		مقدمة "قراءة لفضاء جامع الفنا" خوان غويتيسولو. "الخاصية الاجتماعية لساحة جامع الفنا" خوان غويتيسولو. النصوص القانونية ساحة جامع الفنا من خلال جريدة "العلم"
Table des illustrations et remerciements.....	134	قائمة المراجع الفوتوغرافية والتشكرات

AVANT-PROPOS

Dès les premiers mois de sa création et au fur et à mesure de sa mise en place, la Direction de l'Architecture eut à traiter des dossiers et des problèmes de natures diverses et à prendre position sur des questions d'actualité en matière d'architecture et d'urbanisme.

La démolition illégale du Riad El Ouarzazi à Marrakech, la profanation du cimetière de Sidi Ben Acher à Salé, la valorisation du premier CD Rom portant sur une médina maghrébine, Tétouan, classée sur la liste du Patrimoine Mondial, les risques de dénaturation de la place Jama' al Fna, l'assistance technique au projet communautaire d'Aït iktel, etc., furent autant d'occasions de réflexion collective, de missions et de travaux sur le terrain, d'échanges avec des partenaires et, progressivement, de prises de conscience de problématiques bien plus larges que celles révélées par des cas particuliers.

C'est à l'étude de telles problématiques, de leurs manifestations, des enjeux qu'elles dévoilent, de leurs impacts sur les établissements humains, de leurs implications sur le cadre de vie et les usagers, de même qu'à l'étude et à la recherche de solutions alternatives concertées, etc., que des dossiers ont été mis au point, confectionnés, tirés en nombre d'exemplaires réduits et diffusés auprès d'acteurs et d'institutions impliqués ou, d'une manière plus générale, concernés par la gestion urbaine.

L'intérêt suscité par ces dossiers a surpris par son ampleur. Bien que de production artisanale et en nombre restreint, ils eurent un assez large écho et les réactions suscitées furent nombreuses et encourageantes. Notamment sur l'état d'esprit qui prévalait dans ces documents et la clarté des prises de position d'architectes de la fonction publique sur des questions d'actualité.

C'est comme si ces dossiers, étaient en phase avec des interrogations et des réflexions de plus en plus récurrentes sur le cadre de vie, son passé, son présent et son devenir, sur les relations entre les citoyens et la cité, c'est-à-dire sur une urbanité fondée sur une dynamique citoyenne. Une urbanité en tant que rempart contre la dénaturation et les dégradations qui menacent et affectent le patrimoine architectural en portant atteinte à l'identité et à la dignité des citoyens.

C'est justement cette hypothèse d'une approche, d'un sentiment, d'une conception ou d'une vision partagée de la cité et de l'urbanité qui a donné naissance à la Collection des "Cahiers d'Architecture et d'Urbanité". Collection destinée à contribuer à une prise de conscience renouvelée de l'intérêt public de l'architecture avec toutes les implications que cela suppose.

Saïd Mouline

مقدمة

لقد عرفت مديرية الهندسة منذ إحداثها اهتماما متزايدا فيما يخص دراسة ملفات، وإيجاد الحلول الناجعة لمشاكل مختلفة، كان لزاما عليها أن تتخذ إزاءها موقفا لكل ما من شأنه المساس بإشكالية المعمار والتمدن حيث تعتبر موضوع الساعة.

إن الهدم العشوائي لرياض الورزازي بمدينة مراكش، وتدنيس مقبرة سيدي بن عاشر بسلا، وإنجاز قرص ليزر حول مدينة تطوان بوصفها أول مدينة مغربية تم ترتيبها ضمن لائحة التراث العالمي، كما أن التخوف من إدخال تغييرات على ساحة جامع الفنا بمراكش، ومشروع تقديم مساعدات تقنية لقرية آيت إيكتل، كل هذه المواضيع شكلت فرصة سانحة لتفكير جماعي والقيام بمجهودات متتالية وتبادل مثمر، من أجل جعل إعادة صيغ المشاكل صيغة موضوعية مع اتخاذ الإجراءات اللازمة في ظل الظروف الراهنة مع الأخذ بعين الاعتبار الحالات الخاصة.

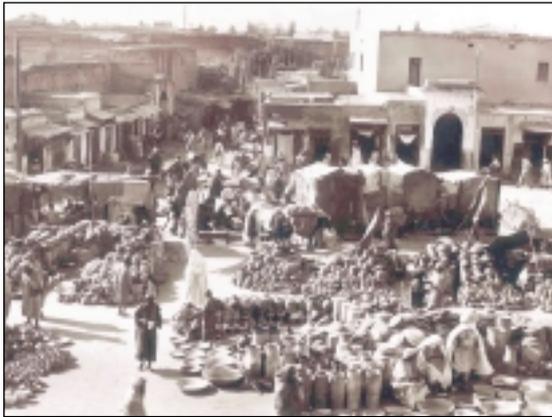
إن دراسة هذه المشاكل بصفة تدريجية، واستيعاب ما ينتج عنها من ملاحظات وما يترتب على إثرها من رهانات ذات علاقة بالمؤسسات الإنسانية لما لها من آثار على إطار الحياة، أدت في الأخير إلى إنجاز ملفات تم استنساخها بقدر محدود، مع تمكين الفاعلين والمؤسسات المختصة والمهتمة بتسيير المعمار بشكل عام من استيعاب محتوياتها.

لقد أثارت هذه الملفات اهتمام الجميع، الشيء الذي دعا إلى التساؤل والاستفهام. كما عرفت هذه الملفات صدى واسعا وعناية مشجعة رغم ما عرفتته من توزيع محدود. ويرجع الفضل في ذلك إلى الجدية والروح الوطنية التي طبعت محتوياتها والمواقف المتخذة من طرف المهندسين المعماريين المنتمين للقطاع العام إزاء مواضيع الساعة، والتي لها علاقة بالوظيفة العمومية.

لعل محتويات هذه الوثائق والمستندات تكاملت مع ما يمكن أن يوضع في تساؤلات وما يدعو إليها من تفكير حول الإطار الذي يحيط بحياتنا اليومية، ماضيه وحاضره ومستقبله، وحول العلاقات التي تربط بين المواطن وإطار عيشه، وبصفة أوضح حول تمدن يرتكز على أسس قوية ومستدامة. ذلك التمدن الذي يقف في وجه كل تخريب أو هدم أو تغيير يطال التراث المعماري ويلحق الضرر بهوية وشخصية المواطنين.

إن هذه المراقبة، وهذا الشعور بالمسؤولية، ضمن نظرة مشتركة، هو الذي كان سببا في إحداث المجموعة التي تهدف إلى المساهمة في خلق شعور متجدد للمصلحة العامة، مع كل ما تعلق بها من مداخلات.

ترجمة محمد طيطة ورضا كنون



1



2



3



4



5



6



7



8



De la complexité de la culture

Produit à la fois d'une histoire et d'une technicité particulière, tout espace aménagé, toute architecture est une réalité complexe où se conjuguent et se concrétisent les rapports que les êtres, hommes et femmes, entretiennent avec leur milieu pour produire et instituer leur cadre de vie, c'est-à-dire un espace culturel qui leur est propre.

Cette réalité complexe qu'est l'espace humanisé, où interfèrent, de multiples façons, la nature qui en est l'assise et des pratiques médiatisées qui en déterminent la production, la perception, l'usage et la valorisation, peut être appréhendée à partir d'angles de vue ou de disciplines d'autant plus diversifiés que ce domaine ne renvoie pas au plan de la connaissance à un statut spécifique ou à un objet de science unitaire dans le savoir contemporain.

Autrement dit, toute architecture, même si elle est, en première instance, produit d'une technicité qui la matérialise, en y déterminant différentes ambiances, visuelle, thermique, sonore, lumineuse, etc., que captent et traduisent nos sens ; produit d'une technicité qui y agence des espaces, des échelles, des parcours, etc., qui ordonne une gestualité, des attitudes, des postures, etc., ne saurait, en tant qu'espace bâti, se réduire à la technicité dont elle est le produit tangible et matériel. Elle est en même temps, simultanément, cadre bâti et cadre de vie; c'est-à-dire, cadre matériel qui enveloppe de l'immatériel.

La difficulté à saisir et à conceptualiser cette double médiation - aux interférences de laquelle l'architecture trouve culturellement son essence - n'a pas manqué de créer une ambiguïté initiale sur la fonction et la définition même de l'architecture; ambiguïté initiale qui dure depuis une longue période et persiste dans bien des approches diversifiées qui ont trait à l'architecture dont celles relevant du patrimoine architectural. Des siècles durant, en effet, l'architecture a fait partie intégrante des Beaux-Arts et avait un statut où l'esthétique primait sur toute fonctionnalité.

Bien que cette question ne soit pas l'objet de cette livraison des Cahiers d'Architecture et d'Urbanité⁽¹⁾, la problématique qu'elle soulève nous intéresse dès lors que le thème de cette livraison a trait à de l'immatériel qui prend place dans de l'espace physique bien matériel. Dès lors également que l'institution qui, aujourd'hui, prête attention à des valeurs immatérielles, le fasse après avoir institué la Liste des biens naturels et culturels du patrimoine mondial, il y a près de trente ans.

En effet, dans l'immédiat après-guerre est créée, en novembre 1945, l'Unesco, l'Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture dont la Convention est alors ratifiée par 20 États membres lors de la Conférence de Londres. Elle est destinée à poursuivre les mêmes buts que les autres organisations du Système

عن تعقد الثقافة

باعتبارهما نتاجاً لتاريخ معينٍ وتقنيّةٍ خاصّةٍ، فإنّ كلّ فضاءٍ مُعدّ، وكلّ معمارٍ، يجسدان واقعاً معقداً تتضافر وتتكسّم فيه العلاقات التي تقيّمها الكائنات، رجالاً ونساءً، مع محيطها قصد إنتاج وتشبيد وسطها المعيشي، أي الفضاء الثقافي المميز لها.

إنّ هذا الواقع المعقد الذي هو الفضاء المُؤنّس، حيث تتداخل، على أنحاءٍ مختلفة، الطبيعة التي هي مُرتكزة، والممارسات الوسيطة التي تحدد إنتاجه وطريقة رؤيته واستعماله وقيّمته، يمكنُ استيعابه من خلال زوايا نظر أو مذاهب بالغة التنوع بحيث لا يحيل هذا المجال، على الصعيد المعرفي، إلى وضع اعتباري نوعي أو إلى موضوع علم موحّد في المعرفة المعاصرة.

بعبارة أخرى: إن كل معمار مهما كان، في المقام الأول، نتاج تقنية تُجسّدُه، وتحقق فيه مناخات مختلفة، منظورة، وحرارية، وصائتة، ومضيئة إلخ تجتذب حواسنا وترجمها: نتاج تقنية تُسيّر فيه فضاءاتٍ، ومراتب عبور إلخ، وتُنظّم حركيّةً إيمائية، وسلوكات، وهيآت إلخ، فهو باعتبارها فضاءً مشيداً لا يمكن أن ينحصر في التقنية التي هو نتاجها الملموس والمادي. بل هو، في نفس الوقت، إطار مُشيّد وإطار حياة. بمعنى: إطار مادي يحتوي ما هو غير مادي.

إن صعوبة إدراك ومفهمّة هذه الوساطة المزدوجة - حيث يجد المعمار في تداخلهما وتنافذهما جوهره الثقافي - لم تحلّ دون خلق التباس بدئي حول وظيفة المعمار واصطلاحه: التباس بدئي يتواصل منذ حقبةٍ طويلةٍ مُترسّخا في مقاربات متنوعة لها صلة بالمعمار، بما فيها تلك المقاربات المتعلقة بالتراث المعماري. وبالفعل، وخلال قرون عديدة شكل المعمار جزءاً لا يتجزأ من الفنون الجميلة، وكان له وضعٌ اعتباري يهيمنُ فيه الجمالي على كل ممارسة وظيفية.

ومع أن هذه المسألة لا تشكل موضوع هذه النشرة من "دفاتر المعمار والتمدن"⁽¹⁾ فإن الإشكال الذي تطرحه يشير اهتمامنا لكون موضوع النشرة يمس الجانب اللامادي الذي يحتل الفضاء الفيزيقي والمادي، خاصة وأن المؤسسة التي تهتم اليوم بالقيم اللامادية قد شرعت في وضع لائحة بالملكيات الطبيعية والثقافية للتراث العالمي، وذلك منذ حوالي ثلاثة عقود.

لقد تم فعلاً، بعد انتهاء الحرب العالمية الثانية مباشرة، إحداث منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة (اليونسكو) حيث صادقت على معاهدتها عشرون دولة عضوا لدى انعقاد مؤتمر لندن. وكان الهدف من إنشائها تحقيق نفس أهداف منظمات الأمم المتحدة الأخرى،

des Nations unies, sa mission étant d'abord éthique et concernant, ce qu'à l'époque on appelait, les domaines de l'esprit.

Plus d'un quart de siècle plus tard, en 1972, est adoptée au sein de l'Unesco, la Convention du Patrimoine mondial. Elle consiste principalement à établir progressivement une Liste des biens naturels et culturels du patrimoine mondial qui ont une valeur universelle exceptionnelle⁽²⁾. L'inscription sur cette Liste doit obéir à des définitions et à des critères tels qu'ils sont énoncés dans les deux premiers articles de la Convention. Le premier ayant trait à l'inscription des biens culturels et le deuxième à l'inscription des biens naturels.

Un examen même rapide du contenu de ces articles dévoile, entre autres, deux choses : d'une part que le patrimoine culturel et le patrimoine naturel sont associés dans un même cadre juridique et conceptuel et, d'autre part, que la Liste du patrimoine mondial est en fait celle du patrimoine tangible, du patrimoine matériel⁽³⁾. Patrimoine matériel qui, comme nous l'avons vu précédemment, n'est qu'un aspect de l'architecture, de l'espace humanisé, celui qui enveloppe de l'immatériel. Ainsi, ce qui n'est pas tangible, ce qui n'est pas matériel - l'immatériel sous toutes ses formes - se trouve, d'emblée, exclu du patrimoine mondial en raison d'une conception simplificatrice de l'architecture et, plus généralement, d'une conceptualisation de la culture qui n'en saisit pas la complexité. Une conceptualisation qui occulte les instances, les différentes médiations, les processus qui régissent les relations entre nature et culture, relations fondatrices et révélatrices de toute spécificité humaine. C'est, en tout cas dans le domaine qui nous intéresse ici, sur une conception positiviste de la culture qu'a fonctionné l'Unesco depuis près de trente ans en matière de classement sur la Liste du patrimoine mondial.

Alors qu'en fait elle avait été écartée en raison d'une ambiguïté initiale, la prise en compte de la dimension immatérielle de l'espace humanisé est présentée, de nos jours, comme une initiative d'avant-garde de l'Unesco, visant à l'établissement d'une Convention internationale pour la sauvegarde du patrimoine immatériel. Autrement dit, le côté "d'avant garde" proclamé aujourd'hui n'est que la simple correction de la conséquence de l'ambiguïté initiale. Ambiguïté initiale qui, comme nous l'avons vu, découlait d'une grille de lecture incomplète appliquée, il y a trente ans de cela, à des faits de culture. Une grille de lecture inadaptée à la complexité de la culture et plus précisément à une décomposition ordonnée de faits humains fondés justement sur des relations dialectiques entre du matériel et de l'immatériel. C'est là, justement, toute la complexité de la culture et ce n'est pas la juxtaposition de deux listes – celle du patrimoine matériel et celle du patrimoine immatériel – qui va résoudre cette complexité inhérente à la culture, à toute activité humaine et, partant, à sa catégorisation.

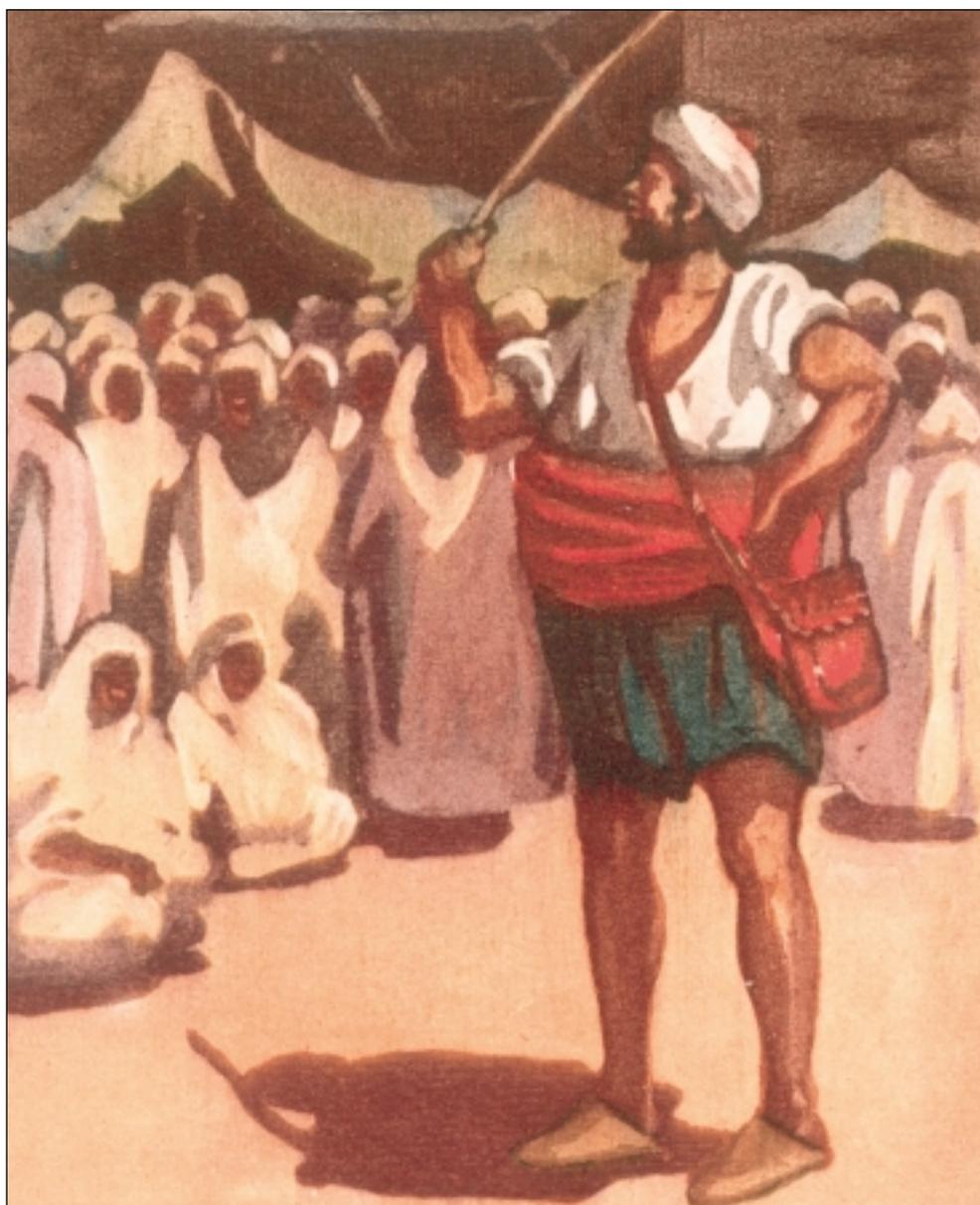


مع إعطاء الأولوية لرسالتها الأخلاقية التي تتعلق، حسب اصطلاحات ذلك الوقت، بمبادئ الفكر.

بعد مرور أكثر من ربع قرن، تم في سنة 1972 تبني معاهدة التراث العالمي التي تبتغي، في المقام الأول، وضع لائحة تتضمن الممتلكات الطبيعية والثقافية التي تتوفر على قيمة كونية واستثنائية⁽²⁾، على أن يستجيب التسجيل في تلك اللائحة للمحددات والمعايير المنصوص عليها في الفصلين الأولين من المعاهدة.

وتكشف مراجعة سريعة لمحتوى دينك الفصلين، فيما تكشف، أمرين اثنين : أولهما أن التراث الثقافي والتراث الطبيعي يشتركان في نفس الإطار القانوني المفهومي. والأمر الثاني هو أن لائحة التراث العالمي هي فعلا لائحة التراث الملموس أي التراث المادي⁽³⁾. تراث مادي لا يشكل، كما لاحظنا ذلك من قبل، سوى خاصية واحدة من خصائص المعمار والفضاء المؤنس الذي يحتوي أيضا ما ليس ماديا. وهكذا ظل ما ليس ماديا، ولا ملموسا _ واللامادي في مختلف صورهِ _ مستبعدا من التراث العالمي بسبب نظرة تبسيطية للمعمار، وكذا بسبب مَفْهَمَةِ للثقافة لا تحيط بتعقدها : مَفْهَمَةٌ تستر الأحكام، والوسائط المختلفة، والسيرورات التي تنظم العلاقات بين الطبيعة والثقافة، وهي علاقات مؤسّسة، وكاشفة لكل خصوصية إنسانية. على هذا المفهوم الوضعي للثقافة سارت منظمة اليونسكو منذ ثلاثين سنة في كل ما يتصل بالتصنيف على لائحة التراث العالمي.

وبما أن البعد اللامادي للفضاء المؤنس تم استبعاده بسبب التباس بدئي، فإن إعادة الاعتبار إليه تُقدّم اليوم من طرف اليونسكو كمبادرة طليعية ترمي إلى وضع معاهدة دولية للمحافظة على التراث اللامادي. بعبارة أخرى : إن الخاصية "الطليعية" المعلن عنها في الوقت الحاضر ليست في الواقع سوى عملية تصحيح لعواقب ذلك الالتباس البدئي الذي ترتبت عنه، كما لاحظنا ذلك، شبكة قراءة ناقصة طُبِّقت على وقائع الثقافة منذ ثلاثة عقود. شبكة قراءة غير ملائمة للتعقد الثقافي، وبالضبط لعملية تفكيك منظم للوقائع الإنسانية القائمة على علائق دياكتيكية بين المادي واللامادي. فهذا هنا بالضبط يكمن تعقد الثقافة، وسوف لن يحل تقابل لائحيتين _ هما لائحة التراث العالمي المادي ولائحة التراث العالمي غير المادي - هذا التعقيد المحايث للثقافة، ولكل نشاط إنساني، وبالتالي لكل محاولة ترمي إلى صَيْنَفَتِهِ.



Nul doute que des circonstances historiques particulières ont conduit, dans l'urgence, à essayer de préserver et de sauver de destructions irrémédiables et irréparables des monuments, des ensembles, des sites, etc. Œuvres considérées comme ayant une valeur universelle exceptionnelle des points de vue historique, artistique, scientifique, esthétique, ethnologique ou anthropologique⁽⁴⁾. Autrement dit, les intentions louables qui ont présidé à la Convention du Patrimoine mondial ne sont nullement en cause et la préservation de ce qui a pu être préservé grâce au classement sur la Liste des biens culturels et naturels du patrimoine est là pour en témoigner.

Cependant, s'il est bien entendu que la Convention de 1972 a été salvatrice pour de nombreux biens culturels et naturels de valeur universelle, menacés de disparition par l'inaction, il n'empêche qu'un débat théorique sur la matérialité ou l'immatérialité de la culture s'impose. Non seulement il s'impose pour l'intelligibilité de la culture et, partant, de celle du patrimoine, mais il ne pourra qu'être bénéfique pour éclairer cette problématique. Rendre plus intelligible l'humanité à travers ses manifestations diversifiées par de multiples formes de médiation, cela ne manquerait pas de permettre d'identifier de nouvelles formes d'actions destinées à préserver d'autres formes d'expressions culturelles délaissées, déclassées, sous-estimées ou ignorées.

Dans cette perspective intellectuelle, liée à une préoccupation citoyenne, destinée à penser le monde, à mieux le comprendre pour préserver de hauts faits de l'humanité, des témoignages de valeur universelle, le propos ici, dans le cadre d'une réflexion sur la matérialité ou l'immatérialité de la culture, est d'avancer que, dès 1972, la Convention allait reposer sur une conception positiviste de la culture dans laquelle l'immatériel est occulté au profit du matériel et du tangible. Conception positiviste d'autant plus "naturelle" qu'il est vrai par exemple, compte tenu des objectifs de l'époque, que la démolition d'un monument (réalité tangible et matérielle) est plus visible que la disparition d'une langue (réalité orale et immatérielle). C'est ce que met en évidence avec force et conviction - en prenant appui sur les formes d'expression différenciées que sont l'oralité et l'écriture - Juan Goytisolo dans son plaidoyer sur la "Défense des cultures menacées"⁽⁵⁾.

C'est justement ce à quoi invite ce préambule, à plus d'humilité devant la complexité de la culture, à la nécessité de prolonger la réflexion dans le domaine épistémologique pour donner des assises théoriques fondées à la compréhension, la description et la classification de faits humains. Invitation également à revoir et à évaluer la pertinence, même a posteriori et à la lumière de l'évolution des sciences humaines, de catégories telles que culture matérielle et culture immatérielle, au lieu de présenter cette dernière comme une innovation conceptuelle. A les réévaluer en toute sérénité, loin des modes, des media et des exploitations politiques de la culture et en tenant

لا ريب في أن ظروفًا تاريخية خاصة أدت على عجل إلى الشروع في المحافظة وفي إنقاذ معالم ومجموعات ومواقع من دمار محقق بحيث يتعذر ترميمها. وهي أعمال اعتُبرت ذات قيمة كونية استثنائية من وجهات النظر التاريخية والفنية والعلمية والجمالية وعلم الأعراف وعلم الإناسة⁽⁴⁾.

بعبارة أخرى: إننا لا نضع موضع تساؤل تلك النوايا الحميدة التي مهدت لمعاهدة التراث العالمي، فالمحافظة على ما تمت المحافظة عليه بفضل التصنيف على لائحة الممتلكات الثقافية والطبيعية للتراث الأكبر شاهد على ذلك.

مع اعترافنا بكون معاهدة 1972 مكنّت من إنقاذ العديد من الممتلكات الثقافية والطبيعية ذات القيمة الكونية التي كانت مهددة بالتلاشي بسبب الإهمال، إلا أن ذلك لن يحول دون القول بأن نقاشًا نظريًا حول مادية أو لا مادية الثقافة يفرض نفسه بإلحاح. فهذا النقاش لا يفرض نفسه فقط من أجل فهم الثقافة، وبالتالي التراث، ولكنه سيكون مفيدًا أيضًا فيما يتصل بتجلية هذه الإشكالية. فأن نفهم الإنسانية أكثر عبر تظاهرات متنوعة، وأشكال وساطة متباينة، سوف يتيح لنا استنباط أشكال عمل جديدة غايتها المحافظة على صيغ تعبير ثقافية أخرى تم تهميشها أو الحطُّ منها أو إهمالها أو تجاهلها.

ضمن هذا المنظور الثقافي المتصل بشاغل المواطنة الذي يرمي إلى التفكير في العالم، وفهمه فهما جيدًا، قَصَدَ المحافظة على الوقائع السامية للإنسانية وعلى شواهد الآثار ذات القيمة الكونية، يهمننا أن نقول، ونحن نفكر في مادية الثقافة أو لا ماديتهَا، أن المعاهدة، ومنذ سنة 1972، اعتمدت على مفهوم وضعي للثقافة حيث يجري حجب اللامادي لصالح ما هو مادي ملموس. مفهوم وضعي، بل يكاد يكون "طبيعيًا" إذا راعينا الأهداف المسطرة في ذلك الوقت، إلى حد أن تدمير مَعْلَمَةٍ (وهي واقع ملموس ومادي) يغدو مرئيًا أكثر من تلاشي لغة (وهي واقع شفوي وغير مادي). وذلك ما يبرزه - معتمداً على أشكال تعبير متباينة هي الشفوية والكتابة - الكاتب خوان غويتيسولو بقوة وإقناع في مرافعته حول "حماية الثقافات المهددة"⁽⁵⁾.

إن ذلك ما يدعو إليه هذا المدخل: دعوة إلى مزيد من التواضع إزاء تعقد الثقافة، وإلى ضرورة توسيع أفق التفكير في المجال الإيستمولوجي، وذلك قصد إعطاء مرتكزات نظرية لفهم الوقائع الإنسانية ووصفها وتصنيفها. إنه دعوة أيضا لمراجعة وتقييم، ولو بَعْدِيَيْنِ وعلى ضوء تطور العلوم الإنسانية، لمقولات من قبيل الثقافة المادية والثقافة اللامادية، بدلا من تقديم هذه المقولة

compte des formes diversifiées d'expression par lesquelles justement cette dernière se manifeste, à travers les formes sans cesse changeantes et de plus en plus métissées d'une humanité à la fois inscrite dans le temps et hors du temps, enracinée dans des lieux et libre de toute entrave, en oscillation constante entre spécificités et universalité.

Saïd Mouline
Rabat le 26 novembre 2002

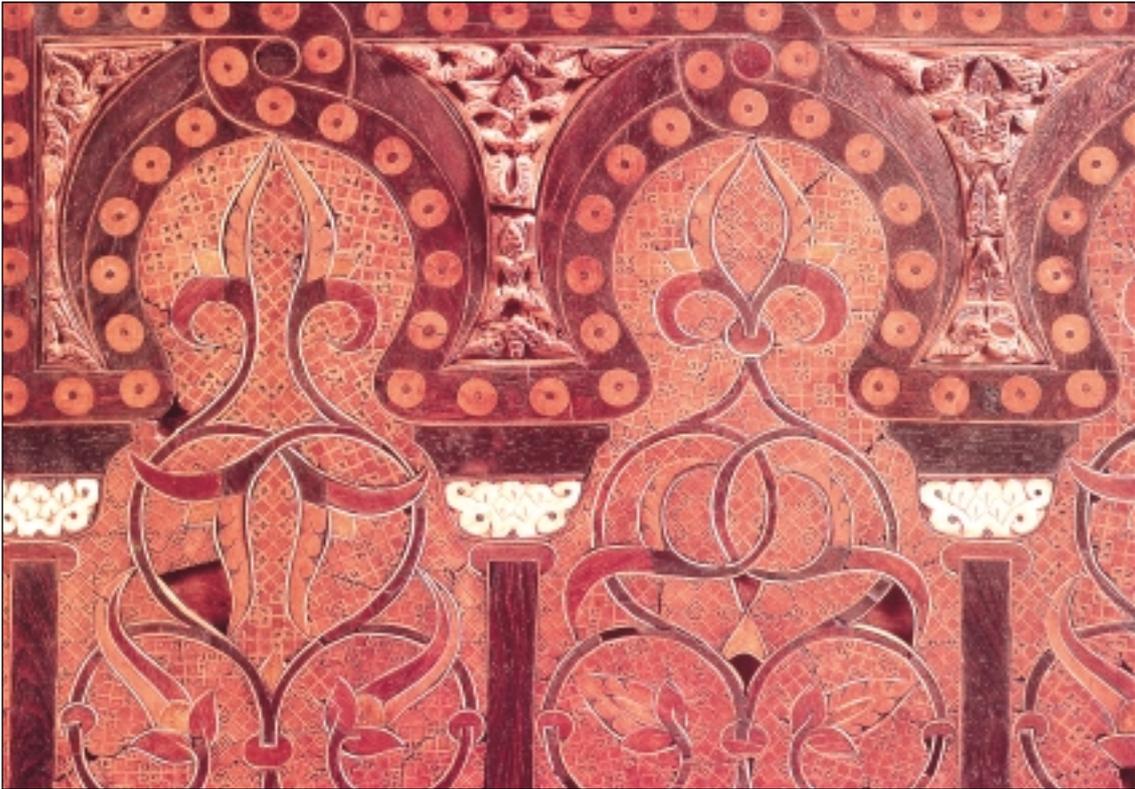
- (1) Des journées d'étude et de réflexion, dans le cadre de la série des "Dialogues sur la ville", initiées par la Direction de l'Architecture, sont programmées au cours du premier trimestre 2003 pour confronter les points de vue sur le patrimoine architectural entre matérialité et immatérialité.
- (2) La Convention est adoptée en 1972 et les premières inscriptions sur la Liste datent de 1978.
- (3) L'Article 1 de la Convention précise clairement, dans les critères relatifs à l'inscription de biens culturels sur la Liste du patrimoine mondial, que c'est de patrimoine matériel qu'il s'agit : "les œuvres architecturales, de sculpture ou de peinture monumentales, (...)", "les ensembles : groupes de constructions isolées ou réunies, (...)", "les sites : œuvres de l'homme ou œuvres conjuguées de l'homme et de la nature, (...)".
- (4) L'on se souvient de la campagne de protection lancée par l'Unesco pour le sauvetage des temples du site archéologique d'Abou Simbel, menacés de submersion en raison de la construction du barrage d'Assouan et de l'opération spectaculaire qui a duré de 1963 à 1968 et qui a consisté à les découper en blocs et à les remonter, de plus de soixante mètres, au dessus de leur emplacement primitif.
- (5) Plaidoyer prononcé lors du discours d'ouverture de la réunion du jury pour la proclamation des chefs-d'œuvre du patrimoine oral et immatériel de l'humanité, le 18 mai 2001, à l'Unesco.

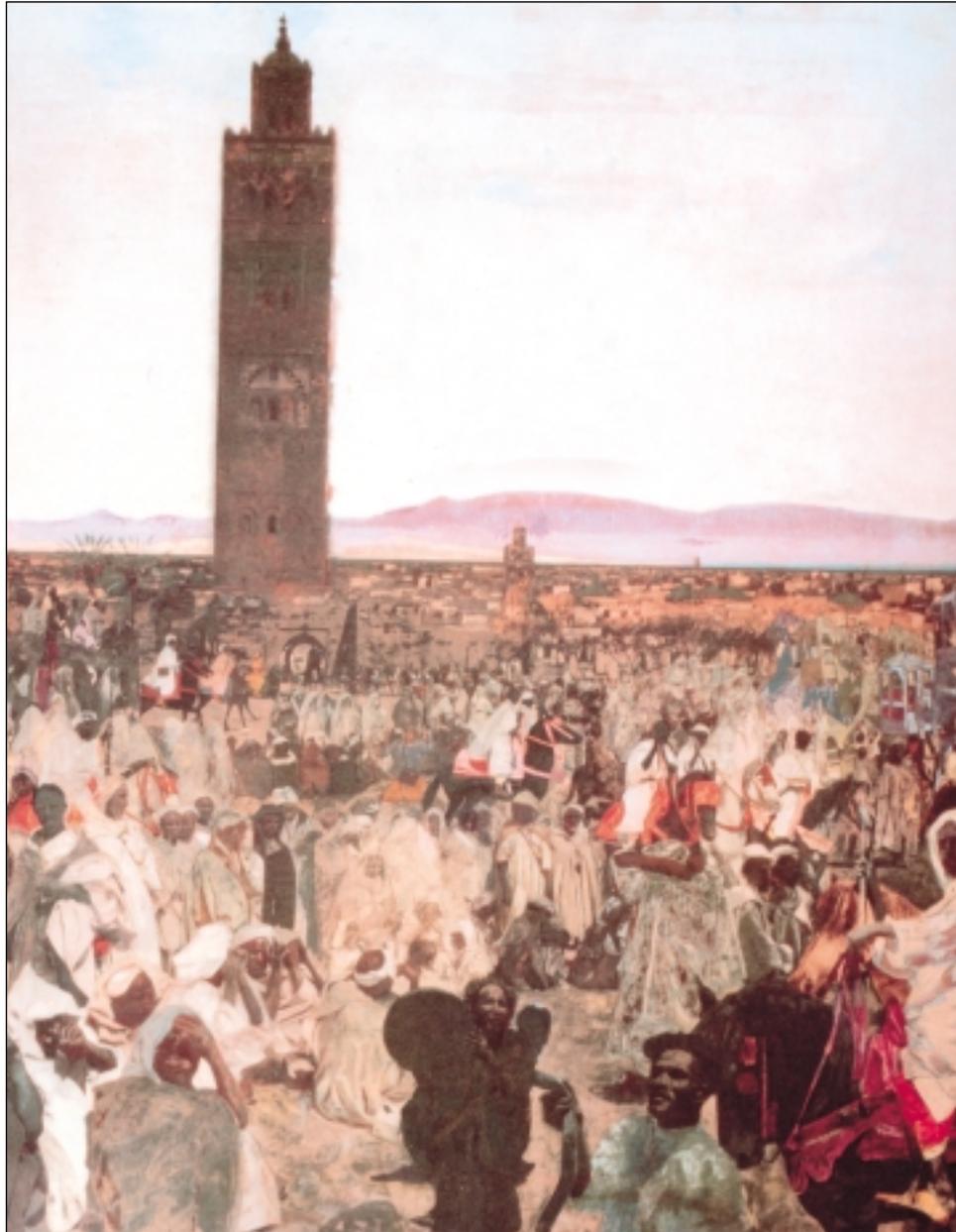


الأخيرة كابتكار في مجال المفاهيم. على أن تتم إعادة التقييم تلك بكل طمأنينة، بعيدا عن الموضات العابرة، وعن وسائل الإعلام، والاستغلال السياسي للثقافة، واضعين بعين الاعتبار صيغ التعبير المتنوعة التي تتجسد الثقافة عبرها : تلك الأشكال المتبدلة باستمرار، والمهجنة على نحو متزايد. أشكال إنسانية مندرجة في الزمن وخارجه، متجذرة في الأماكن ومتحررة من كل عائق، متراوحة دوما بين ما هو نوعي وما هو كوني.

ترجمة الأستاذ إبراهيم الخطيب

- (1) ستنظم مديرية الهندسة المعمارية خلال الثلاثة أشهر الأولى من سنة 2003، وضمن سلسلة "حوارات حول المدينة"، أياما للدراسة والتأمل. وذلك لتبادل الأفكار حول التراث المعماري بين المادية واللامادية.
- (2) تم الاتفاق على المعاهدة سنة 1972 وأدرجت أولى التسجيلات في اللائحة سنة 1978.
- (3) ينص الفصل الأول من المعاهدة، وهو يعدد المعايير المتصلة بتسجيل الممتلكات الثقافية على لائحة التراث العالمي، على أن الأمر يتعلق بالتراث المادي : "الأعمال المعمارية، أو التماثيل، أو الرسوم الأثرية"... المجموعات : وهي مجموعات من المباني معزولة أو مجتمعة"... "المواقع : وهي من عمل الإنسان، أو من عمل الإنسان والطبيعة في آن".
- (4) نتذكر حملة المحافظة والصيانة التي أطلقتها اليونسكو من أجل إنقاذ معابد الموقع الأثري أبو سمبل التي كانت مهددة بالغرق بسبب بناء سد أسوان، وكذا تلك العملية المدهشة التي تواصلت من سنة 1963 إلى سنة 1968 والتي تم خلالها قطع التماثيل إلى قطع ورفعها أكثر من ستين مترا فوق مواقعها الأولية.
- (5) مداخلة أقيمت في خطاب افتتاح اجتماع لجنة التحكيم لإعلان عن التراث الشفاهي واللامادي للإنسانية يوم 18 ماي 2001، باليونسكو.





التراث الشفاهي والإمادي للإنسانية
LE PATRIMOINE ORAL ET IMMATÉRIEL DE L'HUMANITÉ

Patrimoine oral et immatériel de l'humanité

On l'aura compris, le thème de cet ouvrage est la Place Jama' al Fna en tant qu'elle vient d'être consacrée chef-d'œuvre du patrimoine oral et immatériel de l'humanité par l'Unesco. Elle l'a été, en fait, au terme d'un long processus ponctué par la Convention de 1972 qui avait ouvert la voie à l'établissement de la Liste des biens naturels et culturels du patrimoine mondial qui ont une valeur universelle exceptionnelle. Puis, progressivement, sur plus d'un quart de siècle, l'intérêt s'est élargi au patrimoine immatériel. C'est ainsi qu'au terme de nombreuses étapes cette réflexion a conduit à l'adoption récente de la Déclaration d'Istanbul par laquelle soixante quatorze ministres de la culture et trente six représentants d'Etats ont reconnu la nécessité urgente d'agir en faveur de la sauvegarde du patrimoine immatériel. Et, dans la foulée, un premier avant-projet de Convention a été examiné à l'échelon intergouvernemental en septembre 2002.

C'est dans ce contexte général qu'est intervenue la proclamation de la Place Jama' al Fna, chef-d'œuvre du patrimoine oral et immatériel de l'humanité au siège de l'Unesco, à Paris. Dans son discours du 15 juin 2001, Koïchiro Matsuura, Directeur général de l'Unesco, a présenté les membres du Jury et les projets lauréats d'une nouvelle Liste, celle des chefs-d'œuvre du patrimoine oral et immatériel de l'humanité. Cette proclamation était précédée, d'une part, par les travaux du Jury international, introduits le 18 mai 2001 par un texte-manifeste de Juan Goytisolo, Président du jury, sur la "Défense des cultures menacées" et l'appui de Aziza Bennani, Présidente du Conseil exécutif de l'Unesco, pour la préservation de ce patrimoine "contre l'oubli, la disparition ou la destruction". Cette proclamation était suivie, d'autre part, par une Conférence de presse donnée à Marrakech par le Bureau de l'Association "Jemaa El Fna, Patrimoine oral de l'humanité", le 23 juin 2001.

Ce sont tous ces moments forts, à travers les discours et les événements qui les portent, qui sont offerts, dans un ordre chronologique, aux lecteurs dans ce premier chapitre.

التراث الشفاهي واللامادي للإنسانية

لقد بدى واضحاً أن موضوع هذا الكتاب يتطرق خصيصاً لساحة جامع الفنا لكونها أصبحت تبعاً لما قرره منظمة اليونسكو، طرفة رائعة ضمن التراث الشفاهي واللامادي للإنسانية. والواقع أن إطلاق هذا التعريف جاء نتيجة لمسلسل طويل كانت بدايته منذ اتفاقية 1972 التي فتحت الطريق لوضع لائحة تضم المعالم الطبيعية والثقافية للتراث ذي القيمة العالمية، ثم توسعت الفكرة بعد ذلك تدريجياً خلال أكثر من ربع قرن. وبعد قطع مراحل متعددة أدى التفكير، منذ مدة قصيرة، إلى تبني تصريح إسطنبول حيث تم الاعتراف بإجماع أربعة وسبعون وزيرا للثقافة إضافة إلى ستة وثلاثون من ممثلي الدول بضرورة مستعجلة للقيام بكل ما تفرضه الظروف للمحافظة على هذا التراث اللامادي. كما تم في نفس السياق إعداد أول مشروع اتفاقية تمت دراسته على الصعيد الدولي بين الحكومات.

وقد نتج عن هذه الاتفاقيات وما تضم من تفاعلات، الاعتراف بمقر منظمة اليونسكو بباريس الإعلان عن إدراج ساحة جامع الفنا ضمن أول قائمة للمواقع المصنفة تراثاً شفاهياً ولامادياً للإنسانية. وقد قام السيد كوشيرو ماتسورا المدير العام لليونسكو، خلال العرض الذي قدمه يوم 15 يونيو 2001، بتقديم أعضاء لجنة التحكيم، والتي خولت لها دراسة المواقع المقترحة للترتيب على الصعيد الدولي.

ولابد من الإشارة هنا إلى أن هذا التصريح، سبقته عدة أعمال يمكن أن نذكر منها، أشغال لجنة التحكيم الدولية المنعقدة بتاريخ 18 ماي 2001، والتي تلاها بعد ذلك إصدار تصريح السيد خوان كويتيسولو رئيس لجنة الدفاع عن الثقافات المهددة، وكذلك مساندة الأستاذة عزيزة بناني رئيسة اللجنة التنفيذية لليونسكو للحفاظ على التراث ضد الإهمال والهدم. هذا ولقد تلى هذا التصريح عقد ندوة صحفية بمدينة مراكش يوم 23 يونيو 2001، نظمتها جمعية "جامع الفنا تراث شفوي للإنسانية".

إننا نسعى من خلال إنجاز هذا الكتيب إلى تقريب القارئ والمهتم من اللحظات المهمة التي ميزت مسار حدث إعلان ساحة جامع الفنا ضمن المواقع المعترف بها تراثاً شفاهياً ولامادياً للإنسانية وذلك عبر عرض "كروولوجي" لكل المحطات التي عرفها هذا الترويج وكذا المحاضرات والندوات التي اهتمت بهذا الموضوع.

"Défense des cultures menacées"

Discours d'ouverture de la réunion du jury pour la proclamation des chefs-d'œuvre du Patrimoine oral et immatériel de l'humanité.

Pour saisir avec justesse la corrélation entre la culture orale et celle qui tire son origine de l'écriture, nous devons partir des connaissances historiques que nous possédons sur ces deux formes d'expression, avant d'aborder les changements introduits par l'invention de la typographie en 1440, puis, de nos jours, la révolution informatique.

Si, comme l'indiquent les données dont je dispose, l'existence de l'Homo sapiens et l'apparition consécutive du langage remontent à quelque quarante ou cinquante mille ans, les premières manifestations écrites se situent vers 3500 avant Jésus-Christ, date des inscriptions sumériennes en Mésopotamie. Autrement dit, la période à laquelle correspond "l'oralité primaire" - ainsi nommée par Walter Ong dans son œuvre fondamentale sur la question - est presque dix fois plus longue que celle de l'écriture. A ces chiffres révélateurs de l'ancienneté du patrimoine oral de l'espèce humaine, nous devons ajouter d'autres facteurs qui nous aident à comprendre l'interaction entre tradition orale et expression écrite, et le déséquilibre croissant qui la caractérise : sur trois mille langues parlées aujourd'hui dans le monde, seules 78 possèdent une littérature vivante, fondée sur l'un des 106 alphabets créés au long des siècles. En d'autres termes, plusieurs centaines de langues actuellement en usage sur notre planète sont dépourvues d'écriture, et leur communication est exclusivement orale.

Aborder la connaissance de cette oralité primaire, c'est faire un travail anthropologique qui va bien au-delà de mes modestes incursions dans le domaine de la littérature et du récit oral. Bien que toutes les cultures se fondent sur le langage, c'est-à-dire sur un ensemble de sons parlés et écoutés, cette communication orale qui comporte, comme nous allons le voir, de nombreux éléments corporels a connu au fil des siècles une série de transformations, à mesure que l'apparition, puis l'existence de l'écriture modifiaient progressivement la mentalité du rhapsode ou du narrateur. Dans le monde actuel des moyens de communication de masse, il est difficile de trouver des dépositaires d'une tradition orale qui ne soient absolument pas "pollués" par l'écriture et son support technologique et visuel. Comme l'atteste ma qualité d'auditeur sur la place de Marrakech, les Halaiquis (conteurs) se produisent dans le cadre d'une société mutante et avide de savoir, qui regarde souvent de haut ceux qui étrangers à une éducation presque exclusivement liée à l'application des normes compétitives en vigueur dans le Village planétaire conservent et mémorisent pour demain les histoires du passé. Inutile de dire que cette perception erronée de la tradition orale part d'une confusion qui doit être clairement soulignée : la culture et l'instruction ne sont pas des termes identiques, et c'est bien la raison pour laquelle les dépositaires du savoir oral peuvent être et sont parfois plus cultivés que certains de leurs compatriotes initiés au seul maniement des techniques audiovisuelles et informatiques. Mais dans un monde subjugué par l'ubiquité de ces technologies, la culture orale, qu'elle soit primaire ou hybride, est gravement menacée et justifie une mobilisation internationale pour la préserver d'une extinction progressive.

"الكتابة والشفوية"

خطاب افتتاح اجتماع أعضاء اللجنة المكلفة بالإعلان عن تحف التراث الشفاهي واللامادي للإنسانية

للإحاطة بشكل تام بالترابط الموجود بين الثقافة الشفوية وتلك المترتبة عن الكتابة، علينا أن ننطلق من معارفنا بالتاريخية المتصلة بكلتي الثقافتين، قبل التغلغل في التغييرات التي أحدثتها ابتكار الطباعة في سنة 1440 ثم الثورة الإعلامية الحديثة.

إذا كان وجود "الإنسان المفكر" Homo sapiens وما تلاه من ظهور اللغة يعودان، حسب التواريخ التي أتوفر عليها، إلى حوالي أربعين أو خمسين ألفا من السنين، فإن التجليات الأولى للكتابة يمكن إرجاعها على وجه التقريب إلى 3500 سنة قبل ميلاد المسيح، وهو تاريخ الكتابات السومرية في منطقة ما بين النهرين. وهذا يعني أن حقبة الشفوية البدئية - حسب التسمية التي أطلقها وولتراونك في كتابه الأساسي عن الموضوع - تكاد تعادل عشر مرات حقبة الكتابة.

وعلى أن نضيف إلى هذه الأرقام الكاشفة عن عتاقة التراث الشفوي لدى النوع البشري عوامل أخرى ستساعدنا في فهم التفاعل الموجود بين التراث الشفوي والتعبير المكتوب والاختلال المتنامي الذي يسم ذلك التفاعل: فمن بين الثلاثة آلاف لغة المتحدث بها اليوم في العالم، لا تتوفر سوى 78 على أدب حي قائم على حوالي مائة من الأبجديات التي تم ابتكارها عبر التاريخ. بعبارة أخرى: إن المئات من اللغات المستعملة حاليا على سطح كوكبنا تفتقر إلى الكتابة، ويعتمد التواصل فيها على الشفوي بصورة استثنائية.

تشكل دراسة هذه الشفوية البدئية عملا انثروبولوجيا يتجاوز أبحاثي المتواضعة في مجال الأدب والسرد الشفويين. فإذا كانت كل الثقافات تعتمد على اللغة، أي على مجموع من الأصوات المنطوقة والمسموعة، فإن التواصل الشفوي - الذي يشتمل، كما سنرى، على عناصر حركية وجسمانية عديدة - قد تعرض على امتداد القرون لسلسلة من التغييرات بمقتضى تأثير وجود الكتابة أو الوعي بها على عقلية الراوي أو السارد. وإنه من الصعب أن نجد اليوم في عالم وسائل الاتصال الجماهيرية حاملين للتراث الشفوي لم يصابوا "بعدوى" الكتابة وأدائها التكنولوجية البصرية. ولقد دلت عاداتي كمنصت في ساحة مراكش على أن "الحلايقية" يعملون في إطار مجتمع متحول، متطلع إلى التعليم، وينظر بازدراء إلى كل من يستوعب في ذاكرته، من أجل المستقبل، حكايات الماضي ويجد نفسه مغتربا عن تربية ترتبط بشكل يكاد يكون استثنائيا بممارسة المعايير التنافسية القائمة في "القرية الشاملة" أنه من غير المجدي القول إن هذا الإدراك الخاطئ والمنحرف للتراث الشفوي ينطلق من خلط لا بد أن نضعه في اعتبارنا: فالثقافة والتعلم ليسا مفهومين متطابقين، ولذا فإن الحاملين للمعرفة الشفوية يمكن أن يكونوا أكثر ثقافة من بعض مواطنيهم الذين تقتصر مهارتهم على التحكم في التقنيات السمعية البصرية والإعلامية.

من هنا فإن الثقافة الشفوية، سواء كانت بدئية أو هجينة، تواجه خطرا كبيرا في عالم مبهور بالحضور الكلي للتقنيات المشار إليها، وذلك ما يتطلب تحركا عالميا لحمايتها من تلاش تدريجي.

A ce propos, j'évoquerai la halca de la place Jama'al Fna telle que je l'ai connue il y a un quart de siècle. Les dépositaires de la tradition orale avaient déjà pleinement conscience de leurs limites face à la culture écrite, et cette conscience se manifestait dans un large éventail de situations, fruit de l'influence écrasante de l'écrit sur l'oral. Les rhapsodes et les conteurs en berbère dont les quatre variantes parlées n'ont pas d'alphabet commun et quasiment pas d'écriture, si ce n'est en caractères arabes étaient le plus souvent analphabètes, et leurs connaissances religieuses se bornaient à la mémorisation des principales sourates du Coran. Les gnaoua, descendants des anciennes confréries d'esclaves de l'Afrique subsaharienne, mêlaient et mêlent toujours l'arabe et le bambara dans leurs chants et leurs prières rituelles. Mais les Berbères imazighen ou susies, tout comme les gnaoua, écoutaient la radio, avaient des radiocassettes et commençaient à s'habituer à la télévision. La "pollution" des nouvelles technologies a ainsi produit une hybridité, que l'on retrouve aujourd'hui sur toute la planète, à des degrés divers et sous des formes différentes.

Je citerai l'exemple de trois jongleurs : Cherkoui de la halca "des colombes" pratiquement analphabète, dont le "dialogue des oiseaux" reproduit un schéma mémorisé avec son maître "L'Aveugle"; Abdeslam, plus connu sous le nom de Saroukh, passa son enfance à étudier dans une zaouia jusqu'à devenir fqih (lettré ou connaisseur du Livre) et avait coutume d'associer des histoires de son invention ou tirées de sa propre expérience avec des vers coraniques; quant au "Docteur des insectes", dont l'ingéniosité verbale et talent d'improvisateur ont captivé son auditoire pendant vingt ans, il parodiait souvent la langue de bois des journalistes de la radio et de la télévision de son pays. Il y avait donc, et il y a encore, sur la place de Marrakech, des conteurs et des rhapsodes semi-analphabètes, possédant une riche tradition orale parfois fondée sur des textes écrits et codifiés, et d'autres qui se servaient et se servent de la culture graphique pour donner une vie nouvelle à leurs récits.

Cette variété de contacts et d'osmose entre l'oralité primaire et les différentes manifestations de l'écriture et de l'imprimerie, auxquelles se mêlent aujourd'hui les nouvelles technologies à support oral (radio, télévision, cassettes, etc.) a été pour moi des plus stimulantes dans la mesure où elle m'a permis d'abandonner les schémas rigides et les frontières immuables entre la tradition orale primitive et celle qui émane de l'expression graphique en l'occurrence, l'alphabet arabe. Tantôt je me trouvais face à un récit de textes écrits bien que d'origine orale mémorisés mot à mot (Les Mille et Une Nuits, des chansons, de geste comme La Antaria ...) Tantôt, face à des histoires et des prières traditionnelles berbères et gnaoua, ou des improvisations sur des thèmes d'actualité plus ou moins associés à la technologie de "l'oralité secondaire" telle que la qualifie Walter Ong. Cette oralité secondaire s'accompagnait à son tour d'un art immatériel qui résultait précisément du cadre concret et matériel de la halca : grimaces, mimiques, pauses, rires et larmes, autant de mouvements corporels et paralinguistiques propres à une situation qui n'est pas exclusivement orale, et qui font partie d'un extraordinaire patrimoine immatériel lié à la représentation publique. Comme le fait remarquer Cervantes, il y a des contes dont le charme réside dans la manière de les raconter, c'est pourquoi le succès populaire de l'halaiqui dépend moins de l'intrigue - presque toujours connue de l'auditoire - que de son habileté et son talent d'improvisation. Dans mon roman Makbara, j'ai fait de mon mieux pour décrire la nature protéiforme de ce spectacle qui s'adresse à tous nos sens.



سوف أتحدث عن حلقة جامع الفنا كما وجدتها منذ ربع قرن. لقد كان حاملو التراث الشفوي على وعي تام بمحدوديتهم إزاء الثقافة المكتوبة، وهو الوعي الذي تمت ترجمته إلى شبكة واسعة من الأوضاع كانت ثمرة التأثير الكاسح للثقافة المكتوبة على الشفوية. لقد كان الرواة والساردون باللغة البربرية - وهي اللغة التي لا تتوفر فروعها المتكلمة الأربعة على أبجدية مشتركة وتفتقر تماما إلى كتابة خاصة غير الكتابة العربية - أميين في العادة، وتنحصر معارفهم الدينية في استظهار سور القرآن الرئيسية. وكان كناوة وهم أحفاد طوائف العبيد التي قدمت من جنوب الصحراء، يمزجون في أناشيدهم وصلواتهم الطقوسية اللغة العربية بلهجة بامبارا. غير أن أولئك وهؤلاء كانوا ينصتون إلى الراديو، ويتفرون على أجهزة قارئة للأشرطة المسجلة، كما أنهم أخذوا في التعود على مشاهدة التلفزيون.

هكذا ترتب عن "عدوى" التقنيات الجديدة ظهور أحد تلك الأطوار الهجينة التي نجدها اليوم على سطح كوكبنا، في أشكال ودرجات متباينة.

سأستشهد بحالة قوالين ثلاثة : فيينما نجد "الشرقاوي" - صاحب "حلقة الحمام" - أميا تماما، ويقوم في "محاورته للطيور" بانتساخ المخطط الذي استظهره صحبة معلمه "البصير"، نلاحظ أن "عبد السلام" الذي اشتهر بلقب "صاروخ" تلقى في طفولته دروسا بإحدى الزوايا الدينية إلى أن غدا "فقيها"، لذا فإن حكاياته تصل إلى ما هو من ابتكاره أو ما استقاه من تجربته بآيات من القرآن الكريم. أما "طبيب الحشرات" الذي يتوفر على طاقة لغوية ومهارة ارتجالية أسرتنا جمهور حلقاته طيلة عقدين من السنين، فكان يسخر في الغالب من اللغة المتخشبة الصادرة عن إذاعة بلده وتلفزتها. هكذا كان، ولا يزال في ساحة مراکش رواة وساردون شبه أميين، يمتلكون تراثا شفويا غنيا يعتمد أحيانا على نصوص مكتوبة ومقننة، وآخرون يستعملون ثقافة كتابية لتطعيم حكاياتهم بدماء جديدة.

لقد كان هذا التنوع الهائل للصلات، والتلاقح بين الشفوية البدئية والتجليات المتباينة للكتابة والمطبعة والتقنيات الجديدة ذات الحامل الشفوي (راديو، والتلفزة، والأشرطة المسموعة) حافزا عظيما بالنسبة لي بحيث ساعدني على التخلي عن الخطاطات الجامدة والحدود القائمة بين التراث الشفوي البدائي وذلك المترتب عن الألفباء العربية. هكذا كنت أجد نفسي أحيانا إزاء سرود مكتوبة وتم استظهارها كلمة كلمة رغم أصولها الشفوية ("ألف ليلة وليلة"، "العنبرية") كما كنت أجد نفسي في أحيان أخرى إزاء سرود صلوات تقليدية، بربرية أو كناوية، أو إزاء مرتجالات تدور حول مواضيع الساعة متصلة إلى هذا الحد أو ذاك بتكنولوجيا "الشفوية الثانوية" حسب تسمية وولتراونك. وترفق هذه الشفوية الثانوية بفن غير مادي هو ثمرة الإطار الملموس والمادي الذي تشكله الحلقة : تكشيرات وإيماءات ولحظات صمت وضحكات وبكاء، وكل هذه حركات جسمانية غير لسانية ملازمة لوضع ليس غير شفوي تماما وتشكل جزءا من تراث غير مادي مدهش مرتبط بالتشخيص العمومي. لقد لاحظت ثيرفانتيس أن هنالك حكايات تتركز متعتها في أسلوب سردها، ولذا فإن النجاح الشعبي للحلايقي لا يترتب عن الموضوع الذي يكون معروفا دوما لدى السامعين، وإنما عن مهارة الارتجال التي يتوفر عليها وحسن إدراته لتلك المهارة. وقد حاولت في روايتي "مقبرة" أن استعرض قدر ما علمت واستطعت الطبيعة متعددة الأشكال لهذا الاستعراض الذي يخاطب كلية حواسنا، فكتبت :

"ضرورة رفع الصوت والمحااجة. وتجويد العبارة. والعثور على النبذة الملائمة ورسم الحركة القمينة باجتذاب انتباه العابر أو إطلاق ضحك لا يقاوم : شقليات المهرجين والمتشعبذين المهرة، وطبول ورقصات



.. obligation d'élever la voix, d'argumenter, de trouver le ton juste, de parfaire l'expression, de forcer la mimique qui capteront l'attention du passant ou déchaîneront irrésistiblement les rires : cabrioles de clown, saltimbanques agiles, tambours et danses gnaoua, singes criards, annonces des médecins et herboristes, brusque irruption des flûtes et tambourins au moment de passer la sébile : immobiliser, distraire, séduire une masse éternellement disponible, l'attirer peu à peu dans un territoire précis, la distraire du chant des sirènes rivales, lui arracher enfin le dirham étincelant qui récompense virtuosité, vigueur, obstination, talent.

L'art du jongleur exige la participation de la vue et de l'ouïe, mais dans le périmètre de la Place, la foule éprouve le plaisir de tous les sens: dans les gargotes ambulantes, elle savoure la cuisine populaire et aspire la diversité de ses odeurs, tandis que la fraternité concrète, égalitaire et directe du lieu rompt l'atomisation urbaine et favorise la proximité physique. Le spectacle de la place Jama'al Fna se répète tous les jours, et chaque jour il est différent. Les voix, les sons, les expressions changent, tout comme le public qui voit, écoute, sent, goûte, touche. Le patrimoine oral s'inscrit dans un autre patrimoine que l'on peut qualifier d'immatériel beaucoup plus vaste. La Place, en tant qu'espace physique, abrite un riche patrimoine oral et immatériel.

Mon expérience, aussi mince soit-elle, de ce phénomène, m'a incité à analyser le texte littéraire dans sa relation protéiforme avec l'oralité. L'hybridité entre ces deux éléments et l'implication des cinq sens de l'être humain dans une création populaire comme celle de la halca m'a permis, entre autres, de mieux comprendre la dynamique des transferts entre la poésie épique traditionnelle pré-homérique et les textes de L'Iliade et l'Odyssée tels que nous les lisons aujourd'hui, transferts dont Hilman Parry fait une analyse magistrale dans son œuvre classique *The Making of Homeric Verse*.

Sa démonstration concluante selon laquelle les hexamètres d'Homère obéissent aux exigences du récit sur l'agora ou place publique, cadre très particulier imposant le recours aux épithètes, aux dictons, aux phrases et formules faciles à mémoriser a ouvert la voie, comme on le sait, dans les dernières décennies, à une recherche féconde sur l'origine et l'évolution des chants védiques, du récit biblique et ses développements littéraires dans l'Europe du bas Moyen Age. Cette approche pluridisciplinaire a notamment enrichi ma lecture de la littérature espagnole antérieure à l'invention de l'imprimerie: celle des Cancanières (recueils de chansons populaires) et du Libro de buen amor de l'archiprêtre de Hita. Sur la place de Marrakech, j'ai pu replacer dans leur contexte quelques-uns de ces épisodes et les sauver du bocal de formol d'une érudition sans doute nécessaire, mais de toute évidence insuffisante. Les plaisanteries du jongleur (auteur ou récitant) ne peuvent en aucun cas respecter la forme requise par les normes orthographiques du poème.

Bien que les impératifs de la structure grammaticale et de la disposition des caractères imprimés sur les pages d'un livre supposent, de nos jours, la visualisation de l'écrit de la part de l'auteur, cela n'exclut pas pour autant chez ce dernier le sens de la prosodie et de l'effet sonore des mots. Si cela paraît évident en matière de poésie (les poètes sont plus sensibles aux sons que les prosateurs), à tel point que les grands poètes, objet de la violence inquisitoriale de régimes totalitaires, ont sauvegardé leurs vers en les fixant dans la mémoire de leur entourage

كناوة، زعيق قرده، إعلانات أطباء وعشابين، وهجوم مباغت للطبل والغيطة في اللحظة التي يمرر فيها الطباق الصغير : استيقاف جمهرة دائمة الاستعداد، إلهائها، إغواؤها، اجتذابها رويدا رويدا نحو فضاء محدد، أشغالها عن الحلقات المنافسة، وجعلها تطلق أخيرا الدرهم اللامع الذي يكافئ البراعة والعناد والصرامة والوهبة".

يتطلب فن القوال مشاركة العين والأذن، لكن الحشود في فضاء الساحة تستمتع بكافة حواسها : فهي تستلذ في المطاعم العمومية الطبخ الشعبي، وتستنشق تنوع اشذائه فيما تعمل الأخوة الملموسة والمباشرة والمساوية التي ينضج بها مضمار الساحة على تمزيق عزلة الحواضر عن طريق خلق فرص احتكاك فيزيقية. إن مشهد جامع الفنا يتكرر يوميا، لكنه مختلف في كل يوم. فالأصوات والأصداء والإيماءات تتغير، مثلما يتغير الجمهور الذي يرى ويسمع ويشم ويتذوق ويلمس. هكذا يندرج الإرث الشفوي في إرث آخر أشد سعة ورحابة، يمكننا أن نطلق عليه إسم الإرث غير المادي. من هنا تحتضن الساحة، كفضاء فيزيقي، تراثا غنيا شفويا وغير مادي.

ورغم ضآلة تجربتي إذا قورنت بعظمة الموضوع، إلا انها غدت اهتمامي بدراسة النص الأدبي في اتصاله متعدد الأشكال بالشفوية. لذا سهلت هجنة هذين العنصرين ومساهمة حواس الإنسان الخمس في إبداع شعبي مثل إبداع الحلقة فهمي الصائب لدينامية الانتقال من الملحمة التقليدية قبل الهومرية إلى نصي "الليادة" و"الأوديسة" اللذين نتلوهما اليوم، وهو الانتقال الذي حلله بجدارة ميلمان باري في كتابه الكلاسيكي The making of homeric verse (صناعة الشعر الهومييري).

لقد فتحت برهنته المقنعة على أن بحور هوميروس سداسية التفاعيل كانت تستجيب لضرورات تلاوتها في الميدان - وهي وضعية نوعية استلزمت اللجوء إلى استعمال نعوت وأقوال وجمل وعبارات يسهل استذكارها - الطريق في العقود الأخيرة للقيام بأبحاث مخصصة عن أصول وتطورات الأناشيد الفيديية (vedicos) والسروود الأنجيلية وأدبها الأوروبية في القرون الوسطى المتأخرة. هكذا أغنى هذا التحليل متعدد المذاهب قراءتي للأدب الإسباني السابق على ابتكار المطبعة بصفة خاصة بحيث تمكنت من الإحاطة بصناعة الرواية في مختلف "الأغاني" الشعبية cancioneros وكذا في كتاب راهب هيتا الذي اعتبره من عيون المؤلفات : "كتاب الحب الطيب".

ففي ساحة مراكش تمكنت من تبين سياق فصول من هذا الكتاب الأخير، وبذلك أخرجته من حالة التحنيط التي وضعه فيها فقه ضروري، لكنه ليس كافيا على الإطلاق، لكونه وضع لكتابة القصيدة شكلا لا يتسع لمزحات القوال، مؤلفا كان أو راويا.

ومع ان مستلزمات البنية النحوية والتنضيد المطبوعي على صفحات كتاب تتطلب في أيامنا هذه أن يكون ما كتبه المؤلف منظورا، إلا أن ذلك لا يستثني، مع ذلك، الوعي في النص بمنطوقيته وبالآثر الصائت للكلمات. إذا كان هذا بدهيا في الشعر (فالشعراء يعتمدون على السمع أكثر من الناشرين)، إلى درجة أن الشعراء الكبار الذين كانوا موضوع العنف التفشي في البلدان الشمولية تمكنوا من إنقاذ شعرهم بفضل استظهاره من طرف أقربائهم أو قرنائهم (فتلك كانت حالة كل من يوحنا الصليب في اسبانيا القرن السادس عشر الميلادي وأوسيب ماندلشتام في الاتحاد السوفياتي غير المأسوف عليه)، فيجب أن يكون حاضرا في أذهاننا ان بعض الروائيين اليوم، وهم يقتفون خطى جويس وسيلين وارنو شميدت وكادا وكيما ريس روسا.... يكتبون نصوصا متعددة الأصوات بحيث يشكل رفع الصوت عند

(à l'exemple de Saint-Jean de la Croix dans l'Espagne du XVI^{ème} siècle et d'Osip Mandelstam dans l'ex-Union soviétique), il ne faut pas oublier que certains romanciers contemporains qui s'inspirent de Joyce, de Céline, d'Arno Schmidt, de Gadda, de Guimarães Rosa écrivent des textes polyphoniques, dont la lecture idéale devrait se faire à voix haute. Non plus à la manière des jongleurs de l'époque médiévale ou de la Place de Marrakech, mais dans le silence d'une chambre ou d'un bureau: représentation purement mentale, qui peut ensuite se concrétiser par des lectures privées ou publiques. Mes romans Makbara et Las virtudes del pajaro solitario privilégient cette oralité sous-jacente qui subsiste dans l'écriture, bien qu'elle y apparaisse sous une forme irrémédiablement différente de celle des jongleurs de la tradition orale précaire de notre temps.

L'adoption par l'Unesco du nouveau concept de Patrimoine Oral et Immatériel ouvre ainsi la voie à la préservation de la culture orale de centaines de langues dépourvues de graphie, et stimule l'étude diachronique des innombrables croisements et situations intermédiaires résultant de l'influence de l'écriture, de l'imprimerie et des moyens audiovisuels et informatiques modernes sur l'expression orale.

C'est une tâche urgente, étant donné l'ampleur et la complexité de la mosaïque de langues et de cultures menacées, aussi bien en Amérique latine qu'en Afrique, en Asie ou en Océanie. Et nous devons nous y atteler en ayant pleinement conscience des risques encourus : ces cultures et ces langues sont des patrimoines vivants, et il ne faudrait pas tomber dans le piège de la "muséification" en jouant les anthropologues qui, comme le disait un intellectuel mexicain "considèrent les peuples comme des fossiles culturels". Notre action doit donc se montrer subtile et discrète, à travers une protection des diverses manifestations culturelles des 3.000 langues parlées dans le monde et de leurs "trésors vivants", qui exclut la création de "réserves indigènes" sauf en cas d'extrême nécessité, c'est-à-dire quand il s'agit d'établir un acte de décès après avoir enregistré et filmé leur agonie pour les musées anthropologiques des grandes métropoles de la planète.

Pour ce faire, il faut avoir à l'esprit les différents degrés d'oralité primaire devant lesquels nous nous trouvons, et l'hybridité des manifestations du patrimoine oral et immatériel préservées par la tradition au fil des siècles. Un défi qui s'adresse à toutes les organisations gouvernementales et non gouvernementales soucieuses de la biodiversité du monde, une biodiversité gravement affectée par l'uniformité qu'imposent les lois du Village planétaire et le fondamentalisme de la techno-science.

Juan Goytisolo
Président du jury
Paris, le 18 mai 2001
(traduit par M^{me} Schulman)

قراءتها حالتها المثالية، ليس كما فعل ويفعل قوالو العصر الوسيط وساحة مراكش، ولكن في صمت غرفة أو مكتب : مضمار عقلي محض يمكن أن يتجسد فيما بعد في قراءات خاصة أو عمومية. أن روايتي "مقبرة" و"فضائل الطائر المتوحد" تؤكدان أهمية هذه النزعة الشفوية الدفينة التي ترسبت في الكتابة وإن في شكل يختلف لا محالة عن التقليد الشفوي للقوانين في أيامنا هذه.

هكذا يفتح تبني اليونسكو مفهوم "الإرث الشفوي واللامادي" الجديد، الطريق للمحافظة على الثقافة الشفوية لمئات اللهجات التي تفتقر إلى كتابة، مع الحث على دراسة دياكرونية للتقاطعات التي لا تحصى والأوضاع الوسطية المترتبة عن تأثير الكتابة والمطبعة والوسائل السعمية البصرية والإعلامية الحديثة في تلك الثقافة.

إنه عمل جسيم، نظرا لشساعة وتعقد فسيفساء اللغات والثقافات المهتدة سواء في أمريكا اللاتينية أو إفريقيا أو آسيا أو أوقيانوسيا.

وعلينا أن ننجزه ونحن على كامل الوعي بالمخاطر التي تترصد هذه المهمة : ذلك أن الثقافات واللغات المعنية هي إرث حي، لذا ينبغي تلافى شرك "متحفها" وتحولنا نحن إلى علماء إناسة "يرون الشعوب مثل أحافير ثقافية" حسب تعبير مثقف مكسيكي. من هنا ينبغي أن يكون عملنا خفيفا وكتوما، يتوخى حماية مختلف التظاهرات الثقافية للثلاثة آلاف لهجة التي يتحدثها الناس في العالم و"كنوزها الحية" ويتلافى خلق "محميات أهلية" إلا في الحالات القصوى، وخاصة حالة استصدار وفاة إرث تسجيل أو تصوير احتضار ذلك الإرث الحي لفائدة المتاحف الأنثروبولوجية في العواصم الكبرى بالعالم الأول.

لأجل ذلك لا بد أن نكون على بينة من درجات الشفوية البدئية ومن هجنة تظاهرات الإرث الشفوي واللامادي التي حافظ عليها التراث على امتداد العصور. إنه تحد يهم كل المنظمات الحكومية وغير الحكومية المنشغلة بالتنوع الحيوي للعالم، هذا التنوع الذي تلحق به ضررا فادحا تلك الوحدة التي تفرضها فرضا قوانين الأصولية التقنو-علمية والقرية الكونية الشاملة.

خوان غويتيسولو
رئيس لجنة التحكيم
باريس، 18 ماي 2001
ترجمة إبراهيم الخطيب

Discours du Professeur Aziza Bennani

Ambassadeur, Déléguée-permanente du Royaume du Maroc auprès de l'Unesco et Présidente du Conseil Exécutif de l'Unesco

"Il était essentiel de faire enfin droit à la notion de patrimoine oral et immatériel de l'humanité. Elle vient compléter celle de patrimoine matériel, sites naturels et culturels. On peut y lire l'identité d'une communauté, sa mémoire, sa sensibilité, son génie créateur... Mais quoi de plus évanescent, de plus fragile et de plus intime aussi que ces formes culturelles? Comment léguer, transmettre ce qui est le plus exposé à l'uniformisation, la première victime de la standardisation des modes de vie et de société?

Cette catégorie nouvelle contribuera indéniablement à la reconnaissance de la richesse des mémoires, des traditions et des pratiques artistiques de chaque partie du monde. Nous devons veiller à celles qui sont le plus menacées, celles qui, par leur authenticité et leur rayonnement, ont une valeur exceptionnelle. Ce travail passe par la reconnaissance et le renforcement de l'unicité des cultures, dans ce qu'elles ont d'universel.

Dans un monde globalisé, nous disposons désormais d'outils d'information et de communication qui élargissent l'horizon de nos connaissances du patrimoine de chaque peuple, dans ses formes d'expression les plus variées.

Pour le respect de la diversité culturelle, de la compréhension mutuelle, du dialogue et de la paix, il était temps que la préservation de ce patrimoine contre l'oubli, la destruction ou la disparition devienne une priorité pour l'Unesco".

Paris, le 18 mai 2001





Discours de M. Koïchiro Matsuura,

Directeur général de l'Unesco

"Madame la Présidente du Conseil exécutif,
Mesdames, Messieurs les Membres du Jury
Excellences,
Mesdames, Messieurs,

Je me réjouis de vous recevoir aujourd'hui, afin de vous présenter les membres du jury international pour la proclamation par l'Unesco des chefs-d'œuvre du patrimoine oral et immatériel de l'humanité. Deux de ces membres n'ont malheureusement pu nous rejoindre, mais je crois que nous aurons l'occasion d'être en contact avec l'un d'entre eux par visioconférence tout à l'heure.

Me dirijo ahora al Señor Juan Goytisolo. He sido informado que esta mañana fue adoptado el Reglamento Interior del Jurado y que usted ha sido elegido Presidente. Quiero aprovechar esta ocasión para felicitarle, Señor Presidente, ofrecerle desde ya toda la colaboración de la Organización y desearle el mayor de los éxitos en los trabajos del Jurado durante los próximos cuatro años. Esta tarde tendrán la oportunidad de dialogar con los representantes de los Estados miembros. Estoy seguro que ese diálogo contribuirá al enriquecimiento de un labor creativo e innovador. Quisiera solicitarles me hagan llegar todas las reflexiones que nos puedan ayudar a desarrollar de manera eficaz el proyecto.

Comme nombre d'entre vous le savent bien, puisqu'ils ont assisté aux débats du Conseil exécutif qui s'est achevé il y a quelques semaines, l'un des aspects de la réforme que j'ai entreprise dans cette Organisation touche à la concentration des programmes. Cette concentration doit s'effectuer au bénéfice de domaines qui correspondent pleinement à la mission fondamentale de l'Unesco, et qui peuvent bénéficier de son avantage comparatif. Le patrimoine immatériel en est un exemple particulièrement pertinent.

La renommée de l'Unesco s'est en grande partie forgée sur l'admirable action qu'elle a su mener en matière de patrimoine tangible. Quand la Conférence générale a adopté, en 1972, la Convention du patrimoine mondial, cela n'a pas été uniquement un événement politique et juridique, mais aussi une importante innovation conceptuelle. Pour la première fois, le patrimoine culturel et le patrimoine naturel étaient associés dans un même cadre juridique. Nous nous préparons à présent à lancer une autre initiative d'avant-garde, l'établissement d'une Convention internationale pour la sauvegarde du patrimoine immatériel.

A l'heure où de lourdes interrogations pèsent sur l'avenir de la diversité culturelle face aux effets de la mondialisation (nous nous apprêtons d'ailleurs à organiser une réunion sur le thème de la "Mondialisation à visage humain"), force est de constater que l'aspect le plus vulnérable de l'identité culturelle des peuples du monde entier est leur patrimoine immatériel. Le devoir de l'Unesco est donc d'attirer l'attention de l'opinion publique sur l'importance de ce patrimoine, et d'encourager les États membres à l'inventorier, à le protéger et à le revitaliser.

Mesdames et Messieurs les membres du jury, vous êtes donc associés à une activité pionnière, et je vous en félicite. Avant même qu'un nouvel instrument juridique voit le jour, nous devons, dès l'année prochaine, accorder une distinction internationale aux espaces culturels ou aux formes d'expression culturelle considérés comme "chefs-d'œuvre" du patrimoine oral et immatériel de l'humanité. Les États membres ont déjà été invités à soumettre des candidatures à cette fin.

J'ai d'ailleurs convoqué, le 5 mai dernier, une réunion avec les Délégations permanentes auprès de l'Unesco afin de leur donner plus de détails sur le projet et écouter leurs observations. Un grand nombre de participants ont manifesté leur enthousiasme, mais aussi leurs préoccupations aussi bien d'un point de vue pratique que conceptuel.

Ainsi, sur le plan pratique, certains considèrent que le nombre de membres du jury devrait être élargi afin d'être plus largement représentatif de l'ensemble des régions du monde. Le nombre de candidatures a également été évoqué. Certains ont lancé l'hypothèse qu'il soit proportionnel à la superficie du pays, ou qu'en tout état de cause il ne soit pas limité. Je sais, en tant qu'ancien Président du Comité du patrimoine mondial, que le nombre des candidatures recevables dans le cadre de la Convention de 1972 est illimité.

En ce qui concerne le jury, je soumettrai au Conseil exécutif, à sa 160^{ème} session, en octobre prochain, une demande visant à augmenter le nombre de ses membres. Et si le Conseil en est d'accord, je désignerai quelques autres personnalités afin qu'elles puissent siéger à vos côtés dès l'hiver prochain.

Pour ce qui est de l'aspect financier du projet, j'ai pu identifier, comme le Conseil exécutif m'y avait invité, des ressources extrabudgétaires qui permettront d'octroyer jusqu'à 20.000 dollars par pays pour la préparation des dossiers de candidature. Quant à l'assistance financière pour la mise en oeuvre des plans d'action de sauvegarde des espaces culturels ou des formes d'expression culturelle traditionnelle et populaire, nous avons déjà les propositions de prix de la République de Corée, de la Bolivie et de l'Ouzbékistan. Nous avons néanmoins absolument besoin d'autres ressources extrabudgétaires. Je remercie chaleureusement les autorités des États qui se sont déjà engagés en faveur de ce projet. Et je m'adresse à vous, Mesdames et Messieurs les membres du jury, ainsi qu'aux représentants des États membres, pour vous demander de vous associer étroitement à mon effort de mobilisation de fonds pour une mise en oeuvre adaptée de cet important projet.

Sur le plan conceptuel, une question récurrente est celle de l'appellation même de la distinction. Peut-on parler de "chef-d'œuvre" à propos de patrimoine oral et d'expressions culturelles populaires? J'aimerais également beaucoup, Mesdames et Messieurs les membres du jury, connaître votre opinion sur ce point.

Il était donc très approprié qu'une telle réunion se tienne dès à présent, afin d'approfondir toutes ces questions et de tenter d'y apporter des réponses. Il ne me reste plus qu'à vous remercier de votre présence et du soutien chaleureux que vous manifestez tous à l'égard de la protection du patrimoine immatériel, et plus particulièrement du projet de Proclamation des chefs-d'œuvre du patrimoine oral et immatériel que nous lançons tous ensemble avec la réunion d'aujourd'hui. Je vous souhaite donc de fructueux travaux."

Paris, le 15 juin 2001

Conférence de presse à Marrakech, Association "Place Jema' al Fna, patrimoine oral de l'humanité"

Mesdames et Messieurs, permettez-moi d'abord de remercier notre hôte, Monsieur Abdellatif Ben Abdellah de nous avoir si généreusement ouvert les portes de cette demeure, ainsi que tous les journalistes ici présents, venus parfois de très loin pour être des nôtres, durant cette rencontre, placée sous le signe de la proclamation par l'Unesco de la Place Jama' al Fna, patrimoine oral de l'humanité, le 18 mai 2001.

En fait, cette proclamation, qui fut d'emblée considérée par notre Association comme son objectif prioritaire, est le couronnement d'un long travail préalable qui débuta, il y a de nombreuses années, par la rencontre de l'écrivain espagnol, Juan Goytisolo, avec la place Jama' al Fna. Son œuvre, notamment, Makbara atteste de l'ampleur de cette symbiose entre le créateur et cet espace qui l'attire, à tel point que la publication de cet ouvrage propagea l'écho de la place un peu partout à travers le monde, contribuant à éveiller les consciences à sa singularité. Ses articles de presse, notamment dans "El Pais" et "Le Monde Diplomatique", ont fait le reste, faisant naître, peu à peu, l'idée d'un patrimoine oral universel, qu'il faut préserver pour les générations futures.

Cette idée emportera, notamment, l'adhésion du Directeur Général de l'Unesco de l'époque, Federico Mayor : c'est ainsi que naîtra, pour la première fois, à Marrakech, et en l'honneur de la Place Jama' al Fna, le concept de patrimoine oral de l'humanité. En outre, ce projet, qualifié de "grande importance" par Feu Sa Majesté Hassan II, a bénéficié d'emblée, du soutien royal. Dans le sillage de ces événements, un colloque international fut organisé à Marrakech, le 26 juin 1997, sur initiative de l'Unesco qui contribua à poser les jalons de cette nouvelle approche du patrimoine fondée sur l'immatérialité et l'oralité.

Au vu des recommandations de cette rencontre, l'Unesco déclencha alors le processus de réalisation de ce nouveau concept de patrimoine: ce travail interne aux instances de l'Unesco durera plusieurs années, au terme desquelles, furent posés les fondements du concept de l'immatérialité, puis l'appel à candidature et la constitution du jury...

Pendant ce temps, l'Association a, outre le travail préparatoire à l'organisation du colloque de Marrakech, mené, pendant des années, une action de sensibilisation importante, à la fois auprès de la population et des autorités locales, en vue d'une meilleure prise de conscience de l'importance de la place dans l'histoire et l'imaginaire de la ville de Marrakech mais aussi des dangers qui continuent de planer sur elle. Elle a notamment publié une brochure ainsi qu'un ouvrage "Place Jama' al Fna Traditions orales populaires de Marrakech" de Hamid Moqadem qui attestent de la richesse culturelle et de la diversité de cet espace. Tous les résultats de ces diverses actions, l'ouvrage précité, ainsi qu'un film, ont été parmi les éléments du dossier de candidature présenté par l'Association "Place Jama' al Fna, Patrimoine oral de l'humanité" à l'Unesco, en décembre 2000.

Parmi les 30 candidatures retenues, nous sommes fiers de vous annoncer que celle de Jama' al Fna l'a emporté à l'unanimité du jury, au même titre qu'un opéra chinois, le théâtre sanscrit en Inde, et le Théâtre Nogaku au Japon, universellement reconnus comme chefs-d'œuvre de l'humanité.



The United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization

hereby proclaims

*The Cultural Space
of Jamaa el-Fna Square
- Morocco -*

a Masterpiece
of the Oral and Intangible
Heritage of Humanity

松浦晃一郎

Koichiro Matsuura
Director-General

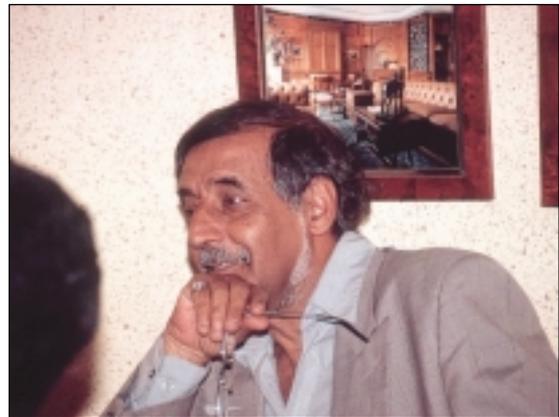
Paris, 18 May 2001



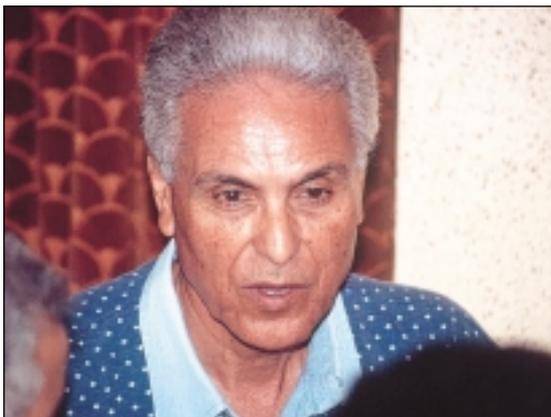
1



2



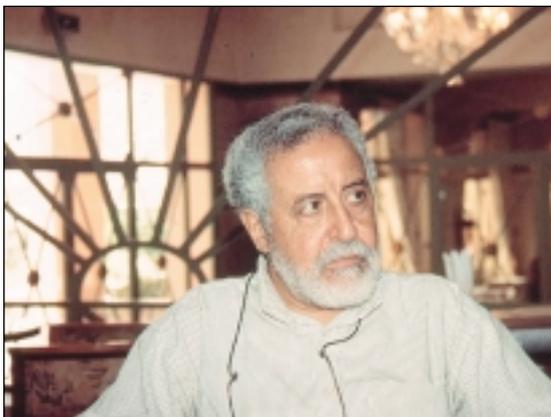
3



4



5



6



7

Mais la proclamation n'est qu'une étape, certes décisive, dans les objectifs que l'Association s'est assignés et dont les statuts portent témoignage :

- Veiller à garantir la pérennité de la place dans son contexte comme lieu privilégié d'expression de l'oralité.
- Assurer la continuité de la tradition de la halqa.
- Mettre en oeuvre un programme de recensement, d'enregistrement, d'archivage sur tous supports, de documents et témoignages relatifs à la place et à son histoire.
- Initier et encourager toutes études ayant pour objet l'histoire et le devenir de la place.
- Créer un lieu pour la conservation, l'exposition, la consultation d'archives et de documents se rapportant à la place en particulier et à l'oralité en général.
- Créer un fonds d'aide aux vieux acteurs de la place.

Comme vous pouvez le constater, le périple est encore long, qui doit nous conduire, à terme, à la préservation et la revalorisation de ce patrimoine oral dont la place Jama' al Fna est le précieux dépositaire. Dans ce parcours semé d'embûches, car les menaces qui pèsent sur ce patrimoine sont grandes, l'Association en appelle à la bonne volonté de tous, pour l'aider à mener à bien une telle action, au profit de la Place, au profit de la ville de Marrakech, au profit du Royaume du Maroc, au profit de l'humanité entière.

Marrakech, le 23 juin 2001



تكريم خوان غويتيسولو

بمناسبة افتتاحها لرواق المملكة المغربية بالمعرض العالمي المقام بمدينة اشبيلية في شتنبر 1992 قامت صاحبة السمو الملكي الأميرة للا حسناء بتكريم الكاتب الإسباني خوان غويتيسولو الذي ما فتئ يولي اهتمامه الأدبي للمغرب ومراكش وخصوصا ساحة جامع الفنا التي خصها بوصف خاص عنونه "قراءة لفضاء جامع الفنا" ضمن الفصل الأخير لروايته "مقبرة" الصادرة سنة 1980.

وبنفس المناسبة أهدى المحتفى به مخطوطا لنفس الفصل إلى مدينة مراكش وكذا للترجمة بالعربية للنص منسوخ بيد الفنان محمد المعلمين ومنجز من طرف منشورات مرسوم.

النسخة التي أهديت إلى الكاتب الإسباني زين صفحتها الأولى الفنان أحمد بن يسف بلوحة مائية لحمامة.

نقدم هنا ولأول مرة هذه الصفحة والجزء المناظر لها من المخطوط باللغة الإسبانية اللذان أهداهما خوان غويتيسولو لمدينة مراكش ولساحة جامع الفنا.

Hommage à Juan Goytisolo

Lors de l'inauguration du pavillon du Royaume du Maroc à l'Exposition Universelle de Séville, en septembre 1992, présidée par Son Altesse Royale la Princesse Lalla Hasnae – comme l'illustrent les photographies ci-contre - un hommage fut rendu à Juan Goytisolo. Hommage particulier en raison de son intérêt pour le Maroc, pour Marrakech et, notamment, pour la Place Jama' al Fna, dont il avait fait une description exceptionnelle dans le dernier chapitre de son roman "Makbara" paru en 1980, chapitre intitulé "Lecture de l'espace à Jamaa-El-Fna".

A cette occasion, Juan Goytisolo avait offert le manuscrit de ce chapitre à Marrakech et un portfolio, de la version arabe de ce texte, calligraphiée par Mohamed Lamaalmine, avait été réalisé par les Editions Marsam. L'exemplaire offert à Juan Goytisolo était rehaussé d'aquarelles du peintre Ahmed Ben Yessaf dont, notamment, celle de la première page, d'une colombe qui se compose avec un rare bonheur, avec le texte calligraphié.

Nous présentons ci-après - reproduites pour la première fois – cette première page de l'exemplaire du portfolio offert à Juan Goytisolo, face à la page correspondante du manuscrit, en espagnol, que lui-même avait offert à la ville de Marrakech et à la Place Jama' al Fna..



1



2

para facilitar el primer contacto, la Guide Bleu
aconseja ir en la tarde a la terraza florida
de algún café, cuando el sol incendia el paisaje
urbano y es posible atalayar en su esplendor
la ubiaca improvisación de su fiesta

Fodor propone, al revés, una interrupción matinal por
Bab Fieux, a fin de captar muy a lo vivo el
increíble brio-à-brac de sus mercados

Nogel, Baedeker, Pol, más precavidos, requieren una o-
proximación leve y discreta: pillarla de flanco ni
prevención ni aparato, y dejarse arrastrar por el gentío
hasta desembocar inopinadamente en ella

Couleur locale breakaway fascinación

y sin embargo

como una araña, como un pulpo, como un ciempiés que
se desliza y escurre, bulle, forcejea, elude el abso-
go, veda la posesión

Todas las quías mientan

no hay por donde cogerla

مراكش

فراولة في بضاء جامع العناء

لتسهيل

الاختكاك الأول بالتأخية. ينص **الدليل الاشرافي** بالضعف ضدها إلى التصحفة المزودة
 لا تحذف العفنة هي. حيث تكون التمنن معذلة في اخراق المتدبنة. وتكون في الإمكان تأمل الاقرب كال
 ظهر المنفصع للعبء **هو** على حين ينص **هو** بضمها هبة التأخية أول الضم. **عنه** **والبفتح**
 للغير هو أول عليه الخصلة المتدبنة للأقرب **هو** أما **أجل** و**يدبكر** و**بول** فبفتحها أكثر حدراً ينصون بافتراق
 بضمهم. مما كتبه التأخية من جناتها. بله اعتدلاً سابقاً ولا أخكام مسبوقة. والتمام لغضه بأن جعلت تحتها
 ليك في عماها من دون أن تعرف كيف حدث ذلك **هو** مع هذا وهي نضج طاعة صولح. وكعضون كزيتش
 بضاء ويتلوه. تحتض ويتزلن. وتعباً على الغرض عليه **هو** أن جميع الأداة السباحة لتكذب. لا سبل للإسك بالتأخية
أقول استعراض. نفضة نفاضو. بضاء متعذب ومترج. ساحة لتخفف الأبخار **هو** ولا **هو** ن.
 بغيره. باعة مقبلون من محضان الباضح وسياح الأخرى. وحرمان التأخية. بضاء العافية بعد.
 فيورون في كتلة من الملاءة عاصلة. ومسترغون في تأمل الغلمان الثيرين. يحولون في مناخ من المنع.
 في حركة متزايدة وترمودة. تلا من مائة نين أناس يحفل بعضهم البعض. تأمل
 تراقات الاحتجاجية. تماله الضحك كما في التفوق. ورخاء موقفة للمراتب
 بأوله شائفة بين الأقسام **هو** التزل على مقل. خارجة بؤدية الموقفة
 مع الإلهام المتغير للعبء. مما فر في كثر يتحرك. جواز. تتكيف. وأريد
 من في ترحل متناهم وبضياً. ضاناً مثل ضانته في الرمال. وبين
 من رواج وإحصاءات صور ونذبة بان ليين تعذب. بلاء
 كوت المشغدين والجمادين. ويوتوبيا متواضعة للنة
 نذبة والخضيش العفنة. التنقل من حلفه
 من غير ضحالة. في العناء الجمادية
 نذبة بالنتية. في موضوعية
 وحياتية. في بيات
 في



بعض
 الفرسية

أبداء
 زعامة
 قضا
 والبش
 الإكاف
 وقت
 بآنت
 أفاد
 عال
 في مند
 المنظما
 كمنش
 صوتية
 وتحتوي
 وشور فرائية
 متاح لا يعرف
 ولا التعميش
 كل واحد مشرف
 كحلون في فونكتية
 الألام مكرت
هو ضربات الضمور
 تصاعف الجسمي الجاسمية
 العبد ينذ وتبرزها ما يشبه لغمة
 لتخلات العذبة العموم. ونور المعرف التبا
 بالغ الصفاء من الأزر الكلي لا يبعد ولتجأ ناسيت
 يسكر المرء وينعته. بلغم بفتح الرقص والضحك
 البلاء في التاسع المقام من أصل
 الخضب لتولاه البشر الغاذيين
هو العيش حروياً من الحكاية. حك
 لها. بناء صوتي حاذق في بدم وبناء
 ليل نهار. فصر من الرمل بكنفة الهج
 لغتمور متعصق الحكايات. تعذب
 الأمل في حيل التمثل الضمان وبراغاة. للعب
هو يتشكل التسمعون نضج خلفه خول بالغ الألام المولودون عباراته بأفتاة المومنين. ويستعملون استملاً ما كليا لا استعراض
 وعالته العبرية المتونكة. كلمات صوتية قليلة يكونون الغيل وزفير السباع وضراخ الضم. وضوت الشيوخ العامة. ونوام النساء.
 ويعدون العمالقة وهمس الأفرام. أحياناً يرفع وضامه في حذبة الذرولة فترسم تعابير العلق على ملاعق الأضغ الشغوفين
 تحت ضوء العرائس الكاديين. رهلان كثر ومأثره. مكرت أنفة العادنة. حكايات هارت الرشيد. بعدا كند بذاو الجهور
 التي مساهمة. ويؤثر فيه كة رأيا فسيمة. وينص يدخل لعب من التماهيان والتعاضات العناصر الأخرية لجباته الاجتماعية الجسدية
 كند ماغي. وبعاً إلى العصر كادياً ومستورا. مترخلة ومتنصاً حصاناً ضاحكاً وباكياً. فإن فرحاً شائياً بكافياً طهارة ولا فقاء
 السامع للسلطان. يكون مثالي بلغي فيه الدهاء نوابه والجبروت الأشعر عفاة. ويوتوبيا إنه عادل. عمنين المفاضة. متزويلاً
 مقابل ضرورة لوجود فير وأجره. وتوجع لإيجاد شبعة. وظلمة دام. ينص المديح ذاته بله حسان وبروي بلاء كتبه لضعفهم إلى
 المغامرات. والعفريت الصغيرة بالجلالات (هي مكسبة عيشة الوسيط. بضاء. ويضرب العكس يفرلهم عن العالم. مقيداً
 على بقمه بقاءة حبيبة نتجة اللغضي. الغاذق. كغير المرث.

أبداء
 زعامة
 قضا
 والبش
 الإكاف
 وقت
 بآنت
 أفاد
 عال
 في مند
 المنظما
 كمنش
 صوتية
 وتحتوي
 وشور فرائية
 متاح لا يعرف
 ولا التعميش
 كل واحد مشرف
 كحلون في فونكتية
 الألام مكرت
هو ضربات الضمور
 تصاعف الجسمي الجاسمية
 العبد ينذ وتبرزها ما يشبه لغمة
 لتخلات العذبة العموم. ونور المعرف التبا
 بالغ الصفاء من الأزر الكلي لا يبعد ولتجأ ناسيت
 يسكر المرء وينعته. بلغم بفتح الرقص والضحك
 البلاء في التاسع المقام من أصل
 الخضب لتولاه البشر الغاذيين
هو العيش حروياً من الحكاية. حك
 لها. بناء صوتي حاذق في بدم وبناء
 ليل نهار. فصر من الرمل بكنفة الهج
 لغتمور متعصق الحكايات. تعذب
 الأمل في حيل التمثل الضمان وبراغاة. للعب
هو يتشكل التسمعون نضج خلفه خول بالغ الألام المولودون عباراته بأفتاة المومنين. ويستعملون استملاً ما كليا لا استعراض
 وعالته العبرية المتونكة. كلمات صوتية قليلة يكونون الغيل وزفير السباع وضراخ الضم. وضوت الشيوخ العامة. ونوام النساء.
 ويعدون العمالقة وهمس الأفرام. أحياناً يرفع وضامه في حذبة الذرولة فترسم تعابير العلق على ملاعق الأضغ الشغوفين
 تحت ضوء العرائس الكاديين. رهلان كثر ومأثره. مكرت أنفة العادنة. حكايات هارت الرشيد. بعدا كند بذاو الجهور
 التي مساهمة. ويؤثر فيه كة رأيا فسيمة. وينص يدخل لعب من التماهيان والتعاضات العناصر الأخرية لجباته الاجتماعية الجسدية
 كند ماغي. وبعاً إلى العصر كادياً ومستورا. مترخلة ومتنصاً حصاناً ضاحكاً وباكياً. فإن فرحاً شائياً بكافياً طهارة ولا فقاء
 السامع للسلطان. يكون مثالي بلغي فيه الدهاء نوابه والجبروت الأشعر عفاة. ويوتوبيا إنه عادل. عمنين المفاضة. متزويلاً
 مقابل ضرورة لوجود فير وأجره. وتوجع لإيجاد شبعة. وظلمة دام. ينص المديح ذاته بله حسان وبروي بلاء كتبه لضعفهم إلى
 المغامرات. والعفريت الصغيرة بالجلالات (هي مكسبة عيشة الوسيط. بضاء. ويضرب العكس يفرلهم عن العالم. مقيداً
 على بقمه بقاءة حبيبة نتجة اللغضي. الغاذق. كغير المرث.



الإطار المكاني للمادية
LE CADRE SPATIAL DE L'IMMATÉRIALITÉ

Identité urbaine de la place

Comme dans de nombreuses villes historiques du monde arabe et musulman, le tissu urbain à Marrakech s'ordonne autour des principaux pôles de rencontre que sont les espaces culturels et les réseaux de souqs. Ce tissu, très dense, laissait rarement place à de grands espaces ouverts et les places et placettes que l'on y rencontre sont généralement à vocation commerciale et artisanale. Seules les grandes cités possèdent de grandes places ou maydan qui reçoivent des événements publics notoires et offrent le lieu de déroulement de diverses activités qui intéressent l'ensemble de la vie de la cité.

Tel est le cas à Marrakech de la Place Jama' al Fna depuis plusieurs siècles. Par ailleurs, depuis la fin des années 1910, le rôle et l'identité urbaine de la Place se renforcent du fait qu'elle assure l'articulation entre la médina et la ville coloniale. Elle est en effet l'aboutissement d'une large artère principale axée, à partir du Guéliz, dans la perspective du minaret de la Koutoubia, reliant la ville historique à la nouvelle agglomération. Ainsi, centre du mouvement de circulation de la ville, Jama' al Fna est d'abord une zone-tampon entre la médina et la gasba qui va se trouver ensuite située au point de contact entre l'ensemble de la médina, le mellah et la ville nouvelle.

Vaste, irrégulière et délimitée de façon imprécise, la Place ne trouve nullement dans son cadre architectural les raisons de sa renommée. Les bâtiments qui l'encadrent sont de styles, de dimensions, de fonctions, de valeurs ou d'usages très différenciés. Son nom, énigmatique, restera toujours l'objet de conjectures et de suppositions diverses. Par contre, les activités d'échange, de commerce et surtout celles à caractère ludique, déterminent son ambiance caractéristique et les charmes multiples qu'on lui prête. Elle est l'enveloppe d'activités à la fois quotidiennes mais toujours changeantes et renouvelées d'expressions de traditions culturelles populaires, lieu de rencontres multiples, espace convivial qui, le temps d'un instant ou pour une longue durée, renforce le sentiment d'adhésion ou d'appartenance à la vie de la cité.

Cette atmosphère particulière se vit et ne peut, que très partiellement, être restituée par des mots ou des photographies. Qu'elle qu'en soit la qualité, ces dernières peuvent cependant, comme celles qui suivent, témoigner, d'une part, de la permanence de la halqa - module de base qui anime la place - et, d'autre part, d'une évolution dans le temps du cadre spatial de la Place, comme des changements de décors qui ne dévoilent rien de la pièce qui se joue ou des mystères - réels ou présumés et en tout cas résultant de relations interactives - que recèle l'une des places parmi les plus renommées du monde.

ساحة جامع الفنا كفضاء، عمراناني

يستمد النسيج العمراني لمدينة مراكش نسقيته من أهم مراكز الالتقاء بين مختلف المجالات، سواء منها ذات الطابع الثقافي أو المعماري أو التجاري، كما هو الحال بمختلف المدن الإسلامية التاريخية بالعالم العربي والإسلامي.

ونظراً لما يتصف به هذا النسيج العمراني المتميز من ترابط وتلاحم فإنه نادراً ما يسمح بوجود مجال يجمع بين أنشطة متنوعة، حيث نجد تخصصاً في الفضاءات المجالية التي تكون في الغالب مخصصة للحرف الصناعية منها والتجارية. ذلك أنك لا تكاد تجد ساحات أو فراغات شاسعة إلا في المدن الكبرى على شكل ساحات أو ميادين مخصصة للمناسبات العمومية حيث تنتعش الحياة اليومية بالمدينة. تلك بالضبط هي الميزة الرئيسية التي تطبع ساحة جامع الفنا بمدينة مراكش منذ قرون خلت. كما يلاحظ أنه منذ أواخر سنة 1910 برز الدور الحضري لهذه الساحة حيث أصبحت تشكل صلة وصل بين المدينة القديمة والمدينة الحديثة، من جهة، ونقطة نهاية لأحد أهم شوارع مراكش يأخذ انطلاقته من الحي الجديد "كيليز" حتى صومعة الكتبية حيث يربط بين المدينة العتيقة والأحياء الجديدة. من جهة أخرى. وهكذا يمكن اعتبار ساحة جامع الفنا مركز الحركة الدائمة حيث تنطلق منها طرقات تؤدي إلى القصبة وتجعل منها نقطة لقاء بين المدينة والملاح والأحياء الحديثة.

ساحة جامع الفنا ذلك الفضاء الفسيح ذي الجوانب الغير المحددة مجالياً بدقة ليس له طابع معماري خاص، وشكله المادي العام لا يبرر صيته وشهرته العالمية، حتى البناءات المحيطة به لا تتميز بأية خاصية لكنها تحتضن أنشطة ذات اختلاف متنوع.

اسم "جامع الفنا" يبقى بدوره موضع تفسيرات واحتمالات عدة، وبالمقابل فإن الأنشطة الأخرى سواء كانت تجارية أو ترفيهية تعطي المكان بهجته المعروفة ورونقه الذي نعهده ونلمسه جميعاً. هذه الأنشطة نفسها هي التي تملأ جوانب الساحة يومياً بحركة ذائبة ودائمة تتغير حسب ساعات اليوم ويكتسيها طابعا شعبيا حيث يلتقي الناس في جو من الرحاب لقضاء وقت قصير أو طويل حسب الرغبات المتجددة، الشيء الذي يؤكد الارتباط الدائم لهذا الفضاء بالحياة العامة لهذه المدينة.

إن هذا الشعور وهذا الجو المتميز بالساحة لا يمكن التعبير عنهما بالكلمات والصور كيفما كان محتواهما وقدرتهما على أن تجعلك تندمج في وقت من الأوقات مع الإطار وتتابع تغييرات الديكور الذي يواكب العروض المقترحة سواء كانت واقعية أو مستمدة من الخيال، وهي في كل الأحوال نابعة من نتائج التفاعلات التي ينطق بها فضاء يعتبر من أهم الفضاءات العالمية.

التطور التاريخي للساحة عبر الصورة

Evolution historique de la place à travers l'iconographie

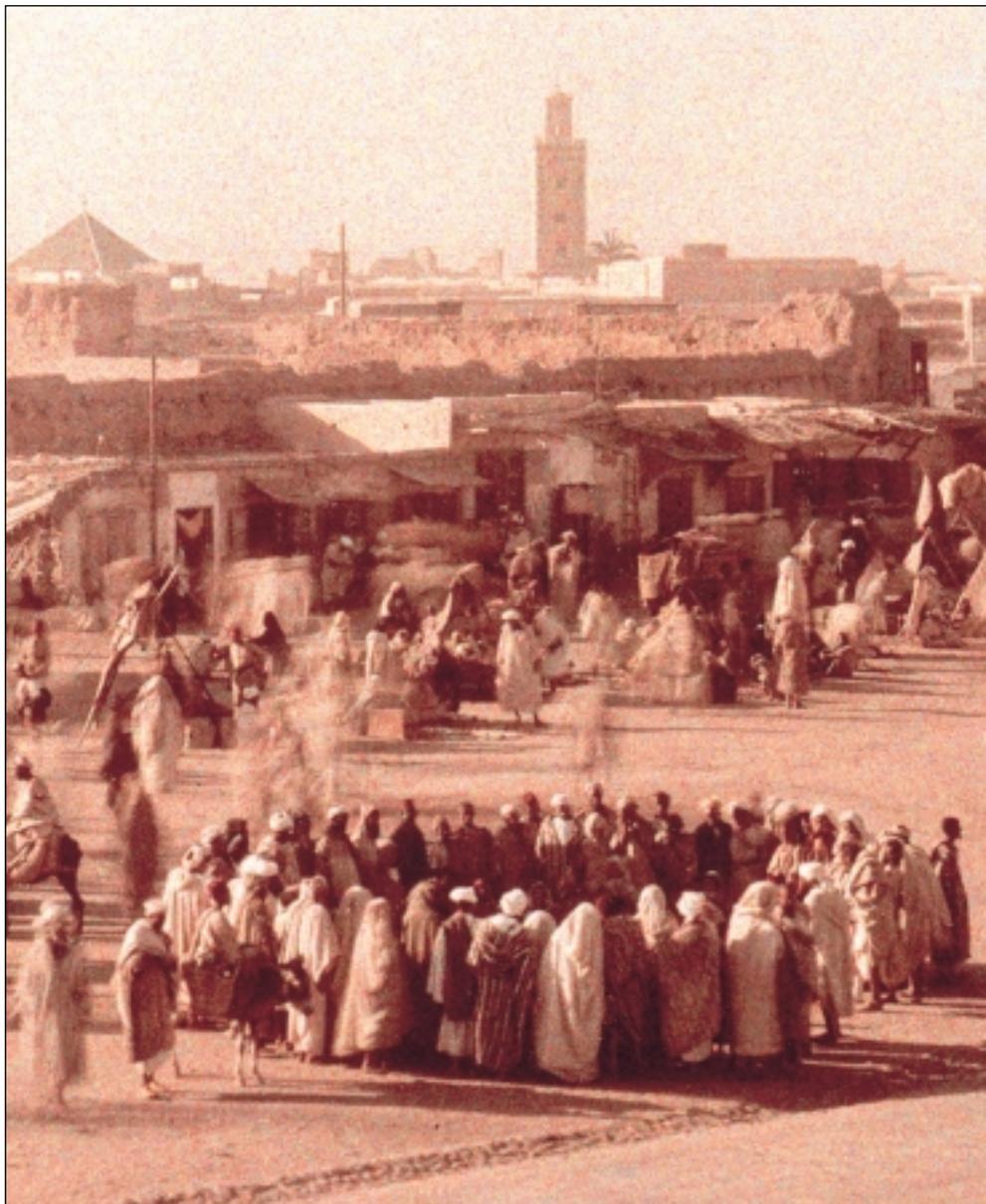




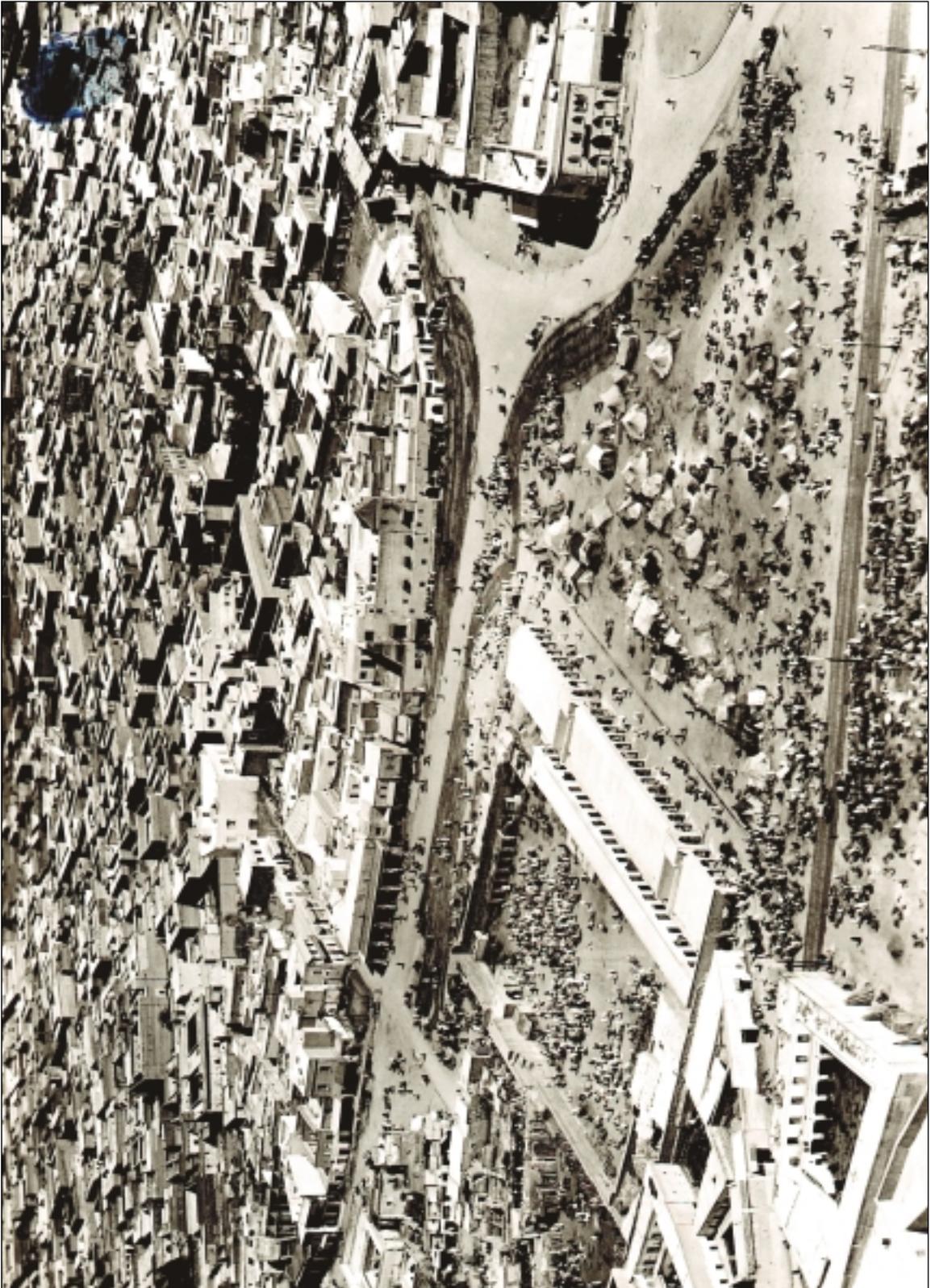


















مسرح الحاضرة
LE THÉÂTRE DE LA CITÉ

Le théâtre de la cité

Plus particulièrement dans les cités constituées, celles où prévalait un sentiment d'appartenance à un espace et à des valeurs communes, des modalités consensuelles de régulation de coexistence sociale, des activités culturelles ou culturelles venaient régulièrement raviver des repères communs, renforcer l'acte d'adhésion des citoyens à la cité.

Comme l'arène et le théâtre antique où la foule entrait en fusion, la cité, sur une de ses places ou dans un parcours déterminé, devient son propre théâtre dans une mise en scène où s'exprime une vie publique partagée sur des variétés de thèmes, allant du religieux au ludique. Pôles et scansion d'une sociabilité où le fait d'être ensemble et nombreux est puissamment ritualisé dans des festivités communautaires.

La semaine sainte à Séville avec ses multiples processions, la fête du Palio delle Contrade sur la Piazza del Campo à Sienne, le Carnaval de Venise, la Procession des cierges à Salé, etc., sont autant de moments d'urbanité, autant de cérémonies, au cours desquels la cité se fête et se théâtralise.

C'est, d'une certaine manière, ce qui se déroule, quotidiennement, à Marrakech, Place Jama' al Fna; là justement où se condense la réalité d'un système de repères qui donne sens et spécificité à la ville. Théâtre sans décor où l'attrait tient non aux caractéristiques architecturales ou scéniques du lieu mais aux activités qui s'y déroulent, aux formes d'expression de traditions populaires, sans cesse renouvelées, présentées selon le système des halqas. Cercles qui se forment autour de conteurs, de jongleurs, d'acrobates, de charmeurs de serpents, de musiciens, de chanteurs, de mimes, de prestidigitateurs auxquels se mêlent des guérisseurs, des diseurs de bonne aventure, etc. Tous s'ingénient à capter l'attention de citadins oisifs, à charmer des spectateurs de plus en plus nombreux qu'ils peuvent tenir en haleine des heures durant, comme dans les cinq exemples qui suivent, choisis parmi bien d'autres.

Aujourd'hui encore, la Place s'anime en fin de journée, devient le siège de nombreuses activités ludiques, médicinales, commerçantes, etc. et se couvre progressivement d'une multitude de cercles plus ou moins grands autour de chaque attraction, cercles de spectateurs composés en bonne partie de touristes qui constituent en eux-mêmes une nouvelle attraction parmi d'autres.

مسرح الحاضرة

تنفرد المدن العتيقة التي استكملت تكوينها، تلك التي يغلب عليها شعور الانتماء لفضاءات وقيم جماعية لكونها تشتمل على أنماط توافقية تجسدت في توفير التعايش بين الناس في ضل أنشطة دينية وثقافية تعطي الإشارة لتدعيم سيمات انخراط الساكنة وانصهارها داخل مدينتها.

وكما هو الحال بالمسرح وميادين المصارعة القديمة، التي تنصهر فيها حشود من الناس يتحول جانب من المدينة لساحات ومسارات ترتدي لباس المسرح المتكامل حيث يندمج بها الإخراج المتقن مع أنشطة متنوعة يعبر فيها المشاركون عن مواضيع ترفيهية أو دينية يلعب فيها المشاركون بصفة جماعية أدواراً وأنشطة تطبعها طقوس متعددة.

وما الأسبوع الديني لإشبيلية الأندلسية والحفلات المنظمة بسين وكرنفال فينسيا وطواف الشموع بسلا إلا مظاهر يعبر فيها المشاركون عن ابتهاجهم حيث ترتدي خلالها المدن أجمل حللها.

ذلك هو ما يجري بصفة من الصفات يومياً بساحة جامع الفنا براكش حيث هناك مجموعة من الميزات تعطي للمدينة خاصيتها. إنه مسرح دون زخرفة لا يستمد جاذبيته من الخصوصيات الهندسية للمكان ولكنه يستمد من الأنشطة التي تدور وقائعها بالساحة أو التعابير والتقاليد الشعبية. تلك الأنشطة التي تتجدد وتعرض دوماً على شاكلة حلقة أو حلقات عبارة على دوائر جماعية حول قصاصو حكايات قديمة وبهلوانيون ومرودو حيوانات وبائعو الأعشاب الطبية ومغنون ومسرحيو الميم وقارؤو المستقبل... هذا ويحاول جميعهم الاستحواذ على انتباه المشاهدين، أولئك الذين يخصصون وقتاً من أوقاتهم لزيارة هذا الفضاء الجذاب والتمتع بما يعرض به من أنشطة تجلب اهتمامهم لساعات طوال.

وإلى اليوم لازالت ساحة جامع الفنا تعرف نشاطاً عشية كل يوم حيث تتحول إلى فضاء تتعايش به عدة أنشطة ترفيهية وطبية وتجارية... وتبقى مجالاً لعقد عدة ندوات وحلقات مختلفة الأحجام حول جاذبيات متنوعة، والتي أغلب متفرجيتها سواح يشكلون في حد ذاتهم جاذبية جديدة من بين أخريات.

فاصل Intermède

هنا مثل حتى الحمار
وشارك مولاه فالنشاوي
ولما سمع موت يا حمار
ينفخ كرشو كالشكاوي

أحمد حسن الجندي
مقتطف من البهجة والسناء
لمشاهد جامع الفناء "بهجة البهوج"

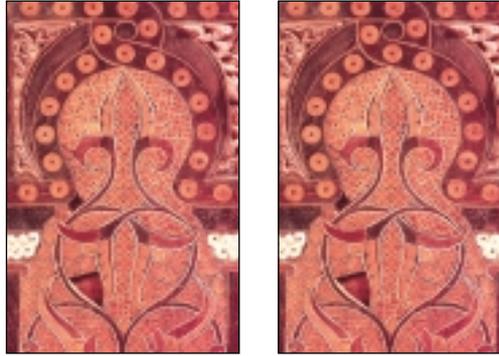






منشطو الساحة

أصدرت مؤخراً "جمعية جامع الفنا تراث شفاهي للإنسانية" كتاب لحميد مقدم في موضوع "مراكش، التقاليد الشفوية الشعبية، ساحة جامع الفنا" الذي يشكل "محاولة أولى في هذا المضمار من شأنها أن تبرز للوجود مختلف التظاهرات الشفوية التي تعبر عن هذا التراث لكن كثيراً ما يقدم هذا في مظهر هزلي عجيب مما يؤدي بالزوار السذج إلى نعتها بالشعوذة بيد أنها تخفي كنوزاً حقيقية حية". ما سوف يعرض خلال هذا الفصل من أنشطة وعروض مجسدة في الروايات البطولية والتنبؤات والعشابة المعالجين والموسيقيين والشوافات إلخ، هي محاولة تركيبية ملخصة لمحتوى هذا الإصدار. كل هذا يحث المهتمين على قراءة مغايرة ومتمعنة لكل الأنشطة التي تشكل غنى وخاصة ساحة جامع الفنا.



Les acteurs de la place

Edité récemment par l'Association "Place Jema' El Fna, Patrimoine Oral de l'Humanité", l'ouvrage de Hamid Moqadem intitulé "Place Jema' El Fna. Traditions orales populaires de Marrakech" est le premier essai, dans l'optique de cette Association, destiné à "révéler dans sa diversité les différentes manifestations orales composant ce patrimoine, habituellement traduites sous des dehors burlesques, farfelus, au point que des visiteurs naïfs risquent de les taxer de pur charlatanisme, alors que dessous se cachent de véritables trésors vivants"

Les descriptions qui suivent d'activités et de spectacles mettant en œuvre des contes chevaleresques, des prophéties, des guérisseurs-herboristes, des musiciens chanteurs, des voyants, etc. sont justement extraites de cet ouvrage. Elles constituent une invitation à lire autrement autant de centres d'intérêt de halqas, parmi bien d'autres, qui font la richesse et la spécificité de la Place Jama' al Fna.





1



2



3



4



5



6



7



8



9



10



11



12



"Les démêlés d'Al Mouâtamid Ibnou Abbad"

On dit que dans la région de Séville vivait un brigand de grande envergure appelé l'aigle blond. La police avait beau cherché à mettre la main dessus, en vain. Un jour, on trouva le moyen de lui tendre un piège et on l'arrêta. Al Mouâtamid le condamna alors à la pendaison : "qu'il soit crucifié et pendu!"

Le soir, son épouse et sa fille aux abois, vinrent le voir. Elles lui dirent: "entre les mains de qui nous laisses-tu? et qu'allons-nous manger?"

Jetant un oeil autour de lui, le brigand aperçut un juif qui conduisait quatre mules chargées de soie, de drap, d'huile et de farine.

- "Sans te mentir, ô homme, lui dit-il du haut de son gibet, sache que j'ai subtilisé dix mille dirhams et que, acculé par la police, je les ai cachés dans ce puits. Je te demande d'y descendre et de remonter l'argent qui sera pour nous deux, si tu es d'accord."

Tenté par la belle somme, le juif accepta. Il se dévêtit et descendit dans le puits. Or, à peine était-il hors de sa vue que l'aigle appela sa femme et sa fille et leur dit: "Dépêchez-vous de conduire les mules et n'oubliez pas les affaires!"

L'autre remonta. Découvrant la méprise, il se mit à crier: ô malheur! ô malheur! ô mes affaires!

Le lendemain, il alla chez Al Mouâtamid et lui dit: Il m'a volé.

- Te voler? Comment cela se peut-il, crucifié qu'il est?

- Oui, il m'a volé.

- Emmenez-le! dit-il à l'adresse des gardes.

- Comment as-tu fait pour voler, ô aigle, même crucifié?

- Par Dieu, si tu goûtais au plaisir du brigandage, c'est ta couronne que tu abandonnerais pour me suivre!

Al Mouâtamid rit à gorge déployée et dit:

- Si je t'épargne, Dieu pourrait-il te pardonner!

- Comment ne me pardonnerait-il pas si toi-même tu fais le geste et me sauves de la mort!

Et il le recruta comme agent chargé de la protection civile de Séville.

Quand à Imad, que Romalk lui avait offerte, qui était la mère de ses fils et la favorite parmi ses concubines, un jour qu'il eut une altercation avec elle, elle lui dit:

- Quelles faveurs m'as-tu faites durant toute cette vie?

- Et même le jour de la boue! lui avait-il répondu.

Un jour, alors qu'il pleuvait et que juchée sur sa fenêtre, elle regardait les paysannes, les amphores sur la tête, qui marchaient dans la boue, elle se prit d'envie de faire comme elles. Elle fit donc part à Al Mouâtamid de son vœu, mais de quoi était faite la boue qu'elle devait piétiner elle? Il fit pétrir pour elle le musc, l'ambre, le bois de santal dans l'eau de fleur d'oranger. Et c'est alors qu'il l'invita à marcher dessus. Elle entra et se mit à se pavaner dans la pâte obtenue; les esclaves lui tenant les pans des caftans traînant derrière elle.

Un jour qu'elle eut une nouvelle altercation avec lui, elle lui dit "Quelles faveurs m'a tu faites de mon vivant? "Oserais-tu prétendre que tu aurais oublié jusqu'au jour de la boue?" lui répondit-il.

Regrettant son invective, elle se jeta sur ses mains qu'elle baisa en lui disant: ô mon bon mari, je te présente mes excuses!

Fidèle à Al Mouâtamid jusqu'à la fin, Imad endura de grandes souffrances. Un de ses fils Abdeljebbar révolté à Alarcos fut anéanti par les almoravides. Quant à Rachid, Ibnou el-Lebbana a dit de lui : "il a connu la gloire et fut très généreux, Rachid Bnou Abbad, mais il oublia ses gens et prit la fuite, Rachid Bnou AI Abbès".

Boutaina, sa fille, lorsqu'il a été fait prisonnier et avait quitté l'Andalousie et que les marocains ont occupé les lieux, mis la main sur ses biens et sur ses gens, elle y compris, l'un des soldats l'a vendue à un riche commerçant. Celui-ci, la trouvant belle, la maria à son fils. La nuit des noces, elle se mit à pleurer et dit au jeune homme: "il sied d'abord que tu saches qui je suis!" "Et qui es-tu?", répondit-il. "la fille d'Al Mouâtamid et je ne peux t'épouser sans son consentement". Elle écrivit donc à ses parents à Ghmat.

Se pliant à la volonté divine, son père acquiesça à sa demande et donna son accord. Et les noces eurent lieu.

Ainsi Al Mouâtamid connut-il l'amertume de l'exil à Ghmat.

Un jour lors d'une fête religieuse, voyant passer la sœur de Youssef, il vint à sa rencontre et lui dit:

- Par Dieu, je te conjure de demander à ton frère de me pardonner, d'avoir pitié de mon état et de m'épargner les souffrances que j'endure.

- Par Dieu, ô Ibnou Abbad, je ne le puis, mon frère est connu pour son intransigeance, sa rigueur et sa dureté. Personne, pas même ses cousins, ne s'aventure à discuter ses décisions ou à mettre sa parole en doute. Ainsi, Al Mouâtamid passa-t-il le restant de ses jours à Ghmat où peu de temps après, Dieu l'appela à lui.

Imad, sa bien-aimée, décéda peu de temps après lui et fut enterrée près de lui.

Ibn el-Lebbana qui vint un jour honorer la mémoire de son grand ami se mit à pleurer sur sa tombe. C'était un jour de fête religieuse. Il appela à la prière de l'étranger.

Priez sur l'étranger, disait-il, Dieu vous pardonne! Ce jour-là, tous les habitants de Ghmat se recueillirent près de sa tombe, lurent le Coran et implorèrent la miséricorde d'Allah. Ainsi prit fin l'histoire d'Al Mouâtamid.

Création de **Mohamed Bariz**

Extrait de "Place Jemaa El Fna. Traditions populaires de Marrakech"

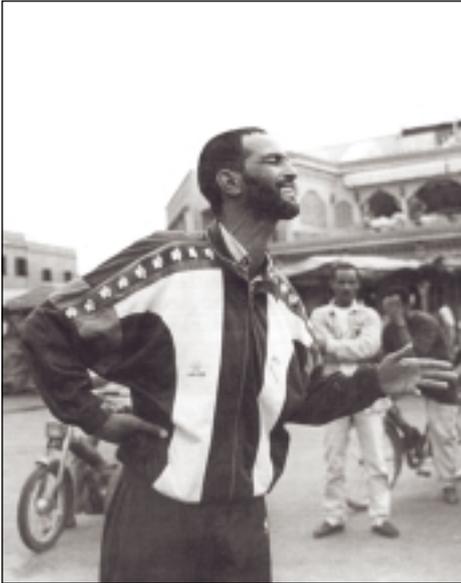
"خصومات المعتمد ابن عباد"

أنه يقولوا في أرض شبيلية كان واحد شفار اسم الباز الأشهب وكان طير من لطيار. الشرطة ما خلاو آش داروا له، مالقاش عليه القبض. نهار داروا الرعدة وقبضوه حكم عليه المعتمد غدا يموت بالشنق، يخرج يتصلب وغدا تشنقوه. في الليل جات مرط وبننت تيكولو له: "لن خليتنا؟ آش غاد ناكل من وراك. دار هاكا تيبان له واحد: "مانكدبش عليك يا رجل، سرقت واحد السرقة للخرة وتبعنتني الشرطة، وفيها عشر آلاف درهم، مني وصلت للشرطة رمتها في هناك البير، الله إلا ما تنزل لذاك البئر وطلع هذك الدراهم نقسمها أنا وياك، راه غير سمع عشر آلاف درهم، وهو يطمع، كال له إيه. نزل حويج ونزل للبئر وهو يتكلم الباز لمرط كالههم صوكو لبغال وهزوا حتى لحوايج.

لاخر طلع تبعيط - هاويل حويج - مع الصباح مشى للمعتمد تيفوت، كاله راه سرقني، وسرقك؟ كاله سرقني. كاله جيبوه كاله وكيف درت يا الباز؟ أنت مصلب وتتسرق؟ كاله والله كن دقت الحلاوة التسراقت كن تخلى على التاج ديالك وتبعني. وضحك المعتمد. كاله: كفاش إلا عفيت عليك من الشنق، يعفو عليك الله؟ كاله كفاش يعفو علي الله وأنت عفيت علي وأنا بغيت نسلك من الموت؟ وجعل من الحراس ديال الأحواز ديال شبيلية. أما الروميكية اللي هدى له رميك اسمها عماد. وكانت أم الأولاد دياولو، وكان تيفضلها على سائر نساوان ومن جملة الشيء انه واحد اليوم تخاصم معها، كالت له آش درت له؟ كاله قصة غريبة اليوم. ولو يوم الطين؟ يحكي والله أعلم انه كانت الشتاء في الأندلس وهي كاعدة في الشرحم تتشوف في البدويات اللي غاديات هازة لكلل وغاديين في الغيس برجليهم وعشقات الروميكية تكون بحالهم. كالت للمعتمد باش هو دار لها الغيس؟ بالمسك والعنبر والعود، وتعجن داك الشيء بالماء ديال الزهر وتعجن حتى ولات عجبن. كال لها إيو دخلي ودخلت تتعسف كانها هم تبعسفوا في الغيس. هذه تتعسف في المسك والجواري دياولها هازين لها جلايل قفطانها. أنهار تخصمات معاه. كالت له آش عمرك درت لي؟ كالهها ولو يوم الطين طاحت له على يديه وباستها وقالت له:

"اتسمح لي أزوجي الكريم".
الروميكية قاسات معاه في السناسل والأسلاط كان أولاد عبد الجبار ثار في أرض أرقوش ولكن للأسف قضات عليه المرابطين، أما الراضي والرشيد اللي قال عليه ابن اللبانة: "صات وجاد رشيد ابن العباد فأنس الناس وزاد رشيد ابن العباس".

كلنا بنت بتينة أنها - خرج المعتمد أسير ودخلت المغاربة وسباو له المال ومن جملتهم البننت. جندي من الجنود باعها لتاجر. التاجر شاف البننت جميلة وهو يزوجها لولد، أنهار بغى يدخل عليها الدرري، سارت تتبكي كالت ليه: "خصك بعد تعرفني شكون أنا، كال لها شكون أنت؟ بنت المعتمد، ميمكن باش نتزوج بك إلا ما خبرت والدي. كتبات لهم رسالة لأمها وبها لغمات، تتخبرهم بهذا الأمر. كان هو مسكين حان من الهم لها ولكن مني سمعها هاكا رضى بالقطع والقدر. رد لها لجواب تيكول لها: أبنتي أرضاي بالقضاء والقدر. وأعانك الله، عاد دات بثينة.



هكذا المعتمد مسكين بقى في غمات - إلى واحد يوم العيد من الأعياد الدينية دخلت حواء خت يوسف ابن تاشفين - حتى وصل عليها المعتمد ابن عباد تيكول لها: بالله عليك إلا ما تطلبي خوك يرحمني ويرحم ضعفي ويعفيني من هذا العذاب اللي أنا فيه، قالت له "والله يا ابن عباد إلا أخي قاسي في الحكم ديال، يوسف إلا كال الكلمة هي اللي كاين. يوسف صدر من كلمة ما كاينش اللي يردها عليه، لا وزير ولا أمير ولا ولد عم".
هكذا بقي المعتمد مقاسي إلى أن وفته المنية. مدة قليلة ماتت الروميكية دارهم في ذاك القبر. أتى ابن اللبانة باش يزور، سمع عليه مات وكانت عيد من الأعياد الدينية وقف على القبر تيبكي وتينادي في الجمعة تاغمات: "الصلا على لغريب يرحمكم الله". تجمعوا كاع رجال غمات وضلوا داك النهار تيقرو عليه وبترحموا عليه. وهذا ما كان من قصة المعتمد.

عن محمد باريز

من كتاب "مراكش، التقاليد الشفوية الشعبية، ساحة جامع الفنا"

"Prophéties"

El Mejdoub, Dieu l'ait en sa miséricorde, a dit:
Prospérité et honneur, ont-ils dit; et à Dieu les louanges!
Je loue mon maître aux bienfaits innombrables, gloire à lui!
Le maître du royaume le très grand, que nul ne peut imiter;
Et redouble de louanges en priant sur l' élu du paradis notre maître Mohamed.
Prière soit sur le prophète mille millions de fois;
Prière soit sur le prophète autant qu'il est donné aux yeux de voir;
Prière soit sur le prophète en tous genres;
Prière sur le prophète protège celui qui craint Allah.
Je suis quelqu'un qui craint Allah,
Et où que je m'adresse je me suffis;
Qui ne prie point sur le prophète, qu'il s'en aille!
Il n'y a point de généreux à l'égal d'Allah!
Prière soit sur le prophète le soir du jeudi et du vendredi;
Et qui prie sur le prophète se délecte de ses prières.
Prière sur le prophète procure paix et considération,
Nombreuses, ô mon maître, sont les sauterelles qui, une fois réchauffées, gagnent leurs
cieux.
Quand à nous et les croyants, nous demeurons sous la protection de Moulay Mustapha,
l'envoyé d'Allah.
Ô mon Dieu! c'est de toi seul que nous attendons de l'aide,
Ouvre-nous tes portes, toi dont les dons sont sans limites.
Comble-nous vite de tes faveurs quand bien même elles gisent au fond du puits.
Car tu es attentif à nos prières, tu pourvois à tout et pardones tout.
Point n'avons-nous vu homme fonder son espoir sur le généreux,
notre seigneur et être déçu!
Gloire à celui qui orchestre le temps, notre seigneur!
S'abstenant de nuit elle féconde la terre au réveil;
Ses eaux courent dans les ruisseaux, les rivières et les mares;
Ne te lasse point de la miséricorde d'Allah, ô mon être!

D'après **Cherkaoui**
Extrait de "Place Jemaa El Fna. Traditions populaires de Marrakech"

"كلام المجذوب"

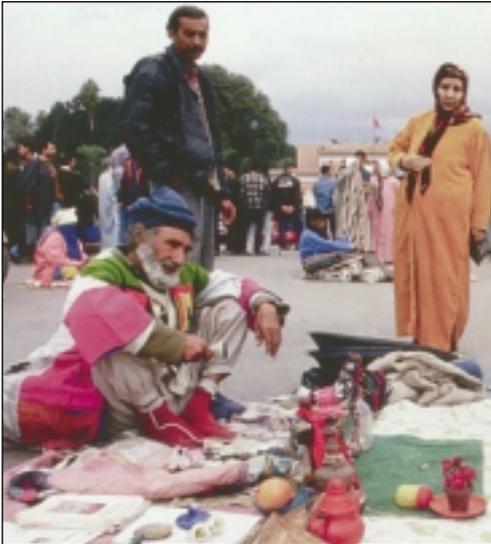
تنبؤات سيدي عبد الرحمان المجذوب
ومنطق الطيور

كالو بركة وعز ولله الحمد
نحمد سيدي خير كثير سبحانه
مول الملك لعظيم من لا شبه حد
نتنبيو في الصلا على عريس الجنة سيدنا محمد.

صلاة على النبي ألف مليون
صلاة على النبي كل ما نظرت العيون
صلاة على النبي انصاف انصاف
صلاة على النبي تدرك الخواف.

أنا خواف على الله
ولين نسند نكتفي
اللي ما صلى على النبي يروح
ما كاين كريم كيف رب.

صلى الله على النبي ليلة لخميس مع الجمعة
واللي صلى على النبي يتحلى في لغاه
صلا على النبي سلامة رفعة
اعداد آسيدي الجراد إلا سخن وطلع لسماه
أحنا والمؤمنين في حرم المصطفى مولاي رسول الله.



ويارب ما رجينا من غيرك تيسير
وفتح يا كامل لعطا علينا لبواب
عجل بالرزق إلا يكون في غرق البئر
لين سامع الدعاء غاني تواب
مارينا من دار تكل في لكريم مولانا وخاب.

سبحان مبدل السوايع مولانا
تبات ساحيا وتصبح رويانة
ماها يجري على المصارف والودان ولكلات
لا تقنظ من رحمة الله يا ذات.

عن الشرقاوي

من كتاب "مراكش، التقاليد الشفوية الشعبية، ساحة جامع الفنا"

"Des vertus des plantes"

"Sous chaque plante qui pousse se cache une vertu bien établie.

Dicton populaire"

"Voici un remède naturel, des plantes médicinales naturelles; et à chacune ses propriétés. Nous les vendons en poudre ou en graines. A chaque maladie convient un traitement particulier. Nos références sont nos propres expériences, et les écrits nos sources. Notre éventail est étendu, aussi étendu que peut l'être une liste de maladies. Mais il arrive que nous ne disposions pas du remède adéquat. La déontologie médicale nous commande alors d'en informer le demandeur.

Ce métier de guérisseur, nous l'avons hérité dans la famille, depuis des lustres. Et voici les livres d'un Baâkili, celui-ci en arabe, celui-là en berbère. Avec notre arsenal, nous pouvons traiter toutes les maladies. L'état "fébrile", par exemple, se présente généralement sous des formes diverses. En ce qui me concerne, les livres auxquels j'ai recours la plupart du temps sont ceux des marocains; celui de Baâkili, celui d'un Abbassi el meghribi ou alors d'un Telgouti Mohamed Ben Abderrahman originaire du Sous, de la région de Tiznit plus précisément.

En cas de difficulté à trouver l'origine d'une plante en arabe, nous la cherchons dans la nomenclature berbère. Et les expériences que nous faisons s'appuient elles - aussi sur des principes purement marocains. Il existe certes des livres publiés à l'étranger, ceux du Liban par exemple, ou ceux d'Egypte. Mais un livre peut très bien vous signaler une plante ou une composition donnée sauf que celles-ci peuvent ne pas avoir d'équivalent ici, au Maroc. Tandis que ces ouvrages-là n'indiquent eux, que les médicaments utilisés ici chez nous et qui, lorsqu'on en vérifie le champ d'application, s'avèrent conformes et adéquats le plus souvent. Or, ceux qui viennent de l'étranger vous donnent des plantes inusitées au Maroc comme elles vous donnent des compositions inconnues ou à l'effet nul.

Inutile! Une composition à laquelle manque un élément ou deux est nulle. Comment imaginez-vous que nous avons grandi nous, et avec quoi nous sommes-nous soignés, sinon avec les plantes médicinales, et bien avant même que ne soient divulgués ces médicaments chimiques? Nous avons tout simplement grandi à la campagne en consommant des plantes médicinales exclusivement.

D'après **Obrayan Ahmed**
Extrait de "Place Jemaa El Fna. Traditions populaires de Marrakech"

"من فضائل النباتات"

"ما من ورقة نابثة إلا وتحتها حكمة ثابتة"

(مقولة شعبية)

ها دواء طبيعي، عشوب طبيعيين، كل عشبة بوحدها، كين مطحونين وكاين حتى حب، والإنسان إلا عند شمرض تشوفو له المسائل ديال، عندنا التجارب وعندنا الكتب. بزاف ديال الأمراض، والحاجة اللي ما كيناش تنكول لبنادم مكيناش، هذا الشي قديم عندنا، وها الكتب تاع البعقيلي، هذا بالشلحة وبالعربية.

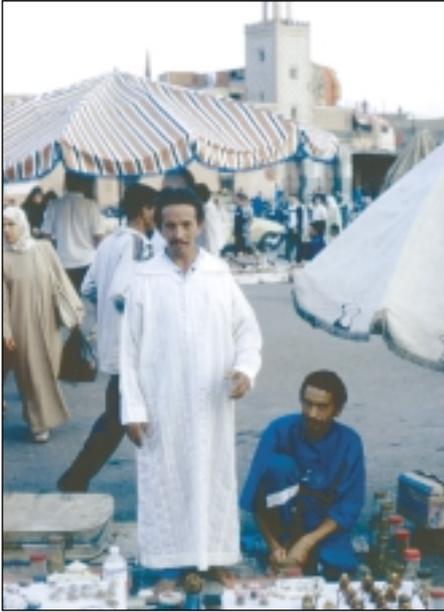
أحنا شلوح، أصلي وجدودي من آيت باعمران، ولكن زيادة وخلوق هنا في نواحي الحوز، هاذ الحرفة، أنعام آسيدي، واحد السيد كان أنعام آسيدي واحد الشيخ ديال علمني، كنت معاه شعشرين عام وأنا تندرب على هذا الحرفة وكنقرأ الكتب، عاد دخلت لهاذ الحرفة.

و12 عام وأنا فيها ثان، الحمد لله، تنخدم مع لكليان بلا حلوف، بلا هدر، بلا كلام، انا متندر حلقة، مع الكليان والصلا على النبي. تيجي بنادم، تنعطيه المسائل ديال، تيعود يرجع تنعطوه الادريسية ديالنا، تيعود يرجع لنا وإجيب الناس آخرين. الحمد لله بخير.

كلش كاين والبرد راه فيه أنواع، كل مرض عند بزاف تالميدان، أنا كنستعمل كتب بزاف ديالو المغاربة -بحال هذا ديال البعقيلي، بحال هذا ديال العباسي المغربي، وبحال هذا تالتكوتي محمد بن عبد الرحمن، من سوس في ناحية ترزيت، (هذا البعقيلي بالشلحة، وتيكون مترجمين، وهذا بالعربية) حتى العشبة إلا ملقينها بالعربية تتكون مترجمة بالشلحة، وتنجر التجارب ديالنا ديالو المغرب. وكاين كتب ديال برا-ديال لبنان وديال مصر ولكن كاين كتاب دابا تيعطيك شعشبة وشركيبة ما كايناش عندنا هنا، وهذو تيعطوك غير عشب اللي كاين في المغرب. تتبعهم تتلقاهم صحاح. وكاين دوك الكتب لخرين تنعطيك عشبة ما كيناش هنا، تنعطيك واحد التركيبة مبطولة - ما كاين لاش. التركيبة إلا خاص منها عشبة ولا زوج مبطولة.

أحنا باش كبرنا؟ أحنا؟ غير بالأعشاب قبل ما يكون هذا الشي ديال الكيماوي، أحنا كبرنا في البادية غير بالأعشاب.

أحمد، عندي لكليان، أحنا عندنا واحد القضية أخرى : تنمشو اللوطيلت بالإذن ديالهم، تيدونا وإخلصونا، غير تنمشو تنكعد، كلشي كاين.



عن أوبريان احمد

من كتاب 'مراكش، التقاليد الشفوية الشعبية، ساحة جامع الفنا'

Chants berbères

"Détresse de ce monde"

Aujourd'hui, combien nous sommes heureux de pouvoir réaliser notre souhait, celui de voir parmi nous les gens de cœur tant attendus. Chanterais-je cinquante chansons que je ne pourrais arriver à décrire l'événement.

Mère affectueuse! Pourquoi sèmerai-je le henné si la beauté est au plus bas prix?

Pire! On le transporte dans des sacs tel le riz ou la paille servant de couche aux chats de gouttières,

Ce qui en diminue encore plus la valeur.

Nous fondons notre espoir sur Dieu, car la trahison devient courante, et le frère trahit son propre frère.

Quant aux pauvres, ils sont mal-aimés en ces temps-ci et les laissés pour compte;

Bientôt, à la place des mains que l'on tend pour se saluer, les gens se serviront de bâtons,

Signe de l'expansion de l'orgueil et de la jalousie.

Ceux auxquels tu t'attaches te témoigneront leur sollicitude et leur fraternité, mais en apparence seulement.

Car à l'intérieur d'eux-mêmes, ils nourrissent de la haine à votre endroit.

Certes, ils te témoigneront toutes les formes de sympathie, mais pis-aller!

L'amitié véritable est devenue une illusion. Si même tu les vois s'attacher les uns aux autres, saches que c'est par pur jeu d'enfant.

Résultat? En ces temps-ci, l'inimitié s'est propagée dans les rangs des musulmans au point qu'ils se haïssent mutuellement.

Notre souhait est de voir les opportunités du bien se multiplier; d'échapper dans ce monde aux griffes de l'adversité et de ne plus connaître le froid et les affres de la canicule autant que nous avons goûté à la douceur du girofle où à l'amertume de la coloquinte.

Dieu est généreux et charitable et pourvoit à tout à chaque fois que nous l'implorons,

Mais sans rien demander en retour, à l'exception de la piété.

Ô toi qui n'es préoccupé ni par ta personne, ni par celle des autres.

Je te conseille de n'ouvrir la porte à personne, sinon tu seras le premier à être évincé.

Moralité: il n'y a plus d'amour par les temps qui courent. Et nul ne te viendrait en aide, fusses-tu un enfant pleurant de détresse au milieu de l'avenue et exposé aux sévices du temps!

Paroles et musique de
Raïs Moussa Baâmrain

Extrait de "Place Jemaa El Fna. Traditions populaires de Marrakech"

غناء أمازيغي "تكضوين ترمنا"

(مأساة هذا الزمن)

غساد نفرح إمونا خداك لغرض

أليغ لان أيت الهوى غسادي

أرييقد خمسين أوقصيدي

سول إغتيكاكل ويلجديدي

أمي حنا مسيريغ انكرزي "أليغ زريغ لحنا سكار أتيكي

أردلتي غلخناشي زود الرزي "أرفلاس أكان أموش أكركازي

ارجا فلله أو كان لغدر يوجادي كام ايتما زود لعدو غيلادي

يان داخكان المسكين خوز مزادي "ماتسول إران إختيد أفوغ لغرضي

إقرب نيت أنتسلام سكشوزي "أسول أركمن إفاسن وباضي

إكوت لكبر والحساد توجادي "يان موتنيت انمون أركتكنادي

غظلاون زود أفروخ أركسلعابي "إكاكل غساد لغدر دلعيبي

أرسول حملن أموسلمن وباضي "أغكونت إقيل ربي أدنتادي

تكاكونت لحما كيغ أسمضي "نشاكونت لتشين ولا

أفرزي

سيدي ربي كسول إكان لجيدي "لوقت ناريف الخير يكفي

تيدي

أوركينغ إري المال ولا لحسابي "أركتنغ إري غار انتغبادي

إما كيين أفلان أبو العيوب "أركيك لهم نكماك ألا لحبابي

ون نولان لباب إقنتيدي "أدوري أفوغ لخلق إكشم وباضي

الحانانا منزلنت خزمزادي و"خاتلت أتفروضت غوساركي

إسركبيد وفوناس ولاأغاضي



تنضمتاد تكاتين

رئيس موسي أبهران

من كتاب "مراكش، التقاليد الشفوية الشعبية، ساحة جامع الفنا"

"Une voyante"

Donne la baraka, tu la devanceras là-bas; elle t'emboîtera le pas. Saches que ni ton fils, ni ta fille ne pourra t'être utile si ta santé et ta vie viennent à défaillir. Même ton épouse se retournera contre toi; pire: tes propres enfants témoigneront contre toi!

Quant à toi, tu es toujours en activité et montres même des signes de bonne santé, sauf que tu es sur le banc des accusés, à tort d'ailleurs. Prends soin de toi et fais surtout attention à ta santé.

Si tu souffres de la lèpre, de la gale et des taches de ladre. La sciatique, nous l'éradiquons en intercédant auprès de nos maîtres les saints. Les hémorroïdes, nous les éradiquons. La gale aussi. La sciatique, nous en mesurons l'étendue à l'aide d'une cordelette en chanvre. La lèpre, nous l'éradiquons aussi. Sais-tu? Apporte un fil de laine; nous l'imbibons d'un jet de salive et elle disparaît. Sais-tu encore? Celui qui a la lèpre ne doit pas manger de poulet! Je m'appelle Laâroussiya, l'une des filles de Hadj Thami, époux d'une hamrilla, fille de Lalla Zima de Hmar.

D'après "**Laâroussiya**"
Extrait de "Place Jemaa El Fna. Traditions populaires de Marrakech"



"الشوافة"

در البركة تسبقها لهيها، تتبعك لهيها. راه مينفك لا ولد ولا بنت، إلا خطاك صحتك وعينيك
مرطك ترجع فيك وأولادك إشهدوا فيك.
خدام بخير وعلى خير، وين متهوم ومظلوم، وطهلا في صحتك وفي راسك.
إلا عندك شحكة ولا برص ولبهك وبوزلوم وتنحزوه عند سادات الله، انداو لباسر نحزهم. والحك
نحزها، بوزلوم تنعبروه بالدومة. وعرفت دابا البرص. مولاه، متيكلش الدجاج، تنحزوه، جيب ليكة
ديال الصوفة وتنبخو عليها، متلاش.
أنا العروسية من بنات سيدي الحاج التهامي مولى حمرية بنت للازمية، احمر.

"العروسية"

من كتاب "مراكش، التقاليد الشفوية الشعبية، ساحة جامع الفنا"





النصوص المرجعية والملحقات
TEXTES DE RÉFÉRENCE ET ANNEXES



1



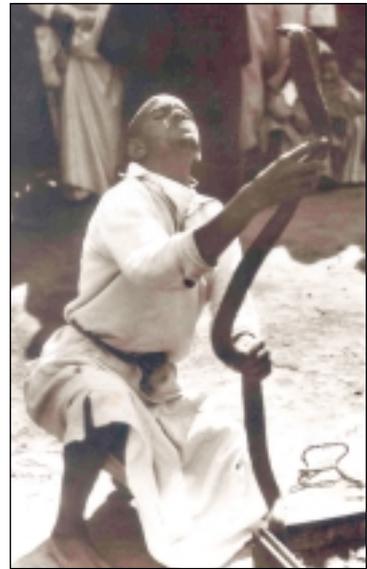
2



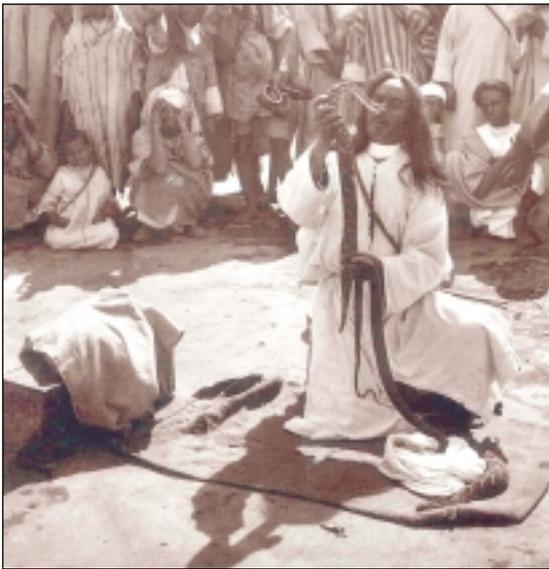
3



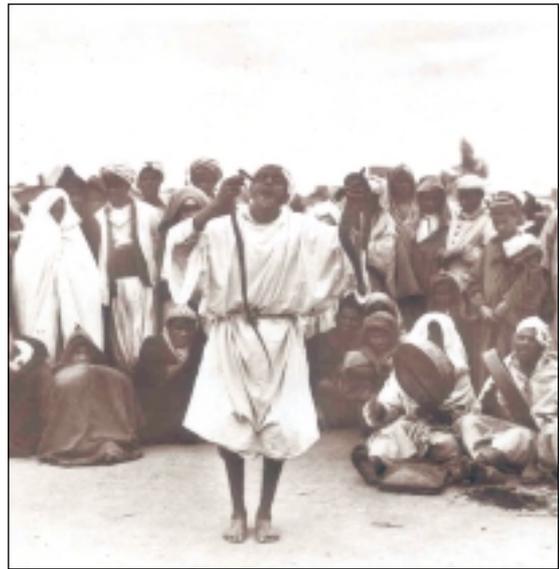
4



5



6



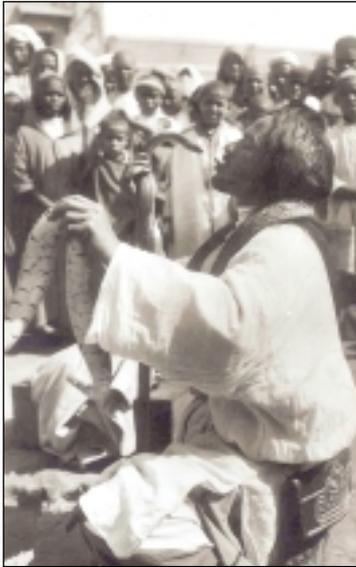
7



1



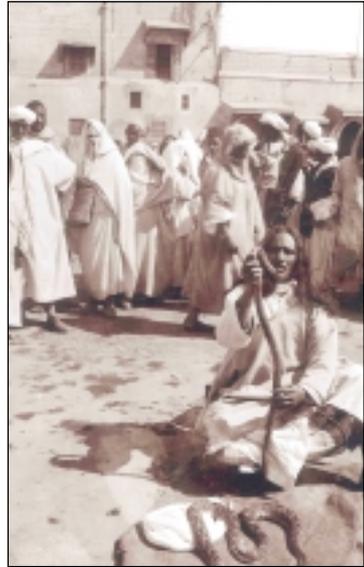
2



3



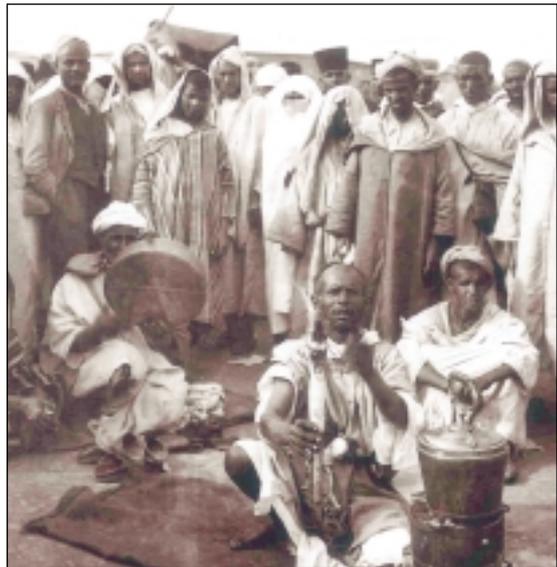
4



5



6



7

النصوص المؤسسة والنصوص القانونية

يتضمن هذا الفصل نصين مرجعيين، ذوي أبعاد هامة، مقدمين باللغتين العربية والفرنسية، وكذا نصين باللغة الإسبانية لنفس الكاتب الإسباني. كل هاته النصوص تتطرق لموضوع ساحة جامع الفنا. يشكل كل هذا قصة كاتب وساحة فريدين من نوعهما وكذا لقصة عشق تقارب الربع قرن. في البداية يعرض خوان غويتيسولو، في الفصل الأخير من روايته "مقبرة" لوصف دقيق تترابط فيه الحقيقة والنضرة الوهمية، وتتشابك الإيقاعات الصوتية وتتناسق الألوان والحركات التلقائية والمنتظمة في مقاطع معبرة، واقتباس مطلق الجنان ومبهر، يشد القارئ إلى حد الإضناء.

فيما يتطرق الكاتب في النص الثاني، الذي صدر عشرة سنوات بعد ذلك، وصف تجريدي أدى في نهاية المطاف إلى إرساء قواعد التعبير الشفهي المفقودة، انطلاقاً من نموذج مثالي في مجال التراث اللامادي للإنسانية.

من جهة أخرى يضم هذا الفصل نصين قانونيين هامين بالنسبة للساحة ومستقبلها. الأول هو عبارة عن قرار مؤرخ في 1921 صدر عن الإقامة العامة للحماية الفرنسية موقع من طرف هوبير ليوطي، والثاني هو ظهير شريف صدر سنة 1922 يحمل خاتم السلطان مولاي يوسف. هذين النصين يعتبران حالياً ذي أهمية بالغة رغم الخروقات التي يعرفها تدبير الساحة، والذين من شأنهما لو احترما، حماية الساحة من الضياع والانقراض التدريجي قصد المحافظة عليها أصيلة للأجيال المقبلة.

Textes fondateurs et textes juridiques

Deux textes fondateurs importants, d'une portée considérable, sont ici offerts dans leurs traductions en arabe et en français. Deux textes écrits en espagnol et qui ont en commun leur auteur et la Place Jama' al Fna. Un auteur et une place, tous deux exceptionnels, et qu'unit une liaison de plus de vingt cinq ans. Dans le premier, Juan Goytisolo offre, dans un chapitre, le dernier du roman "Makbara", une description où s'articulent, s'emmêlent, se chevauchent et s'orchestrent, réalité et vision hallucinatoire, rythmes sonores, couleurs ou mouvements de la place et rythmique saccadée des strophes, inspiration débridée et halètement du lecteur jusqu'à l'épuisement, tension sexuelle et plaisir du texte, etc.

Le second, écrit plus de dix années plus tard, conduit déjà, de la place restituée et pensée dans une description plus sereine, vers les chemins de l'abstraction, vers ce qui deviendra l'assise des valeurs de l'expression orale retrouvée et, partant, d'un cas exemplaire du patrimoine immatériel de l'humanité.

Dans un autre genre, deux textes législatifs d'importance pour la Place. Un Arrêté de 1921 signé par le Résident Général du protectorat français au Maroc, Hubert Lyautey et un Dahir de 1922 portant le Grand Sceau de Moulay Youssef. Deux textes législatifs toujours d'actualité, malgré les entorses faites à la protection dont ils voulaient entourer la Place.



"Lecture de l'espace à Jamaa-el-fna"

pour faciliter le premier contact, le Guide Bleu recommande de monter au crépuscule sur la terrasse fleurie d'un café quand le soleil incendie le paysage urbain et qu'on peut observer dans sa magnificence l'improvisation ininterrompue de ses festivités

Fodor propose au contraire une irruption matinale par Bab Fteuh afin de surprendre sur le vif l'incroyable bric-à-brac de ses marchés

Nagel, Baedeker, Pol, plus avisés, suggèrent une approche légère et discrète : l'aborder par le côté, sans préparation ni préjugés, se laisser porter par la foule et s'y trouver sans savoir comment et cependant

comme une pieuvre, comme une araignée, comme un mille-pattes qui s'insinue et se dérobe, s'agite, se débat, élude l'étreinte, empêche la possession

tous les guides se trompent

on ne peut l'attraper d'aucune façon

agora, représentation théâtrale, point de convergence : espace ouvert et pluriel, forum des connaissances paysans, bergers, commerçants, soldats, négociants venus des centrales d'autocars, des stations de taxis, des voitures

de place à moitié endormies: fondus dans la masse oisive, perdus dans la contemplation de l'effervescence collective : emportés dans l'atmosphère de plaisir et de licence, dans un mouvement hésitant et perpétuel : contact immédiat entre inconnus, oubli des pressions sociales, identification dans le rire ou la dévotion, refus temporaire des institutions, radieuse égalité des corps

aller lentement, sans contrainte horaire, au gré de la foule, de son inspiration versatile : explorateur d'un monde fluctuant et mobile : adapté au rythme ambiant : nomadisme harmonieux et fécond : aiguille minuscule dans une meule de foin : égaré dans un mare magnum d'odeurs, de sensations, d'images, d'infinies vibrations : cour splendide au royaume des charlatans et des fous : utopie en guenilles où règnent l'égalité et le libertinage : transhumer d'un groupe à l'autre comme on change de pâturage : dans un espace neutre soumis à une stéréophonie chaotique, effrénée : tambourins guitares tambours rebecs discours surates clameurs criées : collectivité fraternelle qui ignore l'asile, le ghetto, la marginalité : monstres, déments, demeurés s'installent tout à leur aise, exhibent orgueilleusement leurs tares et leurs plaies, insultent d'un geste furieux les passants : savonaroles aveugles, récitant coraniques, possédés, énerguemènes, gueux rampants : chacun enfermé dans sa marotte comme un escargot dans sa coquille, à rebours d'un public indifférent, moqueur, compatissant

la foule déborde sur la chaussée, cerne automobiles et voitures de place, assiège les charrettes des porteurs, encercler les troupeaux de chèvres et de moutons, présente l'aspect d'une armée populaire sans grade ni hiérarchie ou d'une gratuite et grandiose manifestation : bicyclettes montées par des équilibristes, bourricots chargés de paniers, autobus dont les manœuvres de stationnement évoquent les mouvements maladroits, pathétiques d'une baleine harponnée qui s'agite : vitesse, force, autorité soumises à la loi de la majorité : impuissance manifeste des klaxons et des moteurs : revanche du spontané, du disparate, du proliférant sur l'universelle classification régulatrice : terre sans maître où le corps est roi, et l'effigie accrochée aux façades et aux réverbères un fantoche défraîchi

survivance de l'idéal nomade en termes d'utopie : univers sans État ni dirigeant, libre circulation des personnes et de l'argent, territoire commun, pacage, impulsion exclusivement centrifuge : ignorer la propriété et la hiérarchie, la stricte limitation spatiale, l'autorité fondée sur le sexe et l'énergie, la grossière accumulation des richesses : assumer la féconde liberté du gitan transgresseur de frontières : camper dans un vaste présent d'aventure et de quête : confondre la terre avec la mer et naviguer sur elle, dans une frêle embarcation de pêcheur : provoquer des structures d'accueil vagabondes, ports francs d'échange et de discussion, souks, marchés d'opinions

nomades de l'océan ou pêcheurs des sables : palmeraie au milieu du désert : îlots de verdure dans une mer ocreuse, à surface ondoyante et rugueuse, houle qui hérise les crêtes des dunes : troncs écimés dressés comme des mâts : imperceptibles caravanes, comme des flottilles qui s'affairent analogie entre l'océan et le désert : espace illimité, isolement, silence, imbrication des vagues et des dunes, liberté sauvage et sans confins, limpidité parfaite, transparence relation aléatoire avec les éléments : commune dépendance de la pluie et du vent, de la lune, du soleil, des étoiles, des tempêtes précaution, expérience, sagesse ancestrale face aux pièges et ruses du climat, aux traîtrises d'un ciel inconstant

"قراءة لفضاء جامع الفنا"

لتسهيل الاحتكاك الأول بالساحة، ينصح "الدليل الأزرق" بالصعود ظهرا إلى السطحة المزهرة لأحد المقاهي، حيث تكون الشمس مغدة في إحراق المدينة، ويكون في الإمكان تأمل الارتجال غير المنقطع للعيد. على حين ينصح "فودرو" بمداومة الساحة أول الصبح، عبر "باب الفتوح" للقبض فورا على الخردة المدهشة للأسواق

أما "ناجيل" و"بيديكر" و"يول"، فبلهجة أكثر حذرا ينصحون باقتراب بطيء ومتكتم: مباغثة الساحة من جنباتها، بلا استعداد سابق ولا أحكام مسبقة، والسماح للحشد بأن يحملك حتى تجد نفسك في غمارها من دون أن تعرف كيف حدث ذلك

ومع هذا فهي تظل كأخطبوط، كعنكبوت، كحريش ينسل ويتملص، يتخبط وينزلق، ويعيا على القبض أبدا إن جميع الأدلة السياحية تقدر أن تجعلك تبلغ غايتك ولا سبيل للإسك بالساحة قط

"أغوار"⁽¹⁾، استعراض، نقطة تقاطع، فضاء متعدد ومفتوح، ساحة لتجمهر الأفكار فلاحون، رعاة، تجار، جند، باعة مقبلون من محطات الباصات وسيارات الأجرة، وعربات الساحة، نصف الغافية بعد: مصهورون في كتلة من الملاء عاطلة، ومستغرقون في تأمل الغليان اليومي: محمولون في مناخ من المتعة والفسق، في حركة مترددة وسرمدية: تلامس مباشر بين أناس يجهل بعضهم البعض، ناسين الإكراهات الاجتماعية: تماء في الضحك كما في التقوى، وإرجاء مؤقت للمراتبيات، ومساواة شائقة بين الأجساد

التنزه على مهل، خارج عبودية الوقت، باتباع الإلهام المتغير للحشد: مسافرا في كون متحرك، جواب: تتكيف وإيقاع الآخرين: في ترحل متناغم وخصيب: مثل خاتم في الرمال، وسط عالم من روائح وإحساسات وصور ذبذبات ليس تعد: بلأط باذخ في ملكوت المشعبذين والمجانين: ويوتوبيا متواضعة للمساواة المطلقة والطيش المطلق: التنقل من حلقة إلى أخرى كمثل من يغير مرعاه: في الفضاء المحايد لكثرة صوتية هذيانية، فوضوية: طبول ودفوف وقيانر وربابات وخطب وسور قرآنية وهتافات: جمع متأخ لا يعرف لا بيوت العجزة ولا التهميش ولا العازل: مسوخ، مجانين، حمقى يقتعدون الأرض "على هواهم" عارضين بتباه، عاهاتهم وجراحهم، شامتين المارة بحركات غاضبة، فقهاء كفيفو الأبصار، شحاذون زاحفون، ومرتلون للقرآن، وممسوسون، وعتاة: كل واحد متمترس في فكرته الثابتة كحلزون في قوقعته: أمام مد الجمهور اللامكترث، الساخر، أو المتعاطف

تفيض الحشود على الرصيف، تطوق سيارات الساحة، والعربات، وتحاصر نقالات الحمالين، وتسور قطعان الماعز والخراف، مضطعة بتظاهرة عظيمة بلا هدف، وموفرة للنظر هيئة جيش شعبي لا تدرجات فيه ولا رتب: درجات يعتليها حواة وحمير صغيرة محملة بالسلال، وباصات تذكر محاولاتها اليائسة للعثور على مكان تتوقف فيه بالجهد الأخرق والمؤسي لدلفين عالق يتخبط: السرعة، القوة، السيادة، هذا كله يخضع لعرف الأغلبية: عجز ولا أوضح للمنبهات ومحركات السيارات: انتقام للعفوي والمشتت والملون من التنظيم الكوني المتراتب: أرض للأحد، الجسد فيها سلطان

صمود المثل الأعلى للترحال في مفردات يوتوبية: عالم بلا دولة ولا قائد، وحركة حرة للأشخاص وللخيرات: مجال شائع، مرعى، انطلاقة محض، فالتة من مركزها: إلغاء للملكية وللهرمية، وللتحديد المجالي الشخص والسيادة القائمة على الجنس والعمر، وللمراكمة الحمقاء للثروات: الاضطلاع بالحرية الخصبة حرية الفجري مخترق الحدود: الخلط بين البحر والأرض والإبحار فوق هذه الأخيرة بقارب بسيط للصيد: استحداث بني الضيافة الجوابية، وموانئ للتبادل والمناقشة الحرين وأسواق للآراء

جوابو الأوقيانوسات أو صبادو الرمال: واحة في قلب الصحراء: جزر خضرة وسط بحر أمغر خشن السطح متموجه: تيار يعصف برؤوس الكثبان: جذوع شجر مقطوعة كصواري: قوافل كانها غير مرئية، وأساطيل صغيرة منهمكة

تناظر الصحراء والأوقيانوس: فضاء غير متناه، سكون، عزلة: تداخل الأمواج والتلال، حرية وحشية لا يحدها من حد، نصاعة، نقاوة مطلقة

علاقة متغيرة بالعناصر: تبعية متبادلة بين الريح والمطر والقمر والشمس والعواصف والنجوم تحوط، خبرة، حكمة جدودية في مواجهة فخاخ الطقس وأحاييله وخيانات السماء القلب معرفة حادة بالاتجاهات، قراءة موازية للنجوم، وحساسية مرهفة لا يفوتها كبير الأشياء ولا أصغرها

حركية، شجاعة، لا يقين، تضامن أمام المخاطر، صمود، اعتدال، ضيافة متواضعة وأخوية

sens aigu de l'orientation, lecture parallèle des astres, sensibilité exacerbée qui détecte la présence du banc ou du filon incertitude, courage, mobilité, solidarité face au danger, résistance, modération, légère et fraternelle hospitalité

local transportable : commerce ambulante réduit à sa plus simple expression : tapis râpé ou simple paillason: existences insolites, décharnées : une poignée d'herbes dans une boîte en métal, un jeu de cartes usé, une gravure d'anatomie en couleurs, un traité d'érotique et de recettes aphrodisiaques, un exemplaire défraîchi du Coran : la lampe d'Aladin la tombée du jour, peut-être un parapluie protecteur, ouvert comme un champignon ombellifère, sous lequel un gnome à babouches, coiffé d'un bonnet pointu, s'abrite comme il peut du despotisme solaire

impossible d'énumérer ce que l'espace engendre

vaisselle, outils, vieilleries amenées des ruelles et artères adjacentes par un maelström impétueux : abondance d'objets de toutes sortes partout où le regard se porte prolifération démentielle d'une marchandise sans utilité : réclames et images commerciales, appeau de l'acheteur éventuel : aligner patiemment noms, adjectifs, expressions dans une lutte inégale avec la parfaite simultanéité de la photographie : courir et en vain après elle : comme un voyageur qui rate son train et s'essouffle, grotesque, sans le rattraper articles, produits, objets qui envahissent le décor, occupent matériellement le paysage urbain, se déversent des étalages et des bazars, encombrant le champ visuel jusqu'à la satiété

pyramide d'amandes et de noix, feuilles séchées de henné, chiche-kebab, chaudrons fumants de harira, sacs de fèves, montagnes de dattes lustrées, tapis, cuvettes, miroirs, théières, verroterie, sandales en plastique, bonnets de laine, tissus criards, ceintures brodées, bagues, montres au cadran coloré, cartes postales délavées, magazines, calendriers, livres d'occasion, merguez, têtes de mouton pensives, olives fourrées, gerbes de menthe, pains de sucre, paniers d'osier, transistors vociférant, ustensiles de cuisine, casseroles en terre, couscouisiers, gilets de cuir, sacs sahariens, sparterie, artisanat berbère, talons de pipe, roses des sables, statuette en pierre, gâteaux mouchetés, sucreries violemment colorées, pépites, graines, oeufs, cageots de fruits, jattes de lait aigre, cigarettes vendues à l'unité, cacahuètes salées, cuillères et louches en bois, radios miniatures, cassettes de Dj'il Djilala et de Nass-el-Ghiwane, prospectus touristiques, protège-passeports, photographies de Pelé, Oum Kalsoum, Farid-el-Atrach, Sa Majesté le Roi, un plan de la ville de Paris, une tour Eiffel en couleurs

corps amplement vêtu de l'Arabe : libre expression des membres sous le port d'une robe flottante, complexion insinuée par la souplesse docile d'un tissu dont les plis dessinent saillants et rentrants de manière plus suggestive et efficace que s'ils étaient nus : exercice d'adresse, difficile qui consiste à s'offrir et se cacher dans l'anonymat choral du marché : visages, tailles, jambes, gorges tracés en filigrane sous la pudeur des voiles et des lithams, sous la raide discrétion des caftans, la dignité des malafas et des fouquias : muscles en rotation hélicoïdale autour de la cible ombreuse, ondolement rythmé des corps qui se déhanchent, tremblement joyeux des poitrines qui s'épanchent : courants, vibrations, afflux sanguins immédiatement réfléchis par des tumescences parallèles et opposées, à l'abri de la rude djellaba, du burnous large et circonspect : cône inguinal qui soulève le tissu comme une tente de bédouin et discrètement abrite la rigide disposition du mât : dans une confusion favorable à d'incalculables approches, rafales d'un vent entremetteur, subtiles manœuvres de pollinisation : marché de l'offre et de la demande où l'affaire est réglée d'un signe, d'un sourire et, experts dans l'art de la sémiologie spontanée, les passants déchiffrent désirs et élans par une lecture en transparence de leurs vêtements

au milieu des burnous, fouquias et djellabas, des jeans venus de Hong Kong, de Corée, des chemises marquées Yale, Californie, Harvard, New York University inutile de demander à ceux qui les portent s'ils y ont mis les pieds : certains, sans doute la majorité, ignorent totalement la graphie européenne prestige dérisoire d'un système qui clignote à des années lumière de distance, comme l'éclat d'une planète morte, d'une étoile disparue, désorbitée vanité d'une culture réduite à ses gadgets, coupée des racines où elle prend sa sève, inconsciente de sa propre et tragique vacuité

conception du vêtement comme symbole, référence, déguisement : variété et richesse du costume porté pendant la brève parenthèse de la fête : rénovation provisoire du personnage et des parures : changer d'habits pour changer de peau : être, pour quelques heures, nabab, pèlerin, prophète : s'offrir en spectacle aux autres et à soi-même

(vieillards vêtus de blanc jusqu'aux pieds, jeunes filles parées de boucles d'oreilles et de bracelets d'argent, voiles légers, subtils, transparents, profusion de ceintures et de babouches brodées, turbans comme des reptiles harmonieusement enroulés)

représentation théâtrale : fond sonore de muezzins aux minarets des mosquées feux de la rampe, estrades, rideaux de pacotille : se mêler à l'allégresse du chœur qui salue la fin du Ramadan

حانوت متنقل : تجارة جواله مختزلة إلى تعبيرها الأبسط : سجادة مهترئة أو حصيرة هينة : موجودات بسيطة وعجيبة : حفنة من الأعشاب في علبة معدنية، ورق لعب بألق، رسم في التشريح ملون، رسالة في فنون الهوى ووصفات لإنعاش الجنس، نسخة من القرآن عتيقة : مصباح علاء الدين مع زوال النهار، وربما أيضاً مظلة واقية، مفتوحة كفطر، يتربع تحتها عفريت ينتعل بابوجين، ويعتمر قلنسوة مدببة الرأس، يحتمي كيفما استطاع من جبروت الشمس

من المتعذر تعداد ما يحتويه المجال أواني، أدوات، عتائق جيء بها من الأزقة والشوارع كما لو بفعل إعصار قوي : سلسلة لا نهاية لها من الأشياء من كل لون وطراز أتى اتجاهه نظرك : تكاثر جنوني لسلع غير مجدية : إعلانات وصور تجارية منصوبة كالفخاخ في انتظار مشتريها المحتمل :

(ينبغي) العمل بصبر على رصف أسماء ونعوت ومفردات في صراع غير متكافئ مع الفورية التامة للصورة : الركن وراءها عبثاً كمسافر يضع قطاره ويقف على الرصيف أخرق لاهثاً أشياء، سلع، وبضائع تملأ المجال، وتحتل، ماديا، فضاء المدينة وتفيض من البسطات والمتاجر معيقة النظر إلى حد العماء .

أهرام من الجوز واللوز، أوراق حناء يابسة، "شيش كبابس مراجل تغلي بسالحريرة" أكياس باقلاء، جبال من التمر تتلألاً، سجادات، مغاسل، مرايا، قدور للشاي، مزججات، خفاف بلاستيكية، قلنسوات صوفية، أنسجة صارخة الألوان، أحزمة مطرزة، خواتم، ساعات بعقارب مصبوغة، بطاقات بريدية ممحوة، مجلات، روزنامات، كتب قديمة، رؤوس خراف ممعنة في التفكير، زيتون محشو، ضمات من النعنع، خبز محلى بالسكر، سلال من الخيزران، راديو صاخبة، أوعية للطبخ، قدور من الطين المفخور، كوسكوسيات، ستر جلدية، جرابات صحراوية، أمساد، مصنوعات يدوية ببرية، كراسي غلايين، أوراد رمل، تماثيل من الحجر، حلوى مغزوة بالذباب، سكاكر مبالغة التلون، كرزات، بيض، صناديق للفاكهة، جفنت لبن، سجانر بالمفرد، فستق ملح، ملاعق ومغارف خشبية، أجهزة راديو مصغرة، أشرطة ل "جيل جيلالة" وناس الغيوان" إعلانات سياحية، حافظات نقود، جوازات سفر، صور ل "بيليه" ولأم كلثوم وفريد الاطرش وجمالة الملك، خارطة لباريس وصورة لبرج إيفل بالألوان.

ولنصف إلى القائمة المكتظة،

إجلالا لباك بريفير

هذا الحضور

ل "راتون غاسل"⁽²⁾

الكسوة الباذخة لجسد العربي : حرية تعبيرية للأعضاء تحت رداء عائم : تعقد موحى به عبر المرونة العذبة لنسيج ترسم ثنياته الانحناءات والتفرعات بأكثر نجاعة مما لو تقدم عاريا : تمرين شائق للبراعة في الظهور والخفاء داخل الغفلية الجوقية للساحة : الأوجه والسيقان والخواصر والحناجر مرسومة بخفاء تحت حياء الحجب والأوشحة، تحت التكتم الصارم للقفظانات وتحت أبهة الملاحف والفوقيات : العضلات في حركة حلزونية من حول المركز الخبيء، وتموج متناغم لأجساد تتوارك، وارتعاش فرح لنهود تتفافز : تيارات وذبذبات، ومسائل دموية فورية الانعكاس عبر انتفاخات متوازية ومتقابلة في ملاذ الجلابية المتينة أو البرنس الفاره المحدد الأطر: مخروط يرفع النسيج كخيمة بدوية، ويؤوي، بكتمان، الانتصاب الصارم للسيارة : في اختلاط محبذ لمقاربات لا يمكن البوح بها وهجوم رياح غاوية، وحركات تلقيح بالغة الحدق : سوق للعرض والطلب تعقد فيها الصفقة بمحض إشارة، بابتسامة، والمارون، الخيرون في السيمولوجيا العفوية، يقرأون الرغائب والاندفاعات عبر شفافية الثياب

وسط الجلابيات والفوقيات والبرانس، بنطالات "جينز" آتية من كوريا، ومن هونغ كونغ، وقمصان تحمل علامة "بيل" أو "كالفورنيا" أو "هارفرد" أو "جامعة نيويورك"

ليس من داع أن تسأل مرتديها إن كانوا وضعوا أقدامهم هناك : بعضهم، بل ربما أغلبهم، يجهل تماما، الأبجدية الأوروبية، هذه البقية المضحكة من نسق يبدو واماضا على بعد سنوات ضوئية، كلمعان كوكب حامد أو نجمة متلاشية، فالتة من مدارها

نفاجة ثقافة مختزلة إلى سلعة، ومقطوعة عن الجذور التي تمتاح نسغها منها، غير واعية حتى بفراغها المأساوي

تصور الزي كرمز، وكمرجع، وتنكر : تنوع وثراء الملابس المرتدي في هنيهة العيد الموجزة : تجديد مؤقت للمظهر وللشخصية الاجتماعية : تغيير الثياب لتغيير الجلد : التحول طوال ساعات معدودة، إلى ثري هندي، إلى حاج، أو ملك : يقدم المرء نفسه كاستعراض أمام الذات وأمام الغير (شيوخ متشحون البياض من أعلى الرأس حتى أخصم القدم، وفتيات يحملن أقراطا وأساور من الفضة، وحجب مرهفة الشفافية، حاذقة، تلال من الأحزمة واليابوجات، والعمائم الملتفة بتناغم، كالزواحف) عرض مسرحي : الخلفية الصوتية للأذان في منائر المساجد : أضواء ومنصات وستائر مرتجلة : الاختلاط بفرح الجوقة التي تحيي نهاية رمضان

féroce concurrence de la halca : coexistence d'appels multiples, simultanés : libre abandon d'un spectacle pour la nouveauté, l'excitation de l'attroupement voisin : obligation d'élever la voix, d'argumenter, de trouver le ton juste de parfaire l'expression, de forcer la mimique qui capteront l'attention du passant ou déchaîneront irrésistiblement les rires : cabrioles de clown, saltimbanques agiles, tambours et danses gnaoua, singes criards, annonces des médecins et herboristes, brusque irruption des flûtes et tambourins au moment de passer la sébile : immobiliser, distraire, séduire une masse éternellement disponible, l'attirer peu à peu dans un territoire précis, la distraire du chant des sirènes rivales, lui arracher enfin le dirham étincelant qui récompense virtuosité, vigueur, obstination, talent

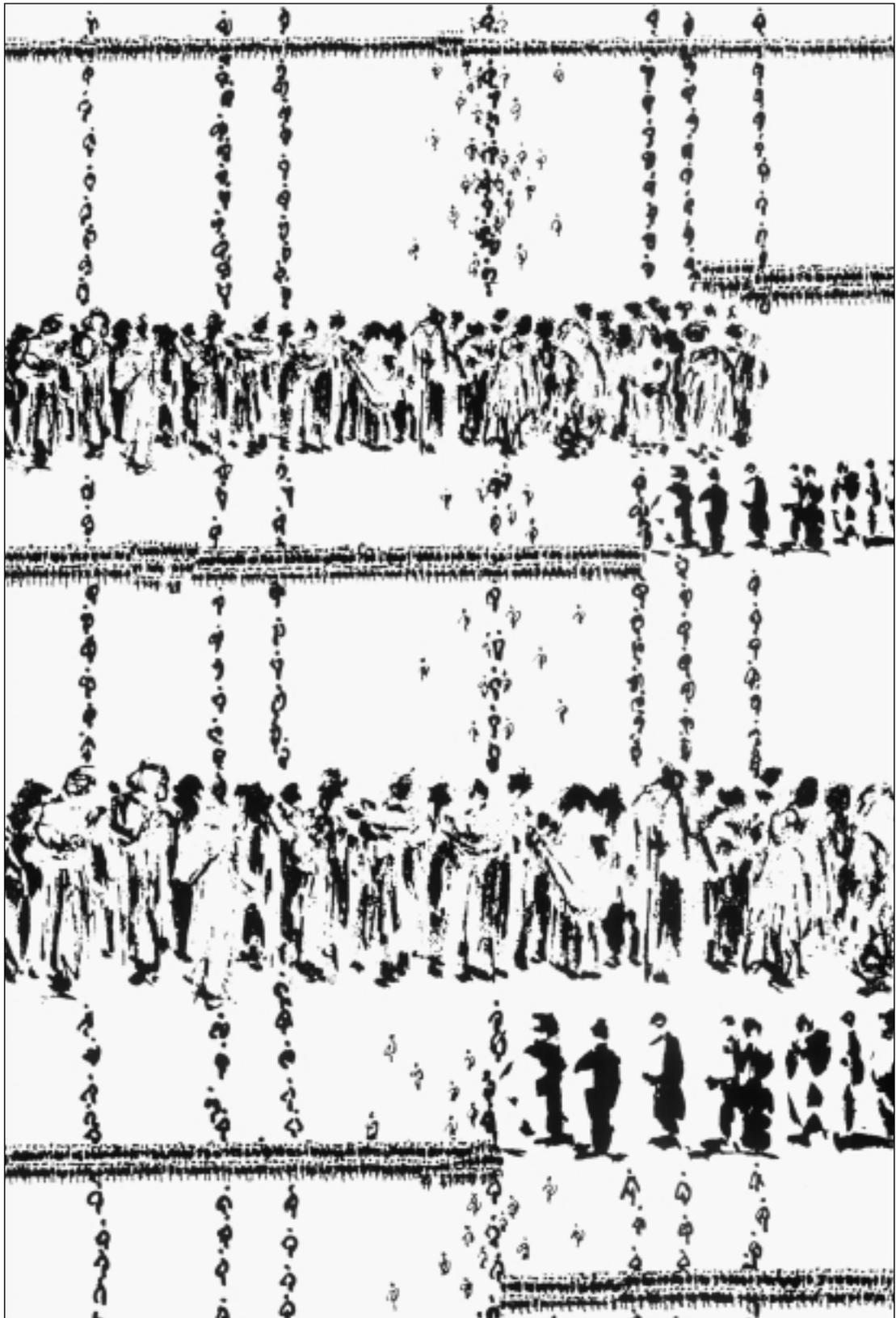
parodie comique, souriante, inversée de l'agitation, la fièvre, la frénésie des opérations boursières outre-atlantiques par grand vent d'euphorie ou sous les rafales de panique, quand le Dow Jones monte en flèche ou s'effondre subitement au milieu des clients vociférant, du bouleversement vertigineux des chiffres, du charabia des professionnels, de l'intense activité des télétypes
typisme à rebours: atroce ville bidon

assis par terre, un simple d'esprit caresse les cordes de son rebec : la foule ignore sa triste présence, passe affairée à ses côtés, lui accorde une diaphane transparence, l'abandonne à son jeu monotone, obsédant : lèvres au sourire figé, regard strabique, vie projetée vers un au-delà mirifique : les âmes charitables le font vivre et il accepte son destin, joyeux et résigné . venir au monde pour bercer son instrument, jouer quelques notes aigrelettes, refaire les mêmes gestes inlassablement, occuper jour après jour une place modeste dans l'espace commun du marché
une femme voilée fait un solitaire en attendant que morde le client : un vieux dessine des graffiti avec sa craie tout en psalmodiant à mi-voix une surate : les mendiants répètent en chœur fi-sabli-allah et agitent leur boîte à sous en grimaçant : le soleil tombe à pic sur leurs têtes, burine et accentue l'in expressivité de leurs traits, sculpte et immobilise leurs sourires forcés, les fait cligner de l'œil (ou est-ce la présence des mouches) comme s'ils avaient recouvré la vue malgré leurs orbites vides, leurs yeux de verre, l'horrible cicatrice des paupières

la Confrérie des Oulad de Sidi Hamad et Moussa se rassemble soudain pour former la grande pyramide : les jeunes gens grimpent aux étriers manuels, se hissent les uns les autres en quelques mouvements rapides, s'affermissent sur les épaules de ceux qui supportent leur poids, aident les derniers à atteindre le sommet : stricte hiérarchie suivant la corpulence et l'âge : de l'homme robuste de la base à l'enfant fragile qui salue ingénument ses partenaires du haut d'un trône fugace : boléros et pantalons bouffants brillent de tout leur éclat, et dociles à un signal du chef, les porteurs font virer lentement les extrémités de l'axe et décrivent un, deux, trois tours complets en conservant un équilibre svelte et plein de grâce : tandis que le public acclame et applaudit et ajoute quelques dirhams à leur très modeste pécule : aussitôt descendus les plus jeunes se lancent, tambour battant, dans leurs exercices turbulents : acrobates aux muscles élastiques, ils effectuent leur audacieux numéro dans un tourbillon leste et rapide : roues, cabrioles, sauts périlleux défient les lois newtoniennes, se rient de la pomme pesante, affirment la faculté d'adaptation de ces corps depuis l'enfance abandonnés à eux-mêmes, forgés dans la rigueur et les difficultés d'une existence sans famille ni protection : d'autres plient le buste en arrière, étirent le tronc comme un soufflet d'accordéon, se cassent, se défont : chaises pliantes qui soudain se métamorphosent, retrouvent forme humaine et font l'offrande d'un sourire quand elles croisent le regard admirateur de l'assistance

cercle préservé, vide sonore du rite gnaoua, zone impérieusement dégagée à coups de tambours afin d'offrir à distance opportune la sobre rigueur de l'immuable mise en scène : troupe d'acteurs déployée en une seule rangée, blouses immaculées, culottes bouffantes découvrant des jambes nettes, sombres, dans leur nudité élémentaire et dépouillée : le derviche de service exhibe sa denture parfaite, tourne sur lui-même comme un ivrogne, danse, nu-pieds, à la cosaque, fouette vertigineusement l'espace avec le gland rieur de son fez : le bruit incessant des claquettes stimule la rapidité de ses mouvements et provoque l'irruption du plus âgé, nouveau comme un sarment, mais doué d'une souplesse et d'une énergie tout à fait inattendues à son âge : langage corporel où le muscle est lexique : nerf, morphologie : syntaxe, articulation : message, signifié, vibration aussitôt se propagent dans l'auditoire, gagnent les organes sensoriels, font passer un chatouillement sur la peau, suscitent une forme de connaissance directement liée à l'émotion

plaisir auditif et visuel, bonheur des sens qui emplissent le spectateur et se prolongent après la fin du numéro, comme ce mélange subtil de plénitude et d'ennui qu'éprouve celui qui vient de faire l'amour, en catimini
deux vieux qu'on prendrait pour des fakirs hindous rassemblent la panoplie riche et bigarrée de leurs trésors sur un tapis usé qui recouvre le territoire patiemment acquis par usurpation : vases hétéroclites, improvisés : bouteilles, bidons d'Esso, boîtes de lait en poudre Nido, cuvettes, chandeliers surmontés d'une rose en plastique : insensibles au cycle des saisons, au rude et continu assaut d'un soleil rancunier, furibond : la structure complexe de leur pipe rappelle la forme du trombone, l'odeur de l'encens qui brûle évoque simultanément l'église et la fumerie de kif : des douzaines de pigeons immaculés volettent au milieu des vases, s'enivrent de résine aromatique, se posent sur la tête des deux hommes, picorent l'alpiste dans leurs mains noueuses, roucoulent, caracolent, se font des mamours dans les broussailles de leur barbe épineuse, explorent sans jamais les transgresser les magiques limites du tapis



التنافس الشرس داخل الحلقة : تعايش نداءات كثيرة، متزامنة : المغادرة الحرة لاستعراض في اتجاه جدة الحلقة الجاورة وإثارتها : ضرورة رفع الصوت والمحاكاة، وتجويد الكلام، والعثور على النبذة الملائمة ورسم الحركة القمينة باجتذاب العابر أو إطلاق ضحك لا يقاوم : شقليات المهرجين والمشعبدين المهرة، وطبول ورقصات "الكنانة"⁽³⁾، زعيق قرده، إعلانات أطباء وأعشابيين، وهجوم مبالغت للظبل في اللحظة التي تمر فيها أنية السبيل : استيفاق جمهرة دائمة الاستعداد، إلهائها، إغواؤها، اجتذابها رويدا رويدا نحو فضاء محدد، إشغالها عن "النداهات" المنافسة، وجعلها تطلق، أخيرا، الدرهم اللامع الذي يكافئ البراعة والعناد والصرامة والموهبة

محاكاة ساخرة، ضاحكة، مقلوبة، للحركة، للحمى، للشعار السائد في مضاربات البورصة "النيويوركية" في موجات غبظتها العظمى أو لحظات ذعرها : عندما يصعد مؤشر العملة كالسهم المنطلق أو ينهار، فجأة، تحت صفير الزبانية والانقلاب المدوخ للأرقام، ونشاط البرقات المموم ولغظ المحترفين⁽⁴⁾ نطية معكوسة، مدينة متراطمة كشورية البيض⁽⁴⁾

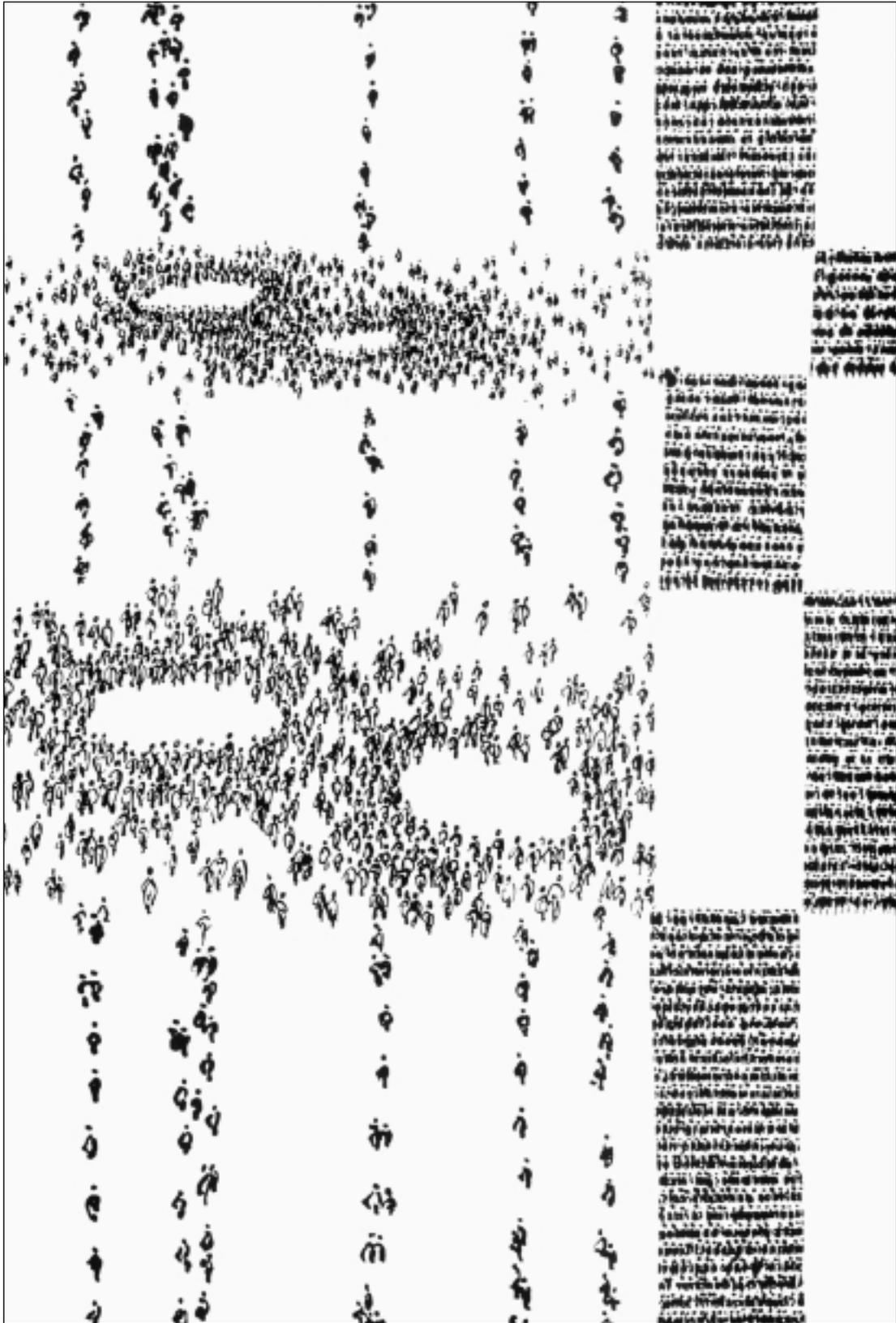
متخلق عقليا، يقتعد أرض الساحة ويداعب أوتار ربابته : يتجاهل الحشد حضوره الكئيب ويمر إلى جانبه، متشاغلا، يهبه شفافيته المشعة ويدعه لعزفه الرتيب، المتسلط : شفتاه تعلوهما ابتسامة جامدة، نظرتة حولاء، حياة مقذوفة نحو ما وراء مدهش : يمكنه المحسنون من العيش، وهو يتقبل مصيره راضيا مسرورا : أن يأتي على العالم ليهدد آله، ليعزف بعض النوتات الخشنة ويعيد، بلا كلل، الحركات نفسها، شاغلا على مر الأيام المكان المتواضع ذاته في الفضاء الشائع للسوق

إمرأة محجبة تقف وحيدة بانتظار زبون يعلق بالصنارة : شيخ يخط شيئا ما بالطباشير ويتمتم بسورة : شحاذون يرددون دون انقطاع : "في سبيل الله" ويهزون أنية السبيل، مكشرين : الشمس التي تضرب الياقوت تزيد سحتهم سمرة وتعمق تعبيرية ملامحهم، ناحته ومثبته الابتسامات المقسورة، وجاعلة أعينهم تنغامز (أم أنها كثرة الذباب؟) كما لو أن الواحد منهم قد استعاد بصره رغم المحاجر الفارغة والأعين الزجاجية وندوب الأجفان الفظيعة

بغثة تتحلق فرقة "أولاد سيدي أحمد وموسى" وتشرع بتشكيل الهرم الكبير : يتسلق الصبية سلالم الأيدي، متكئين بعضهم على بعض بحركات سريعة، ويشبتون مواقع أقدامهم على أكتاف من هم في الأسفل، مساعدين، بدورهم، أولئك الذين يجب أن يصعدوا إلى الذروة : مراتبية صارمة يليها العمر والوزن : من الرجل الفتول العضلات في الأسفل حتى الصبي النحيل البنية الذي يحيي براءة زملاءه من فوق العرش الشيق : الستر الفضفاضة والبنطالات الواسعة تلمع بألوانها البراقة، وبإشارة من رئيس الفرقة يقوم حاملوا الهرم بالدوران، بطيئا، مرة، مرتين، ثلاثا، محافظين على توازن رشيق باذخ : فيما الجمهور يهتف ويصفق ويخرج بضع دراهم مقتطعة من كسبه المتواضع : وما أن ينزل الفتيان حتى يبدأ أحدثهم سنا حركاته البهلوانية على إيقاع الطبول الصغيرة : حواة مرنو العضلات يؤدون "ثمرتهم" البالغة الجراة في دوامة سريعة وخفيفة : وتمضي دوراتهم ووثباتهم وشقلياتهم الجازفة تتحدى قانون "نيوتن" وتسخر من التفاحة التي يرجعها ثقلها إلى الأرض، وتؤكد خاصية التكيف لدى هذه الأجساد الجبولة في مصاعب وصرامة حياة ما عرفوا فيها عائلة ولا حماية، وكانوا مهجورين فيها إلى أنفسهم منذ نعومة الأظفار : آخرون يشون صدورهم إلى الورا وميطون الجذع كمنفخ أكوردبون، ويمرون الرأس بين القدمين، ويكسرون أجسادهم ويعيدون بناءها من جديد : كراسي مطوية تتحول فجأة وتستعيد هيأتها الإنسانية، بل وتكون لها الشجاعة في أن تجود بابتسامة عندما تلاحظ نظرات الجمهور الملأى إعجابا

الحلقة المصونة والفراغ الرنان في طقوس "الكنانة" : تخلى المنطقة بصورة أمرة بضربات الطبل المتلاحقة لتوفير المساحة المناسبة للصرامة المتقشفة للإخراج الثابت للعرض : جوقة من الممثلين تنشر، في صفاء، بذلاتها وسراويلها الناصعة، كاشفة عن سيقان مستقيمة داكنة في عريها الأول الجرد : يعرض الدرويش الذي يحين دوره أسنانه اللامعة، ويدور حول نفسه كالثلمل، ويرقص عاري القدمين كالقوقازيين، ويجلد الهواء، بقوة، بعروة طربوشه الضاحكة : ويروح صخب الطقطقات غير المنقطع يزيد من سرعة حركاته ويدفع إلى التدخل أكبرهم سنا، بجسمه الأبعد كزرجون عنب، لكن المترع حيوية وطاقة مدهشتين بالقياس إلى عمره، لغة جسدية مفرداتها العضلات ومورفولوجيتها الأعصاب: النحو والتراكيب والبلاغ المدلول عليه ينتشرون فورا في الجمهور ويجتاحون أجهزته الحسية، راكضين على الجلد كمثل دغدغة، حافزين على معرفة فورية الارتباط بالانفعال : متعة للبصر والسمع، سعادة للحواس تملأ النظارة وتدوم طويلا بعد العرض، كهذا المزيج من الامتلاء والضجر الذي يحس به من مارس الحب خلسة منذ وهلة

شيخان شبيهان بدرويشين هنديين يرتبان الشكة الملونة والثرية لكنوزهما الصغيرة على البساط المهترء الذي يغطي الفسحة التي اغتصباها وبتن صبر : مظاهر خرقاء متنافرة الأشكال، صنعت من قناني وعلب الزيت "إيسو" وصفائح مسحوق الحليب "نيدو" ومغاسل وشمعدانات تعلوها أوراق بلاستيكية : غير حساسة بتعاقب الفصول ولا بالهجمات القاسية المستمرة لشمس غضوب : البنية المعقدة لغبونهما تذكر بالسكسية، ورائحة البخور الذي يحرقان تعيد إلى خاطر، معا، الكنائس وتدخين "الكيف" : وثمة رف من الحمام ناصع البياض يرفرف بين الجرار ويسكر بالراتنج العطر، ويحط على رأسي الشبخين، ينقر الجبوب من على الأيدي العقداء، ويصخب، يزقزق، ويتبادل دعابات عاشقة في لحيتهما الشائكتين ويستكشف الحدود السحرية للبساط دون أن يخترقها البتة



crâne robuste parfaitement rasé, nuque lourde, massive, épaules larges, lèvres charnues, dents d'or, moustache mongole qui s'effile jusqu'au menton, peau cuivrée

Big Boss

Tarzan

Sarouh

Antar

Fantomas

Tarass Boulba

il se distingue par sa taille et son éloquence entre tous les conteurs du marché : sa présence imposante et sa voix de stentor attirent quotidiennement un public avide, ravi et captivé par sa trompeuse arrogance : poings aux hanches, pieds écartés, il récite par coeur, comme un bon élève, le guide géographique de ses pérégrinations, l'interminable chapelet de ses surnoms : sa verve suggestive, mordante, explosive cultive habilement les ressources du parler populaire : jargon libre d'entraves, de censures, d'inhibitions : histoires d'amour, de cornes, d'intrigues entremêlées de chants, rires, obscénités, surates, insultes, imprécations : affaires d'arrière-trains, de ventres, de phallus s'achevant brusquement sur une leçon de conduite : entre deux boutades, il fait le tour de son public, enjoint aux femmes de se retirer, attrape un gamin par le cou et le repousse d'un geste sévère, féroce, altier : ses blagues rabelaisiennes exaltent et ironisent avec emphase les dangers de la jouissance sexuelle : abondance fleurie d'allusions, paraphrases, euphémismes, soulignés de grimaces aurifères, brusques onomatopées, mouvements rapides du poing avec le gros doigt en l'air : fornication : Tiznit : fellation : Taфраout : coït postérieur : Ouarzazate : sans négliger les règles de l'éloquence classique, la question rhétorique adressée aux disciples: devinette : Comment le jeune jha put-il préserver son intégrité la nuit où il dormit dans un repaire de sodomites? : parce qu'il eut la bonne idée de verser dans le fond de sa culotte un épais potage de lentilles : sourire général qui se transforme en murmure de prière, escorte inévitable de la traditionnelle invocation à qui Dieu ne donne pas la force, il récompense en donnant l'adresse: rendons-lui grâce, mes frères, et louons Sa sagesse

roulement de tambours, au crépuscule, quand le soleil cuivré, derrière la Koutoubia, exalte et rehausse les fastes urbains dans un rougeoiement de carte postale : vert savoureux des palmiers du jardin public, ocre vif des maisons et des palais, ciel serein d'un bleu imperturbable, lointains contreforts de l'Atlas empanachés d'un blanc immaculé : luminosité qui grise et stimule, s'allie à la fièvre des danses et des cris, prédispose l'étranger à prendre un peu de liberté : perdu dans une vaste enceinte créée pour le délassement et le plaisir des sens : fasciné par le désœuvrement fécond, la disponibilité joyeuse de ceux qui viennent et vont : sûr de trouver refuge dans une tribu accueillante et ouverte : d'être enfin maître de son corps et candidat éventuel à la jouissance et possession de celui de la voisine ou du voisin : conscience d'être beau, d'être jeune, d'inspirer du désir ou vice versa, qui se traduit en un langage chiffré, toux, clins d'œil, signe de la main : valeurs cotées, à la portée de celui qui peut ou sait payer : à mille lieues de l'ordre moléculaire irréductible de la grande ville européenne, industrialisée : agression horaire, précipitation, heures de pointe, solitude infinie partagée pare-chocs contre pare-chocs : séparation cellulaire en noyaux infusibles, isolement d'entassés : ustensile chiffre robot machine : distanciation, transparence, immatérialité aux antipodes de la douce familiarité sans retenue : royaume des aventures et des rencontres, langage des hanches, télégraphie des mimiques, serni-érection de bien-venue : initiations visuelles et acoustiques à l'attouchement et à l'exploration, à la pratique de la chasse furtive, au pelotage d'une main déliée

fraternité concrète, charnelle des spectateurs attroupés, contacts physiques et sensibles dans une troublante promiscuité : prudentes manœuvres d'approche, caresses sporadiques, frôlements de jambes et de bras : antennes destinées à sonder les intentions du récipiendaire surpris sans craindre la gifle ou les cris : prélude à de plus intimes et audacieux accès : avance lente, constante, d'un tronc vers le postérieur convoité : opulence occultée mais entrevue par l'entremise du tissu qui adhère et laisse deviner sa topographie : pour encastrer soigneusement la convexité dans la concavité qui s'y prête en un frémissement complice ou un coupable silence : accentuer alors la pression, maintenir la rigueur nécessaire et la fiévreuse tension : les mains dans les poches, guider le dispositif rigide et contraignant de l'incursion : émois partagés à l'insu de l'assistance, délicieusement intenses et troublants en vertu de leur stricte intimité : clandestines amours chantées par les poètes, plaisir teinté de prudence comme lorsqu'on marche dans le désert : amoureuse escarmouche qui à travers l'infranchissable barrière chauffe et exacerbe l'ardeur à la limite de l'impossible ferveur : jusqu'au moment où la voilée énigmatique se dévoile, fait demi-tour et disparaît au bras de l'époux trompé, sans un regard pour le corps inconnu avec lequel cependant elle vient de copuler

un vieux mime, coiffé d'une perruque blonde, jette en l'air des pièces de monnaie, les rattrape au vol, fait des tours de prestidigitation, escamote, enjôle, pose pour un couple de touristes, leur réclame le prix de la photo, demande la permission de les embrasser sur la joue et, après avoir effleuré celle du mari, répète avec ardeur l'opération sur sa moitié, à la grande joie d'un public qui connaît bien ses tours et récompense par des éclats de rire son impudente moquerie

قحف واسع حلق عن آخره، ورقية قوية وضخمة، وذراعا طويلا، بشرة نحاسية، وشفتان ناتتتان، وشاربان منغوليان يتدليان حتى أسفل الحنك، وأسنان مغلظة بالذهب

فانتوماس

بيغ بوس

طرزان

صاروخ

عنتر

تاراس بولبا⁽⁵⁾

بين جميع الرواة في السوق، يتميز هو بقامته الفارعة وبلاغته : حضوره الطاعغي وصوته، صوت "ستينور"⁽⁶⁾. يجتذبان كل يوم جمهورا متلهفها، مسحورا، تأسره غطرسته المصطنعة : منفرج الساقين، عاقدا كفيه على وركبه، يروح يسرد، عن ظهر قلب، وكتلميذ نجيب، الدليل الجغرافي لرحلاته، وبكر المسبحة اللامتناهية لكنياته : قريحته المنفرجة، الموحية، تتلاعب بثروات اللغة السائدة ببراعة : لهجة متحررة من العوائق، ومن كل رقابة أو كبت : حكايات غرام، وخيانة، ومكائد مزوجة بالغناء والضحك والبذاءة والآيات والشتائم واللعنات : قصص عجيزات، وصدور، وذكور، يختتمها فجأة بموعظة: بين نكتة والتالية يدور قرب الجمهور ويطلب إلى النسوة أن يخلين الحلقة ويمسك بصبي من عنقه ثم يزيحه بعيدا عنه بحركة قاسية، فظة، ذات جبروت : يعظم بمزاحه الساخر، الذي يخيل إليك أنك تسمع فيه كبير أساقفة هيتا⁽⁷⁾ مبعوثا، مخاطر الصلات الجنسية : سيل جارف من التلميح والإيحاءات ترافقه تكشيرات وتلويحات سريعة بالقبضة وبإبهامه المرفوع في الهواء : "تزنيت" زنى : "تافروت" : "علاقات فمية" "ورزازات" لواط:⁽⁸⁾ دون أن ينسى بالطبع سنن البلاغة التقليدية والسؤال الموجه إلى التلامذة عادة : أحجية : كيف صان الشاب جحا عفته في الليلة التي اضطره فيها سفر إلى المبيت في عرين قوم من أصحاب السوء ؟ : الجواب : بفضل استراتيجية وقائية بارعة، ذلق كمية من عصيد الفول بين إلبته في الليل : ابتسام شاملة تتحول على الفور إلى صلاة : استحضار لا يفر منه للقول المأثور : زمن لا يهبه لله قوة يمنحه العقل" : فلنتأمل حكمته، يا إخواني، ولنسبح باسمه هو العلي القدير

ضربات الطبول تتسارع لدى المغيب، عندما تضاعف الشمس النحاسية، وراء "الكتيبة"، مفاتن المدينة وتبرزها في ما يشبه لعان بطاقة بريدية : الخضرة الفريدة لنخلات الحديدية العمومية ونور المغرب البادخ في واجهة البيوت والمباني الرسمية : مناخ بالغ الصفاء من الأزرق الذي لا يفسد والتجانسات البعيدة لجبل "الأطلس" المطعمة بأبيض نقي : ألق يسكر المرء وينعشه، يلتحم بحمي الرقص والصخب، وبهيء لغريب للإحساس بشيء من الحرية : ضائعا في هذا البلاط الشاسع المقام من أجل متعة الحواس وخذرها : ذاتبا في الفراغ الخصب لهؤلاء البشر الغادين والرائحين في حالة من التأهب الفرح : موقنا من العثور على ملاذ لدى "عشيرة" مضياف منفتحة : من كونه، أخيرا، سيد جسده، ومرشحا محتملا لاقتسام متعة من يسير أو تسير بجواره : وعي للمرء بجماله، بفتوته، بشحذه رغبة الآخر أو انشحاذ رغبته به، أشياء تجد ترجمتها في لغة مرموزة، في سعلة أو غمزة أو إشارة من اليد : أصول مرعية، في تناول من يقدر أو يعرف أن "يسدد الثمن" : بعيدا عن النظام التجزيئي وغير قابل للتدويب في المدن الأوروبية الكبيرة المصنعة : حيث عدوان الوقت والعجلة وساعات الازدحام والعزلة غير المنتهية المتقاسمة دعامة سيارة ضد دعامة سيارة : عزل خلوي في نوى متعذرة الصهر، وانفصال حشود محشورة : سلعة، رقم، إنسان آلي، مأكنة : لا- تجسد، ابتعاد، برودة : هذا كله يقف على طرفي نقيض والألفة العذبة المجردة من الموانع، وملكوت المغامرات والتلاقيات ولغة الأوراك وإبراق الحركات الصامتة ونصف الانتصاب المرعب : والاجتذاب البصري والسلمي إلى اللمس والاستكشاف، وممارسة الصيد الموقوت وتوجيه اليد الطليقة

أخوة مشخصة، ملموسة، مباشرة، للنظارة المحتشدين، تلامسات جسدية وحسية في الاختلاط المقلق للحلقة : تماس سيقان وأذرع، مداعبات متقطعة، حركات اقتراب جذرة : هوائيات موجهة لاستغوار مقاصد المتقدم الصامت من دون خشية صفعات أو صرخات : فاتحة لتلامسات أعمق وأجراً : زحف متكتم، مواظب، للجنذ صوب العجيزة المرغوب بها : امتلاء محجوب، ولكنه ملموح بفضل النسيج الهفهاف اللازق به، والذي يمكن من حدس طوبوغرافيته: حتى يغرس، بحذر، النتوء في التقعر الذي يهب نفسه في ارتعاش متواظي، أو صمت أتم : تشديد الضغط آنذاك والحفاظ على الصرامة الضرورية والترقب المحموم : وباليدين (المخفيتين) في الجيب، توجيه آلة التسلل المنتعظة الملحاحة : مشاعر متبادلة في غفلة من الجمهور : مقلقة بلذاذة وحادة بفعل سريتها التامة : وعي الغرامات السرية المغناة من لدن الشعراء، ومتعة مزوجة بالحذر كالسير بين كئبان صحراوية : اشتباك عشقي يفاقم، عبر حاجز النسيج غير الممكن اختراقه، ويضاعف الشهوة إلى حدود الحماسة المستحيلة : حتى تنسل المحجبة المغمزة، تلتفت نصف التفاتة وتختفي بين ذراعي العريس المخدوع، دون أن تلقي نظرة واحدة على الجسد الغريب الذي جاسدته مع ذلك منذ هنيهة

مثل شيخ، صامت، يعتمر شعرا مستعارا أشقر، يرمي في الهواء قطعاً وبلتقطها وهي طائرة، يلعب بالسكاكين، يخفي، يسحر، يقف أمام كاميرا زوج من السياح، ويطالب بمقابل الصورة، يسألها قبلة : وبعد أن يس بشفتيه بالكاد خد الرجل يعيد الحركة باحتفالية مع نصف تفاحته الأخر تحت الفرح الغامر للجمهور، الذي يعرف ألعابه جيدا، ويكافؤ بموجات من الضحك، سخريته الوقحة

deux clowns sommairement déguisés présentent une bouffonnerie sans grande originalité : oreilles d'âne, cris de part et d'autre en raison d'une prétendue surdité, bastonnades sur les derrières rembourrés, allusions et insultes grossières, se rapportant aux excréments ou à la sexualité

des chanteurs récitent des incantations pour obtenir les faveurs d'un faiseur de miracles : des flûtistes émaciés, peau sombre et moustache touffue, accompagnent les évolutions d'un danseur paré d'un léger voile de gaze, d'une ceinture brodée, d'ornements féminins, et dont les oeillades, les contorsions, les gloussements les minauderies provoquent l'hilarité et le ravissement de l'assistance agglutinée autour de lui : paysans, femmes, soldats, enfants tendent leurs paumes pour la prière, reprennent en chœur versets et oraisons jaculatoires, profitent à plein du spectacle tandis qu'un collecteur d'aumônes, robe et turban blancs, braille, fait des simagrées, impose les mains, tient, accroupi des conciliabules avec des vieilles et des jeunes filles, feint des extases béatifiques, se roule théâtralement sur le sol dans les convulsions d'une piété mirifique

installé au centre du cercle, l'homme vide orgueilleusement sa bourse comme s'il procédait à l'inventaire scrupuleux de ses trésors : des têtes effilées émergent lentement, reptiles attachés par la queue en grappes hétéroclites, chacun tirant de son côté dans un effort centrifuge inutile : scinques, lézards, geckos adoptent, en raison de leur fuite désordonnée, l'informe mobilité d'un animal aux tropismes discordants : leur maître les introduit dans une boîte et, d'un geste rapide, comme une couturière qui met dans sa bouche une épingle, il place entre ses lèvres un lézard sans queue mais insidieusement remuant : quand il a terminé son travail, il se relève, rejette la tête en arrière, secoue la natte qui se dresse sur le sommet de son crâne rasé et, l'animal bien serré entre ses lèvres, fait plusieurs fois le tour du cercle en brandissant le couteau avec lequel il opère : soudain il s'arrête, retire le lézard de sa bouche, l'attrape comme s'il allait le soumettre à une nouvelle et audacieuse vivisection, entonne une mélodie frénétique, moitié prière, moitié conjuration : recettes contre la maladie, le mauvais oeil, les accidents, qu'il déclame les yeux fermés, à grand renfort de postillons : le corps tout à coup immobile : tandis que la sueur inonde son visage et coule jusqu'à sa barbe de faune, de bouc splendide : comment faire venir les règles aux femmes, comment éviter qu'une jeune fille tombe enceinte et déshonore sa famille ? : facile, archi facile : médicament naturel, remède de moulanah : ni préservatif, ni pilule, ni diaphragme, ni descente du train en marche : un simple extrait de queue de reptile !

les sauriens s'agitent comme s'ils pressentaient leur sort infortuné : le rite solennel de leur géolier, après une brève oscillation de la natte : lancer l'exemplaire déjà mutilé dans le coffre au trésor, choisir une nouvelle victime, l'introduire dans sa cavité buccale jusqu'à la hauteur des pattes arrières, faire le nombre de tours fixé, revenir au centre du cercle, tendre les mains en un geste de prière et clac, couper la queue d'un coup de dent énergique, laisser apparaître quelques gouttes de sang au coin des lèvres, cracher la queue sectionnée, recueillir avec des mouvements de zombi la généreuse offrande du public

s'asseoir cérémonieusement par terre, débiller les secrets d'une sacoche en cartons, tracer tout autour, avec de la craie, un cercle magique, réciter une prière, les paumes tendues vers le ciel, proposer une gerbe de plantes curatives, montrer à la ronde une gravure illustrant la fécondation

déclamer la liste des dangers qui guettent le corps féminin menacé, revendiquer la possession exclusive de l'infailible panacée, prononcer les exorcismes qui obligent le diable à s'enfuir, exhiber un récipient contenant un liquide violemment coloré, en secouer la liqueur pétillante jusque ce que le liquide déborde, le verser lentement dans un verre sans jamais arriver à le remplir

répandre la poudre d'un talisman puissant, remuer le mélange obtenu avec une vieille cuillère, ajouter une copieuse émission de salive, porter la potion aux lèvres de la première femme en peine qui tombe dans le panneau, lui imposer les mains sur la tête pendant qu'elle boit avidement

santé, bonheur, amour conjugal pour la modique somme d'un dirham tandis que la femme s'éloigne d'un air recueilli comme si elle venait de recevoir la communion

vivre, littéralement, du conte : d'un conte qui n'est, ni plus ni moins, qu'une histoire qui n'en finit pas : subtil édifice sonore en perpétuelle dé(con)struction : toile de Pénélope tissée et défaits jour après nuit : château de sable balayé périodiquement par les lames de fond

servir au public affamé de récits un thème connu : nourrir son attente avec une imagination soutenue : recourir s'il y a lieu aux feintes et artifices du mime : jouer de la voix, de ses registres multiples

les auditeurs forment un demi-cercle autour du marchand d'illusion, absorbent ses phrases avec une attention hypnotique, s'abandonnent pleinement au spectacle de son activité variée, mimétique : onomatopées simulant le galop, mugissements de bêtes sauvages, hurlements des sourds, fausset des vieillards vociférations de géants, sanglots : parfois il interrompt sa narration au moment crucial et une expression inquiète se peint sur les visages

des enfants médusés à la lueur incertaine du quinquet : exploits et voyages d'Antar, espiègleries d'Aïcha Debbana, prouesses d'Haram el Rachid invitent le public à une participation active, agissent sur lui comme un psychodrame, développent grâce à un jeu d'identifications et d'antagonismes les rudiments de leur sociabilité embryonnaire : quand jha se présente au palais vêtu et déshabillé, à pied et à cheval, riant et pleurant, une hilarité juvénile salue son astuce et l'ingénieuse mystification du sultan : royaume idéal où la ruse reçoit sa récompense et la force aveugle son châtement, utopie d'un dieu équitable, aux desseins honnêtes et profonds : antidote nécessaire d'une existence pauvre et dépourvue, faim jamais satisfaite, iniquité : le charlatan se dépense sans compter et abreuve, éloquent, leur soif d'aventure : les diabolins à djellaba représentent son unique

gagne-pain : lentement, avec une patience d'araignée, il les isolera du monde : enfermés dans une bulle légère : l'invisible et subtile prison verbale

مهرجاناً يقدمان عرضاً متواضعاً متكررٍ بلباس بسيط : أذني حمار : صراخ متبادل بسبب صمم مزعم، ضربات على واقية المؤخرة⁽⁹⁾، شتائم وتلميحات وقحة مستلة من قاموس غائطي أو جنسي

جوقة موسيقيين تردد تعازيم لنيل بركة أحد الصالحين من أصحاب الخوارق : غازفو ناي، هزيلون، سمر السحنة، بشوارب ناشئة، يرافقون حركات راقص متشح بحجاب من المخمل وحزام مطرز ومبازل نسوية، يشير بغمزاته والتواءاته وقهقهته الفاجرة وتصنعاته ضحك الجمهور المتحلق حوله وافتتانه : فلاحون ونساء وجنود وأطفال يبسطون راحتهم للصلاة، ويرددون آيات وأدعية، ويتنعمون بالعرض بامتلاء، فيما يروح جامع صدقات، بثوب وعمرة بيضاوين، ينشد ويقوم بإيماءات ويفرض يديه ويتغامز جالسا القرفصاء، مع عجائز وقتيات، ويتصنع جذبات، ويدور مسرحيا على الأرض في شجرات ورع متخايل

مستقرا في وسط الحلقة، يفرغ الرجل كيسه بمباهاة كمن يريد عد كنوزه بتحوط : فتنبثق الزواحف شيئا فشيئا، تالعة برؤوسها النحيفة، مربوطة من الأذيال في عناقيد متنوعة، يتحرك كل منها في مجهود يائس للفرار : عظاما ووزغات، واسقنقورات، ترسم في هربها المشوش الحركات الهلامية لحيوان متنافر الانتحاءات : يدخلها صاحبها في علبة، وبحركة سريعة، كما تضع خياطة في فمها دبوسا، يدس بين شفثيه عظامية بترأء ولكنها ما تزال تتحرك بانسياب : وما أن يفرغ من ذلك حتى ينهض ويميل برأسه إلى الوراء، هازا الظفيرة العالقة في أعلى قحفه الحليق، ثم، والحيوان الصغير ما يزال بين شفثيه، يدور حول الحلقة مرارا عديدة ملوفا بالسكين التي يعمل بها عادة : يتسمر فجأة، يسحب العظامية من فمه بمسكه بها كما لو كان يريد إخضاعها إلى تشريح جريء آخر، وبشرع بأنشودة جنونية نصفها دعاء ونصفها الآخر تعزيم : وصفات ضد الأمراض وألم العين والحوادث، يصرخ بها مغمض العينين مع رشقات متلاحقة من اللعاب : يتسمر من جديد على حين غرة : الوقت الكافي ليغرق العرق وجهه ويسيل نازلا حتى لحيته الوحش، لحية تيس رائع : كيف تستجلب المرأة الطمث ؟ كيف تتفادي الفتاة الحمل وإخزاء الأهل ؟ شيء سهل، بالغ السهولة : طب طبيعي، علاج من مولانا، لأقراص مانعة للحمل ولا مسقط اصطناعي ولا القفز من قطار سائر : مجرد خلاصة من ذنب العظامية!

تتحرك الزواحف كما لو كانت تحسد حظها العائر : الطقس الاحتفالي لسجاناتها، بعد هزة وجيزة للظفيرة : يطرح الأنموذج الممزق من قبل في الصندوق، ويرفع ضحية جديدة، ويدخلها في جوف فمه حتى أطرافها الخلفية، يقوم بالعدد المحدد من الدورات حول الحلقة، يعود على مركزها، يرفع يديه في حركة ابتهاج، ثم "كلاك" يقطع ذنب الحيوان بضربة قاصمة من أسنانه، ويترك بضع قطرات من الدم تسيل على ملتقى الشفتين، يبصق الذنب المقطوع، ويجمع الهبات السخية من الجمهور فيما يقوم بحركات "زومبي"⁽¹⁰⁾

يقتعد الأرض باحتفالية ويكشف عن أسرار صرة تالفة، يرسم من حوله بالطباشير دائرة سحرية، يتلو أدعية بيدين مبسوطتين نحو السماء، ويعرض حزمة من أعشاب طبية، ويرى الحاضرين رسما عن الخصوبة يقرأ قائمة بالمخاطر التي تتهدد جسد المرأة، يؤكد انفرادة بحياسة الترياق الناجع، يقرأ تعزيمات لطرد الشيطان، يعرض وعاء فيه سائل عنيف الألوان، يحرك السائل المتلألئ حتى يطفح من الوعاء، ويسكب منه ببطء في كوب لا يفلح في ملئه أبدا

يرش ذرور تعويذة قوية، ويحرك المزيج الناتج بملقعة عتيقة، يضيف كمية لا بأس بها من لعابه، يحمل الكوب إلى شفثي أول امرأة عليللة تسقط في فخه ويضع يديه على رأسها فيما تشرب الخلاص، السعادة، محبة الزوج مقابل سعر منتهاد، درهم واحد، فيما تبنتد المرأة بأسارير منشرفة كأنها آتية للتو من تناول القربان

العيش، حرفيا، من الحكاية : حكاية ليست بأقل ولا أكثر من قصة لا نهاية لها : بناء صوتي حاذق في هدم وبناء مستمر : نسيج "بتلوب" المصفور والحلول ليل نهار: قصر من الرمل بكنسه الموج بلا انقطاع تقديم موضوع معروف لجمهور متعطش للحكايات : تغذية انتظاره بمخيلة لا تتعب : الرجوع إذا اقتضى الأمر إلى حيل التمثيل الصامت وبراعته : اللعب بالصوت في درجاته المتعددة من الأوطأ إلى الأعلى يشكل المستمعون نصف حلقة حول بائع الأحلام، ويتلغون عباراته بانتباه المنومين، ويستسلمون استسلاما كليا لاستعراض فعاليته الحيوية المتنوعة : كلمات صوتية تقلد ركض الخيل وزئير السباع، وصراخ الصم، وصوت الشيوخ الحاد، ونواح النساء، وهدير العمالقة وهمس الأقزام : أحيانا يوقف حكايته لحظة الذروة فترسم تعابير القلق على ملامح الأطفال المصعوقين تحت ضوء الفوانيس الكابي : رحلات عنتر ومآثره، مكر عائشة الذبابة، حكاية هارون الرشيد، هذا كله يدعو الجمهور على مساهمة فعالة، ويؤثر فيه كدراما نفسية، وينمي بفضل لعب من التماهيات والتعارضات العناصر الأولية لحياته الاجتماعية الجنينية : عندما يجيء جحا إلى القصر عاريا ومستورا، مترجلا وممتطيا حصانا، ضاحكا وباكيا⁽¹¹⁾، فإن فرحا شبابيا يكافئ دهاءه والانخداع الساذج للسلطان : ملكوت مثالي يتلقى فيه الدهاء ثوابه والجبروت الأعمى عقابه، ويوتوبيا إله عادل، عميق المقاصد، منزها : مقابل ضروري لوجود فقير وأجرد، ولجوع لا يجد شبعه، وظلم دائم : ينفق المهرج ذاته بلا حساب ويروي ببلاغته ظمأهم على الغامرات : والعفاريث الصغيرة بالجلابيات هي مكسب عيشه الوحيد: ببطء، وبصبر العنكبوت، يعزلهم عن العالم : مقفلا عليهم في فقاعة خفيفة : سجنه اللفظي، الحاذق، غير المرئي

libération du discours, de tous les discours opposés à la norme dominante : abolition du silence implacable infligé par les lois, les coutumes: les superstitions : en rupture abrupte avec les dogmes et préceptes officiels: voix consacrées de la tribu, père, chef, mari, juridiction parler hardi, violemment projeté par la bouche, comme on s'arrache une couleuvre qui vous colle aux entrailles : élastique, rauque, malléable, gutturale : langue qui naît, bondit, grimpe, s'étire, se répand : interminable spaghetti, fil ou serpent comme dans la célèbre séquence de Chaplin : pouvoir de raconter, de mentir, d'affabuler, de verser tout ce qu'on garde dans la tête et dans le ventre, dans le cœur, les testicules, le vagin : parler, parier intarissablement, vomir des rêves, des histoires, des mots, jusqu'à n'avoir plus rien dedans : littérature à portée des analphabètes, des simples d'esprit, des femmes, des fous : de tous ceux qui n'ont jamais eu la possibilité d'exprimer leurs angoisses ou leurs désirs : condamnés à se cacher, à communiquer par murmures et par signes, à obéir : protégés par l'officieuse neutralité des lieux : par l'impunité du jongleur qui lance ses piques sous le masque fallacieux de la plaisanterie : orateurs sans pupitre, ni tribune, ni lutrin : possédés d'une frénésie subite : charlatans, bateleurs, histrions, tous des conteurs

à la tombée du jour : quand la place se vide et que les danseurs, tambours, rhapsodes et flûtistes s'en vont ailleurs avec leur musique : désagrégation interminable des attroupements, foule avide et agitée, comme une ruche menacée de destruction : lente émergence d'espaces dégagés, toile d'araignée enchevêtrée des hasards et des rencontres sur l'esplanade vaste et sombre : des femmes, tête basse, accroupies, attendent patiemment une ultime manifestation de charité : d'autres maraudent en cachette, ménagent un rendez-vous en quelques gestes : boutiques et bazars rentrent leurs marchandises, les lampes à pétrole illuminent théâtralement de nouveaux points de convergence et de réunion : gargotes mobiles, cuisines ambulantes, ustensiles et fourneaux fumants : odeurs de friture et de soupe, cumin, thé à la menthe, qui excitent l'appétit du passant et l'invitent à s'asseoir sur la banquette de son choix
succession de natures mortes projetées par une lanterne magique : illustrations d'une vieille édition des Mille et Une Nuits, marchands, garçons de course, étudiants coraniques, ulémas, artisans représentés sur un fond bigarré, chaudrons de chorba, brochettes grillées, poêles fumantes, corbeilles de fruits, bocaux d'olives, saladiers remplis d'une macédoine écarlate, trop précis et minutieux pour s'estomper jamais : appréhender l'univers à travers les images de Schéhérazade et d'Aladin : la place entière résumée dans un livre, dont la lecture supplante la réalité

scène désertée, baraquements abandonnés, débris de la fête, papiers agités par le vent, pelures de fruits et excréments, chiens fureteurs, mendiants endormis les bras sur les genoux et le capuchon du burnous rabattu sur la tête
lecture sur palimpseste : calligraphie qui chaque jour s'efface et se reforme au cours des années : combinaison précaire de signes au sens incertain : jeu aux possibilités infinies à partir de l'espace vide : noir, néant, silence nocturne de la page encore en blanc

Juan Goytisolo

Extrait de "MAKBARA", Editions du Seuil. Paris, 1982

Texte traduit de l'espagnol par Aline Schulman



تحرير الخطاب، جميع الخطابات المنافية للمعيار السائد : إلغاء الصمت المطبق، المفروض بفعل سنن وتطيرات وعادات : قطيعة كاملة مع مذاهب وتعاليم مملية : مع المجالس القبلية : كلام طليق مقتلع من الفم بعنف كما عندما تنتزع أفعى لازقة بأحشاءك : مطاط، أبح، مرن، لسان يولد، يقفز، يتسلق، يمتد، وينتشر : "سباغيتي" لا نهاية له، شريط ملتف، متموج، كما في مشهد شابنن الشهير : إمكان التحدث، الكذب، التخريف، دلق كل ما يقبع هاجعا في الدماغ والبطن والقلب والفرج والخصي : الكلام كلاما لا ينفذ، لساعات وساعات: تقيؤ الأحلام والحكايات والكلمات حتى يفرغ المرء من كل ما فيه : أدب في تناول من حرموا تقليديا من إمكان التعبير عن رغائبهم أو مخاوفهم : محكومين بالصمت، بالطاعة بالاختفاء، بالكلام بالهمس والإشارات : ومحميمين هنا بالحياد الزعوم للمكان : بعصمة اللاعب الذي يرمي بكلامه الجارج تحت قناع المزاح الماكر : خطباء بلا منابر، ولا منصات، يقبض عليهم سعار مفاجئ: حواة، مهرجون، مؤرخون، رواة جميعا

الظلام : عندما تفرغ الساحة ويذهب الراقصون والظالون والمغنون وأصحاب النايات بموسيقاهم إلى أماكن أخرى : تحلل لا نهاية له للتجمعات، جمهرة ظامئة، هائجة كخلية نحل مهددة بالدمار : انبثاق بطيء للفضاءات الفارغة، نسيج عنكبوت من المصادفات واللقاءات في الساحة الصماء الواسعة : نساء ينتظرن، بصير، جالسات القرفصاء، لفتة إحسان أخيرة : أخريات يسترقن النظر، ويضربن بالإشارات، مواعيد : الحوانيت والمغازات تخفي بضائعها ومصايح الغاز تضيء مسرحيا نقاط تلاق وتجمع جديدة : مطابخ متواضعة متنقلة، مطاعم جواله، أواني وأفران جاهزة للعشاء : روائح قلي وشورية وكمون، وشاي بالنعنع، تشخذ شهية المار وتدعوه على الجلوس على المصطبة التي يفضل

صفوف من المشارب يعرضها فانوس سحري : كأنها رسوم طبعة قديمة ل"ألف ليلة وليلة" مع تجار ومستخدمين جوالين ودارسين للقرآن وفقهاء وحرفيين مرسومين على خلفية مبرقشة، رجال حساء وسيخ شواء ومقالي تدخن وسلال فاكهة وعلب زيتون وباطيات للسلطة ملاي بشمندر أحمر، دقيق، لا تخطئه العين: القبض على العالم عبر صور شهرزاد وعلاء الدين : الساحة بكاملها ملخصة في كتاب تتخطى قراءته الواقع

مسرح مهجور، صفوف من الحوانيت مغلقة، أنقاض العبد، أوراق تلعب بها الريح، فضلات وقشور فواكه، كلاب تنقب، ومتسولون نائمون أذرعهم تحت الركب وقلنسوات برانسهم مثنية قراءة في طرس : خطوط تمحي وتنكتب من جديد على مر الأعوام : تراكب علامات غير مؤكدة الفحوى : إمكانات غير متناهية للعب انطلاقا من الفضاء الفارغ : ظلام، عدم، سكون ليلي للصفحة التي ما تزال بيضاء

خوان غويتيسولو

مقتطف من "مقبرة"

منشورات لوسوي باريس 1982

ترجمة كدين جهاد

- (1) الغوار : هي في التراث اليوناني، ساحة في وسط المدينة كانت المجالس العامة تعقد فيها (المترجم)
- (2) الراكول الغاسل : عنوان قصيدة للشاعر الفرنسي جاك بريفيير، والراكول (ويسمى أيضا "الراكول" هو حيوان لبون يشبه الدب، أما الراكول الغاسل فحيوان أمريكي من الفصيلة نفسها لا يأكل شيئا إلا بعد غسله بالماء (المترجم).
- (3) الكناوة : فرقة من السود أصلهم من "غينيا" يمارسون الرقص الصوفي (الجدبة)، ولهم تأثير واضح على العديد من الفرق الموسيقية والغنائية المعروفة حاليا في المغرب، ك"ناس الغيوان" و"جيل جباللة" وسواهما (المترجم)
- (4) يعكس المؤلف العبارة الإسبانية القديحة "merienda de negros" (التي تعني حرفيا : "طعام-أو تصبيرة - السود" ويشيرون فيها إلى كل ما هو متضارب ومختلط)، ويردها على البيض أنفسهم (المترجم).
- (5) هذه كلها، أسماء، يمنحها جمهور مراكش للراوي نفسه المكرس له المقطع، إلا أن "صاروخ" المستوحى من وثباته وحركاته، هو أشهر هذه الألقاب جميعا (المترجم).
- (6) "الستينور" بلغة الموسيقى، هو المغني الجهير الصوت (المترجم).
- (7) هو رجل دين و كاتب إسباني من العصر الوسيط كان أسلوبه يقوم على مزيج من لغة التقوى والعهر البلاغي من جهة، ومن الإسبانية "الحالية" واللهجة العامية، من جهة ثانية (المترجم).
- (8) ضمن "الشيفرة" المتفاهم عليها بين "صاروخ" وجمهوره، تشير أسماء مدن عديدة، كما يلاحظ القارئ في المقطع، إلى ممارسات جنسية معينة، ويكفي أن يذكر "صاروخ" اسم المدينة حتى يفهم الجمهور مقصده وتجتاحه موجة من الضحك (المترجم).
- (9) مثلما يغطي مصارع الثيران ركبتيه وساقيه بقطع جلد واقية، فإن حاويا من هذا النمط في مراكش يغطي مؤخرته بواقية جلدية تخفف من إثر الضربات التي ينهال بها عليه شريكه بالعصا لإضحاك الجمهور (المترجم).
- (10) الزومبي هو في "اعتقادات الأنتيل" الشبح أو طيف العائد (المترجم)
- (11) إشارة إلى حكاية شائعة عن جحا، يطلب إليه السلطان أن يأتي راكبا وماشيا، عاريا ومستورا، ضاحكا وباكيا في آن معا، ففكر جحا مليا وعاد له في اليوم التالي "ممتظيا" حمارا هو من الصغر بحيث كان جحا يمشي دافعا الحمار بين ساقيه، ومرتديا لباسا هو من الشفافية بحيث يبدو تحته عاريا، ومتفجرا ضحكا فيما عيناه تدمعان من تأثير البصل الذي فرك به عينيه بقوة (المترجم)

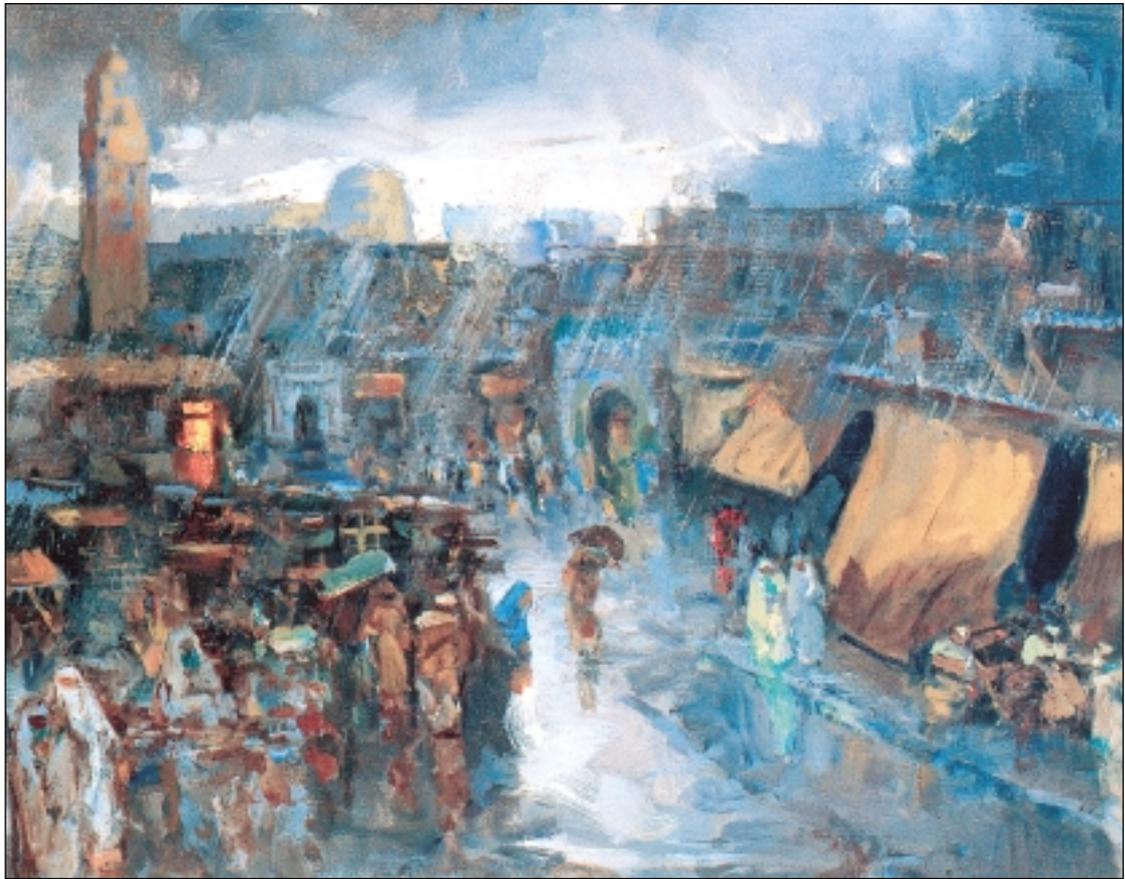
"Un espace magique de sociabilité"

COMME le montre Mikhaïl Bakhtine dans son admirable analyse de l'oeuvre de Rabelais, il fut un temps où le réel et l'imaginaire se confondaient, où les noms supplantaient les choses qu'ils désignent, où les mots inventés avaient leur existence propre: ils grandissaient, se développaient, s'accouplaient et se reproduisaient comme des êtres en chair et en os. Le marché, la grande place, l'espace public étaient le lieu idéal de leur épanouissement: les discours s'entremêlaient, les légendes revivaient, le sacré était sujet à moqueries sans cesser d'être sacré, les parodies les plus acerbes étaient conciliables avec la liturgie, le conte bien tourné maintenait l'auditoire en haleine, le rire se mêlait aux actions de grâce, et le jongleur, ou le forain, en profitait pour passer la sèbile.

Cet univers de fripiers et de porteurs d'eau, d'artisans et de gueux, de maquignons et de voyous, de filous aux mains soyeuses, de simples d'esprit, de femmes de petite vertu, de forts en gueule, de garnements, de débrouillards, de charlatans, de cartomanciens, de tartufes, de docteurs à la science infuse, tout ce monde haut en couleur, ouvert et insouciant, qui donna sa force vitale aux sociétés chrétienne et islamique beaucoup moins différenciées qu'on pourrait le croire, à l'époque de l'archiprêtre de Hita, a été supprimé peu à peu, ou de façon radicale, par la bourgeoisie naissante et l'Etat quadrilleur de villes et de vies; il n'est plus qu'un vague souvenir pour les pays techniquement avancés et moralement vides. L'emprise de la cybernétique et de l'audiovisuel nivelle les populations et les esprits, "disneyise" l'enfance et atrophie ses capacités imaginatives. Seule une ville conserve le privilège d'abriter le défunt patrimoine oral de l'humanité, qualifié par beaucoup avec mépris de tiers-mondiste. Je veux parler de Marrakech, et de la place Jemaa-el-Fna, aux abords de laquelle, depuis plus de vingt ans et à intervalles réguliers, j'écris, je déambule et j'habite.

A Jemaa-el-Fna, les jongleurs, les saltimbanques, les clowns, les conteurs sont presque aussi nombreux, et d'une qualité tout aussi grande que lorsque je suis arrivé à Marrakech, ou quand Elias Canetti y fit une visite qui laisserait une trace si féconde, ou encore à l'époque où les frères Jérôme et Jean Tharaud écrivirent leur récit de voyage, c'est-à-dire soixante ans plus tôt. Si l'on compare son aspect actuel avec les photos prises au début du protectorat, on y découvre bien peu de différences : quelques immeubles plus compacts, quoique discrets; une augmentation du trafic; la prolifération vertigineuse des bicyclettes. Mais ce sont les mêmes remous, les mêmes fiacres; les groupes de maquignons se mêlent toujours aux cercles qui se forment autour des conteurs, dans la fumée vagabonde et accueillante des cuisines; le minaret de la Koutoubia protège, immuable, le royaume des morts et l'existence affairée des vivants.

En l'espace de quelques décennies ont apparu, puis disparu les baraques en bois avec leurs vendeurs de boissons, leurs bazars, leurs librairies d'occasion : un incendie a eu raison d'elles, et on les a reconstruites dans le très florissant Nouveau Marché (seuls les librairies ont subi un exil cruel à Bab Doukala). Les compagnies d'autocars regroupées en haut de Riad Zitoun - tintamarre, va-et-vient incessant, voyageurs, portefaix, marchandises ambulantes, crieurs, cigarettes, sandwiches -, elles aussi ont pris le large pour s'installer à la gare routière toute flambante où règne l'ordre. Conséquence des splendeurs et des fastes



de la réunion du GATT en 1995, la place Jemaa-el-Fna a été goudronnée, nettoyée, pomponnée : les vendeurs à la tire qui s'y installaient à heures fixes et déguerpissaient en un clin d'oeil dès qu'un agent de police était en vue ont émigré vers des climats plus propices. La place y a perdu un peu de son animation grouillante, mais elle a préservé son authenticité.

ENTRE-TEMPS, la mort a causé ses ravages habituels parmi les personnalités les plus célèbres. Ce fut d'abord Bakchich le clown, avec son bonnet à queues de vache, dont le numéro attirait quotidiennement vers l'univers insulaire de sa halca⁽¹⁾ un cercle compact de badauds, adultes et enfants. Puis vint le tour de Mamadh, l'artiste de la bicyclette, capable de sauter du guidon sur la selle sans cesser de virevolter et tourbillonner dans son cercle magique d'équilibriste. Il y a deux ans, elle a frappé à la porte de Sarouh (la fusée) : prédicateur solennel et conteur effronté, qui inventait des histoires piquantes sur le candide et rusé Jeha, il maniait sans contrainte une langue d'une extrême richesse, et ses métaphores allusives et élusives vibraient comme des flèches autour de l'innommable cible sexuelle. Son imposante silhouette - crâne rasé, bedaine pontifiante - s'inscrivait dans une tradition ancienne de la place, incarnée il y a bien longtemps par Berghut (la puce), et dont les origines remontent à des temps plus durs et cruels, lorsque les opposants à l'auguste autorité du sultan apparaissaient pendus à des crocs de boucher pour servir d'exemples ou se balançaient, sous les yeux d'une population effrayée et silencieuse, à la sinistre "balançoire des braves".

J'ai appris avec retard, il n'y a pas très longtemps, la mort accidentelle de Tabib AI Hacharat (Docteur des insectes), à qui Mohamed AI Yamani a consacré quelques très belles pages dans la revue Horizons maghrébins. Les habitués de Jemaa-el-Fna connaissaient bien ce petit homme aux cheveux clairsemés et hirsutes qui, entre chacune de ses apparitions, de plus en plus rares, se promenait en titubant autour de la place et ronflait comme une locomotive asthmatique sous les tentes des gargotes, près des fourneaux accueillants. Son histoire, mélange de vérité et de légende, pourrait se comparer à celle de Saroun. Comme lui il avait choisi la voie de la pauvreté et de l'errance, passé des nuits dans les cimetières et les commissariats, fait quelques brefs séjours en prison - qu'il appelait la "Hollande" - pour ébriété sur la voie publique. Quand il en avait assez du Maroc, comme il disait, il faisait son baluchon et partait "en Amérique", c'est-à-dire jusqu'aux terrains vagues entourant l'Holiday Inn. Son génie verbal, sa capacité d'invention, ses jeux de mots, ses palindromes renouaient sans le savoir avec les Makamat d'AI Hariri - ignorés par notre arabisme officiel si indigent -, et s'inscrivaient dans un paysage littéraire qui, comme l'a fort bien vu Shirley Guthrie, tient à la fois des audaces d'AI Hariri et de "l'esthétique du risque" de Raymond Roussel, des surréalistes et de l'Oulipo⁽²⁾. Ses parodies du journal télévisé, sa recette du meilleur tajine du monde sont un modèle d'imagination et d'humour. Je ne résiste pas au plaisir de transcrire quelques paragraphes sur les vertus thérapeutiques des produits qu'il conseillait à son auditoire : ni filtre d'amour ni potion magique, comme les charlatans de métier, mais du verre moulu, et de l'ambre extraite du trou du cul du diable...

"Et le Charbon?

- Il sert pour les yeux, pour le robinet de l'agate de l'iris de l'oeil, du coup de phare de l'oeil. Tu poses le charbon sur l'oeil malade, tu laisses lever jusqu'à l'éclatement de l'oeil, tu prend un clou 700, et tu l'enfonces bien dans l'oeil, et tu touilles bien jusqu'à ce, que tu arrives à sortir ton oeil, et quand tu l'auras dans la main, tu pourras voir sur une distance de trente-sept années-lumière! Si tu as des puces à l'estomac, des souris dans le foie, une tortue dans le

cerveau, des cafards dans le genoux, une sandale, un morceau de zinc, un concasseur, j'ai trouvé une chaussette chez une femme de Dawdiyat. Demandez-moi:

- Où tu l'as trouvée?

- Je l'ai trouvée dans le cerveau d'un professeur⁽³⁾"

Mais la perte la plus grave a été la fermeture inattendue et définitive du Café Matich: bien qu'il ait coulé depuis beaucoup d'eau sous les ponts - averses, rafales, inondations -, Jemaa-el-Fna ne s'en est pas encore remise.

Comment définir ce qui, par son caractère protéiforme et sa cordialité insinuante, échappe à tout schéma réducteur? Sa position stratégique, dans le coin le plus fréquenté, en faisait le bastion, le coeur de la place. Quiconque y était assis pouvait l'embrasser du regard tout entière, y surprendre ses secrets : querelles, rencontres, salutations, ruses, attouchements de mains furtives ou d'une tumescence cherchant une concavité propice, insultes, agitation, psalmodie itinérante des mendiants, gestes de charité. La foule qui se bouscule, le corps-à-corps involontaire, l'espace en perpétuel mouvement composaient la trame d'un film sans fin, renouvelé. Des histoires ou des anecdotes à n'en plus finir, des fables à la morale pour le moins suspecte, telle était la nourriture quotidienne de ses habitués. A la terrasse du café se mêlaient musiciens gnaouas⁽⁴⁾, maîtres d'école, professeurs de lycée, marchands de bazar, bateleurs, trafiquants à la petite semaine, voyous au grand coeur, vendeurs de cigarettes à l'unité, journalistes, photographes, étrangers atypiques, clients aux poches vides. La simplicité des rapports les mettait sur un pied d'égalité. Au Matich, on parlait de tout et on ne se scandalisait de rien. Le préposé au service de ces royaumes épars possédait une solide culture littéraire, et n'accordait à la clientèle qu'une attention intermittente - dont ne s'impacientaient que les nouveaux venus -, plongé qu'il était dans une lecture d'une traduction arabe de Rimbaud.

J'AI vécu là-bas la terrible tension et la douloureuse amertume de la guerre du Golfe: quarante jours tragiques et inoubliables. Les touristes avaient déserté la place et les résidents étrangers, mis à part une poignée d'excentriques, ne s'y aventuraient guère, Un vieux maître gnaoui écoutait les informations, l'oreille collée au transistor. Les terrasses panoramiques du Glacier et du Café de France restaient désespérément vides. Au crépuscule, le soleil rouge saignait sur la place, comme s'il prédisait l'horrible massacre.

J'y ai passé aussi la Saint-Sylvestre la plus délicieuse et poétique de ma vie. J'étais assis là avec quelques amis et j'attendais, bien emmitoufflé, la venue de l'année nouvelle. Soudain, comme dans un rêve, un fiacre vide apparut. Le cocher, sur son siège, avait du mal à se tenir droit. Son regard embrumé s'arrêta sur une jeune fille blonde installée à l'une des tables. Ebloui, il lâcha les rênes; le fiacre réduisit son allure, et finit par s'immobiliser. Comme dans une scène de cinéma muet filmée au ralenti, le modeste cocher saluait la belle et l'invitait à monter dans sa voiture. Comme la belle ne semblait pas faire cas de lui, il descendit de son siège, s'approcha d'un pas incertain et avec un "madam, madam ..." laborieux, il refit son geste seigneurial, l'invitant cérémonieusement à monter dans sa Rolls ou son carrosse royal, son landau somptueux. L'attitude amicale des clients donnait une réalité à son amour, à ses vieux vêtements transfigurés en habits de fête, à l'élégante voiture de sa splendeur

éphémère. L'un d'eux, cependant, intervint pour briser cette idylle, et l'escorta courtoisement jusqu'à son fiacre. Le jeune homme ne parvenait pas à rompre le charme : l'autre regardait en arrière, lançait des baisers et, pour se consoler de son échec, flatta avec une ineffable tendresse la croupe de sa jument (il y eut des applaudissements et des rires). Puis il essaya de remonter sur son siège, y parvint après maints efforts, mais bascula aussitôt et tomba en arrière, roulé en boule, au fond de la voiture (nouvelle salve d'applaudissements). Quelques volontaires le remirent d'aplomb et, les rênes à la main, il dessina des lèvres un baiser d'adieu à la déesse scandinave, avant de se perdre au petit trot sur le goudron indifférent et poussiéreux, dans le halo mélancolique de son éden aboli. Depuis l'époque bénie des films de Chaplin, je n'avais jamais assisté à une scène pareille : aussi délicate, onirique, pleine d'humour, délicieusement romantique.

Depuis la fermeture du café, ses habitués se sont dispersés comme une diaspora d'insectes privés de leur fourmilière. Les gnaouas se regroupent la nuit sur l'asphalte inhospitalier, ou bien s'entassent dans un vieux fondouk⁽⁵⁾ de Derb Dabachi. Les autres, dont je suis, se consolent comme ils peuvent de la disparition de ce centre international des cultures, en se remémorant épisodes et anecdotes de son passé mythique et glorieux, comme le feraient des émigrés nostalgiques, provisoirement réfugiés dans l'exil.

Mais Jemaa-el-Fna résiste aux assauts conjugués du temps et d'une modernité dégradante et bomée. Les halcas continuent de prospérer, de nouveaux talents se révèlent, et un public toujours aussi friand d'histoires fait cercle autour des jongleurs et des artistes. Grâce à son incroyable vitalité et à ses capacités digestives, elle agglutine les éléments les plus divers, elle abolit momentanément les différences de classes et les hiérarchies. Les autobus chargés de touristes qui viennent échouer là comme des cétacés sont immédiatement pris dans sa fine toile d'araignée, et neutralisés par ses sucs gastiques. Cette année, pendant les nuits du ramadan, la place a attiré des dizaines de milliers de personnes autour de ses cuisines ambulantes, parmi les cris des vendeurs de chaussures, de vêtements, de friandises et de jouets. A la lueur des lampes à pétrole, j'ai cru remarquer la présence de Rabelais, de l'archiprêtre de Hita, de Chaucer, d'Ibn Zaïd, d'Al Hariri, et de nombreux derviches. Dans cet espace encore préservé, on ne voit pas de ces idiots bécotant leur téléphone portable. L'éclat et l'incandescence du verbe prolongent miraculeusement son règne. Mais je tremble parfois en pensant combien elle est vulnérable, et je sens monter à mes lèvres cette question qui résume toutes mes craintes : jusqu'à quand?

Juan Goytisolo
"Le Monde Diplomatique",
Juin 1997.

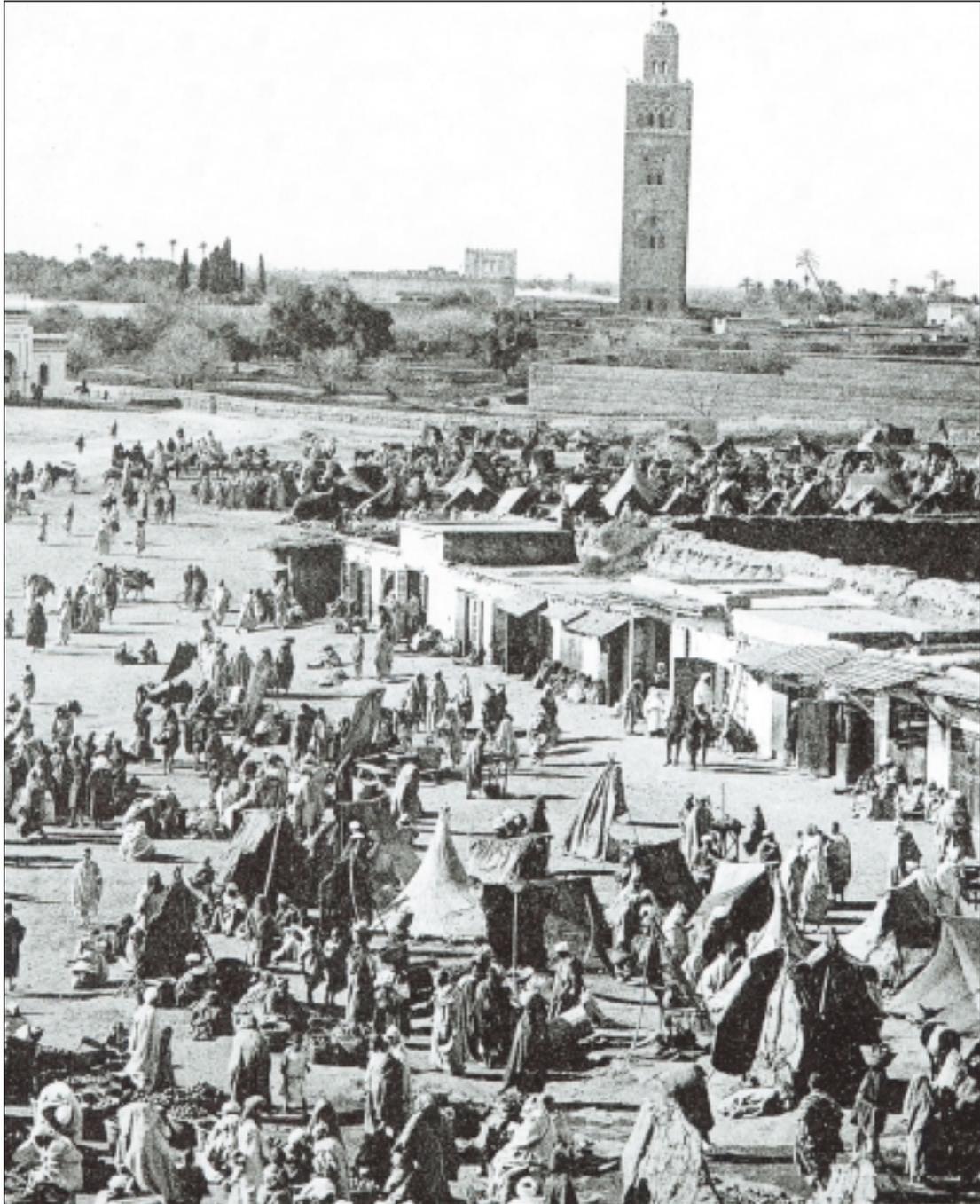
(1) Cercle des spectateurs.

(2) NDLR. Sigle de l'Ouvroir de littérature potentielle, groupe littéraire français caractérisé par son goût pour les recherches formelles et dont le représentant le plus célèbre est Georges Perec (1936-1982).

(3) Ce passage a été traduit de l'arabe par Mohamed Yamani.

(4) Musiciens noirs, descendants des conféries d'esclaves venus de Guinée.

(5) Hôtel.



قرار وزير بي

26 يوليو 1921 (19 ذي القعدة 1339)

في الإذن بإجراء بحث في شأن المطلب المتعلق بتقييد ساحة جامع الفنا بمراكش في عدد الأبنية التاريخية. إنه بمقتضى الظهير الشريف المؤرخ بسابع عشر ربيع الأول عام 1332 الموافق لثالث عشر يراير سنة 1914 المتعلق بالمحافظة على الأبنية التاريخية وبوقاية الأماكن المحيطة بتلك الأبنية والمواقع والمحلات الطبيعية وبناء على طلب المدير العام لإدارة العلوم والمعارف والفنون الجميلة والآثار القديمة قررنا ما يأتي

الفصل الأول - يؤذن بإجراء بحث في شأن المطلب المتعلق بتقييد القسم من ساحة جامع الفنا الكائن في المنطقة المعلم عليها بحرف ء إلى حرف د بالخريطة الملحقة بهذا القرار

الفصل الثاني - إن التقييد المذكور إذا صدر ظهير في العمل به يترتب عليه نهائيا ما يأتي

أولا القسم من ساحة جامع الفنا المحدود سابقا يعد حريما يمنع إحداث أي بناء فيه وثانيا لا يجوز تغيير شيء في هيئة الأماكن المحيطة به إلا بإذن من المدير العام لإدارة العلوم والمعارف والفنون الجميلة والآثار القديمة وتحت مراقبته. وثالثا أن لا يقع تخل عن العقارات الكائنة بين الأماكن المعلم عليها بحرف ء وحرف د بالخريطة أو كراء على اختلاف أنواعه إلا للأهلين ويجري العمل بما ذكر مؤقتا منذ التصريح بإجراء البحث المذكور وذلك طبقا لمقتضيات الفصل السادس من الظهير الشريف المذكور سابقا المؤرخ بسابع عشر ربيع الأول عام 1332 الموافق لثالث عشر يراير سنة 1914.

الفصل الثالث - إنه عملا بالفصل الرابع والخامس من الظهير الشريف المذكور سابقا تكلف الحكومة المحلية بإعلان هذا القرار ونشره وتعليقه بناء على إعلامها بذلك من طرف المدير العام لإدارة العلوم والمعارف والفنون الجميلة والآثار القديمة وتجعل الحكومة المذكورة بإعلام المدير المشار إليه بإتمام الأعمال المذكورة والسلام.

وحرر برباط الفتح في 19 ذي القعدة عام 1339 الموافق 26 يوليو سنة 1921 محمد المقرري اطلع عليه وأذن بنشره.

الرباط في 29 يوليو سنة 1921

ماريشال فرنسا، الكوميسر، المقيم العام : ليوطي

Arrêté viziriel

Du 26 juillet 1921 (19 kaâda 1339) ordonnant une enquête sur la proposition de classement de la place Djemaâ el Fna à Marrakech

LE GRAND VIZIR

Vu le dahir du 13 février 1914 (17 rabia 1 1332) relatif à la conservation des Monuments historiques et à la protection des lieux entourant ces monuments des sites et monuments naturels.

Sur la proposition du Directeur Général de l'Instruction Publique des Beaux-Arts et des Antiquités.

Arrête :

Article 1^{er} : Une enquête est ordonnée sur la proposition de classement relative à la portion de la place Djemaâ el Fna, comprise dans le périmètre indiqué par les points du plan ci-joint, de A à O.

Article 2 : Le classement envisagé aura pour effets définitifs dans le cas où interviendrait le dahir prononçait:

- 1- Que la portion de la place Djemaâ el Fna ci-dessus déterminée sera frappée d'une servitude "non aedificandi";
- 2- Qu'aucune modification ne pourra être apportée à l'aspect des façades entourant la place, qu'avec l'autorisation et sous le contrôle du Directeur Général de l'Instruction Publique des Beaux Arts et des Antiquités;
- 3- Qu'aucune cession, location ou sous-location des immeubles compris entre les points A et I du plan, ne pourra être consentie qu'à des indigènes;

Les dits effets devant s'appliquer, à titre provisoire dès la déclaration d'enquête ci-ordonnée, dans les conditions de l'article 6 du dahir du 13 février 1914 (17 rabia 1 1332) susvisé.

Article 3 : Par application des articles 4 et 5 du même dahir le présent arrêté sera notifié, publié et affiché par les soins des autorités locales. Saisies à cet effet par le Directeur Général de l'Instruction Publique des Beaux Arts et des Antiquités.

Avis de l'accomplissement de ces opérations sera donné dans le plus court délai au Directeur Général de l'Instruction Publique par lesdites autorités.

Fait à Rabat, le 18 kaâda 1339 (26 juillet 1921) Mohamed el Mokri

Vu pour promulgation et mise à exécution Rabat, le 29 juillet 1921.

Le Maréchal de France, Commissaire Résident Général Lyautey



ظهير شريف في تقييد الموقع المعروف برحبة جامع الفناء بمراكش في عدد الأبنية التاريخية

الحمد لله وحده
يعلم من كتابنا هذا اسماء الله وأعز أمره أنه بمقتضى ظهيرنا الشريف المؤرخ بسابع عشر ربيع الأول
1332 الموافق لثالث يبرابر 1914 المتعلق بالمحافظة على الأبنية التاريخية والمواقع البهيجة
وبناء على القرار الوزيري المؤرخ بتاسع عشر ذي القعدة عام 1339 الموافق لسادس وعشري يوليو سنة
1921 الصادر في إجراء بحث لتقييد رحبة جامع الفناء بمراكش،
ونظرا لنتائج البحث المذكور،
وبعد الاطلاع على الرأي الذي أبداه المدير العام لإدارة العلوم والمعارف والفنون الجميلة والآثار القديمة.
وبناء على اقتراح وزيرنا الصدر الأعظم قررنا ما يأتي:
فصل فريد - يقيّد الموقع المعروف برحبة جامع الفناء بمراكش في عدد الأبنية التاريخية وعليه فتترتب
جرمات يمنع البناء فيها على المنطقة المحدودة بخط مار على النقط المرقومة بحرف A و B و C و D و E و F و G
و H و I و J و O وهذه المنطقة معلم عليها باللون الوردي في الخريطة المضافة لظهيرنا الشريف هذا والسلام.
وحرر برباط الفتح في رابع وعشري ذي القعدة عام 1340 الموافق لعشري يوليو 1922
قد سجل هذا الظهير الشريف في الوزارة الكبرى بتاريخ 29 ذي القعدة عامه الموافق 25 يوليو سنة
1922 محمد المقرئ.
اطلع عليه وأذن بنشره، الرباط، في واحد وعشري يوليو سنة 1922.

المعتمد بالإقامة العامة
أوربان بلان

Dahir du 20 juillet 1922 (24 kaâda 1340) portant classement du site de la place djemaâ el fna à marrakech

LOUANGE A DIEU SEUL! (Grand Sceau de Moulay Youssef)

Que l'on sache par les présentes, puisse Dieu en élever et fortifier la teneur Que Notre Majesté Chérifienne.
Vu le dahir du 13 février 1914 (17 rabia 1 1332) sur la conservation des monuments historiques et des sites.

Vu l'arrêté viziriel du 26 juillet 1921 (19 kaâda 1339) ouvrant une enquête pour le classement de la
place de Djemaâ el Fna à Marrakech.

Vu les résultats de cette enquête.

Après avis de Notre Directeur Général de l'Instruction Publique, des Beaux-Arts et des Antiquités.

Sur la proposition de Notre Grand Vizir

A décrété ce qui suit:

Article unique - Est classé le site de la place Djemaâ el Fna, à Marrakech.

En conséquence, la zone délimitée par une ligne passant par les points A, B, C, D, E, F, G, H, I, J et O et teinte en rose sur le plan joint au présent dahir, est grevée d'une servitude non aedificandi.

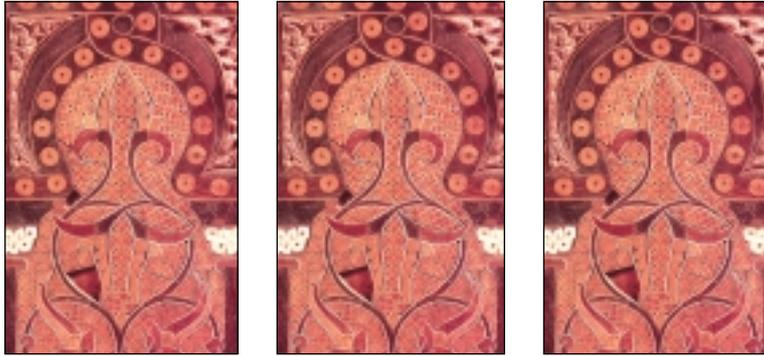
Fait à Rabat, le 24 kaâda 1340 (20 juillet 1922). Vu pour promulgation et mise à exécution.

Rabat, le 21 juillet 1922.

Le Ministre Plénipotentiaire Délégué à la Résidence Générale Urbain Blanc.

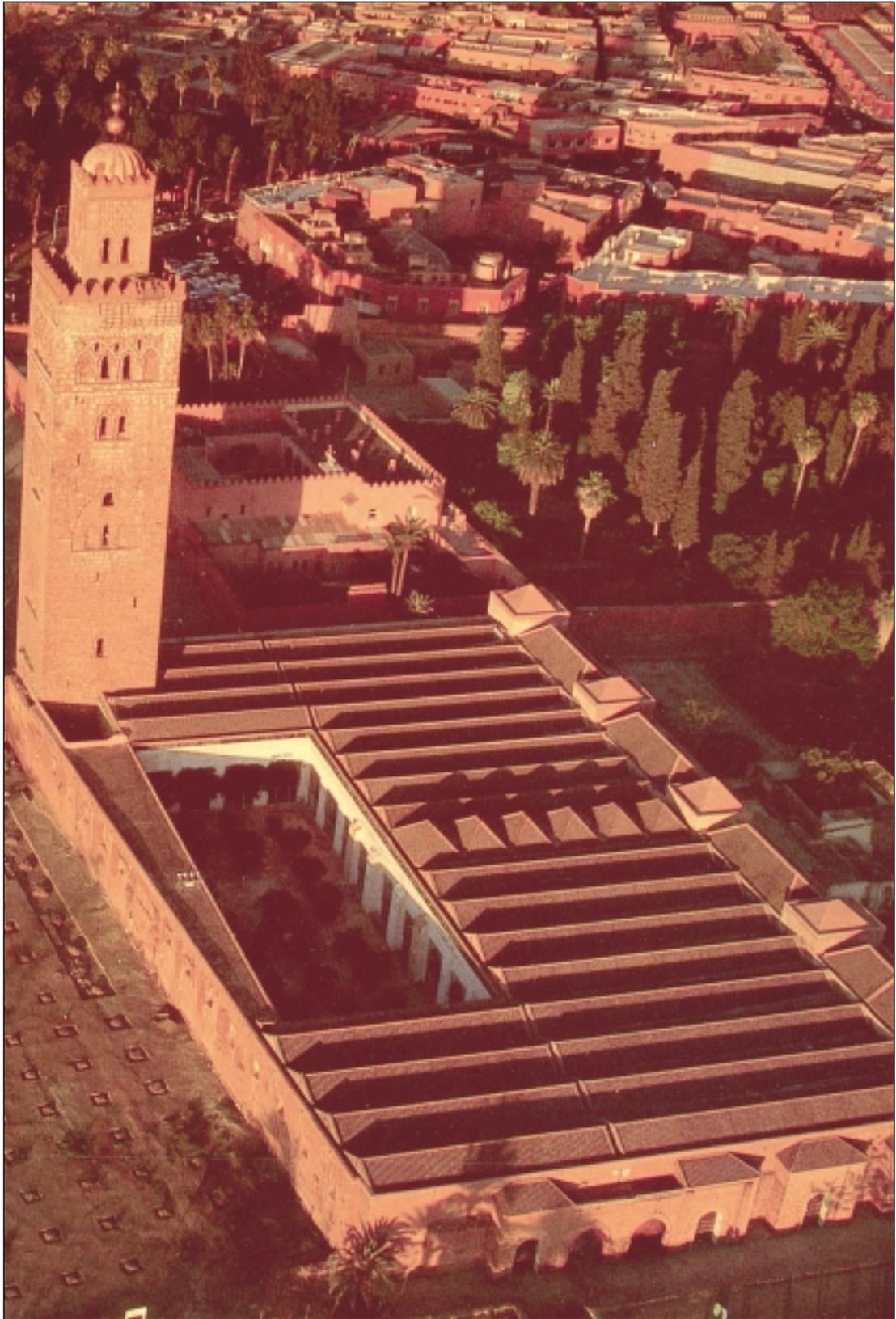
ساحة جامع الفنا من خلال جريدة العلم

إن ما تحتضنه ساحة جامع الفنا من أنشطة وعروض متنوعة وما تزخر به من أساطير ودفائن تشير الإعجاب والانبهار من جهة ، وما تفرضه من إرجاء وهلع، من جهة أخرى، كل هذا شكل ولا زال مصدر إلهام لعدد من الكتاب والشعراء والباحثين والصحفيين الوطنيين والدوليين آخرها سلسلة من المقالات اهتمت بالساحة و منشطيتها، نشرتها جريدة "العلم" طوال شهر رمضان لسنة 1422 الموافق لدجنبر 2001. نعيد نشرها هنا لإعادة قراءتها واستيعاب أجواء الساحة بغية إغناء ما يتضمنه هذا العدد من سلسلة " دفاتر الهندسة المعمارية والتمدن".



Jama' al Fna vue par le journal "Al Alam"

Jama' al Fna, les attractions et activités multiples qu'elle abrite, les mythes et les secrets qu'elle suscite, la fascination ou la séduction, le rejet ou l'effroi qu'elle provoque ont, de longue date, inspiré conteurs et poètes, voyageurs et écrivains, photographes et, plus récemment publicistes. Une série d'articles, portant sur la Place et ceux qui la font, est parue au cours du mois de Ramadan 1422 (décembre 2001) dans le quotidien national "Al Alam". Elle est reprise ici dans la perspective d'offrir d'autres lectures de la Place et d'enrichir cette livraison des "Cahiers d'Architecture et d'Urbanité".



كان واحد الرجل..
وتبدأ الحكاية.

■ العلم: يتبين أن اللوح الذي تشده كانه ملحون؟
■ ج: بل هو الملحون.
■ العلم: هل كان ينشد الملحون في الحلقة بساحة جامع الفنا؟

■ ج: نعم، كان للملحون في الحلقة بساحة جامع الفنا. تشدد فيه قصائد النبي لرسول الله، فقد كان ولد الطالب الحسن بنشد: الحراز واخصام الباهيات. وكان السيد احمد السكوري، وكان الشيخ الجبالي وكان ولد الشيخ ابراهيم بنشد متفردا، واحيانا بشكل ثنائيا مع ولد الشيخ يوسف بالكنتري والهجهوج وهما الاثنان ضابعية معلمين كانا في أحد المرات ينشدا:

هك أراوي أصفا للكلام واقهم عنواني
إلى انت بعفك لفظني

ميز كلامي رد البال فالعاني واستخير
كان راجل مع مراتو فالنديا عشراني
تابعين غرض الشيطان

لاصلا لازكا لا صوم تابهين عل المنكر

را امك في شد الحالة واماك في شد امحاني
وأول ساقال الفئسد الأول امك، رد عليه
الأخر بل امك، واخذوا يتلاعتان ويتسابان
ويضربان بعضيهما بماعونيتهما.

■ العلم: انكر لي قصائد الملحون التي كانت تنشد بالساحة؟

■ ج: الابتداء بالنيسراني والمكثردق وسيدنا يوسف، وفي الأخير قصائد الغزل والعشق فحلقات الملحون كانت تلتكم من العصر إلى العشاء.

■ العلم: كيف كانت حلقات النبيح والملحون؟

■ ج: كانت غاية في التنظيم، حلقة فنية بمعاني الغزل، الغنمسون يليسون الجلباب والبرنس ومنهم من يرتدي الجبدور، وكان ولد السكوري يتسابق دائما للبدق، وكان المداحون في الساحة من الجزلر.

■ العلم: أنت ارتبطت بساحة جامع الفنا منذ الخمسينيات من هم الحلايقية الذين اشتهروا في الساحة وقتئذ؟

■ ج: مول الحمار وقد نسبت اسمه، وكان بولحية الذكالي، وبن احمامة، واسليمان وعزوز الجباج والحسين بالقشيش وادريس دعوية وحموضة وعبدالكريم الفيلاي والسي عمر ولد الطالب لحسن.

■ العلم: وكيف كانت ساحة جامع الفنا في ذلك

الوقت، وكيف تطورت؟

■ ج: بالنسبة لي ارتكحت ساحة جامع الفنا وقد انتصبت فيها شمعات النوم التي تكثرى بالنهار بسومة (3) سنتيم قبل ان يرتفع السعر إلى نصف برهم، وكان مكبرو الشمسيات ينشجون وسط الساحة موضع مواقد الأكل الآن، وهذه الشمعات كانت تشد بعمود يشده المطاط وكان يالعو الأكل جنب اصحاب الشمسيات، فيهم السفاج (القلاي) والخيزان والقهواجي، انكر منهم: القلوضي القهواجي، مطيش الحرايري، ولغازلي، وتطورت الساحة، فأحيطت بالبرارك من الخشب من جهتين، يبيع اصحابها الكواكوا، والبيصارة ثم المنتوجات السياحية، قبل ان يدخلوا سوق البهجة بعد تشيده، فأصبح اصحاب البراريك ملاك دكاكين، وكانت رحبة الزرع وكان الكتيبون في الستينات، ويعتبر ترحيلهم وازراع ساحة جامع الفنا من الكتب خسارة كبرى وتراجعا لانوار ساحة جامع الفنا التثقيفية والتعليمية وساماركه، انه منذ ان اقرعت الساحة من الكتيبين لم اطالع ولو كتابا واحدا.

■ العلم: صف لي جامع الفنا اليوم، كيف تراها؟

■ ج: لاأرى جيادا، بصري الذي انقطعت بسببيه عن دراستي، مازال ضعيفا وضعفه راحة لي الا أرى إلا ماهو قريب جدا مني، وحلقتي أعدها في كل الظروف بساحة جامع الفنا، ولايهمني مائوول إليه وكيف تصير.

■ العلم: هل تحصل لك الكفاية للابية من الحلقة؟

■ ج: البركة، إنما غلاء المعيشة، الغلاء غول، فالايوم كالأمس الرزق مبسوط ولكن للمعيشة شفت وصعبت.

■ العلم: كم تستطيع أنت كحلايقي راوي السيرة وحكواتي أن تقا حرك من الجمهور؟

■ ج: حسب الظروف، وحسب فراغ الساحة وامثالها، قد يصل عدد رواة حلقتي إلى 200 شخص وربما لايلتكم أكثر من خمسين.

■ العلم: كم تستغرق من الوقت حكاية قصة أو رواية سيرة؟

■ ج: ثلاث ساعات إلى أربع تقريبا، وعلى كل حال، ذلك مشوقف على طول أو قصر الحكاية أو القصة.

■ العلم: أنت ملقب في الساحة بالشيطان، لماذا يدعوك الشيطان؟

■ ج: كنت رديفا لعبدالقادر الحلايقي، انوب عنه في حلقة أثناء نضابه للقضاء ماريه وكان ملقبا بالشيطان لأن فعله فعل الشياطين، وكان يسوق الثمائم والحجبات، والشرقاوي هو

الذي لقبني بالشيطان كان يقول: الشيطان الصغير ينوب عن الشيطان الكبير،
■ العلم: ولكني أرى صورا ورسومات وتعاويد في حلقتك؟

■ ج: تلك الرسومات أجمع بها الحلقة، وأما اليد والعين والعقرب فأنتطلق بها في الحديث عن موضوع الحلقة، فأقول:

هذي عين، عينهم يوكويو ولسونهم بجرحو
واصاعهم يشيرو لخصام والدعاوي

ويقطعوا بالهم ابناهم بلا اجناوي
■ العلم: كم عدد الحكايتين والقصاصات؟

■ ج: خمسة أو ستة.
■ العلم: هناك شيايب تراسوا إلى هذه الحلقة، ماير تقيمك؟

■ ج: كانوا رواي في حلقتي بسبدي يوسف بن علي، تعلموا مني الصنعة، ومحمد باريز عقد حلقته الأولى بباب دكالة وكان يتهيب مني كلما راني، في بداياته لم يكن ينجرأ على عقد الحلقة في حضوري، وهو اليوم من المشهورين بساحة جامع الفنا وكذلك عبدالحجيم الآزلمة وهو من الحكواتيين الشيايب ومحمد أشطح لأزمي حتى حفظ القصص والسير والحكايات.

■ العلم: هل يترف لك هؤلاء الشيايب بالريادة والشيخة؟

■ ج: المرور قيمة انقرضت، واعترفهم خاضع لأمرجتهم.

■ العلم: أفنيت زمرة شبايك في ساحة جامع الفنا، وشبيت في الحلقة، ماذا تنتظر أن تعطيك الحلقة والساحة في آخر ايام عمرك؟

■ ج: السلامة والعافية.

■ العلم: هل سبق لك أن سجلت القصص والحكايات والسير لفائدة أية جهة؟

■ ج: نعم.
■ العلم: ماهي هذه الجهات؟

■ ج: لا أعلم.
■ العلم: هل تعرف كيف تم استشارتها؟

■ ج: لا، وليس معها.
■ العلم: هل تقاضيت أجرا؟

■ ج: ليس أجرا، ولكن بركة «والفوج».

■ العلم: التقطوا لك صورا؟

■ ج: نعم. ونشرت في كتب ومجلات وطاقات بريدية.

■ العلم: هل ترسل بحقوقك من مداخيل تسويق هذه الكتب والجلات والطاقات البريدية.

■ ج: لا، وهل عندنا الحق أن نمنع النقاط الصورا؟

إفراغ ساحة جامع الفنا من الكتبيين خسارة كبرى

البرور قيمة انقرضت، والله يهدي الحكواتيين الشباب

محمد الجابري..

ذاكرة حبلى بالطرائف

وحياة حافلة بالمغامرات

□□ تجذبه الشيخوخة، فابتغى منها بدعايته، ملاً قلبه بالإيمان أن الدنيا حقلونف. يجر عبر ماينيف عن نصف قرن ذيول المقولة الشعبية: «سبع اصابع والرزق ضايح»، في كلامه حسرة على أيام زمان ولاسيما بالاتي والاتي، خبرته سنوات العمر أن «الشهر اللي مايتخلص فيه ما يدخلو الله في حسابه».

رجل بسيط جدا، لا يتكلم إلا ميتسما، النكتة متنسابة على لسانه، ذاكرته حبلى بالطرائف، وحياته حافلة بالمغامرات، حواراه طافح بالخبرة. □□

• إجازة عبدالواحد الطالبية

طلبة اوقات اليوم، بل اني استغلخت وولد الشيخ يوسف في حلقة واحدة، وربطت بيننا صداقة متينة، واعتبره معلما في المديح.

■ العلم ما هي الفرجة التي تقدمها في حلتك بساحة جامع الفنا؟

■ ج: الفرجة هي رواية القصص والحكايات والسيرة والغزوات.

■ العلم سم الغزوات التي تروىها في الحلقات؟

■ ج: ولد الميسيمان - ألفداد - الصيد - غزوة خمير - العلا - الخميس (سدينا علقمة) - ألف ليلة وليلة، العاشقات - مقطوعة اليبدين وأرجلتي إلى آخره.

■ العلم وفي المديح، ماذا تشد؟

■ ج: تشد قصائد مدح الرسول (ص)، ومنها مثلا: زاوكتا في حماك جود ياتور الهدي طه.

يا بحر التعظيم والفضل يا رسول الله راني بين الملح والطن للطن داخلي يامكواه

والكسدة في أرض فاس عالم بيها مولاهما والروح في طيب الطبايع عقلي حار وثاه

أضراري حتى طبيب في الدنيا ماوواها إلا ناج المرسلين من فاق بحسنه وبهياه

ياظهور السما دخل بالسلطان ومن يقرأها غيري في جنحانكم نوصل طه واتراه إلى آخر القصيدة

■ العلم وقيل رواية القصة بما تستهلون حديثكم انكر لنا الاستهلال؟

■ ج: نديها ب: يارب ياكريم يا نعم الفراج يا حي الأيتم يا غفوك تراحي

دخلت لك بالنبي مول المعراج والأوليا والصالحين كافة أهل المتاجي

فأحي يارب على عبيدك فأحي اللهم صل على النبي باهي لوصاف

التي ماضى على النبي بروح قلبو جاقي اللهم صل على النبي عدد الجراد إلى اسخن

وأطلع لسماه اللهم صل على النبي ألف مليار

اللهم صل على النبي عدد ما خلق الله الجبار اللهم صل على النبي ألف وألفين وعشرة آلاف

وانتقل إلى الفاتحة.

■ احنا اضياجين الله وضياجين رجال لبلاد حين ونأيمين اعبيد واحرار انسا وذكار

ما فيهم تالي من الساقية الحمرا حتى لمواي عبدالقادر الجبالي

كان فقدم الزمان وسالف العصر والأوان

وباسفي هاويا محترفا لم بالاسواق وبساحة جامع الفنا، وعرفت في الدار البيضاء باسم الشريف حكواتيا في كاريان سنطرال والقرية ودر ب غلف والمخيرة وحوالا في الاسواق مداحا بالربوكة. منشدا قصيدة: «الرحيم الرحمان يحفظنا في السلطان».

وقصيدة: «هي هي للامينة المرضية جابت الاستقلال والحرية»، مباشرة بعد حصول المغرب

على الاستقلال، ودامت هذه الحولات ثلاث سنوات مرت خلالها بجميع الاسواق على الاطلسي من

اسفي إلى اكادير قبل الزلزال، ففي اواخر سنة 1954 استقرت بمراكش، ولم يكن يعلم أحد من اسرتي

ومعاري من امري كحالي شيئا.

■ العلم ماذا اخبرت امرك على اسرتك؟

■ ج: اخبرت امري تحرجا، فشغل الحلقة كان معيا في ذلك الوقت وكانت تقاليد الاسر تجمه، ولم

اكن أعقد الحلقة في ساحة جامع الفنا إلا لئلا كيدا يصل الخبر إلى والدي في بداية سنة 1960 وأنكر أن

الذي شجعني على ممارسة الحلقة بمدينة مراكش هو بالعمري الذي قال لي بالحرف «مالك انتما

أولاد مراكش في بلاد الناس سماح، وفي بلادكم ضياح»، وكنت استر في حلقتي وأخفي وجهي.

■ العلم لم يكن ضر، للتأجيل ومسايب لفر تشد؟

■ ج: لم يكن بالساحة مصايح بعد، كان الظلام يجثم على ساحة جامع الفنا مع غروب الشمس

والحلقات تعقد في جنح الليل، ولاسمع إلا صوت الحلابي أما وجهه فيبقى مجهولا.

■ العلم ومتى أعلنت عن نفسك وعقدت حلتك في ساحة جامع الفنا نهارا جهارا؟

■ ج: كانت حلقتي بدأت تستقطب جمهورها وروادها، فثار ذلك الفضول، وهو ما جعل ولد

الشيخ يوسف وهو مداح ينشد على إيقاع الكنتري، يقتفي اثره ويتبعني حتى تعرف علي، وحفرتني وأكد علي، فأعلنت عن نفسي حلابيا بساحة جامع الفنا، اتعاطى الحلقة

■ العلم السيد الجابري، قدم نفسك لقراء جريدة العلم؟

■ ج: مولاي احمد الجابري من مواليد مدينة مراكش بحي سيدي اعشارة عام 1915، تزوجت

وتزوجت لم تزوجت ولم أرزق بالخلف وأنا ابن عازب أعيش مع الدني وأخي الذي يمر بها وبني

والتحقت بمدرسة درب استوكة سنة 1940 وانقطعت عن الدراسة من مستوى السنة الثانية

اساسي إثر إصابتي أثناء اللعب بالكرة في عيني، فقد كان الرباط (المسير) الذي تجمع به الكرة أن

بفقدني بصري لولا انقاذ الله، فلعدة سنين وأنا أتلقى العلاج بمستشفى باب تغزوت، وعندما

ارتدت بصيرا كان النظر ضعيفا، فلم أوصل التعليم، سافرت إلى الدار البيضاء بحثا عن العمل

واحضرت منها كشيخة وهناك ولعت بالحلقة وانجذبت إليها في القرية وكراج علا، كنت

شغوفا بحلقة مارتان واجبية وعبدالرحمان وهم اصحاب الحسن السلاوي، وبحلقة الشراي

وادمعت على حلقة راس الطارو وعمر وأخوه عبدالقادر الشيطان، وهي الصفة التي لقبتم بها

من خلاله، وقلت لصيفة بي إلى اليوم.

■ العلم متى دخلت إلى ساحة جامع الفنا؟

■ ج: مباشرة بعد عودتي إلى مراكش أخذت ترد على ساحة جامع الفنا لولعي بالحلقة

وقوتها، وكنت اتردد على حلقات، امجد أخو بن عمر في رواية السيرة، وبن عبدالله في المديح

وكذلك السفياني، وما فتئت أن رجعت إلى الدار البيضاء بحثا عن رزق لم يكتب لي في مراكش

وذلك سنة 1951، وهناك تابعت حلقات الحسين فتحى الحكواتي في كاريان سنطرال، وعدت متأثرا

بهذا الأخير، أول حلقة بالدار البيضاء ثم باسفي قبل أن أقفل إلى مراكش حيث عملت منذ 1956

بمعمل مايلكون للخشب حتى أصبت بمرض الربو الذي سلمني بقاعة للحلقة مارسا محنقا.

■ العلم أين عقدت حلقاتك الأولى؟

■ ج: عقدتها كما قلت لك بالدار البيضاء

التوفر على شهادة طبية مسلمة من المصالح الطبية البلدية تثبت خلو المعنى من الأمراض المعدية بطلع عليها الأمين بلعيد شافاه الله وبحيطة علما قائد المقاطعة.

أما العلاقات الاجتماعية بين الكراية فهي إنسانية، وكانت وثيقة تزيدها المناسبات مشاة، فقد كنا نلتئم في الأعياد، وكان الباشا الكلاوي ويدعونا ويجمعنا مرة في السنة في أحد منتزهاته بقربنا ويكرمتنا بلذيق الشرب والأكل من طعام الذبائح، وهذه كانت عادة المغفور له الملك محمد الخامس الذي كان يتبرك بدعواتنا للخير والبركة والنسر، كما كان يدعونا المغفور له الملك الحسن الثاني للمناسبات التي يقبضها بقصره في مراكش تقوم بالسقاية.

وكنا نحن الكراية نغزاور ونتكافل، ومازال ندعو الخلف لنهج سيرة السلف.

■ العلم: من أين تسقون اليوم الماء؟
● ج: سقاية الماء اليوم ليست كسقاية أيام زمان، صرنا اليوم نشترى قرية الماء بدهمين للقرية تسع 7 أوقية لتسرات نعيشها من سرحاض سوق الساحة. لم تعد لسقايات ولاصاير ماء مجانية سواء في المرحاض أوفي المساجد. فحتى مسجد ضربوش عداد لاستهلاك الماء، فهل بعد هذا ما يزال للكراب حق إرواء عطش الناس بماء الله، واللي أعطى شي لله، وهل مازال الناس يطمعون في رحمة الله التي لو كانت بيدهم لتاجروا فيها؟

وفي فصل الصيف نشترى الماء، ونشترى الثلج لتبريد الماء، لإطفاء نظى الأجواف.

■ العلم: أمازالون تسمون ماء الشرب «القطران» (الخير)؟

● ج: المراكشيون وبيضاوة منسما بالقطران لدى الكراب لايشربونه، والقطران يلذذ الماء ويعطيه نكهة شهية.

■ العلم: هل تكفيكم مداخل سقاية الماء بساحة جامع الفنا؟

● ج: البركة كافية، والقناعة كنز لا يفنى، لايسعنا إلا أن نحمد الله ونشكره.

■ العلم: ماذا كان بليس الكراية؟

● ج: كنا نلتئم «بومنزل» وهي خف من المطاط امرنا وزير السياحة الأسبق مولاي أحمد العلوي بتبديلها لأنها في نظره لا تناسب وجهه السياحة، وكان هذا الوجه لا تشمه سواء إلا نعالنا. وما الكراية ينتعلون اليوم ما لا يوافق لباسنا المألوف.

● ج: حتى لو أنقلنا في جهاز سلايد لنا من «تقويم» أي الدعم فمن ذا الذي سيتولى المسؤولية من الكراية، ورزقه وعيشه غير مضمونين إلا من السقاية بالساحة. فكل حركة بمضاريفها.

■ العلم: هل تتكلم لغات أجنبية؟

● ج: نعم أتكلم ست لغات هي الفرنسية والأمريكية والإنجليزية والإيطالية والإسبانية والألمانية والتواصل مع جميع الأجناس وأشرك معهم في تمثيل الأدوار السينمائية، وإسمى مشهور لدى وسطاء السينما العالمية.

وترتدي «الدراعة» التي تستقدمها من منطقتة زايران وتسمى هناك «الحديرة» وتصنع من الصوف، ونضع على رؤسنا قبعة شمالية ندعوها «ترازة» ونضمم ناكوسا مربوطة إلى حزامنا بسلسلة من نحاس، وطاسات، (جففات) من نحاس «صياتي» وهي صفحات النحاس الخالص المقوى، وتسابط قرية من جلد الماعز تصنع بمهارة بعد أن يكون الفصاب قد سلخ ذبحة الماعز سلخا متقنا تحكما. ونضع القرية بعد دبقها بالملح ومادة الدباغ ونشرها للشمس ورتقها من جهة الكراع الأساسية وجبهة البطن، ونحترف «اشكارة» (محفلة).

■ العلم: من يصنع لك هذا القرية؟

● ج: أنا

■ العلم: ومن علمك؟

● ج: امحمد الزبيدي رحمه الله

■ العلم: من يصنع اليوم القراب في

مراكش غيرك؟

● ج: أنا وحدي بمراكش، وقد كان

عبدالمالك الكراب بسبيدي أيوب

وتوفي، وكان العرابي يحي تريمه،

كان حوالي أربعة صناعية والنوم

يوجد صانع عمدي، يصنع القراب

بعينده بإقليم أسفي ويأتي إلى

مراكش في المناسبات يبيعها ويعود.

■ العلم: ألم تعلم هذه الصناعة

لغيرك؟

● ج: علمت الكثيرين، ولكن

عقولهم غلغ «ماستطرس ليهيم

الله» والمشكل ليس في التسعلم

ولكن في الحرص والاستفادة.

■ العلم: لاحظ أن زمانكم فريقان

فريق يستقي وفريق يلتقط معكم صورا

تذكارية هل تتقاسمون أجرا على

التقاط الصور؟

● ج: التقاط الصور معنا يسعدنا

ويدخل السهجة إلى قلوبنا لأننا

نقيس به تقدير المواطنين لجهودنا

ومحبتهم فمنا ونحن لا نقرهم على

أجر ولكنهم يكرمونا كل واحد بقدر

استطاعته وبما تمسره له، وكذلك

بالنسبة للأجانب لا تكلفهم لأن

الشرطة السياحية ترافق الساحة.

■ العلم: ألا تتخوفون أن نشتر

صورك في البطاقة البريدية

السياحية؟

● ج: إن صورة منشورة في أكثر

من نسخة للبطاقات البريدية وهي

مستدولة في السوق ونحن أمام

الكاميرا لا نسال عن أوجه استغلال

صورنا لأننا لا نعرف كيف يدافع عن

حقوقنا، ولاندري الأبواب التي

يجب أن نطرقها. أما المسؤولون

ففي غفلة عن بلحق الضرر بنا،

وكان يكون مفيدا لنا بنفعنا.

■ العلم: اليس للكراية بساحة جامع

الفنا جهاز منظم يدافع عن حقوقهم

ويحمي مكتسباتهم؟

■ العلم: هل تعرف اليونسكو؟

● ج: نعم

■ العلم: ماذا تنتظر منها في أفق

الاعتراف بساحة جامع الفنا تراثا

شعبيا إنسانيا عالميا؟

● ج: الخير كل الخير، والطمع

راء طاعون»

محمد أبوالدين سقاء الماء بساحة جامع الفنا. "كراب" من زمن "الماء لله واللي اعطى شي لله"

المناعة كرز لايفني ومراكش مدينة الأولياء عيونها لاتنضب

- سقاية اليوم ليست كسقاية زمان ● كل من تأبط قرية أصبح "كرابا"
- لم تبق في مراكش لاسقايات ولاعيون ولاصنابير ماء مجانية ● لو كانت رحمة الله بيد المسؤولين لتاجروا فيها ● جامع الفنا. كانت تسرق الرجل من بيته ومن كل أشغاله
- هبهات حلقة زمان ● تقلصت الفرجة لفائدة السعاية ● كان الكراب يأكل ولايؤدي

● ناكرة شابة تسترجع الأحداث بمفاتيح التفاصيل لقرن إلا عقدين. غدير رقرقي وعين منسابة انسيابا هادئا عذبا زلالا كعيون مراكش قبل أن تغيض. هذه الفاكسة لرجل حرض شققت جيتهه فأس الزمن. وانحنى ظهره فوس باب لساحة جامع الفنا. كلامه شهيد عسل لسكر يجفف ريقه بينما الماء من يديه يسبح لغيره بيلل الأجواف والأرياق يصبه من قرنته رقرقا يتغنس. بامراكش كان وريدة كان ●●

● إجازة عبدالواحد الطالبني

وكان الحلابني يفتح الحلقة «الطاحنة» وتسير دعواتها طول مدة عقد الحلقة وكان معلوما لدى رواد الحلقة أن الحلابني بحاجة إلى مساعداتهم من أجل ضمان عيشه واستمرار فرجه. كما أن الحلقة لم تعد لها هيبة الإسي فبهبات حلقة زمان! كانت حلقة مطبوع وولد امي عيشة وولد الحاجة والريس لعور الحكواتين الذين كانوا يقولون: السمع لله والي اعطى شي لله، وحلقة كذاؤ. ابن هو بويدي وويسعدن واحمدي الاب وياقوب الكبير؟

● الحل حدثا عن الكرابة، رحمة السقاية بساحة جامع الفنا. عن الساس» وعن الامين» وعن العلاقات الاجتماعية في ساين الكرابة

● ج: الضامن هو بقالة الهوية. ويجب ان يكون معروفا ومن ذوي البرود. وكان لا يضمن الضمون إلا قروقه وأحواله وقد كانت كل التعاملات تتم بين الأشخاص في اسواق مراكش بواسطة الضامن أما اليوم فبالله هو الضامن الوحيد. تغير كل شيء فكثرت الاوصال وانطقت الوشائج وعرفت الدنيا في قروضي ليس هناك ضابط وشاهي اليوم ساحة جامع الفنا بغير مواب كل من تأبط قرية يمكنه ان يصبح كرابا، يكفيه

● العلم كيف كانت ساحة جامع الفنا سنة 1953

● ج: تراب، وديارك، وسوق للنين ورحمة لشعير ومسطحة الحافلات نقل المسافرين عبر اللين، ولكن كانت ساحة للفرجة والمراحة والآس. كان الإنسان لا يمل التواجد فيها طيلة النهار وطول الليل على الدوام ولا يشعر أن الزمن يدور. كانت حلقات شغلة ومن حماسة وبلعروشمية والريس يزوق والريس اعسراب والحاج بلعيد والريس الفروخ واحمد الطويل. تسرق المرء من بيته ومن كل أشغاله والفرجة كانت تقام على امتداد ساعات اليوم ليلا ونهارا، كانت العريس او الموسم موائد الأكل منتصبة والطباخون مشغولون والطعام متوفر من كل ما تلتشى النفس بقدمه احمص واخوده في موضع مفهي اركانة حاليما. وعطش ولغزالي وفطرية والسرعيني يؤدي. كان ياكل واليؤدي عرسانا بانواره وبقاعته.

● الحل: ساحة جامع الفنا اليوم امتازت الفرجة فانتا مثل الآس

● ج: لا لا. الحلقة اليوم لا تقدم الفرجة ما كان الحلابني يفتح الحلقة حتى يمد يديه للسعاية الفرجة تقصت لفائدة الضمون أما فرجة الإسي فكانت تقدم الراحة والآس وتترك الجمهور لأرحمته

تركوا الحرفة بسبب الكلفة، وهي أعمال السخرة لسقاية الله للأشغال بناء استيعابية وهي قصر الحاج انتهاهي الكلاوي يحي دار السالسا. ويعتقد السغال بناء روض سي ابراهيم الكلاوي، وكانت الأعمال بغير اجرة فتألف الكرابة، من غير أبناء مراكش ورحلوا إلى بوابهم وقراهم. وطبقا نحن أبناء القينة في خدمة البناء بالله تطعم واليؤجر حتى إذا كتمت الأشغال استأنفا حرفة السقاية ساحة جامع الفنا

● العلم: بكم كنتم تسكن العنصر في الساحة

● ج: الماء لله واللي اعطى شي لله، إنما الضامن كسانوا بكرموتاب: اوا صولدي لجفينة الماء الذي كنا ننهله من مسجن العباسية وهي عين كانت جارية بباب القنق في عرصة القاضي مازها عذب زلال. ومن لم يعب من مائها فانتا الدنيا.

الامين وكان جاري يحي إسبينيخ لاصبحت معروفا لدى مصالح الامن كرابا بساحة جامع الفنا والي اليوم.

● العلم: لم تصانق صعوبات في انتهاز السقاية كرابا. بساحة جامع الفنا سنة 1953

● ج: الصعوبة التي واجهتها وهي أن الامين الحبيب امين الكرابة طلب مني الضامن، قبل مباشرة الحرفة بالساحة. لأنه لم يكن مسموحا ممارسة اي نشاط من نون مسجورة الامين. ومن دون علمه بهوية الظفل على العمل بالساحة وقد ضمنني المرحوم باناصر.

● العلم: من عم الكرابة، الذين رجنتهم بالساحة سنة 1953

● ج: وجدت لحسن ولد محمصا وما العرابي، وكانوا اربعة ظهم بسمون يا العرابي واحد يسقى حي بريمة والأخر يطق الواسين والقان يسكان حي الزاوية العباسية رحمهم الله جميعا ووجدت آخرين لكنهم

● العلم: السيد محمد قدم نفسه لقرأ الجريدة

● ج: محمد أبوالدين من مواليد مراكش سنة 1928 يحي بن صالح مسزواج واب لثلاثة اولاد وثلاث بنات. مارس حرفة سقاخ مع سيدي محمد بلعير. والتعلقت مع تعلم لحسن السقاخ بامن صالح. ثم عملت سقاخا بساحة جامع الفنا في وقت العرارة. استمسمات اليوم، وعند بوار الصنعة إتروفسة الامين. إهتراف الصقاية كرابا، بمرافش ابن نقي محمد الخاص سنة 1953، وكان محطمي هو باناصر بسقاية إسبينيخ الذي زوئي بالقروية ويلوزم الحرفة وصاف اشغالي انداع المظاهرات الوطنية احتجاجا على نقي الملك والأمره العلوية فتد اعطاني في الساحة بمخفر الشرطة وهو اليوم مقر الهلال الأحمر المغربي. وكنت ساسجن لولا تدخل الرجود احمد بن الحلابني موظف



في وثيقة رسمية؟
 ● ج: سلمني مقدم الحي شهادة العمل مطرباً شعبياً، حيث كنت اشتغل في الأجواق الشعبية بالأعراس التي سرقني الحلقة من الاستمرار من خلالها.
 ● العلم: ألا ترداد حلقات الحضرة والسبحة بالزوايا؟
 ● ج: وأين هي الزوايا؟ أصبحت أطلاقاً، كانت تعقد الحضرة كل يوم جمعة بزاوية للأرقية والفضل الزفرتي ورياض لعروس ولكنها اليوم مقرات بغير جدية ولا مدح.
 ● العلم: ربما لأن البعض صار يعتبر مدح رسول الله بدعة؟
 ● ج: مدح رسول الله ليس بدعة هو اعتقاد وعقيدة ولابد أن أسأل هل ما يتحدث عن الإسلام وملاحم الإسلام بدعة؟
 ● العلم: أنت متزوج أنتين ما رأيك في اقتراح تعديل مدونة الأحوال الشخصية ومع تعدد الزوجات؟
 ● ج: تعدد الزوجات حق فرضه الله، ومن يجرد على تغيير أمر الله ليس لعبد أن ينسب عبداً حقاً أمر به الله وأجازته لحكمة لا يعلمها إلا هو سبحانه. إن الذين يدعون لهذا عاجزون مقهورون (يضحك ضحكاً صاخباً).
 ● العلم: أيد لنا رأيك في مايلي؟
 ● ج: قهرة مطرب؟
 ● ج: لم يبق منها إلا الاسم تحولت إلى حوانيت، ورحم الله صاحبها.
 ● العلم: حمام سوق الجديد؟
 ● ج: كان مؤهلاً لممارسة الشذوذ، ولكن اعدامه جريمة لأنه قتل معلمة عمرانية هي جزء من تاريخ ساحة جامع الفنا. وإذا كان تهديمه لقطع دابر الممارسات التي كانت تجري بداخله، فإن هذه السلوكات ما تزال بالساحة تتنافس وأكثرها شيوعاً هي «السمير» و«البيكا».
 ● نيل نسي الحلقة هي أيضاً؟
 ● حلقة الطرب الشعبي؟
 ● ج: صخب وضجيج وبعض حلقاتها الفساد للأخلاق يشرب الخمر علانية وممارسة التحرش.

في القسم المغربي الوطنية والعربية الإسلامية القومية.
 ● العلم: قلت أنك من تلاميذ شيوخ المديح بساحة جامع الفنا، كيف نشأت ذلك؟
 ● ج: لاني لازمت حلقتهم واشتغلت معهم بل ضحيت بدراستي بسبب ولعي بإنشائهم وبمدح رسول الله (ص) حياً في مقاصه العالي، ولاني أتوفر على نقاش فصادق المديح النبوي لشيوخ الحلقة بساحة جامع الفنا منهم المقي باجو، الزموري الأعمى الذي لم اتركه ومنهم الشيخ بولعسرية.
 ● ومن هذا المنبر ادعو الى مساعدتي بالإمكانات المادية والتقنية لتسجيلها وتوثيقها لكيلا يلفها النسيان وتضيع.
 ● العلم: حدثنا عن الساحة كيف كانت وكيف أصبحت؟
 ● ج: لم يحدث تغيير كبير على المستوى المورفولوجي ولكن الفرجة ضاعت في مشاهدات اللهايات وراء المال، ودوامه الحياة المطبوعة بالحركة والسريعة، فالناس لم يعودوا يؤمنون بالساحة من أجل الراحة والأنس والصح عن الفرجة وإنما صاروا يقصونها إما للتضييع أو للاكل وتأتي الحلقة في الطريق، والواقع أن الحلقة فقدت كل عناصر جاذبيتها وتخلت عن أصالتها، فليس هناك من الحلقات التي حافظت على طابعها القديم غير حلقة أولاد سيدي أحمد وموسى، وحلقة أولاد الحوز، وعيساوة، وحلقة الوعظ والإرشاد.
 ● العلم: عرف لنا ساحة جامع الفنا؟
 ● ج: ساحة لا مثيل لها، فيها وفيها، وماشاء الله «والله يجيب اللي يرد بها»
 ● العلم هل تعرف اليونسكو؟
 ● ج: أسمع به.
 ● العلم: ماذا تنتظر في أقل اعتراف اليونسكو بالساحة تراثاً شعبياً إنسانياً؟
 ● ج: المحافظة على تراث ساحة جامع الفنا وحمايته من الإندثار.
 ● العلم: ما هي مهنتك في البطالة الوطنية؟
 ● ج: مطرب شعبي.
 ● العلم: كيف اثبتت هذه الصفة لتزكدها مهنة

العلم هل يعني أن ضرورات عقد حلقة المديح بساحة جامع الفنا لم تعد موجودة؟
 ● ج: الإنسان في كل زمان ومكان يحتاج الى التوجيه والى التعبئة، والمجتمع لابد وأن يكون فيه رجال مهمتهم تحميس الناس واستنهاض هممهم وهذه أدور تقوم بها اليوم الأحزاب السياسية بخطابات سياسية حزبية تستند بالضرورة الى مرجعيات تاريخية والى نضالات الزعماء التاريخيين، كما أن هذه الأدوار يمكن أن يقوم بها رجال التعليم وتقوم بها الأسر، ويقوم بها الحياقي والدادح بالخصوص لأنه ليس هناك سلاح ونضالات وجهاد أقوى وأعمق وأكثر صلاية وإيماناً من عزوات الرسول (ص) والخلفاء الراشدين والصحابة الأجلاء. فهل يستطيع مجتمعنا أن يستغني عن هذه الأدوار والمؤسسات وعن أدوارها؟
 ● العلم: كم توجد من حلقة للمديح بساحة جامع الفنا؟
 ● ج: حلقة واحدة وواحدة فقط، وهي حلقتي التي أعدها وحدي أنشد فيها مدح رسول الله.
 ● العلم: لماذا توجد حلقة واحدة؟
 ● ج: لأن حلقة المديح انقرضت من ساحة جامع الفنا، ومات كل الشيوخ وتدهورت صحة مولاي أحمد الفطين ومولاي امبارك ولم يعودوا يقويان على المديح بالحلقة في الساحة في ظروفها، ولم أبق إلا أنا من تلاميذ الشيوخ الأوائل.
 ● العلم: ليست هناك أسباب أخرى؟ ولا تمنعني للاعتقاد أن الشباب لا يميل لمديح رسول الله؟
 ● ج: كان هناك شباب يتعاطون للمديح، ولكن غوتهم الأيقاعات السريعة، وجذبهم بريق المال، فماتوا نحو الطرب الشعبي والأغاني العصرية لأن حلقتهم أكثر اجذاباً للجمهور للزينة وإني أجد الأسباب في انصراف الشباب الى الملاهي وعزوفهم عن كل ما يذكورهم بأجبانهم إزاء انفسهم ونحو مجتمعهم وحياتهم، ولذلك تراجع الشباب وتقلص حضوره في كل نواحي الحياة العامة مع استئثار بعض الشباب الراسخ

لا بد وأن يكون في المجتمع رجال مهمتهم خميس الناس وتعبئتهم

- حلقة المديح تشجد الهمم وتقوي العزائم • ليس هناك ملاحم ونضالات وجهاد أقوى وأعمق من غزوات الرسول (ص) • حلقتي هي الوحييدة المتبقية بساحة جامع الفنا للمديح • المديح من فن السماع يحتاج لتطمئن القلوب الى الهدوء
- مديح رسول الله ليس بدعة • لا أصلح أن أكون إلا حلاقيًا • طردت من المدرسة العسكرية بسبب الحلقة • وضعت اسرتي امام الأمر الواقع وبقي في أنفسهم شيء من حتى • مفهوم ولد جامع الفنا ترسخ بمعاني الزندقة والسفه والتشرد
- ما تزال سلوكيات الشذوذ والتحرش واللاأخلاق بالساحة تتناسل

• ليس من فضيلة فرجوية بساحة جامع الفنا انقضت وحسب. بل من طينة مراكشبية "سهلقة" تدرت. بتكلم بـ "الشكرطبة" ويتحدث لغة كانت تبيد غير أنها راسخة في الوجدان. من قاع "التيال" يسحب لفظة أو لفظتين معانيهما ليست إلا في فواصيص المديح الضيقة لأحياء مراكش العتيقة. يسرح بحواره في مجالس لغة مراكش وتقاليد أهلها متنسوما برشافة الحوار الجاد، والفرح، والكلام المنظوم، المعنوي في رحاب الحب الصوفي لأشرف الخلق سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم.

الحوار معه هو ثلاثون صلاة على النبي محمد (صلى الله عليه وسلم).

• إنجاز عبدالواحد الطالبي

من طرف الأسرة خصوصا امي التي خيبت اماليها ورجعها، اعتبارا لصورة جامع الفنا في التفكير الاجتماعي المصاطف التقليدي، والمفهوم ولد جامع الفنا للفرسخ معاني الزندقة والسفه والتشرد... ولكن ما فئت ان الفعت اسرتي واضعا ايهم اسام الاسر الواقع فقلبتوا الوضع خانه فتر. مع المصاحبة انه بل في انفسهم شيء من حتى. وما انا اليوم قوم باسرتي واجعل اعباءها واصرف عليها من مداخل الحلقة وله الحمد

• العلم حدثنا عن حلقتك بساحة جامع الفنا

• ج. امارس الحلقة مادحا رسول الله وقد انتقلت في البداية مع عبد اللطيف الفراج الذي كان مادحا متجولا في الاسواق. وكنت سنة 1990 مع ازال مادحا في حلقة المديح رجال ومحمد الفاسي واحمد زكيلا ضابط ايقاح فاستقلنا عبد اللطيف وانا مطلقنا لتدريج هو سافر على آلة المانجيو وانا ضابط ايقاح نشئت الفصائد. وبقينا سوريا الى سنة 1996 حيث سجلنا سنة 1991 شريطا مغناطيسيا للمديح من 7 لغات وجلنا في جميع اسواق الجبهة وعن المغرب

• العلم بعدا تدمر الرسول (ص)

• ج. نمدحه بغزوات، وهي ليست قصائد بمعنى القصيدة بفهومها العربي، وإنما كلام شوزون على ايقاع العروبي، وهو احيانا قصص للأنبياء والرسل، يسردها الحكواتيون تقوم نحن المداحين بتلقها على الايقاع العروبي، والعروبي له رونق خاص بميزاته وبكلامه ونظمه

• العلم بعدا تدمر جازين العروبي

• ج. العروبي ميازيمه مضبوطة على ثلاثة ايقاعات هي: الحضاري، ونصرف الشعبي والعروبي، فالحضاري يحكم بتيكتين ويوم واحد اثنان من السا العروبي والنصرف ايقاع واحد يحكم بثلاث تيكتات ويوم واحد اثنان من السا

• العلم اعدا سورجا العروبي الذي نشده في الحلقة حديثا رسول الله

• ج. اديت في نظمي باسم الله

• ونصلي على رسول الله

• التي ماضى عنه وعصاه

• عصى ربي من لحنانة

• سنى لله علماحي

• قد الشتا مع لرباحي

• صلانو هي ارباعي

• بها فازت قوم اعظيمة

• التي ماضى عنه وايض

• يوم القيامة كقول

• صلاتو تعال في الميزان

• بها يتقال يوم التراز

• ايض الطير بلا جنح

• كصل المرق في السما

• العلم السيد خالد قدم تعال لقرأ الجريدة

• ج. خالد النيفي افراغني المعروف بخالد الفراج، امده رسول الله بساحة جامع الفنا، وحيد اسرتي ليس لي اخوة اشقاء، ازددت بمراقب سنة 1990 متزوج من امرأتين، واحدة عاقرة والاخرى حامل تبعت براستي الى سنوي السنة الرابعة اعددي وغابت المؤسسة التعليمية سنة 1992 لثمة بالحلقة لصلاد الفراج والغزوات كغزوة العلا وغزوة البعير

• علم باي علاقة بساحة جامع الفنا

• ج. دخلت المساحة سنة 1979 ارتاد الحلقات التابع للفرجة وانا طفل ارتاد حلقة بالمسوق واهم حلقة استقطبتني هي حلقة المديح عند الشيخ رجال وموالي احمد الفطين وموالي امبارك والشيخ اسطوري ومحمد الفاسي وضمن لقلب بالمسوخ... وكنت اعرف في حلقة المديح بالايقاع وعمرى 12 سنة تقريبا وانا تلميذ

• علم كم كنت تتألم من الحلقة لقا، هنا الاستحباب بالايقاع

• ج. لاني، فئت مجرد هاو

• العلم هل كان يعلم وادك بالاسر

• ج. في البداية لم يكن لهما علم، لانهم كانوا يرمعون ان اتم تراصتي وكانت امي ترحو ان اصبح تركيا او ضابط جيش وكاد ان اتر لني كنت تلميذا بالمدرسة الملكية للقوات المسلحة الجوية 144 بمراكش.

• العلم بالنسبة لوسايا ففضل انا كنت حاشيا جيش او ما اصحت عليه حلاقي

• ج. الافضل بالنسبة لي هو الوضعية التي انا عايشها الان وهي حلاقي، لاني فضل الحرية وان اكون سيد نفسي، فانا اكره كل الاعمال والوظائف التي تنجز ويقام بها تحت الاوامر لقد تعلمت بالتكوين المهني، وحصلت على دبلوم في صناعة النحاس على التخصص، ولكن في كل هذه الاحوال والوضعات كنت اجدني بالحلقة في ساحة جامع الفنا، وهذا واحد من الاسباب التي طردت ترها من المدرسة العسكرية

• علم كيف عقدت حلقتك بالساحة

• ج. وانا تلميذ بالمدرسة العسكرية والثاء ترددي على المساحة كنت انتز الفرصة من حين لحين واعقد الحلقة بالساحة اكني القصص واسره الغزوات، اختر مهاراتي في القص والسرد حكيت علاه الدين والصحاح السنحري والمسنهاد البصري والمسنهاد الضوي وهد اسانذاتي والادارة بالمدرسة الجوية بالخير، فغادرت المدرسة عام 1994، لم اكن اصلح الا ان اصبح حلاقيًا.

• العلم متى عقدت حلقتك في المساحة بساحة الجزائر

• ج. سنة 1990، عقدت حلقتي في المديح بصفا احترافية، في اجواء التوبيخ والتفريع

بعد صلاتو زين البشرة

مناذا يجري

• العلم باي الذوات التي تشكّلون بها:

• ج. المانجو والديوك

• علم متى تعقدن حلقة المديح بالساحة:

• ج. في فصل الشتاء فقط بالساحة وفي شهره من فصول السنة اقول بالمدن لان الحرارة والهب سبب من ارضي لتعفي من عقد الحلقة بالساحة خصوصا في الاوقات التي الضلها وبالاحرى المروضة على. وهي من وقت الظهيرة الى وقت العصر حيث يسود الهدوء قليلا المساحة ويكون اصحاب الصخب والضجيج إما على موااد الاكل او في القبولة

• المديح هو فن فن السماع يحتاج الي الهدوء والسكينة لتطمئن القلوب ويتخلف الضجيج

• العلم ذكر بعض الملاحظات ان المداحين كانوا في حلقة المديح غايه في الاثالة هل يوجد ذلك

• ج. نعم فان الشيخ رجال والمديح احمد سكوري يلمسون الجوانب العروبي (نسبة الى بز مخططة في اقدم ازيال) ويتعممون بالشد (العصاة) شرقي ويتألقون اللدة ويتحرفون التكرار (المخططة) التي اكره. وما انا تترني مسندنا نموذجهم اترني تارني العروبي التقليدي، محافظا على الاصالة ليس ما يليق بما يشرح من بين نظمي مدحا لخير النبي

• العلم وتكررو ايضا ان الجمهور كان في حلقة المديح يتخلف ويتسرع له حتى ان بعضهم يكثر ويشركون بتدريج لشرح وقول المسك

• ج. شهدنا هذا، وعلمنا خبره، ولكنه اليوم انقرض بساحة جامع الفنا لكن في اسواق المدينة مارنا بلا حلاقي المديح من العروبي الذين يمشاهون مع نصوص المديح وايقاعاتها فيمطهون لله في خشوع تام حتى يجري الدمع على خديهم

• العلم كيف كانت حلقة المديح في ساحة جامع الفنا في اواخر السبعينات

• ج. كانت حلقة السماع باستيا، وحلقة الاثالة والكياسة، وحلقة الأقران، فانشاء مسعودات عن الرمال في الشكل العادري لتملق، وكان الحب الصوفي موجودا في العلاقات التي كانت تجمع المداحين في ما بينهم وبين رؤاهم كعلاقة الشيخ بمرشد. ولم يكن الهدف من عقد الحلقة هو تحصيل الدخيل، كان الحب الرسول الله، وتوجيه الناس وتوعيتهم بالمقدس الاكبر للسماع في الحلقة. ولذلك كان المديح ايمان الضماية بساحة جامع الفنا، بالمفهوم الذي ينشد، يسمى المديح، وهو مصطلح له دلالة، فهو لا يصاح دائرة الحلقة او تكاد وكان مضروبا عليه الضصار من طرف المداحين الضماية لانه يشجد الهمم ويقوي العزائم ويتبرر النفوس ويذكر بالعارات الكبرى التي عاشها الرسول (ص) والعباد من الصحابة والسابعين وتبعي السابعين بالاحسان، وعفريا ما اوجه لربط حاضرنا بماضي تاريخه العربي الاسلامي الجيد وقد هي المداحون في الحلقة اوارثهم وعبودها قا فيه مصالحة الوطن حتى عاد ذلك التشرعي للبلاد وتحقق الاستقلال

• ولهذا لم يكن معها بسط الايدي من اجل فرتة او رمال، وإنما مد اليد نحو اليد لربص الصلوف وتوحيدها، وللشمان وقد ابرقت هذا السطوح في حلقة السوروي والشيخ رجال الذين كانا مستطحن عند بدء الحلقة ويستمران في المديح ولا تندهي الحلقة الا وقد فتح الله بالرزق القرشي

جامع الفنا؟

● ج: اسف ان اؤكد انها فرقة واحدة فقط وذلك لاسباب اهمها عزوف الشباب عن التعاطي لهذا الفن، وصعوبة تادية العيطة الحوزية ومسيرة الايقاع الحوزي.

■ العلم: تضم حلتكم ثمانية افراد هل العدد محصور بالضرورة ام قابل للزيادة؟

● ج: حلقة اولاد الحوزي بها ثمانية اعضاء رسميين ولكنها تستوعب اكثر من عشرة افراد، وقد يصل العدد الي عشرين ولكن القارين هم ثمانية ويصعب ان يتضاعف العدد بشكل قار.

■ العلم: لماذا تصعب مضاعفة العدد؟

● ج: لأن مساحة الساحة قد لا تسمح فهي تضيق يوما بعد يوم، ونحن بثمانية اعضاء تجد حلقتنا محيطها اصغر من ان يحتويها ويحلق فرجة كاملة باتاحة حرية الحركة وبتعام الميزان وايضا استيعاب العدد الكبير من رواد الحلقة عشاق غناء الحوزي الذين يطلبون الواد واحيانا يشاركوننا في دخوله.

■ العلم: متى تعقدون حلقة الحوزي بساحة جامع الفنا؟

● ج: وقتنا معلوم وهو من العصر الى المغرب واحيانا نستمر فرجة اولاد الحوزي الي وقت العشاء. رغم ان ظروف العمل في هذا التمدد تكون شاقة لأن اصحاب الماكولات يكونون قد تعوضوا واشتعلت نيران الطهي وعلت سماء الساحة سحابة دخان شي المنائق وغيرها كما ان العمل قبل وقت العصر غير ممكن لأن هزيم طويل كناوة يبدد اصواتنا واصوات ايقاعاتنا.

■ العلم: هل تلتق حلقة اولاد الحوزي الاقبال من طرف الجماهير رواد الساحة؟

● ج: كثيرا، واكاد اجزم ان لنا روادا مداومون هذا فضلا عن الزوار من خارج مدينة مراكش خصوصا في نهاية كل اسبوع. وكان يكون الاقبال اكبر لو لم تنتشر الكاسيط على نطاق واسع.

■ العلم: هل اقبال اليوم سنة 2001 مثل اقبال الاسب سنة 76 وما قبلها الي حدود التسعينيات

على حلقة الحوزي؟

● ج: الاقبال يتماوج، غير ان هناك امرا يجب توضيحه ان بعض شيوخ الحلقة في حنطات كثيرة الذين اختلفوا من الساحة كباقشيش وامثاله وعدم وجود من هم في مثل حنكتهم ومهاراتهم وابداعهم وقرجتهم قلص عدد الواقدين على الساحة من اجل الفرجة، فقد كان قديما من يضع زيارة ساحة جامع الفنا وقضاء وقت بها متقللا بين حلقاتها ضمن برنامج يومه. أما الآن فالتواجد على الساحة من ورائه اكثر من سبب قد يكون اهمه، اما الاكل بالمطاعم الشعبية في الهواء الطلق او التبع لم تكون الحلقة في الطريق.

■ العلم: هل تخضعون السيد الجبلاني لتدريبات سابقة قبل عقد الحلقة؟

● ج: تدريبات مسبقة لا، فكل اعضاء الفرقة متمرسون. كل واحد منهم هو شيخ.

■ العلم: وباسمكم؟

● ج: اللباس التقليدي، الجلباب والفوقية والبلغة او الحذاء والانساهل في لباس غيره. وانا اشتمر ممن يتعاطي لفن شعبي اصيل ولايتزيمي بزي يعكس اصالة ذلك الفن وتقاليد من ابدعوه.

■ العلم: ان انت تضع لممارسة الحلقة طنوسا؟

● ج: ليست طنوسا بالضرورة ولكنها التزامات. التزامات تجاه الفن الذي يتعاطاه الحلقي، وتجاه رواد حلقتة. وتجاه تاريخ هذه الساحة، وتجاه صورة المغرب السياحي التي نحن واحدا من وجوهها. إذ أن على الحلقي ان يتحلى بالخلق الحسن وان يضبط لسانه وسلوكه والا يستزرق بالسفوط في البذاعة.

■ العلم: اسالك عن المرأة، الا تتعاطى المرأة لعبة الحوزي وغنائها؟

● ج: بلى، المرأة تعاطت للحوزي وتتشده وترقص على ايقاعه.

■ العلم: لماذا لاتوجد في اوساطكم حلقة الساحة، المرأة؟

● ج: تجنبا لكل حساسية، ولاننا ما وجدنا

على عادة السلف المرأة وسط الرجال ومعهم في حلقة اولاد الحوزي بساحة جامع الفنا.

■ العلم: الا تفكرون في خرق العادة؟

● ج: مطلقا، ولنترك للمرأة مجالاتها فهي كثيرة. عسى ان تنهض بمسؤولياتها فيها.

■ العلم: تتحدثون عن العادة والتقاليد وعمما وجيتم عليه السلف، هل هناك من يحرص على التزام الانضباط لاصالة الحلقة بساحة جامع الفنا؟

● ج: لهذه الغاية تأسست جمعية شيوخ الحلقة وراث ساحة جامع الفنا، فتنجأوننا معها وانخرطنا فيها ونعقد عليها الامال والطموحات.

■ العلم: مامي هذه الامال والطموحات؟

● ج: طموحات تنظيمية وامل ان تتحسن اوضاع الحلقيية وتحمي حقوقهم وتصان كرامتهم، وتحسين اصالة تراث الحلقة بساحة جامع الفنا.

■ العلم: تسال عن الامال والطموحات ضمن اعتراف اليونسكو بساحة جامع الفنا كتراث شعبي انساني؟

● ج: نطمح الي دعم المساحة وتراثها والمشتغلين عليه في الحلقة ماريا ومعنويا لتحسين ظروف الحلقيية واوضاعهم الاجتماعية ضمانا لجودة المنتج الفرجوي واستمراره.

■ العلم: هل تحقق لكم الحلقة الكفايات المادية؟

● ج: ابدأ، إنه بالكاد نسد رمقنا ولائتي رغبات بيوتنا في الضروريات، فهي البلية وحسد.

■ العلم: الا تساعدون بعمل اخر او بنشاط فرجوي في محافل اخرى؟

● ج: عمل اخر لا، ولكن نعمل احيانا تحت الطلب في الاعراس وفي الحفلات الخاصة وهو العامل الذي يرفع عنا الغبن من مداخيل الحلقة.

■ العلم: وهل ترفعون الساحة في هذه الحال؟

● ج: نعم، وبغير اسف. فهو نداء الخبز. ومن لم يجب دعوته مات جالعا.

■ العلم: مامي اقصى مدة تعيقون فيها عن الساحة؟

● ج: بكل صراحة مادامت دعوة الخبز قائمة، فالتعيق مستمر ولكن بالم

جيلالي تشكولي شيخ حلقة اولاد الحوز بساحة جامع الفنا في حوار مع العلم :

ساحة جامع الفنا تضيق يوماً بعد يوم

- موائد الأكل قلصت مساحات الفرجة ● طبول كناوة تبدد اصواتنا وأصوات إيقاعاتنا ● نهجر الساحة عندما يدعوننا الخبز
- ساحة جامع الفنا صورة لوجه المغرب السياحي ● اشتمئز من يتعاطى لفن شعبي أصيل ولا يتزى بزى يعكس أصالة ذلك الفن
- على الحيلاليقي أن يتحول بالخلق الحسنة وأن يضبط لسانه وسلوكه وألا يسترزق بالسقوط في البذاءة

في منطقة الغرب اما المرساوي فهو معروف بمنطقتي عبدة وبكالة والشاوية وميزانه معروف بالتعريضة اما ميزان الحوزي فهو متنوع حسب وتيرة سرعة ايقاعه فهناك ميزان مطلق وميزان مقيد. فالميزان المطلق تكون وتيرة ايقاعه حرة هو السوسة اما الميزان المقيد فإيقاعه معينة على وتيرة واحدة لا تتغير وتتعدد شمسيات هذا الميزان الأخير فهو الواد وهو الميزان الكبير وهو الواد.

■ العلم: مامي الآلات الموسيقية التي يستعملها الفنا الحوزي؟

● ج: الآلات هي التعريجة والكمان والبد للخصيفيق (الرش)، والرجل نك بها في تساقق مع تصفيق البد.

■ العلم: ما الذي يقود من هذه الآلات الأخر في ميزان الحوزي؟

● ج: الكمان هو الذي يقود. ويقود تعريجة للمزورج ثم الشعاريج الأخرى فالكوانجني يطبع والتعارجي تيسري.

■ العلم: كيف تتأمنون بين حركة اليد وحركة الرجل؟

● ج: عندما تدخل الي الميزان الكبير اي الواد، فإن دكة الرجل تتوج بتصفيقتين يدويتين بسرعة متواترة، يوافق ذلك صياح.

■ العلم: لماذا تتصاحبون في غناء الحوزي؟

● ج: لست في حاجة الي تأكيد ان ميزان الحوزي منطلق من منطق حربي وان العبيطة الحوزية ليست مفصولة عن طبيعة المنطقة التي عبرت عنها العبيطة ونشأت فيها، وعن نمط الإنتاج السائد فيها وهو الرعي، فمنطقة الرحامنة والسرراغة وزمران يسودها الجفاف وعرفت في الماضي صراعات وتطاحنات لكل الأسباب، فلم تخرج الأنماط التعبيرية لقبائلها عن الظروف التي عاشتها. فإيقاع الحوزي يسمع فيه ركض الخيل ووقع الحوافر على الأرض وحركة الكر والفر، والصياح في غناء الحوزي تجسيد لصهيل الخيل وهياج الحرب في ساحة المعارك.

■ العلم: كم عدد فرق غناء الحوزي بساحة

□ تخرج اللغة من بين شغفبه تحت شأريه الكت عذبه سريره سرعة ميزان الحوزي وعذوبة عبطته. معتدل القامة نحيف البنية. يتكلم وانقا من نفسه رصينا كأنه لا يكون في الخلفة اخف من ريشة يتحرك رافصا مع الواد كتحله. يستهول بومه بلقاء اعضاء فرفته صباحا بساحة جامع الفنا منحلقا تحت شمسية كبيرة على صنيبه شاي منعنع يحرص ان يكون سكره من الفالب. يبدو شابا من بين اصفر اعضاء فرقه اولاد الحوزي بالخلفة في ساحة جامع الفنا. فلا تمل العين اليه انه هو مقدمها وهو الشيخ كلمناه وحوارناه وادركنا ان التقدمة والشبيخة ليست بسنوات العمر في الحوار معه افادات وشهانات □

● إنجاز عبد الواحد الطالب

نقل الصنعة لأعضاء الفرقة ولما يلتحق بها في حلقة ساحة جامع الفنا ممن توفرت فيهم الموهبة ويسايرون الأيقاع، ونذكر من الشيوخ: كبور بن حماسة رحمة الله واطباء فرقة وهم محمد بلعروشي ورجال بن الهنتوت وأحميدة بن عيو وكبير ولد قرياب والمعطي لعور منهم من قضى ومن لا زال على قيد الحياة.

وبعد هذا الجيل تولى شيخ آخر وهو سليمان الحريبي ومعه احمد الطويل وعياد لقرع والريس لقرع والمعطي لحركات وعمر ولد الهيزعة وولد العرفاوي وحسن الدريوي ومحمد الزمراني وعياد لقرع وعبدالعزیز الزمراني والريس ولد بويأ والطبيبي الزبيري وقد انركت هؤلاء، ثم جاء جيل جديد تعشيق على يد كبور الخلوفاي ومنه فرقتنا التي تتكون من ثمانية اعضاء.

■ العلم: ما نوع الفرجة التي تقدمها فرقة اولاد الحوز في الحلقة بساحة جامع الفنا؟

● ج: تقدم الأيقاع الحوزي والعبيطة الحوزية والميزان الحوزي.

■ العلم: بماذا يتميز الأيقاع الحوزي والميزان والعبيطة الحوزية؟

● ج: لابد من التذكير ان هناك ايقاعات متعددة في العبيطة الشعبية فهناك المرساوي وعبيطة الهيت وهي العبيطة التي ارتبطت بالصيد

■ العلم: السيد الجيلالي قدم نفسك لقراء العلم؟
● ج: الجيلالي التشكولي من مواليد 1955 بالرحامنة الجنوبية مقدم حلقة اولاد الحوز بساحة جامع الفنا. تلقيت الصنعة على يد شيوخ الحوزي وهو نوع من الطرب الشعبي مألوف ومعروف بأحوال مراكش وبالسراغة والرحامنة وزمران. ويعتبر كبور الخلوفاي معلما واستاذي الذي مكنتني من غناء الحوزي بعدما تلمس في الموهبة والقدرة على مسابرة ايقاع الحوزي الذي يتميز بالصعوبة بالمقارنة مع الأنماط الغنائية الشعبية للعبيطة. وقد عقدت حلقة اولاد الحوز بساحة جامع الفنا منذ سنة 1976. وانا اليوم هو مقدم الحلقة.

■ العلم: تذكر انك تلقيت الصنعة على يد شيوخ الحوزي من هم هؤلاء الشيوخ؟

● ج: الحوزي غناء شعبي، ايقاعه سريع، وميزانيه محمسة. وفي منطقة الحوز يمارسه الكبار والصغار بالعفوية، ولكن صنعه لا تدرك الا بالتعلم والمراس، ولذلك ناب المحترفون على ملازمة الشيوخ جيلا بعد جيل خصوصا وان غناء الحوزي لا يؤدي الا في اطار الجماعة وتواتر الشيوخ وقتنا بعد آخر في حلقة اولاد الحوز بساحة جامع الفنا، يقدمون الفرجة محافظين على اصالة هذا الفن لا يتأخرون في



ويوصف بيض النعام
لأمراض البرودة واثار
التسميم (التوكال)، وتقوم
بعد الحصول عليه، يسلفه
في الماء مع كثير من الملح
والزيت لمدة 12 ساعة وتركبه
مع بعض الأعشاب قبل
تقديمه وصفة طيبة.

■ العلم: هل بيض النعام هو
ذلك البيض الكبير المعروض في
حلقة العشابة بالساحة؟

● ج: نعم، وهو بيض
محضر أي مسلوقة بالطريقة
التي حدثتك عنها، وبيض
النعام يفسد إذا لم يسلق.

■ العلم: وما هو ذلك الرقع،
كالجلد، المعروض في حلقتكم؟

● ج: هو جلد الثعبان،
الذي يصلح دمه لشفاء داء

البرص إذا كان من النوع البسيط ونحن نميز بين البرص البسيط
والمرص المعقد بإفرازاته بعد تشريطه بشفرة حادة. فإذا كان الإفراز
مادة صفراء كان برصا معقدا لا علاج له، وإذا أفرز موضع الداء دما
عالجناه بدم الثعبان وبريء المريض من دائه بإذن الله.

كما توصف شحمة الثعبان لعلاج داء الشرج، إذا كانت الجواسير
خارجية، تدهن بالشحم والبادنجان فتنزل رحمة رب العالمين بالشفاء،
أما جلد الثعبان الذي تراه بحلقتنا فهو بخور لإبطال السحر.

■ العلم: كيف ترد على من يتهمكم بالتدجيل وتسويق الأرقام والمتاجرة بالأم
الناس؟

● ج: الرد الوحيد لدحض كل الاتهامات هو استمرار عيادتنا
مفتوحة في وجه زينائنا من عهد محمد الخامس طيب الله ثراه إلى
عهد محمد السادس نصره الله، نقدم النصح والمشورة والعلاج
للمرضى بفوائد ونتائج مرضية، ولا أحد منذ أكثر من نصف قرن
بساحة جامع الفنا تضرر أو اشتكى.

والذين يقبلون على علاجنا ودوائنا أكثر من الذين يتهموننا، ولكننا
دائما ندعو إلى تطهير هذه المهنة من المتطفلين ليكون الرد عاما وصائبا
مائة بالمائة.

■ العلم: هل يرتاد السواح الأجانب حلقة العشابة؟

● ج: يقبل السواح على حلقتنا بنهم وشغف، ويربطون معنا علاقات
بالمراسلة ويشجعون فضولهم بالأسئلة عن المواد العشبية وعن
الوصفات العلاجية ويقتنون المسك والعنبر والحشيات (الضبة
والحرباء)، ويكرمونا ويبسقون أوقياء يصلوننا بالهدايا في كل
المناسبات، وإذا رجعوا لزيارة المغرب لا يد ان يعودونا.

■ العلم: هل تعرف اليونسكو؟

● ج: نعم، هي منظمة عالمية.

العلم: في إطار اعتراف اليونسكو بساحة جامع الفنا تراثا شفهيا انسانيًا،
ماذا تنتظرون من هذا الاعتراف؟

● ج: السعادة، والثقة، والتنظيم، والحرية.

■ العلم: هل أنت منخرط في جمعية شيوخ الحلقة؟

● ج: لا، والسبب أنني لم أكن موجودا بمراكش وقت تأسيسها،
وسرقتني الوقت ان انضم إليها، ولابد من التفكير مليا قبل الإقدام على
أية خطوة من هذا القبيل، لأن الأمر يتعلق بكيان ثقافي اجتماعي قني،
وطني وأصبح عالميا انسانيًا، أمانته مسؤولية في رقابنا وعلى
عواتقنا.

تنظيمي بالقانون بحميها من العبث، وإن يكون الأمر صعبا، فقد تراكم
لديها عبر سنوات عمرها رصيد هائل من الاعراف والتقاليد لممارسة الحلقة
وتنشيط الفرجة، والتعاطي للتراث الشفهي.. يمكن للسلطات العمومية ان
تستثمر هذا الرصيد وتصوغه في ميثاق للأخلاق أو مدونة الحلقة والتراث
الشفهي بساحة جامع الفنا، ونسب قانونا تسيطر به جماعة في شكل هيئة
أو مجلس أو جمعية أو نقابة اما بالانتخاب أو التعيين توكل إليها قانونا
وفق الاعراف المنصوص عليه حماية الساحة، وحماية حقوق الحلقي،
وضمن استمرارية الفرجة وصون المكتاسب التاريخية لساحة جامع الفنا
في اقل الاعتراف الأممي بساحة جامع الفنا تراثا شفهيا انسانيًا.

■ العلم: كم عدد الأعشاب في حلقتك، التي ركب منها الدواء لعلاج الأمراض؟

● ج: أنني في حلقتي لا ادعي احاطتي بخزائن الأرض، وإنما أقدم للناس
عصارة خبرة وتجربة في مداواة الأمراض التي اثبتت بعض الأعشاب
نجاحتها في علاجها، وهذه الأعشاب بالنسبة لعلمي محصورة بحلقتي في
تسعة وهي: «العكاية - الزيانة - لانيلا - الفساس - النكد - حياة النفوس -
قرص عتو - بوغلام الصحراوي - عرق اغضي»، وكلها نباتات صحراوية
وهناك الأعشاب المستعملة في مداواة أمراض البرودة، وهي معروفة في
الأوساط العامة باسم: «راس الحانوت».

■ العلم: وما رأيك في العدد الهائل للعديد بالعشرات، من الأعشاب على مختلف
الأنواع، المعروضة في زجاجات بيض حلقات العشابة بساحة جامع الفنا؟ ما
أصحابها يحيطون بها جميعا، ويركبوها في وصفاتهم الطبية الشعبية..

● ج: المنفعة ليست بالكف، والقيمة ليست في العرض، والدواء ليس في
الاسماء، ان الخبرة والتجربة هي العلاج الحقيقي، والعلم بالمقادير وطرق
التحضير هو الكفيل بتجنب الأعراض الجانبية وضمن الفعالية والنجاعة.

■ العلم: يتضايق الحلقيين من كثرة عدد العشابة بساحة جامع الفنا ويستكون
ضيق مساحتها بسبب وفرة حلقات العشابة، هل ترى تضايقتهم مشروعا؟

● ج: فعلا، لقد تضاعف عدد حلقات العشابة عشر مرات، واكتسح
الساحة، وضايق حلقات فرجة الفكاهة والطرب ورواية السير والغزوات،
وحلقات عيساوة وغيرها والسؤال ينبغي ان ينصب لا عن الحال بل عن
الحوال. والحوال في تدخل القانون والسلطات العمومية ونوي التشان
والمهتمين من جمعيات ومقدمي وشيوخ الحلقة، لتطهير الساحة وتنظيمها
وحماية تراثها.

■ العلم: نسع في حلقة العشابة: «عبر كاك»، ما هو عبر «t t»

● ج: العنبر مادة سوداء نستخرجها من الحوت الكبير المسمى «ba la
leme»، وهو فضلات في معيها الغلظت، «t t» هي هذا النوع من الحوت.
ويوصف عبر «t t» لعلاج أمراض البرودة وحالات التسميم، وعادات اهل
الصحراء ان يشربوا الشاي الأخضر منسما بالعنبر.

■ العلم: وكيف تحصلون على عبر كاك؟

● ج: نبتاعه من الصيادين ومن تجار العنبر الذين يترصدون الحوت من
صنف «la balene».

■ العلم: يقربنا هذا السؤال الى سؤال آخر عن: بيض النعام، كيف تحصلون عليه؟
ولم تصفونه علاجاً؟

● ج: لصيد النعام تقنية خاصة، وصيادون مختصون مهرة، يقتنون
النعام بالزير وانكاي في اقليم طاطا، وهما منطقتان اليوم أهلتان
بالسكان وتكاد تنقرض فيهما هذه الفصيلة من الطيور، ولذلك ندر بيض
النعام وغلا ثمنه. أما تقنية صيد النعام فهي ان الصائد يحفر حفرة
عميقة ويغطي سطحها بالقش، وينثر فوق السقف الزجاج و«اللبان» و
«التيمج»، وهو الفخ الذي ينصب للنعام كي يقع في الحفرة وبالتالي في
شرك الصياد. وهذه المواد التي ذكرناها هي الغذاء المفضل لطائر النعام،
الذي يصلح لعلاج كثير من الأمراض كالنزيف (الرعاف) وذلك بتدخين
ريشه في القرباس الأزرق لقالب السكر، وأمراض الرئة والأم المفاصل
بدهن شحمة على موضع الألم والتشكلات المفصليّة، وهذا الشحم هو ما
ذكرناه سابقا باسم «أزم النعام»، أما بيضه ففوائده كثيرة. ولابد من
التأكيد ان النعام وبيضه يجب ان يكونا بريين، أما اذا دجن النعام
فبيضه من غير ذي فائدة، وعلاجه بلا نتيجة بالتجريب.

تقدم يد الشفاء لمن فصرت بهم أن تطول الطيب في الصحة والدواء في الصيدلية

- داء البرص نوعان: بسيط ومعقد والبسيط سهل العلاج ● لسنا دجالين أو مشعوذين محتالين
- المتطفلون منتشرون بين العشابة وسط جامع الفنا كالفطر: انتحال صفة الصحراويين
- ممارسة الدجل وبيع الوهم والمتاجرة في آلام الناس ● غياب المراقبة والزجر وغيور السلطة نائمة ندعو لتطهير هذه المهنة ● دعوة السلطات العمومية لاستثمار رصيد جامع الفنا لصياغة ميثاق لأخلاق ومدونة للحلقة والتراث الشفهي بالساحة ● جامع الفنا كيان ثقافي اجتماعي فني أمانته مسؤولة في رقابنا

□□ يقتعد مكانه في زيه الصحراوي بحلقته في ساحة جامع الفنا، يفترش الأرض متربعا وراء عظوره وأعشابه كابي الهول، هو شاب وبيع لبيع عيناه لماحتان براقتان، لا تحطه فراسة المجرّب العالم أنه نال حظا من المعرفة والدراية في الطب الشعبي، فهو واثق من نفسه في جلسته، مصرر ألا يعقد حلقته إلا في الموضع بالمر الذي افترش فيه جده الأرض عشابا بساحة جامع الفنا من قبل 60 سنة.

أمامه لا يكون المرء إلا كالتلميذ أمام معلمه. بالصدق والفصاحة والتجربة والمعرفة جاء حوار د. د. د.

● إنجاز عبد الواحد الطالبي

- العلم: السيد بوتكوري قدم نفسك لقرأ العلم؟
- ج: محمد بوتكوري من مواليد تيسنت في طاطا سنة 1970، متزوج وأب لثلاثة أطفال، نشأت في أسرة تلح على المداواة بالأعشاب ضمن بيئة نشط فيها هذه الحركة بطاطا، والذي يشغل بساحة جامع الفنا عشابا، وكان يصطحبني معه في العطل الدراسية إلى مراكز الأزم حلقته، وعندما انقطع عن الدراسة من المستوى الابتدائي بدأت أعاطي حرفة الأجداد وهي الطب الشعبي، ومنذ سنة 1988 وضع في والدي لقلته وأجازني لوصف العلاج للأمراض المتشعبة.
- العلم: هل تعقد حلقك بساحة جامع الفنا؟
- ج: ليس في حلقة خاصة، بل أنوب عن والدي حتى تغيب، وحلقنا ليست للتدجيل تقصد من وراثها جني الأرباح على حساب الأم المرضية بل هي عبادة شعبية إن صح التعبير بطيبين ويمكن أن يكونوا ثلاثة أو أكثر. ولو شئنا أن يستقل كل فرد من عائلتنا بحلقته لما وسعتهم ساحة جامع الفنا. إننا اليوم بالتكثيف في ساحة جامع الفنا 6 حلقة من عائلة واحدة، يعمل في كل حلقة على الأقل عنصران مجريان محتكان، ومن أفراد عائلتنا من فضل الجولة في الأسواق بالبوادي ولكن يقدم يد الشفاء بإذن الله إن فصرت بهم أن تطول الطيب في المستشفى أو الصحة والدواء في الصيدلية.
- العلم: ما هي الأمراض التي تعالجها حلقة العشاب بساحة جامع الفنا؟
- ج: لا أستطيع الحديث عن العشاب بالتعميم، ولكن حلقتي تعالج جميع الأمراض كأمراض المعدة والإسهال والروماتيزم والمفاصل والبرود الجنسي والربو وذلك بوصفات علاجية مركبة وفق أعشاب مخصوصة ومقادير محددة.
- العلم: ما هي الأمراض الأكثر ترددا على حلقك طبيا للعلاج؟
- ج: هي أمراض الجنس، وأمراض المعدة، والشوكال، (الأمراض الناتجة عن التسميم)، وآلام المفاصل.
- العلم: هل يتحق العلاج لمرضى هذه الأمراض على أيديكم في الحلقة؟
- ج: كثير من زبائننا استشفوا على أيدينا والله الحمد، ومنهم من تحسن حاله فعائنا بلتمس الاستشارة، والله وحده الشافي. إننا مجرد سبب تقدم الخير للناس من نبات الأرض ومما أثبتته التجريب نواة للعلاج والأمراض عبر الحلق والبنين، لسنا دجالين أو مشعوذين محتالين، حلقتنا بساحة جامع الفنا لها عمر من الزمان وخبرتنا ماضية بالعلم والرواية.
- العلم: هل يمكن أن تذكر بعض الأعشاب الموصوفة لعلاج الأمراض التي ذكرتها؟
- ج: نعم، فالأعشاب الموصوفة لعلاج الضعف الجنسي هي «حياة، الفوس وقرص عنو»، ولعلاج أمراض المعدة نصف «العناية الصحراوية» وهي مشهورة معروفة وتأثيرها حسن وعلاجها معلوم.

- أما أمراض الروماتيزم فنصف علاجها: «أزهم النعام، يطبخ مع «الساس، ويصنع منه مرهم يدهن مواضع الألم، أو وصفة الزبانة ولأجلا، للدهن والدلك الخفيف للمفاصل، تسكن الألم والصداع.
- وبالنسبة للضيق وأمراض الربو، يتم العلاج بالحمية وهي (ضبي) ينجح، ويخلط دمه مع قليل من الماء الساخن وجرام واحد من الزعفران الحمر (شعرا)، ويشرب المريض خليطه مملحا بالقلحة الصية، ويأكل لثمه لحم الضب مشويا ومطبوخا مع عس وثوم بزيت الزيتون.
- العلم: الأعشاب التي ذكرتها هل تجلبها من البراري أم أن هناك مشاغل تسوقها لك؟
- ج: كل هذه الأعشاب التي ذكرتها لك، هي برية، وتجنى في أوقات معلومة، ويقوم بجمعها النساء والرجال في الصحراء بالقيم طاطا مع أعضاء الأسرة أو أبناء القبيلة ويقومون بتفقيتها وغسلها وبها وغربلتها، ثم حلقها في أواني طاهرة حتى تزك في الوصفات العلاجية لدواء الأمراض المختلفة كما بينت لك، ووقت جني الأعشاب متباين، «فالنكد، يقطف بالليل فقط، ويأقي الأعشاب تجنى بالنهار منها ما يجنى صباحا باكرا ومنها ما يجنى في العصر.
- العلم: هل زبائنكم هم رواد حلقات ساحة جامع الفنا، أو شريحة خاصة تصدكم مباشرة؟
- ج: زبائننا مرضى، متحكم فيهم الألم، واستعصى شفاؤهم، فيهم من زار الطبيب، وفيهم من لم يقدر، يأتون لساحة جامع الفنا زوارا فيلتصمون بركة ويتحلق بإذن الله الرجاء، ومنهم من يأتي قاصدا لعلم مسبق بشفاء تطوق، ومنهم من جرب وعانود، وهؤلاء جميعا من طبقات مختلفة بينهم حتى اليسوريون.
- العلم: كم تتقاضون اجرة لتذكرك العلاج؟
- ج: الشفاء من الله، والأجر لله، واللي أعطى شي لله، ليست تعريفة، نحن لا نطعم في أكثر من البركة، لسد التكاليف وضمان الكفاف ومع ذلك نحصل الكفايات والله الحمد.
- العلم: من هم العشابة الذين اشتهروا بساحة جامع الفنا، وما زالت سمعتهم حاضرة في أوساطكم؟
- ج: السي بيري رحمه الله، وجامع بلال بوتكوري، وسالم وأحمد، وعبد الله بوتكوري، والحبيب وعلي، والحاج أحمد أوباه، والعرابي والسجين، ورخي عبد الله، وعبد القادر أوبال رحمه الله، وفتح الحميدي رحمه الله، وهؤلاء جميعا من الشيوخ الذين احتكهم صرف الزمان.
- العلم: بالنسبة للجبل الجديد من العشابة في مثل سد وأكبر قليلا، من تكرر من المشهور لهم؟
- ج: أذكر: عبد الله إذ المخضار - المحبوب أرشي - عبد الناصر البوتكوري. وهؤلاء أضمنهم واثق فيهم باعتبارهم صحراويين يمارسون الطب الشعبي بالخبرة والتجريب، ومن غير الصحراويين يقصد الناس حلقة الألوين الذهبية وهما مشهوران.
- العلم: هل في ساحة جامع الفنا عشابة متفلقون على الطب الشعبي؟
- ج: كثير من الطفيليين منتشرون بين العشابة وسط جامع الفنا كالفطر، لقد تراموا على هذه الحرفة من غير علم أو صنعة بتجريب وخبرة، وهم يمارسون بذلك الدجل، يبيعون للناس الوهم، ولا من يتدخل لمنع التسميم، الفوضى في ساحة جامع الفنا من ناحية تناسل العشابة وتأثيرهم، تلطن الطب الشعبي وتسيء لسمعة زواده بالساحة والوضع منازل يستفحل في غياب أي مراقبة أو زجر، بل إن بعض الطفيليين يتحلون في الحلقات صفات الصحراويين في لباسهم ولهجنتهم، يعرضون «الكتابة والنويورة وقفلا»- ويدعون الطب الشعبي والمداواة بالأعشاب.
- العلم: تعلم من كلامك، إن ساحة جامع الفنا بحاجة إلى إطار تنظيمي؟
- ج: ذلك في مصلحة ساحة جامع الفنا، ومصصلحة رواد الحلقة والحلقاتية والزوار والسياح وفي مصلحة جميع المواطنين، إن لجمع الحرف أمينا يسهر على ضمان الجودة والنظام وفق اعرف الحرفة ويرتب على ارتكاب المخالفات جزاءات وعقوبات زجرية.
- وحري بساحة جامع الفنا باعتبار تاريخها وسمعتها أن يكون لها إطار

ساحة جامع الفنا امنها محمد الخامس للدرأويش والمجاذيب والولوعين بالفن والطرب والابداع والمخصوصين بالحكمة والبركة

- نصرع الجن ونبخ ضد الشلل النصفي والوسواس ● محرم علينا الاطلاع على الفتوح
- مكرمة سيدي مسعود بن احسين فوضها له عبدالعزيز بن يفو ● شرفاء اولاد بن يفو بساحة جامع الفنا بعيدون عن السياسة ● لانخرط في أية جمعية الا إذا امرتنا السلطة

ومن بركاتهم وعلمهم حتى لا تفتح الباب للنصب والاحتيال

● العلم: ماذا تقدمون لثم اولاد بن يفو؟
● ج: تقدم البركة في «النفولة» (التذكرة) بالزبور والحرمل والقيجل بظورا لعلاج المس والشقيقة والأرق والأضغاث والوسواس. علمنا هو «سبب» لانتقاس عليه اجرا.

● العلم: وكيف تسترزون؟
● ج: نسترزق بالفتوح. نحن اولاد بن يفو لانحدت تعريفة، «السبب» الذي اعطى شي لله، «الفتوح» الذي يمدنا به قاصدنا لانراه ولانعهده تحت ركبنا، محرم علينا الاطلاع عليه.

● العلم: من الذي حرمه؟
● ج: ذلك ما وجدنا عليه اباينا

● العلم: لماذا تكتبون «السبب»؟
● ج: نكتب «السبب» بالسبق وهو مادة مصغرها من «الكتال» (المرزقات جد العلم وعرق الصوف تحت بطن العلم) نخرقه في اثناء من الطين ونخلطه بالآء. نكتب به على الورق الأزرق الذي يلف فيه السكر القالب اسم الله ودعاء الشفاء فقط لاننا لانصنع الجدال او الطلاس بل نحن شرفاء نصرع الجن ونبخ ضد الوسواس والشلل النصفي الناتج عن ضرب الجن. وزاوية عبدالعزيز بن يفو في

● كعبش الغراب. بقيم تحت مظلة سوداء بساحة جامع الفنا طول

النهار ذخيرة نوية تنسف البناء النفسي المسكون بالوسواس المحبط بالفشل والاختناق. المغلول بسلاسل الجن.. تدمر ولكنها ليست مثل القنابل إذ تعيد بناء الذات في اساقها وانسجامها وتماست بنيانها.

ليست عبادة نفسية ولكنها شمسية اولاد بن يفو. والسر هو

«النفولة» والحوار يكشف طويتها. ● ● إجازة عبدالواحد الطالبني

● ج: عام 1970، وكان أخي ينصب شمسية اولاد بن يفو فالتصقت به ومنذ ذلك التاريخ وأنا أقدم خدماتي بالبركة لأن هو في حاجة إليها ممن اصابه مس من الجن.

● العلم: كم عدد اولاد بن يفو؟
● ج: 6 اولاد بن يفو ولكن هناك شرفاء اخرون اثنان من الفتوح، وأنا ابن الشرفاء بالتمام.

● العلم: هل يحق لكل شريف بيده بركة أن يلتحق بكم في الساحة؟
● ج: الساحة مفتوحة، انما المرحوم جلالة المغفور له محمد الخامس، للدرأويش والمجاذيب والولوعين بالفن والطرب والابداع والمخصوصين بالحكمة والبركة.. ولكن بالنسبة للشرفاء لابد من التحقق من هويتهم

● العلم: السيد حسن قدم نفسه لقراء الجريدة ● ج: حسن لبراطمي من سلالة الادارسة، ينحدر اصلا من الساقية الحمراء وجدنا دفين مراكش في سيدي الكامل بالملاح، وهبنا الله كرامة الحكم في الجن عمري 55 سنة، ولدت بديانة متزوج واب ل 7 اطفال. حفظت القرآن الكريم والتون مزاوية سيدي عبدالعزيز بن يفو، وهبنت مراكش مقتنيا اثر جدنا، مستديا السلف الذين سخرهم الله في هذه الساحة لداواة الصرع والمس ببركة بن يفو.

● العلم: من هم هؤلاء السلف الذين احتجبت بهم؟
● ج: السي عزوز - السي محمد - السي احمد - السي شاكتر

● العلم: متى دخلت ساحة جامع الفنا؟

● العلم: الا تتخوف ان يؤدي الجفاف الذي شرب البداية ومنها اقيم دكالة في تولد اولاد بن يفو في إطار هجرة قروية نحو المدينة على الساحة؟

● ج: «اللي شداشي بلاصة شداها»، والغالون ليسوا بالسناجة التي يصورها البعض إنهم لايتكلمون حتى لو وصلت السكين الى عظامهم.

● العلم: هل تعرف «البنسوك»؟
● ج: لا

● العلم: هل تعتبرون انفسكم حلايقية؟
● ج: نعم حلايقية، كل من هو في ساحة جامع الفنا هو حلايقي، «كل شي حلايقية وكل واحد واش يقدم».

● العلم: إن باعديكم حلايقية، هل لثم اعضاء، في الجمعية التي تأسست لتبشيع الحلة؟
● ج: لا، نحن بعيدون عن الشان السياسي.

● العلم: اتحدث عن جمعية شيوخ الحلقة بساحة جامع الفنا وليس عن السياسة؟
● ج: لم تلقها لنا السلطة

● العلم: ساراي شرفاء اولاد بن يفو في الطب النفسي؟
● ج: الطب النفسي علم وعلاج للاعراض النفسية فهناك -عصب ودم مخلط- لاينفع فيه إلا العلاج النفسي. نحن منفتحون لآسوق الدجل.

● العلم: الا تتلون الضيق في ساحة جامع الفنا؟
● ج: لا، نحن لانتشكو الضيق.

● العلم: سيدي مسعود ابن احسين بزواية حد اولاد فرج هم ايضا يصرعون الجن. ويدعون الحكم فيه هل دكالة كلها تحكم الجن؟

● ج: دكالة خصصها الله بالعلم والحكمة، فاهلها تلاميذ ابي شعيب الدكالي وهم قوم عمل وبركة منهم من يامر الطير ويصيد بالجوارح، ومنهم من يسرى المرض ويمطره الاوهام والوسواس، ومنهم من يقضي الحاجات وييسر الصعاب والمستحيلات، وسيدي مسعود بن احسين دفين حد اولاد فرج ورث عنه اصفاهه واتباعه الحكم على ثلث الجن بينما عبدالعزيز بن يفو يحكم على الثلثين، ومكرمة سيدي مسعود بن احسين فوضها له جدنا بن يفو. ولهذا الموضوع حكاية معروفة في التاريخ.

● العلم: اليس لكم زبناء من السواح؟
● ج: لا، يأتي السواح ويلتقون لنا صورا ولكنهم لايجلسون عندها.

● العلم: الا تتناسون في ما بينكم؟
● ج: لا

● العلم: كيف اصيبت مقدما على اولاد بن يفو بالساحة؟
● ج: بالاقربى ولأن عائلتي كانت بالساحة

صرع الجن صيتها مشهور وعلاجها معلوم.

● العلم: كيف تصرعون الجن؟
● ج: نصرع الجن بضرب المصاب بالمس، بالأيدي والنخ في الأذن بضاخا، والقبض على الرأس بالآكف.

● العلم: كم تذكرة تصفون للعلاج؟
● ج: ثلاث تذكرات يتم البشور بها هي الزبور والقيجل والحرمل ثلاث ليالي متوالية

● العلم: هل تجدون الأقبال عليكم؟
● ج: كثيرا من كل الأجناس ومن جميع البلدان

● العلم: هل تفرغون الساحة تحت الطلب؟
● ج: ابدأ، نحن لا، ولكن شرفاينا ابناء الزاوية يجولون قراب المغرب من طنجة الى

الكويبة.

● العلم: متى تفرغون على الساحة؟
● ج: من العاشرة صباحا الى وقت المغرب

● العلم: هل تملك لكم الكتابات المنبية؟
● ج: الحمد لله، عددا زبناء بكرموننا ويرتجون دعواتنا، والشريف دائما تهدي له «الزيارة»

● العلم: كيف كان الناس بين المس واليوم يتركون من الشريف؟

● ج: نحن لسنا مشعوذين، نحن شرفاء مبروكون مكرمون، يترك الناس منا بكل ما

تيسر لهم شععا او سكر او مالا.

عبد الحكيم "لقرع" "كيلى جولى" يثق في مستقبل ساحة جامع الفنا ويصرح:

التقنيات فن مخصوص بأهل مراكش

• لكل حلايقي بساحة جامع الفناء لقب يعرف به • أنبذ من يدعوني بـ "لقرع" • المرأة في الحلقة توقف كل اللعنات الكامنة • الطفيليون أكثر حظا وأوفر رزقا • حقوقنا منزوفة، وكرامتنا مستباحة

• ج: ليس لنا لغة خاصة، في حلقات أولاد العوز، ولدى العشابة ويألفي الأيوبية التقليدية، وفي حلقات أولاد سيدي حماد وموسي، يتم الشخاطب بالعوض أما في حلقتنا لغة دير بيديك لله، مباشرة وصريحة.

• العلم: هل توجد حلقات تقليدية في ساحة جامع الفنا؟

• ج: الطفيليون اليوم أكثر حلقة، وأوفر رزقا من الصلايقة اصنابعية الذين لهم تاريخ والقدمية في الساحة، ويحترفون الحلقة بحد وشغف، وهذه العطريات بدت قيم التضامن والتكافل التي كانت سائدة بين الصلايقة في ساحة جامع الفنا، أينما نحن اليوم من نزعات وطغيات وندح العجل في شهر شعبان بمناسبة شعائره أيام زمان التي كان الصلايقة يقيمونها بويريا وبالمسابقات فيما بينهم!

• العلم: وما يستفكر من نوع سيرة السلف؟

• ج: نضعنا التثقل والانتقارية غير أن العزم انقعد إثر تأسيس جمعية لتبوح الحلقة منصرص من خلالها على استرجاع صورة أباة زمان وسنعتبر بواسطتها عن ارتكنا مستفيل ساحة جامع الفنا وكل العاملين بها والشغليين عليها والنهضين برئائها.

• العلم: رطوتك؟

• ج: الصلوق منزوفة، أول ما يجب المحافظة به، هو استعادة الصلايقة من نسب الأرباح من تزويج الصور والبطاقات البريدية التي نستعملها بضاعة للتجارة والتسب.

• العلم: تريد رابك ليا بلو؟

• ج: الكتيبة، اعلام مراكش، جامع خروشي، جامع الخير، طهي فرنسا، عين الساحة، سوق الحديد، أراج المظلة، سوجما مبروكة، أبعيدة علي، أهدر ككة أخيرة

• ج: الله ينصر سيدنا محمد السادس



ألفنا الصغيرة من جامع خروشي الى سيدي بولوقات، وعندهم اليوم 44 عشابة، وذلك تراخعت مساحة الفرجة ومنه الطرب والقناء الشعبي الذي يستحيل كذلك عقد حلقتنا بساحة جامع الفنا وسط اجواء الزعيق لأبواق يألغي الأيوبية والأعشاب التقليدية، واصوات بق طبول كتارة والمجموعات الأخرى وكذلك اصوات الابواق لبانغي الحاسيط بالساحة.

ويوما بعد يوم يدفعنا هذا الضيق نحو شاطئ الساحة فهناك اليوم نعد حلقتنا بعد ثلاثين سنة من الممارسة، جامع الفنا الصغيرة أمام مقهى فرضا، وهناك وحدهم وقد لا يكون هناك، ولا يكون القرب بالساحة.

• العلم: رائد تكتري مشاهير الحلقة في المهرجانات، سمعتمهم في المقام، ونحن نعرف أن القرب هو علة الضربة الحلايقي ساحة جامع الفنا.

ما عرفه السيد عبد الحكيم المرزوقي:

• ج: إني السيد ينكر أن يكون له لقب، فيتردد، ثم يعترف، كانوا ينادونني بالقرع، وتخاصمت معهم، رفضت هذا اللقب، ونبتت كل من يدعوني به، وأحب لقب إني، وهو الذي اشتهرت به في ما بعد وسمعت حلقتي به هو: "كيلى جولى"، وهي الميلى الخاصة التي ابتعتها.

• العلم: من أين تستخدم الألقاب التي يكنى بها الصلايقة بساحة جامع الفنا؟

• ج: اللقب للأخرة يعرف به مراكشي لكل وليس جامع ألفنا وحسب، وتستخدم الألقاب من سوككات الأجراد وبإعجابهم ومن أحاديثهم أيضا، فالشقيق لقب بما كان يدعى عليه في التثخين الحار يثمن به طعناه فلقب بعبارته، والملك جالوق كان نوعيا بالجووق وشرفراق (لغة للأطفال الصغار (غير موصوفة) وصحفا الحريية لتكاسله وترأسيه شبه بالحريية فلازمه لقبه به لقبنا.

• العلم: أعلمنا أطلاقا من تمرتلك في ساحة جامع الفنا، تعريفا لها؟

• ج: هي جامع فريج والقيسيير لكل ذي حاجة حاجة ففها -التسليم وإحاطة الفية هما مفتاح الريح منها، من سلم عنك، فالفنا هو مجرد اسم أما الريح فهو المعنى.

• العلم: تعجب المرأة في حلقتكم، رغم أن الرزا تنطق بأشكال فرجة الطرب والقنا، الشعبي، لانا؟

• ج: لأن المرأة في الحلقة توقف كل اللعنات الكامنة، وقد تثير الفتنة.

• العلم: ما هو نوع (اللغة الخاصة) حلقتك؟

• العلم: ما هي هذه اللغة الخاصة؟

• ج: التقنيات والآلات الشعبية للمسرح السلاوي وإبراهيم العلمي.

• العلم: هل بالتقنيات لقرع، العلم؟

• ج: تقنيته كيلى جولى وهي مقبولة لدى رواد حلقتي، وأنها جمهوريةا خصوصا في الأوساط الرزاق الوافدين على الساحة من مدن أدار البيضاء والرباطة لثول.

كتبي جولى كان لحساب تعجبوني ابتات قارا في الأوبية في الحلقة ابتات فاس في الزيدة فوسط الكاس ابتات مراكش في الأوبية كيف التاج ابتات أكادير لحلاوة ولناظر ابتات رابا كتي لحلاوة و علي بابا

•••

المراتب الدور الشريف لها موني المر والوات راجل عبد الحكيم ولا محكور المر عينا حيث لينا الصيانة جات عينا أليستا لا مكانا قالت لي مات أدار حيث لينا طارقة

• العلم: كيف تتم قسمة مداخيل حلقتك بين أعضاء الفرقة؟

• ج: نتقاسم المداخيل بالتساوي، إننا نحاول ألا نحصل المادة عنصر ميز بين أعضائنا فنست منحجما للتساوي في الحلقة، وهي حلقة أي دائرة وهذا الشكل يجب أن تكون دلالاته مجسدة في العلاقات التي تربط بين أعضاء الحلقة الواحد، ولذلك نجد جمهورنا إياها منسجما وموسمقا متفاعلة لأن فرقا يوجد على لغة المساواة.

• العلم: هل تعلمتكم الكتاتر اللباة؟

• ج: البركة والله الحمد، لا نلتحق بركة كل يوم ورتبة، فخير أن الأزاق تضيق في كل الظروف الاقتصادية والاجتماعية المالية، لم يعد اليوم كالأيام ولأن الله غني حميد، والصبر مفتاح الفرج.

• العلم: كيف كانت ساحة جامع الفنا بالأسر؟

• ج: حيثما نطق من سنة 1970:

• ج: لم تكن هذه المعروضات (يشير بيديه إلى معروضات الأعشاب والأيوبية الشعبية) يمثل هذا الكم، وكانت بركة الرب والحمد، كنت أكرمي غرفة بمقهي مولاي عبد السلام بديهم واحد في اليوم، مجهز بلحافين وغطاء واستفيد ليا من إبريق شاي ضمن تسعيرة الميت، وكانت ساحة جامع الفنا مبرجنا للفرجة مانتسائل بها، نضم ما يربو عن 100 حلقة من جميع المناطق: القنافة -الطرب -عسلاوة وضواوة وكل ما خلق الله، ونسخر الفرجة من سياسة صياجا التي الثانية بعد منتصف الليل والحركة لا تتوقف بالساحة، مسافرون بانتظار مواعيد المسفر، أو زوار نزلوا لتوهم من الحافلة، فهنا كانت الحلقة الطريقة.

• العلم: من هم الصلايقة الذين اشتهروا بالساحة ولقنت؟

• ج: انكر، الملك جالوق رحمه الله، ولطيفة، وإمام حلايقي -الميشكيت- (الفرجة الهوائية) والسيفاني والفاسي غازي العود، ومولاي عبد السلام الصاروخ والينسبر طبيب الحضرات، وكان في الطرب والغناء الشعبي، الفاسي والشقيق ومحماد الحريية وحسن الطلوع وعمر البني، والسي عزوز -والبيضاوي وعبد القادر السلاوي ومولاي أمية ومولاي أمبارك.

• العلم: كان الألس عدد كبير من الفرجين الشعبيين بساحة جامع الفنا، هل مازال اليوم نفس العدد؟

• ج: بل، لم يبق إلا حلقتنا لأن الساحة ضاقت بممارسي التجارة الذين يتخطون في الحلقة، فكل هؤلاء العسسية هم تجار يعرضون موايدهم من أجل التسب والتمسوا مسامحتا كبيرة حتى إنهم استقرروا بجوامع

• العلم السيد عبد الحكيم، قدم نفسك لقرع، جريدة العلم؟

• ج: اسمي عبد الحكيم الخزراوي من مواليد مدينة مراكش سنة 1948، أمي، لم يكن لي حظ أن أتوا مغلغا في الفصل أو الحضان (السيد)، مشرؤج واب أربعة أبناء اللتان منهم في المدرسة وواحدة ربة بيت متزوجة، وأبني الشاب لم يوفق في دراسته، وأنا المفلح الوحيد للأسرة من العمل بساحة جامع الفنا، حلايقي الطرب والغناء الشعبي والتقنيات.

• العلم: عرف لنا -التقنيات؟

• ج: التقنيات هي المازين المراكشية التي تراقق الهدية إما يقدمه العريس وأسرته للعروس في ليلة الزفاف وإقامة الضلل في سوق احسغالي لأجل العريس وسعدويه، تصاحبه الفرق الموسيقية من بين العريس إلى مقر أو بيت العروس بالأزواج وهي ما نسمي في مدينة مراكش بمراتك، وتؤدي هذه التقنيات، بالشعرجة والتبرجة، والتروكة، والطرب، وينشد فيها الغلام المصنوع على الطريقة المراكشية الخاصة.

• العلم: إن في فن مراكشي كالتة؟

• ج: مخصوص بها أهل مراكش، ففيها من الطرب المراكشي ومن البداية وطراوة المزاج ما يوافق اللسان المراكشي وقد لا يوافق غيره هذا فضلا عن البران الشعبي المراكشي.

• العلم: من جملة التقنيات والفنا؟

• ج: براني ولد مراكشي، وكل مراكشي ففلا أو شاشا أو شيشا، فسطح الأرباح على التعريفة أسبوغا في السنة على الأقل خلال مناسبة عاتسواء، كم إن البقة المراكشية وعيظها وميزانها هي الهوية الحقيقية للمراكشي فضلا عن سعادة الفيدال ولكن السعة اكتسبتها بالمراس والمكتملة على يد مهنين وطربيين شغليين، بدأت مشوارتي في الحلقة سنة 1968 مع "مراتك" وواكبت متعلما منهم العطين، الضائل الطيل كان في ترب شيباني وعمر الكعدة وأحمد ولد الشعرية ومزقون، وكان معي الصنوج صولة وبارقو ربحه الله وسناكالا والعربي... كنا في فرقة تاركت 4 طابطة و"موازنية".

• العلم: متى بدأت لساحة جامع الفنا؟

• ج: داومت ساحة جامع الفنا ابتداء من سنة 1970 رفقا لعمر ميخي ربحه الله الذي كان يعمل بساحة ابن EHEC (القنافة)، وهي على بعد خطوات من الساحة، التي الذي قسم يوما بين الحضور، إما في التمسنا أو في ساحة جامع الفنا، تختلف إلى حلقات الرواد في مختلف أنواع الفرجة حتى إن عمر ميخي مارس الحلقة مباشرة في هذه السنة مع نقاش ربحه الله وعمر الشقيق ومحماد الحريية ومحمد السيفاني والحاج أحمد المنوروي، وبقيت مازنا حلقة.

• العلم: هل بقيت مازنا حلقة صديق عمر ميخي؟

• ج: مدة سنة واحدة كانت كتيبة لأجدي منفرطا مع عمر ميخي في حلقة الطرب الشعبي والغناء ضابطة لإيقاع على الطرب، ثم مارسنا الحلقة مع السي عزوز وقد اكتملت تقنيات تسخير الحلقة وضبطها، ومهرتي في الإيقاع والغناء واعتقد معني.

• العلم: أما يزال يمارس الحلقة؟

• ج: نظام مشروع شروق الحلقة ومنابعها.

• العلم: متى طلت حلقتك بمساحة جامع الفنا؟

• ج: في سنة 1976 استكملت عناصر مشروعي، وأصبحت لي حلقة مميزة.

• العلم: ما هي هذه العناصر؟

• ج: فرقة موسيقية من خمسة أعضاء رسميين وألوان موسيقية يانجو وتعريجة وطربير وبروكا وطارة (مبني) ومجهور ومارة غداثة.

• العلم: ما هي هذه اللغة الخاصة؟

• ج: التقنيات والآلات الشعبية للمسرح السلاوي وإبراهيم العلمي.

• العلم: هل بالتقنيات لقرع، العلم؟

• ج: تقنيته كيلى جولى وهي مقبولة لدى رواد حلقتي، وأنها جمهوريةا خصوصا في الأوساط الرزاق الوافدين على الساحة من مدن أدار البيضاء والرباطة لثول.

كتبي جولى كان لحساب تعجبوني ابتات قارا في الأوبية في الحلقة ابتات فاس في الزيدة فوسط الكاس ابتات مراكش في الأوبية كيف التاج ابتات أكادير لحلاوة ولناظر ابتات رابا كتي لحلاوة و علي بابا

•••

المراتب الدور الشريف لها موني المر والوات راجل عبد الحكيم ولا محكور المر عينا حيث لينا الصيانة جات عينا أليستا لا مكانا قالت لي مات أدار حيث لينا طارقة

• العلم: كيف تتم قسمة مداخيل حلقتك بين أعضاء الفرقة؟

• ج: نتقاسم المداخيل بالتساوي، إننا نحاول ألا نحصل المادة عنصر ميز بين أعضائنا فنست منحجما للتساوي في الحلقة، وهي حلقة أي دائرة وهذا الشكل يجب أن تكون دلالاته مجسدة في العلاقات التي تربط بين أعضاء الحلقة الواحد، ولذلك نجد جمهورنا إياها منسجما وموسمقا متفاعلة لأن فرقا يوجد على لغة المساواة.

• العلم: هل تعلمتكم الكتاتر اللباة؟

• ج: البركة والله الحمد، لا نلتحق بركة كل يوم ورتبة، فخير أن الأزاق تضيق في كل الظروف الاقتصادية والاجتماعية المالية، لم يعد اليوم كالأيام ولأن الله غني حميد، والصبر مفتاح الفرج.

• العلم: كيف كانت ساحة جامع الفنا بالأسر؟

• ج: حيثما نطق من سنة 1970:

• ج: لم تكن هذه المعروضات (يشير بيديه إلى معروضات الأعشاب والأيوبية الشعبية) يمثل هذا الكم، وكانت بركة الرب والحمد، كنت أكرمي غرفة بمقهي مولاي عبد السلام بديهم واحد في اليوم، مجهز بلحافين وغطاء واستفيد ليا من إبريق شاي ضمن تسعيرة الميت، وكانت ساحة جامع الفنا مبرجنا للفرجة مانتسائل بها، نضم ما يربو عن 100 حلقة من جميع المناطق: القنافة -الطرب -عسلاوة وضواوة وكل ما خلق الله، ونسخر الفرجة من سياسة صياجا التي الثانية بعد منتصف الليل والحركة لا تتوقف بالساحة، مسافرون بانتظار مواعيد المسفر، أو زوار نزلوا لتوهم من الحافلة، فهنا كانت الحلقة الطريقة.

• العلم: من هم الصلايقة الذين اشتهروا بالساحة ولقنت؟

• ج: انكر، الملك جالوق رحمه الله، ولطيفة، وإمام حلايقي -الميشكيت- (الفرجة الهوائية) والسيفاني والفاسي غازي العود، ومولاي عبد السلام الصاروخ والينسبر طبيب الحضرات، وكان في الطرب والغناء الشعبي، الفاسي والشقيق ومحماد الحريية وحسن الطلوع وعمر البني، والسي عزوز -والبيضاوي وعبد القادر السلاوي ومولاي أمية ومولاي أمبارك.

• العلم: كان الألس عدد كبير من الفرجين الشعبيين بساحة جامع الفنا، هل مازال اليوم نفس العدد؟

• ج: بل، لم يبق إلا حلقتنا لأن الساحة ضاقت بممارسي التجارة الذين يتخطون في الحلقة، فكل هؤلاء العسسية هم تجار يعرضون موايدهم من أجل التسب والتمسوا مسامحتا كبيرة حتى إنهم استقرروا بجوامع

ساحة جامع الفنا هي الرزق الذي نؤمه الطفولة المحرومة في مدينة تفتقر لكل شيء

- الظروف الاجتماعية القاسية أخرجتني للنضال في ساحة جامع الفنا ● ليس سهلا أن تستل بسمه من شفاه تصلبت وتمططت كأنها في وجوه محنطة ● نقدم الفكاهة في صورة كاريكاتورية ● كنت أجمع الجمهور في الحلقة وما أكاد أبدا الفرجة حتى يتفرق الناس من حولي ويكون صوتي قد بح

■ العلم: كيف ترسمون صور الفكاهة في حلقتكم للجمهور بساحة جامع الفنا؟
 ● ج: نقدم الفكاهة في صورة كاريكاتورية من خلال تقمص الشخصيات وتخصيص الأدوات في أسلوب هزلي ساخر يساعدها اللباس والإكسسوارات. فالبطاس يكون فضفاضاً سهلاً، هو لباس بهلوان والإكسسوارات هي «البنائر» (البفوف) و«نغار» (النفاق).

■ العلم: ماهي الصعوبات التي واجهتكم عندما قررتم عقد الحلقة بساحة جامع الفنا؟

● ج: لم تواجهني إلا الصعوبات التقنية، فلم تعترض رغبتني في عقد الحلقة بالساحة أية جهة ولكن وجدت صعوبة في لم الحلقة وجمع الناس حولي، كنت أدور حول نفسي وأصرخ حتى يجتمع الجمهور وما أكاد أبدا الفرجة حتى يتفرق الناس من حولي ويكون صوتي يح. وأستدرك لأسجل أفي لم أكن نكرة بساحة جامع الفنا، فطفولتي كلها عشتها بالساحة فهي المرتع الذي تؤمه الطفولة المحرومة في أحياء تعتبر كل شيء، لكي تلعب وتلهو وتتسلى فانا «ولد حوصلة ضيائي في درب أجيد» وهو لا يوجد عن ساحة جامع الفنا إلا بضعة أمتار والساحة هي الألق الذي ينفتح عليه درب ضيائي الضيق المزدحم، ولذلك نجدنا فيها محجرين لا متخبرين، ولعله ذلك انعقدت حلقتي باليسر الذي حدثتكم عنه.

■ العلم: ألم يجدت ترددك وأنت تظل تلمسيد بالدراسة، على ساحة جامع الفنا، وانقطاع عن الدراسة واشتغالك بالحلقة معارضة في أسرتك ووالديك بالخصوص؟

● ج: لا، (حاصما قاطعا) لأن ظروفنا

■ عفيف الوزن خفيف الحركات يبدو كغفار أليف خرج لشوه من الجحر إلى عالم يتحرك فيه مندهشاً مبهورا. خلق الله صورته كوميدية. إذ تراه تضحك قبل أن تسمعه.

وَصعب أن ترصده في وضع معين أو في مكان. وصعب أن تلتقط كلامه ملفوظا من بين شفثيه مسترسلا. كلمة كلمة وحرفا حرفا. الحديث عنده سريع والأجوبة حاسمة. لكن هذا الغار وقع في مصيدتنا بمقضى المدني. ودخلنا معه جحره. ■

● إنجاز عبد الواحد الطالبني

أن تسميها، وبسبب حادثة وقعت. كما لقب اليوم بـ«المسيح» أي البهلوان وهو الفكاهي الذي ينشط حلقة أولاد سيدي احمد وموسي الذين اشتغل معهم بهذه الصفة. والتحق بي اسمها لقا اشهرت به.

■ العلم: ماهي الفرجة التي تقدمها بساحة جامع الفنا؟
 ● ج: أقدم فرجة الفكاهة، أي لمسيح، وهدت أقدم فرجة المظاهرة باللعب بالنار وهي الفرجة التي نقلتني إلى صالونات الفنادق وسهرات السباح، وكانت تدر أرباحا كثيرة. كما قدمت فرجة قراءة الطالع متفكها، وهي فرجة تجاوب معها الجمهور، وكنت في الحلقة وحدي.

■ العلم: متى عقدت الحلقة وحده بساحة جامع الفنا؟

● ج: في سنة 1988 وبقيت وحدي مدة ثلاث سنوات قبل أن يلتحق بي عبد الإله أصل، ومصطفى أشخون، فكاهيين بحلقتي نقدم روايات واستكشاث وكاهة ومسرحيات.

■ العلم: السيد محمد مزغان، قدم نفسك لقراء جريدة العلم.

● ج: من مواليد صراكنش في 21/06/1969 متزوج وأب لطفلين، مسخوي الدراسي ابتدائي، زاولت مهنا كثيرة في التجارة والميكانيك والإسكاف، واشتغلت مع الحلابقة في ساحة جامع الفنا، صميا للعشاية وأصحاب الصناديق، حصل منهم في اليوم على خمسة دراهم أو عشرة، وهذه بداية علاقتي بساحة جامع الفنا، ونهاية علاقتي بالمؤسسة التعليمية، فقد انخرطت في الساحة بوجود، متفقا بين مختلف الحلقات من حلقة أولاد سيدي احمد وموسي، إلى حلقة التلح والعروبي مول الشكارة ابتداء من سنة 1990، وعرفت في أوساط ساحة جامع الفنا بلقب «العافية» لاني اشتغلت بحلقة نقات النار، أصلا شدي بالكارز وانفقت على عصا معممة بالظن، وتشتغل العافية (النار) كالتنين، وذلك قبل أن تمنع السلطات هذه الحلقة للأخطار الممكن

● ج: هناك حلقات الربيب ونحاسي، وحلقة إبراهيم الفروج لمسيح، وحلقة محمد الملاك لمسيح، وحلقة عبد ربه.

■ العلم: أنت فكاهي تضحك الجمهور، ما الذي يضحك؟

● ج: يضحكني من يلبس صحناتي بالتعبير الهزلي والتصوير الكاريكاتوري، وأجسدي متجسدا في الفكاهة للثنائي لهنأوات، والمهايل والتبار وعبد الرؤوف.

■ العلم: هل أنت فكاهي بطبعك؟

● ج: نعم، كلامي وكل حركاتي مثيرة للضحك وتصرفاتي بطبعها فكاهية.

■ العلم: هل تشتغل بالفكاهة خارج ساحة جامع الفنا؟

● ج: أنا اشتغل خارج جامع الفنا لا بصفة الفكاهي وإنما بصفة نقات النار، وأشارك بهذه الصفة في تصوير الأفلام السينمائية وتصوير الإشهار، وفي تنشيط سهرات السباحة بالفنادق، أما بصفة الفكاهي فلا يدعوني أحد.

■ العلم: كم تعميم من ساحة جامع الفنا؟

● ج: لا أستطيع التعميم طويلا، ولا يغنيني مال مقابل التظني عن حلقة الفكاهة بالساحة.

■ العلم: ماهي مهنتك في البطاقة الوطنية؟

● ج: أجير.

■ العلم: لوشت أن تغير مهنتك في البطاقة الوطنية، بصفته في عطف المدني، حلقتي أو بهلوان كيف ستنت هذه الصفة؟

● ج: سأستل برئيس جمعية شيوخ الحلقة بساحة جامع الفنا.

■ العلم: هل تعرف اليونسكو؟

● ج: أعرف الجمعية.

موظفون وعمال وطلبة وخادجون ومعلمون، وفلاحون ورجال أعمال شاء ورجالا وأطفالا، كل من يبحث عن فسحة للضحك في زحمة همومه ومشاكله ومشاغله يزورنا في حلقتنا.

■ العلم: متى تعقدون حلقة لمسيح والبهلوان بساحة جامع الفنا؟

● ج: من الساعة العاشرة صياحا إلى الساعة الثانية بعد الظهر، وإذا سمعت أحوال الطقس تنصرف قبل الموعد.

■ العلم: من أين تستمدون المادة الفكاهية لحلقة لمسيح؟

● ج: تستمدها من اليومي للمواطن، ومن الحياة الاجتماعية للأسرة المغربية في الصابة والمدينة، نضك المادة حسكة قنية ونسوقها مواضع هادفة في قالب فكاهي هزلي، تخير الضحك، كان تشخص ظاهرة الوجد، ومظاهر العلو والبرور وغيرها.

وتشارك معنا في هذا الشخصيات رواد الحلقة من الجمهور، ونمثل بهم، فنقول عن الحامل، «المرضية» التي أصابها الوجد على حل ما تد وصاب وودت سنيا وسيميا خندا، ونشير على واحد من جمهور الحلقة فيبتسم.

■ العلم: وفي تخصيص أنوار الذم، هل تملكون بإقرار الجمهور للتبجح؟

● ج: نعم، ولأبشير ذلك أية حفيضة ولايسبب أي حراج كان نقول امرأة العاقبة التي أصابها الوجد على «البنوات» (المطاط) و (الفاخر) الفخم وودت كذا وكذا شيمه هذا وأشير إلى واحد وليكون في صورة أفضيه، فيبتسم وربما يوجد ببعض الدرام.

■ العلم: كم عدد حلقات تخصيص الأوار الفكاهية اليوم بساحة جامع الفنا؟

العافية كانت قاسية جدا، فقد تعاهد وادي إثر تدهور صحته ولزم الفراش، واحتاج ألبت إلى من يعول خمس بنات وأهم وأخي الضعيف واني، وكان ضروريا أن التحمل المسؤولية وأخرج لمصارعة الحياة، والنضال في ساحة جامع الفنا.

■ العلم: هل سبت ساحة جامع الفنا احتياجات البيت، وكنت عائلتك شبور الزمان؟

● ج: في البداية كان صعبا الوفاء بكل الالتزامات وتغطية جميع المصاريف، ولكن مع مرور الوقت واكتساب التجربة واتساع فضاء الحلقة، أضدت المداخل لتتحسن

ويقابل أيضا لتضاعف الاحتياجات في وقت ارتفع فيه لمن كل شيء، وأصبحت لي مسؤوليات جديدة تجاه بنتي وزوجتي، مما تعذر معه تحمل مصاريف أخي الصغير الذي وجد نفسه هو أيضا في دوامة الاستنزاف بساحة جامع الفنا، وهو اليوم مع العيونيين في حلقة غناء المجموعات.

■ العلم: حدثنا عن ساحة جامع الفنا، بعيني من ينظر من الخارج ثم بعيني من ينظر من الداخل؟

● ج: الخارج يبقى خارجا، تبدو الساحة في عيني ساحة عمرانية، طاقحة بالحب والسعادة، حثفي بالأمال والأمني التي هي في عيني من يراها من الداخل سراب مخادع، فالصراع مرير في ساحة جامع الفنا من أجل العيش، إنه ليس سهلا أن تستل بسمه من شفاه تصلبت وتمططت كأنها في وجوه محنطة، فمن الام جراحنا، وعمق معاناتنا نبتدع الفرجة لجمهور لا يرى إلا يعيون السعادة الأبدية في الحضرة الماركسية.

■ العلم: مانوية الجمهور الذي يرتاد حلقتكم؟

● ج: جمهور من كل الشرائح الاجتماعية.

- بلارج امنين * بلارج حسناوي - الحديفة
 امنين * الحديفة رحمانية
 - اجمل منين * اجمل دكالي . بوعميرة
 امنين * بوعميرة سرعيني
 - القويح امنين * القويح شاموية . شيرقراق
 امنين * شيرقراق زمراني
 - وادام القنين امنين * وادام القنين مراكتشي
 - الطاويوس امنين * الطاويوس رياضي
 ■ العلم والبة امنين

● ج: البقة بنت بومسوس مراكتشية ولنا
 في تسيبها حكاية مع المغفور له سيدنا
 مولاي الحسن رحمه الله فقد امرنا الا
 ننسبها الي مراكتش عندما عقدنا الحلقة في
 حضرة السلطان بارضوان في حدائق اكدال
 لمدة يومين، فنسبنا البقة الي تارودانت. وقد
 تمنعت ان تنسب الي تارودانت لان لساننا
 الف ان يذكرها بمراكتش.
 ■ العلم: لماذا نتمم البقة من مراكتش الي تارودانت؟
 ● ج: لان تارودانت ومراكتش وسلا ثلاث
 مدن بينهم تشابه تام بل تطابق في الطابع
 واللغة والعادات وكل شيء
 ■ العلم: هل هذه الانساب ذات حمولة رمزية؟

● ج: نحن مسؤولون عما نقول وانتم
 مسؤولون عما تظهمون، وهناك من يأخذها
 على سبيل المياسطة.
 ■ العلم: متى انطلقت عن الحلقة بساحة جامع
 الفنا؟

● ج: هذه السنة بالتمام، اقعدي المرض،
 خارت قواي وانهارت صحتي.
 ■ العلم: هل يزررك الحلايقية؟

● ج: لا يزرورني الا الصاح الزرغني رئيس
 جمعية شيوخ الحلقة بساحة جامع الفنا
 وهو حلايقي

■ العلم: هل يكرهك اهل الازيعة والاحسان ممن
 يعرفون تاريخك؟

● ج: من الحلايقية ابداء، ومن المواطنين من
 وجدني اشول فاكرمني بمالكتك يده درهما
 الي خمسة دراهم، وهناك رجل غريب في بلاد
 الاولياء يزرورني ويكرمني وهو خوان
 غويتوسولو الاسباني الذي يعشق ساحة
 جامع الفنا.

■ العلم: عرف لنا ساحة جامع الفنا، ماهي؟
 ● ج: هي جسامع الريح وجسامع الغنى
 وليست جامع الفنا، اشحال من واحد اطل
 ليها بالخشنا وولي بالفخشا.

■ العلم: حدثنا عن الحمام

● ج: علاقتي بالحمام تعود لـ (3) سنة
 فواتي به يهودي فولعت بتربيتة خصوصا
 حمام لسهل، وهو حمام رقيق ومنقاره
 قصير، وانواع الحمام هي الطاوسي
 واليمني والسوري والحيشي والفراشي
 ولقعل والغواياحور

■ العلم: اليونسكو، هل تعرفها؟

● ج: الفوا علي اسئلة في اطار لجنة كانت
 ترافقهم سييدة، ونحن بانتظار البركة
 ويقولون ان «البركة تانجي ولكن يتعرضوا
 ليها المعرضين،

■ العلم: بعدا تيمش *
 ● ج: السعاية والكبية.



تولي تشوف الطعام وتلقاه حار وباسل
 كول دياك وليسو
 ولا تكثر اللحم والسمن في سكسو
 راه انهار تشدك الموت بيناتهم ما ابقات
 اتخليك تمسو

حر الموت اتاديه، ومن حر الموت امرانا
 كاع اللي خبيتي تطلبه الا ما عندك وليدات
 صالحين غير من سعد الورلة.

اللهم اكرم عيالك ونق خيالك، وصل اوقاتك
 واتهلا في ايمانك وليداتك

واللي شاطت من وراك راه لاتحسبها دياك.
 ■ العلم: لقبك الشرفي، هل هو اسم أم نسب؟

● ج: نسبي شريف، فاصلي من بوعبيد
 الشرفي وأنا من حفدة عمر بن الخطاب
 شرفي عمري، لان هناك شرفاوة القادريين.

■ العلم: من علمك تاقدرايت؟
 ● ج: «راسي، فين ما ارضي بنادم راسو بصيوي،
 ■ العلم: والترجيبة؟ (الركيلة)

● ج: الركيلة الصيلة وجيادها حيلة
 دير الزيت تشعل للقبلة وهذا هو جمال الحيلة
 والقوم بالحيلة ولات اتصارف، الايمان
 ولات اقليلة والوقت ولاهارف

الراجل ولاينكف من خوه وينسلف، والتي
 الغلب على جازو ما ابقى عليه يعف والتي قوى
 من لحرام لايد ما يتقيا ويكف.

ويحييك الله الفشي وقت تاتبري على كلام
 العلية والمجاديب بالريق الناشف./

وهذه «الركيلة» (يسحبها من تحت الفراش)
 صنعناها، انا والمرحوم، وهي ركيلة هداوية
 والاخرى المعروفة شرقية شامية.

■ العلم: ماذا كنت تقدم لت وتغليدة في الحلقة
 بساحة جامع الفنا؟

● ج: كتأ تقدم الكلام سؤال وجواب هو
 يسال وأنا اجيب

- الحماسة امنين * الحماسة مكاوية -
 الجاوج امنين * الجاوج مسيوي

جواده ويدخل به الحلقة مرتديا لباسا انيقا
 جدا بالقفطان «نقطة واحدة منه تصبغ
 الأرض، والجلباب «ديال الحريل»، والتشامير
 بـ «الركابية»، «الباقية» عرضها اربعة اصابع،
 وكانت مداخل حلقتة مرتفعة جدا يضيق
 حجره للجمال، وفي الاخير يدعو جمهور
 حلقتة «الحظية».

■ العلم: ماهي «الحظية»

● ج: الحظية هي قراءة الطالع في الكف
 [أو بتسايع]، وفي كناوة كان ابا علسمان
 ويوبية وبا بلخير وهو عبد اسود يضع في
 شحمة اذنه قرطا يزن 14 كيلو من الفضلكتاد
 تظانن راسه «الي كان كاعد كتغلبو».

■ العلم: ماذا تغير في ساحة جامع الفنا بين
 الاسم واليوم؟

● ج: «ما ابقى اللي يفرج ولا اللي يتفرج»
 تغيرت جامع الفنا بل تغير كل شيء كتأ بـ 2

فريك تشيري اللحم ويدخل السينما ونقضي
 اوطارنا اما اليوم الالاف لاتكفي، وثانيا «ما

ابقاش ابنادم مزيان»، كانت حلقتي انا وين
 فابدة من حيث الجمهور ياتبارك الله، وكان
 بن فابدة اذا صاح «امي امي امي» سمعه من

درب ضباتشي، وبيننا انسجام تام وتجاوب
 صوفي، وقد سالنا ذات مرة جلالة المغفور له

الحسن الثاني: «واش انتم خوت» فاجبنا:
 «احنا اصحاب ملي واحنا صغار» واستغرب

جلالته للعلاقة التي تجمعنا فسالنا رحمة
 الله حاجتنا فاجابه المعطي: «زيارة مقام قبر

جديك رسول الله». وفعلا جاءت التذكرة ولكن
 كان الموت ادرك المعطي بن فابدة، وكنت

ضحية باطل اهتمت به زورا، فلم يكتب لنا
 الحج «هي جايوا واحنا هارين».

■ العلم: ماذا قال الجديب في هذه الواقعة؟
 ● ج: الا ابغات اتجي كتجيبها اسببية
 والامشيات كتقطع السلاسل
 كول الطعام ماخو حلو وايتين قبل ما

الحلقة بساحة جامع الفنا لعبت دورا في حركة المقاومة

- علاقة الحلايقي بالفدائي علاقة الوطني بالوطن فداء للوطن
- ومن أجل الوطن ● الانسان الذي يرتاد الحلقة كان يهذب عقله وينمي مداركه ● نحن المجاذيب مسؤولون عما نقول وانتم مسؤولون عما تفهمون ● اعيش من الكدية والسعاية
- خوان غويتو صولو غريب في بلاد الأولياء يزورني ويكرمني

ولا اعشاري، واكرمنا بـ 50 درهما في ذلك الوقت وصرت 15 يوما وكلانا انا وبين فائدة مرزومين امراض.

● العلم كيف التفتت بين فائدة وتصاحبنا
● ج: التفينا ونحن امقال بساحة جامع الفنا، وكان بضيروا، وهو ابن سيدي محمد بن فائدة الكيال في راحة الزرع وناجر الحبوب طرده ابوه لسبب اجهله، وعندما الشقينا راغني وكان فويا فاستغل «طالب معاشو» (حمالا)، بجر عربة اكرامها من عند محمد في فندق السجايوني بالقنارية الذي كان فيه بحياح، وكنت ابا بنفانية نخل سينما ابن القنارية) وهي مغروشة بالحصائر تعرض افلاما صامتة، وعندما تخرج من السينما كنا ننام تحت السواري بباب عيادة الدكتور احمد عراض وهو رجل طيب احاطنا بكامل عطفه ونحن مجاذيب هداوة وكنا نكفوم متداخلين في بعضنا كالفاناد فلا يتوانى اذا وجدنا في وضعنا هذا ان يطينا بخلاف.

● العلم كيف فقد بين فائدة بصيرة
● ج: وهو حمال بجر العربة اشتغل لدى يهودي، مكلفا بطريق الفضلات يوازي ايسيل، فاليهود في مراتك هو الذين كانوا يعملون في تفريغ الخواسير وحفر ومنظفات المراحيض من الفضلات وتفتيتها وبين فائدة عندما اشتغل مع اليهود، اتيش، (اصابه من)، وذات ليلة بالرفة التي اكرتيتها وايام يمدخل الملاح بسومة فريكين الذين في اليوم، تعشينا ونحن سيجارة، وفي عمق السبات ننت صرخة اليمه لتور نهف ناليد من عيني اعز رفيق واوفي صديق اختلطت المنون وفي عمق الحاجة اليه، وهماي اسرته تسكن بجواري غير ان الاولاد صاروا لايعرفون سوى انفسهم.

● العلم حدثنا عن ساحة جامعة الفنا، كيف كانت سنة 1935

● ج: الفرجة ممتعة وبدون سفة، والانسان الذي يرتاد الحلقة يهذب عقله وينمي مداركه، ويوسع معارفه، كان الحاج الحسين باقشيش وبارفاس لايعلى عليهما في الفكاة والياقنيدية كانا فنانيا فريدا، وكان فيلقة، وكان العربي القناشني، الذي ما ان ينتهي من عمله بالسوق عند العصر حتى يتسحق بحلقته في الساحة حواتيا قصاصا يعقد حلقته بجوار جامع خربوش ولكنه يزحف برواد حلقته رويدا رويدا حتى ساحة البنك، وانا استنسرل في الرواية واطال ونام رواد حلقته تركهم يعطون في الدرز مخصوصا في القصص الفكاهية الشهوانية التي لاتحكي في الجامع العائيلة التي يسود بين اعضائها والفرادها الضمة والوقار، وكان ولد السكوري وجمال وواد الطالب الحسن ومولاي ابيه والتشيخ محمد اسوقي الذي غامر الى ادار البيضاء وبعد 50 سنة قاده الفكر ليموت في ارض سمعة رجال التي ولد فيها، مداحين، وفي عيساوة كان اديس ولد خريخ وادريس العيساوي والسي عبد القادر الذي كان يعطني صهوة

● تضيق عرفته ان تستوعب متاعه، ويضيق صدره ان يجمع نفاسه، يكح كما لو ان "الكوالات" في حضرة الجديبة لتحير او كما لو ان نفسا عميقا انسحب من نرجيلة ثغلي. اصاب اليهو رقه وحياله ورتبه، هو الذي نطق بالحكمة وسوق الكلام بالفائدة وهام بالمجنوب. لم بأمن صدر الزمان سرق القدر نور المعطي في عز قوته وقنوته فعاش العين التي يرى بها صاحبه وتتسلل الموت امام ناظره الى رقيقه وسحبه من دريه وبقي بلا صاحب يشعزي وزخ الباطل وتبسه فتأسى وأفزع الزمان ولم يركب ركوب القارين. قدره ألا يعيش الا في ديالة. وقد اختار ان يكون هداويا سهل لتركه يموت هداويا بين انياب الفقر والمرض والعجز؟

سؤال من وحى كلام المجنوب.

أزارع الخير كثر رب يره المكافا

مول الخير ماكيندم وخايزرع الخير ديالو فلخافا

ودعوة من عين من رأى وليس من سمع

● إنجاز عبد الواحد الطالب

ابيه وفليظة على هذه الطريقة بالرصاصة ملقوة في القنور.

● العلم ماذا كان في القنور؟

● ج: كان في المنشور دعوة لا فراغ الساحة والاضراب عن الفرجة، وكنا اذا لم نمتل لايمنسنا سوء من القناتيين ولانصاب منهم باذي.

● العلم ساملتكم بالفدائيين؟

● ج: علاقة الوطني بالوطن فداء للوطن ومن أجل الوطن، اكر انه خلال «عام الظاهرة» (ثورة الملك والشعب) بين 1933 و 1935، احييت الساحة بالاسلاك الشائكة التي مقتل ضابط فرنسي بعقبي فرنسا، وتعذر علينا الوصول الى بيوتنا. كل المافد سدت والابواب الخلفت واوصدت حوالتي ثلاثة ساعات، ثم فتح طريق ضبائشي، واخذ كلاوة ففتشون المارة والعابرين واحدا واحدا تفتيشا دقيقا، وكنت انا و«لبصير» (المعطي بن فائدة) القود مطابق قبليتي فلذا بشخص يتزير بالاسود القائم بجانيني ويقذف بيده في القفيفة، ولالحظ الله والآراء الله بهذا البلد ويوظفنيه خيرا لم اخضع لا انا ولا صاحبي للشفتيش فنحن مسجود هداوة مجاذيب، وان كان قائد كلاوة بلباس ابيض ناوشنا. وعند السقاية امام العرب الذي كان يسكنه الحاج ايدار بجر ضبائشي، اخذ ارضاص يتشأنف في كل اتجاه والناس تتساقط صرعى فاطخاننا الموت، وقرب سيدي بولعبادة جنب سيدي الغلالي رحمة الله نادني بصغيرة شخص هو الذي جانيني عند نقطة الضفتيش، ارتكت من تصرفاته الاحتياطية الاحترازية انه فدائي، والخبرت لبصير، واخذت فرانسه ترنعد، طمانته وتوجهت عند الشخص الاخر للرب الذي كان يسكنه ولد الطالب بائع المادة المنزوعة ولا اسميها، امرني بفتح القفيفة، فتحتها فعد يده واستل مسدسا، اكمل جيبي، اسلمني

● العلم يا الشرقاوي قدم نفسك لرا، العلم
● ج: انا محمد بن محمد الشرقاوي من مواليد مراكش سنة 1927متزوج واب لطفة معدسة عمرها 11 سنة لم يسبق لي ان ساربت اية مهنة، احترفت الكلام والكلام فقط بل الكلام والحما، ازود الناس بالفائدة عن طريق الكلام، التي ما ناكل معاه فمائدة ومادني منه فائدة ارفاقته غير زائدة، عشقت «الركيلة» (الترجيلة) وراققتني عمري كله وعشت مجنوبا بحلقة ساحة جامع الفنا.

● العلم متى دخلت ساحة جامع الفنا وكيف ارتبنت بها؟

● ج: دخلت للساحة سنة 1935 بالاضبط خديم هداوة، صمي المسطرة حتى وجدنتي هداويا (مجنوبا) وقد كنت طفلا ارافق هداوة واصحبهم والزم المجاذيب اينما وجدتهم، فكتت مع: روبيل وباعباني، والحسن والحسين ولد القائد، وهم نحن خمسين هداويا والديوم لله، وانكر ان روبيل اذا صدح بباب السمارين كان يسمع صوته بباب سوق لغزل، وهو خليفة مقدم هداوة زويزا.

● العلم ما الكلام الذي روجه هداوة؟

● ج: كان هداوة يهيمون بذكر اسم الله يطوفون بالظوف والاسمال، يتشون باسم الله وبالله رب والحمد لله ولا اله الا الله محمد رسول الله ومزات الى اليوم (يشير بيده الى السقف اعلى وسادته في مضجعه) محتفظا بالظيل والديابة (الاسمال).

● العلم متى عرفت حلقك بالساحة؟

● ج: عام 1940 وجدنتي هادقا حلقني بالساحة في ظروف الحرب العالمية الثانية وابعان مقاومة الحركة الوطنية للاستعمار الفرنسي، وقد لعبت الحلقة في هذا الوقت بساحة جامع الفنا دورا في هذه المقاومة فكان الرصاص ينقل عبر الحلقة عن طريق الصدفة للشموية، وقد توصلتنا انا ومولاي

■ العلم: علمي ايريس، قدم نفسك للقراء، جريدة العلم؟
 ● ج: ايريس قلقل مزاد بمدينة الدار البيضاء عام 1964 حسب بطاقة تعريفه الوطنية: أمي، متزوج، واب لطفلة، مهني قرداني بساحة جامع الفنا، عشت حياة صعبة وانتشلتني الحلقة من بين انياب الفقر، وانس القردة وحشني في عالم الناس، دخلت سوق الشغل طفلا لما ابلغ عشر سنوات، رياضيا بهلوانيا صعبا ان متعلما مع اولاد سيدي احمار وموسي، وهي مهنة شاقة تحتاج نفسا رياضية، وقوة بدنية وقدره على الصبر والتحمل، تعرفت على الدامجاد الشح القرداتي المشهور لقباً «بعول النعرو»، واشتغلت معه صعبا قردانيا، جلت معه المدن والأسواق، وعمرى وقتئذ 13 سنة، وعقدنا الحلقة بساحة جامع الفنا، وهي بداية علاقتي بالساحة، لازمت سول النعروود اربع سنوات ومات رحمه الله، فورثت عنه الحرفة والمناج بعد تصفية الشركة بالأحسان مع زوجته رحمه الله، وابنته التي تزوجت لاحقا، وهانذا صاحب حلقة «سول القردود»، ساحة جامع الفنا.

■ العلم: متى عقدت حلقة القرداتي بساحة جامع الفنا؟

● ج: دخول لساحة جامع الفنا واكب الأحداث العظيمة للمسيرة الخضراء، واحرص ان أؤرخ وجودي بالساحة بهذا الحدث الوطني المجيد، واني اعتز اليوم ان اكون اقدم قرداتي في حلقات ساحة جامع الفنا، فبعد وفاة معلمي، توليت مسؤولية الحلقة ولم يكن وقتئذ من القرداتمة سوى عبدالسلام موريو الذي استقر اليوم بتزنت.

■ العلم: حدثنا عن ساحة جامع الفنا في اواسط السبعينات؟

● ج: كانت الساحة عرسا وطنيا، مهرجانا للكفاة والطرب والتنشيط والتسليه، فضاء

للأنس والراحة، تنعكس فيها القيم المغربية الاصلية التي انطلقت بها مسيرة الوحدة الى الصحراء المغربية، بكل معاني الاخاء والتضامن، كان «الحلايقية» كالجيد الواحدة، وكانت الفرجة ممتعة.

■ العلم: يبدو في حديثك عن الساحة بالأس حصرة والم؟

● ج: (يتنهد)، هيهات!! لو يقبض الإنسان على الزمن، لو يعيد عجلة التاريخ الى الوراء، إن الألم الذي يفتاني قاس، لأنه حصرة على جيل من الرواد ضاعوا وانتثرت معهم القيم التي عاشوا لها ومن اجلها، وقد ادركناها وشاهدنا كيف كانوا يحيون المناسبات الدينية كعاشوراء وشعبان ورمضان وعيد المولد النبوي وكيف يحتفلون بالأعياد الوطنية خصوصا عيد العرش يوم ثالث مارس، وكيف كانوا يحتضنون الحلايقية الجدد ويتعاملون مع الصبيان والمتعلمين والأهم انهم يحترمون عملهم ويقدمون الفرجة في قالب فني ومظهر اجتماعي مشغاع.

ولكننا نحن الشباب مع كل ما نهيئ لنا من اسباب راحة العمل وظروف الاستقرار لم نتعمق في ساحة جامع الفنا، ان تمثل القدوة، وان نرسخ القيم التي وجدنا عليها السلفوان ندفع الى الامام بما يحافظ لساحة جامع الفنا على بنيتها كوحدة، وكجسد اذا اشتكى عضو تداعت له سائر الاعضاء بالحمي.

إني اتالم لأنني وجدته في عالم بموج بالحركة غريبا، أشعر بالوحشة، ولا يؤنسني الي فردي: كوكي وكوكو.

■ العلم: ماهي الاسباب الحقيقية الكامنة وراء احساسك بهذا الشعور؟

● ج: بكل صدق، هو التطفل على فن الحلقة، وتراخي الترتبة على ما ليس لهم به علم ولا دراية، واساتهد لساحة جامع الفنا، بتبديد قيمها والفقر

على تاريخها، فهؤلاء لرابطة تجمعهم بالساحة، انهم مشمولون وينخدون الحلقة وسيلة، والتواصل بين الفنان الحلامي، والمرتق المتسول مستحيل وهذه الاستحالة فككت الاوصال، ونشرت البلبلة ونهت القيم في جواء القيل والقال والكان كان.

■ العلم: تعود الى حلفتك، كم فرد في حورتك؟

● ج: لودي قردان، محيطهما في حديثي من قبل هما: كوكو وكوكي، اشتغل بهما في الحلقة بساحة جامع الفنا، يوما بيوم، اي يوم عمل ويوم راحة وذلك لأفصح المجال لقرداتية آخرين ان يسئلزقوا (رائي كلقس امغاهم الخيرة على النص).

■ العلم: ماهي فصيلة القردين كوكو وكوكي؟

● ج: فصيلتهما هي مارك ليمانو Les Nagons.

■ العلم: هل لديك دراية بفصائل القردة؟

● ج: اكتسبت المعرفة بانواع القردود وفصيلته من خلال عملي في فن السيرك قردانيا باسبانيا سنة 1982، ووجدت انسب القردود للترويض وتنشيط الفرجة بتشخيص الأنوار في فصل Les Nagons.

■ العلم: الهجرة الى اسبانيا والعمل بها، حلم يراد شباب اليوم ويخوضون من اجل تحقيق الغامرات بأرواحهم، وانت رفضته!

● ج: رفضته لأنني ملتزم مع اسرتي ولأن الغنى يدرك بينمسا رضى الوالدين زاد في الدنيا والأخرة من فاته موعد التزود به في الدنيا، ضل ولذلك اثرت رضى والداي على الهجرة الى اسبانيا والعمل بها.

ولابد ان نشير ان الرزق في بلدنا ممسوط لكن انتهاات والحشع يقلل بركته ويفضي العيون حتى ترتقي في البحر او تضع في مناهات الغامرة.

ج: تتوالد القردة، فكوكي تنجب كل سنة قردا، ويمكنني ان احصل عليها من حديقة الحيوانات، اما بالتمبادل اعطيهم القرد العجوز ويسلموني قردا صغيرا للترويض.

إدريس قلقال "القرداتي" يتحسر ويتألم لواقع ساحة جامع الفنا:

الساحة في منتصف السبعينيات كانت عرسا وطنيا بكل القيم المغربية التي انطلقت بها المسيرة الخضراء

- اندثرت في الساحة قيم جبل بكل معاني الاخاء والحب والتضامن • لم نتمثل نحن الشباب القيم، ولم نرسخ القيم التي وجدنا عليها السلف • اشعر بالقرية في عالم الناس، والقرية يؤنسون وحشتي • انعدمت القيم وانتشرت البلبلة بالساحة في اجواء القيل والقال
- تقديم الساحة في صورة مزيفة والثقافة الشعبية في ابداع مشاهدها

■ ليس كالأقرين، ليجعل عبثها على كتفيه إلا بالحسرة والندم على ما فعلت، يجز لي ما عايشه في ساحة جامع الفنا، ولا يدرك لاشغاف على الحروش، ولكنه يطعمني ما يفنيه عن المهذلة في زمن القرد، ولا يرى القل صمحا لأن القردة انساها وحشته في عالم الناس، عالم الآلام والألم، في حديثه نبوة حزينة ■

• الجاز عبد الواحد الطالبي

على تاريخها، فهؤلاء لرابطة تجمعهم بالساحة، انهم متسولون ويتخذون الحلقة وسيلة . والتواصل بين الفنان / الحلابي، والمرزق المتسول مستحيل وهذه الاستحالة فككت الاوصال، ونشرت البلبلة وتاهت القيم في جواء القيل والقال وكان كان.

■ العلم: تعود الى حلقك، كم قرد في حوزتك؟

■ ج: لدي قردان، سميتهما في حديثي من قبل هما: كوكو وكوكي، اشغل بهما في الحلقة بساحة جامع الفنا، يوما بيوم، ابي يوم عمل ويوم راحة وذلك لأفسح المجال لقرداتي آخرين ان يستزفوا (راني كنفس اعماهم الخيرة على النص).

■ العلم: ماهي فصيلة القردين كوكو وكوكي؟

■ ج: فصلتتهما هي مأكاك ليمانكو Les Magows.

■ العلم: هل لديك دراية بفصائل القردة؟

■ ج: اكتسبت المعرفة بانواع القرد وفصيلته من خلال عملي في فن السيرك قرداتيا باسبانيا سنة 1982، ووجدت انساب القرد للترويض وتقسيم الفرقة بتخصيص الأنوار هي فصل Les Magows.

■ العلم: الهجرة الى اسبانيا والعمل بها، حلم يرادو شباب اليوم ويخوضون من اجل تحقيق الغامرات بأرواحهم، وانت رفضت؟

■ ج: رفضته لأنني ملتزم مع اسرتي ولأن الغنى يدرك بينمنا رضى الوالدين زاد في الدنيا والآخرة، من فاته موعد التزود به في الدنيا، ضل ولذلك اثرت رضى والدي على الهجرة الى اسبانيا والعمل بها.

■ العلم: ولابد ان تشير ان البرق في بلدنا مسوط، لكن التهاوت والجشع يقلل بركته ويفشي العيون حتى ترتمي في البحر او تضع في متاهات المغامرة.

■ ج: تتوالد القردة، فكوكي تجب كل سنة قردا، ويمكنني ان احصل عليها من حديقة الحيوانات، اما بالتبادل اعطيهم القرد العجوز ويسلموني قردا صغيرا للترويض.

للانس والراحة، تنعكس فيها القيم المغربية الاصلية التي انطلقت بها مسيرة الوحدة الى الصحراء المغربية، بكل معاني الاخاء والتضامن، كان «الحلابية» كاليه الواحدة، وكانت الفرقة ممتعة.

■ العلم: يبدو في حديثك عن الساحة بالأس حسرة والى؟

■ ج: (يتنهد)، هيهات !!، لو يقبض الإنسان على الزمن، لو يعيد عجلة التاريخ الى الوراء، إن الألم الذي يتأبني قاس، لأنه حسرة على جبل من الرواد ضاعوا واندثرت معهم القيم التي عاشوا لها ومن اجلها، وقد ارتكناها وشاهدنا كيف كانوا يحيون المناسبات الدينية كعاشوراء وشعبان ورمضان وعيد المولد النبوي وكيف يحتفلون بالأعياد الوطنية خصوصا عيد العرش يوم ثالث مارس، وكيف كانوا يحضنون الحلابية الجدد ويتعاملون مع الصبيان والمتعلمين والأهم انهم يحترمون عملهم ويقدمون الفرقة في قالب فني ومظهر اجتماعي مستساغ.

ولكننا نحن الشباب مع كل ما نهيها لنا من اسباب راحة العمل وظروف الاستقرار لم نتمكن في ساحة جامع الفنا، ان نمثل القدوة، وان نرسخ القيم التي وجدنا عليها السلف وان ندفع الى الامام بما يحافظ لساحة جامع الفنا على بنيتها كوحدة، وكجسد اذا اشكى عضو تداعت له سائر الاعضاء بالحمى.

■ العلم: لاني وجدته في عالم يموج بالحركة غريبا، اشعر بالوحشة، ولا يؤنسني الى قردى كوكي وكوكو.

■ العلم: ماهي الاسباب الحقيقية الكامنة وراء احساسك بهذا الشعور؟

■ ج: بكل صديق، هو التطفل على فن الحلقة، وترامي المرتزقة على ما ليس لهم به علم ولا تربية، واساتمتهم لساحة جامع الفنا، بتبديد قيمها والفقر

■ العلم: المي ادريس، قدم نفسك لقراء، جريدة العلم؟

■ ج: ادريس قلقال مزداد بمدينة الدار البيضاء عام 1964 حسب بطاقة تعريفه الوطنية، امي، متزوج، واب لطفلة، مهنتي قرداتي بساحة جامع الفنا، عشت حياة صعبة وانتقلتني الحلقة من بين انياب الفقر، وانس القرية وحشتي في عالم الناس، دخلت سوق الشغل طفلا لما ابلغ عشر سنوات، رياضيا يهلونيا صبيا ان متعلما مع اولاد سيد احمد موسى، وهي مهنة شاقة تحتاج نفسا رياضية، وقوة بدنية وقدرة على الصبر والتحمل، تعرفت على الداحماد الثلج القرداتي المشهور لقبنا «بمول النمرود»، واشتغلت معه صبيا قرداتيا، جلت معه المن والاسواق، وعمري وقتئذ 11 سنة، وعقدنا الحلقة بساحة جامع الفنا، وهي بداية علاقتي بالساحة، لازمت مول النمرود اربع سنوات ومات رحمه الله، فورثت عنه الحرفة والمتاع بعد تصفية الشركة بالاحسان مع زوجته رحمها الله، وابنته التي تزوجت لاحقا. وهانذا صاحب حلقة «مول القرد»، بساحة جامع الفنا.

■ العلم: متى عقدت حلقة القرداتي بساحة جامع الفنا؟

■ ج: دخول لساحة جامع الفنا واكب الاحداث العظيمة للمسيرة الخضراء، واحرص ان اؤرخ وجودي بالساحة بهذا الحدث الوطني المجيد، واني اعتز اليوم ان اكون اقدم قرداتي في حلقات ساحة جامع الفنا، فبعد وفاة معلمي، توليت مسؤولية الحلقة ولم يكن وقتئذ من القرداتية سوى عبدالسلام موريو الذي استقر اليوم بتزنت. ■ العلم: حدثنا عن ساحة جامع الفنا في اواسط السبعينيات؟

■ ج: كانت الساحة عرسا وطنيا، مهرجانا للثقافة والطرب والتشبيب والتسلية، فضاء

● ج: يسمح للأطفال الالتحاق بنا في سن مبكرة بين سبع وثمان سنوات. يلاحظ ويتعلمون، وعند بلوغهم 14 سنة يصبح بمقدورهم القفز في الهواء وممارسة الأنواع الرياضية البهلوانية المركبة والسريعة ويتسارعون في بناء الأهرامات والأبراج، ويستمر لديهم ومشاركتهم حتى يبلغوا سن الخمسين، ولا لعب ولا مشاركة بعد هذا العمر.

● العلم: في حلفتكم للتجربة والأقدية والمهارة دورها وأهميتها. هل منكم تصنيف أو ترتيب في حلقة أولاد سيدي أحمد وموسى للرياضيين البهلوانيين باعتبار هذه العناصر؟

● ج: في حلقة أولاد سيدي أحمد وموسى توجد مرافق حكومية بتراتبية خاضعة لاعتبار العناصر التي ذكرتها في سؤالك في قمة هرم هذه التراتبية. المقدم يليه اللطف ويتوب عن القدم، فالصناعية في الدرجة الثالثة من الأعلى وهم الرياضيون الشهرة وتكون لهم تجربة أقل من عشرين سنة، ثم المتعلمون وهم البهلوانون الذين حصلوا أربعة إلى خمس سنوات من المراس في الرياضة البهلوانية. أما ما دون هذه التجربة فهو خارج التصنيف وليس لهم أن يرتبوا لأنهم ما زالوا في طور الملاحظة والاكتساب.

● العلم: في حلفتكم، تمارسون الرياضة البهلوانية على الإيقاعات الموسيقية، ما هي الآلات الموسيقية التي تستعملونها وما علاقة أولاد سيدي أحمد وموسى بالموسيقى؟

● ج: إن التقاليد التي وجدنا عليها أباينا في حلقة أولاد سيدي أحمد وموسى أن تصاحب الموسيقى وإيقاعات البندير وأصوات الناي الحركات البهلوانية وبناء الأشكال الهندسية بالجسد. ومن خلال تجربتي بالموسيقى الخمس وتنشط وإيقاعاتها سرعة الحركة، وبالتنسبة للأطفال فهي تهذبهم وتخرط بهم في أجواء الحركات الرياضية وأجواء الحلقة، ثم إنني أرى حلقة أولاد سيدي أحمد وموسى يغير إيقاعات موسيقية باردة ومملة رغم الحركة وسخونة الدم. أما الآلات الموسيقية التي سألتمني عنها فهي الناي القصير، والبندير.

● العلم: هل أولاد أحمد وموسى علاقة بلن السيرك؟

● ج: كلانا يمارس الرياضة البهلوانية، وقد استقطب فن السيرك العالمي عدداً من رواد حلقة سيدي أحمد وموسى بساحة جامع الفنا منذ الإربعينيات والخمسينيات.

● وسأزال إلى اليوم يحضرن الصناععية ويدعوهم إلى ركوب مغامرات هذا الفن.

● العلم: من تذكر من الرواد الصناععية الذين تمطروا بلن السيرك انطلاقاً من حلقة الساحة؟

● ج: ساسمي الذين فسقطوا الأول هو الحمساني وهو مشهور عالمياً بالرياضة البهلوانية في فن السيرك وقد جاب العالم وهو الآن متقاعد بالجنس. لكنه صاحب سيرك عالمي مشهور باسمه. والثاني هو سيكسطين مقدم في الولايات المتحدة الأمريكية، وله شهرة كبيرة وقد اصطب سعة في فترة لاحقة صناعية آخرين من الحلقة وهو الآن يتشغل بفن السيرك في لاس فيغاس.

● العلم: يلاحظ أن لباسكم مميز بلونين محددين هما الأحمر والأخضر. ما هو تفسيركم؟

● ج: العلم المغربي الأحمر والأخضر لونا الراية المغربية، وهي علم بلادنا المغرب وتدينا نحن أولاد سيدي أحمد وموسى، إعلانات. كما ذكرت لك سابقاً، ولا يمكننا نحن المغاربة عربياً وإمازيغ من طنجة إلى الكويرة إن «ترفد» (ترفع) أي اعلام فنياً أو رياضياً أو ثقافياً أو حتى في الفواصم بلون غير لون العلم الوطني. إننا في حلقة ساحة جامع الفنا نعتز عندما نرفع اعلام البرج أو غيره من الأشكال الهندسية لأولاد أحمد وموسى، ولهو يسامق صومعة الكتبية باللونين الأحمر والأخضر.

● العلم: على ذكر صومعة الكتبية. أأل تفكرون في بناء شكل هندسي يلمر صومعة الكتبية وبالتالي لتفكرون كتاب غيبس للأرقام القياسية؟

● ج: ككتاب غيبس؟ إيؤكد جهله به! ويضحك ثم يجيب: لا في علو صومعة الكتبية لا، وما دون علوها إن لم يكن مسطحاً فهو مستبعد، والأل لا أفكر في ذلك.

● العلم: كم عدد حلفتكم؟

● ج: بين كشرة وقلة يصل العدد إلى 26 فرداً، ولا يقل عن عشرة ولا تعدد الحلقة بأقل من ستة أفراد.

● العلم: هل تشمل في حلفتكم الكتابة اليدوية لأفرادها؟

● ج: الحمد لله، كل نهار ورزقه. قد يجود اليوم ب 26 درهماً وإذا بخل. يا لطف الله. لا تروح إلا بخمسة دراهم.

● العلم: سم تحمّل لكم مدائيل البرد؟

● ج: يجود الكرام بما تيسر لهم وعطفت به أريحيتهم. كما أن النقاط الصور بدر علينا البركة من دون أن نقسرم أو نجبرهم. كما يفعل حلابية آخرون. على العطاء، فالروح الرياضية هي السائدة في هذا السلوك.

● العلم: ألا تخافون أن تنشر الصور التي تلتقط لكم في البطاقات البريدية التي تروج في سوق السياحة؟

● ج: سبق المسيف العدل، فصورنا على البطاقات البريدية متدولة، فالخوف ليس من الشقاط الصور لحلفتنا، ولكن الخوف أن يستمر انتهاك حقوقنا وترويجنا بضاعة سياحية من دون الاستفادة بنسب من أرباح التسويق والتجارة نحمي بها أنفسنا من نوابل الدهر وأخطار الزمان.

● العلم: هل الرياضيين البهلوانيين في حلقة أولاد سيدي أحمد وموسى بساحة جامع الفنا يؤمنون؟

● ج: التمامين: ليس هناك تامين، نحن لسنا ناد رياضي ولسنا جمعية وليس لنا إطار قانوني، وربما لا يمكن لنا التامين

كحلقة، عن مسألة التامين يجب أن يسأل عنها وينظر لها في إطار ساحة جامع الفنا ككل، وألا تجزأ إلى حلقة المخاطرة وحلقة ساحة. فالتامين ضرورة وأوجب لحماية الحلابي سواء إذا أصيب أو مرض أو تقاعد. ولكن من سيدافع عنا، ويحسي حقوقنا. ويرعى مصالحنا كحلابية بساحة جامع الفنا؟

● العلم: إذا أصيب أحدكم بكسر أو رضوخ أو تعرض لأخطار؟

● ج: ننازق فيما بيننا ونستشفيه إما لدى الطبيب أو عند «الجيار» ونعيله طفيلة أيام مرضه ونعمر له حصته من مداخيل الحلقة حتى يعود بين حقوقنا صحيحاً معافى.

● العلم: ماذا توجد دائماً حلقة واحدة وواحدة فقط لأولاد أحمد وموسى، وربما يرجع الأمر إلى المساحة التي تتطلبها حلقتنا. فهي تحتاج إلى قطر لا يقل عن 20 متراً ولو تعددت حلقاتها ما وسعت حقا (إلاصاح، الساحة) جميعاً.

● وغير التاريخ قلت حلقتنا وحيدة، حتى عندما كان لا يتجاوز عدد حلابي بساحة جامع الفنا أربع أو خمس حلقات هي كثافة، وعيساوة، والروايس، وأولاد سيدي أحمد وموسى.

● العلم: هل تكون حلقتكم عن ساحة جامع الفنا في إطار التزامكم الخارجية؟

● ج: مهما كانت التزاماتنا داخل المغرب أو خارجه سواء أثناء مشاركتنا في فولكلور مهرجان مراكش أو في المناسبات الدولية باسم المغرب لا نرفع ساحة جامع الفنا داخل حلقتنا قائمة من العصر إلى المغرب.

● العلم: أين تلبسون كسرة أولاد سيدي أحمد وموسى بساحة جامع الفنا. وكيف تنتم حلقتكم؟

● ج: تلبس بالساحة وسط الحلقة، وغالباً ما تلبس كسوتنا ببيوتنا، ونرتدي فوقها لباساً آخر عصرياً أو تقليدياً مثل الجلاب أو الفوقية، فلا يشكل ذلك وسط الحلقة حرجاً، أما الجواب عن كيفية الشمام الحلقة، فالموسيقيون يفتحنون بالطبليمة، وهي الإعلان عن افتتاح الحلقة فيندمهر الناس، وعندما ينتقل الموسيقون إلى جلابي وهي الإيقاع الخاص بأحمد أو موسى، يبدأ الصناععية والعلمين في الرياضة البهلوانية مباشرة وتكون الحلقة قد التامت. ويقطع أجلابي بوصلات: تسوست والضرب وهما إيقاعات أمازيغية يتم بهما تفسير رقابة إيقاعنا عندما يطول.

● العلم: هل تدربون قبل الجب، في الحلقة بالساحة؟

● ج: كما تدرب كل يوم صباحاً باكراً قرب سيدي علي بناصر خارج أسوار المدينة، وأما الآن فكل واحد يخصص للتدريب في بيته وحيثما تيسر له، والموع هو الحلقة.

● العلم: هل تعرف البيوتسكو؟

● ج: زارتنا في الحلقة بساحة جامع الفنا، وسألتمنا ووجدتمنا وما نزال ننتظر موعد الوفاء بوعدها.

● العلم: بماذا رعتكم؟

● ج: بالبياء كثيرة ليس فيها إلا الفلحة.

● العلم: ماذا تنتظرون في هذا الموعد؟

● ج: ألا يدركنا من الشقاعد، وتشبيخ رصاننا، ونعجز عن الحركة. والطريق مازال بعيداً أن تصل كسرة حيز نسمة مأمونة إلى بنا، فإذا كان هناك إصلاح وعناية واهتمام، يكن السعي حثيثاً.



أولاد سيدي احمد وموسى في لاس فيغاس بأمریکا

● أولاد سيدي احمد وموسى كانت تسمى تراميت ● الامتثال للشيوخ واحترامهم واجب في حلقتنا ● نلبس لون العلم الوطني ونعزّز في حلقتنا برفعه عاليًا يسامق صومعة الكتبية ● السياح يستغربون للأهرامات والأبراج التي نبنها بالأجساد ● حلقة أولاد احمد وموسى بغير ايقاعات موسيقية باردة ومملّة رغم الحركة وسخونة الدم

يضبط - وبيديه عصا يهش بها ويشير - حلقته على ايقاع "اجغامي". يتابع حركات الصناعية ولتعلمين ويقومها. سنه لا يدل عليه. فهو يبدو في هيئته أصغر من عمره. وفي حديثه شيخا مجربا مرسته السنون. رجل مهيب وقور. وما إن يتسمم حتى تطفح البراءة والوداعة لشباب لا يعيش عصرا ليست القناعة زاده.

● اجاز عبد الواحد الطالبی

سيدي احمد وموسى هي فن.
● العلم سنعبرك هذه الرياضة البهلوانية فنا، ان يكن عنصر الفن فيها
● ج: فنية هذه الرياضة في انسجام حركاتها، وفي جمالية الأشكال الهندسية التي ترسمها بلغة الجسد وبلغة الحركة. وهي فن لأنها انضامية غير خاضعة لقوانين والضوابط مدرسة كالجيمناز مثلا، وهي والجمياع بالثقافتين في كثير من الحركات والتسيير التي ان بعض السواح والزوار يسألونني ما إذا كانت هناك مدرسة لتعليم هؤلاء الفتيان هذه الرياضة البهلوانية ويستغربون بل يفاجأون عندما يعلمون أننا نمارسها بتقاليد الوراثة اجدادا عن اجداد. وينامون كثيرا في الأهرامات والأبراج التي تصنعها بالأجساد في حركات بديعة وينتشون لثقة الحركة وسرعته في هذه الرياضة البهلوانية لأولاد سيدي احمد وموسى بحلقة ساحرة جامع الفنا.
● العلم: ما هي هذه الحركات والأشكال الهندسية التي تثير الإعجاب عرفنا بها، وسبها لنا
● ج: الحركات متعددة ومتباينة، منها ما يتم باليدين والرجلين على الأرض بتقويس الظهر في حركة سريعة متواترة، ومنها ما يتم بالانقلاب في الهواء بالاعتماد على خفة الحركة والقوة من غير الاستناد على اليدين، ومنها ما يتم بالقفز مرة أو مرات بأشكال متعددة مختلفة، وتختلف سميات الحركات في حلقة أولاد سيدي احمد وموسى بساحة جامع الفنا باختلاف أنواع الحركة، فهناك القويسة ونطويزيت وهي أسهل الحركات وبها يتعلم المبتدئون، وهناك تينسكا وتينسكا المكان وهي خفيفة سريعة تشبه الفرقة، وهناك لمعاودة وأجود ديال لمعاودة وهناك لعبة بلا ايدين حيث يتقلب الرياضي دون الاستناد على يديه. وهناك قليبطة ولبيلة تينغورضين وهي الانقلاب في الهواء على الظهر بالوراثة مستندا على اليدين ومن دونهما إلى آخره.
أما الأشكال الهندسية فنسمي الوفقة العمودية من ثلاثة اجساد واحدا فوق واحدا ثالثلث ونسمي جسدا فوق اثنان جسدا فان يحملان شخصين المعلقين في الهواء على اليدين وعلى اليسار: تيفلوت وهناك وينسكا وركوك الرأس. وأهم الأشكال الهندسية هو البرج ويبنى بعشرة اجساد، ونسمي هذه الأشكال اعلامات أولاد سيدي احمد وموسى.
● العلم: ما هو العمر المناسب لزيارة الرياضة البهلوانية بين صفوفكم؟

بحلقة ساحرة جامع الفنا، وأصبحت مقدما ابتداء من سنة 1995.
● العلم: سم لفران، الحرية هؤلاء الشيوخ الذين جابروا والد- وتعلمت منهم وعلى ايديهم
● ج: كان ابراهيم بوخرص، وانا ابراهيم بومارت، والعود مزين البحيح رحمة الله، وكان مولاي احمد الناصري وهو رياضي بهلواني من الطراز الرفيع، وربما ان يكون له شبيه كان بطير في الهواء واضعا في جنبه وتحت ابطيه، وبسببه السكاكين عسكرة سكاكين بققز بها وينظ منقلا في حركة بهلوانية مغلول اليدين والقدمين معصوب العينين، وانكر ان ابراهيم بوخرص هو ايضا كان يقفز في الهواء غلو بوقفة ودراع، (أي تقريبا 2.10 متر) منقلا في الهواء مرتين مما لا يكاد يصدق العقل، وكان مولاي احمد ليهيل وهو مسيح حلقة أولاد سيدي احمد وموسى، والمسبح مصطلح تقصده به الشخص البهلواني (ص)، في الحلقة، له لباس خاص فضفاض مهبول، ينط قضاة الحلقة بالتهكم والفكاهة واثارة الضحك، إنه منشط مؤنس.
● العلم: قلت إنه تخرص على نقل صنعة الأجداد لأحفادهم، هل تستخدم معك ابناءك بساحة جامع الفنا؟
● ج: اصطحب مسعي ثلاثة من ابناي، الأصغر فيهم مازال تلميذا وعمره ثماني سنوات، والأخران انقطعوا عن الدراسة وهما يعملان معي محترفين، الكبير عمره 19 سنة والأوسط عمره 15 سنة وأكبرهما ليتوليا المسؤولية من بعدي ويعسحا شيوخا لأولاد سيدي احمد وموسى.
● العلم: عرفنا بأولاد سيدي احمد وموسى
● ج: يذكر انها كانت تسمى تراميت، نسبة إلى أولاد الرما، أي الذين يمارسون الرماية للصيد، ويحكى والذي رحمه الله ان تراميت وهم أولاد سيدي احمد وموسى كانوا يحملون البنادق ويرفعونها في لعينهم وبهلوانياتهم، وسموا بأولاد سيدي احمد وموسى لأنهم حفدة هذا الولي الصالح دفن تزروالت بتزمنت.
● العلم: هل الرياضة والبهلوانيات التي تمارسها مشهورة في تزمنت؟
● ج: يجب ألا يفهم ان كل منحدر من تزروالت أو من تزمنت هو بالضرورة رياضي بهلواني، وان كل فرد من غير حفدة أو سلافة الولي الصالح سيدي احمد وموسى لا يمكن ان يكون رياضيا بهلوانيا، فهي ليست كرامة بل صنعة، يكتسبها المتعلم بالآراة والتدريب والراس، وهنا انما اسامك سراكشي ووادي امزوشي من مجاهد توفي عن سن 60، وكانت أمه سلمته لشخص يدعى لقدم محمار رحمه الله، ولما يبلغ سنتين من عمره، وهو الذي علمه صنعة أولاد سيدي احمد وموسى، وأما علاقة هذه الرياضة والتعبية البهلوانية تاريخيا بالولي الصالح فاجعلها، إن كل ما علمه واستطيع ان اصرح به، ان أولاد

● العلم: السيد عبد الغني، قدم نفسك لفران، لمدينة العلم
● ج: عبد الغني بونصير ولد الصباح بنسعيد من مواليد سنة 1957 مطزوج واب لسبعة اطفال، واحد منهم في ايطاليا يعمل في فن السيرك منذ 1995، نشأت في أسرة تمارس رياضة اولاد سيدي احمد وموسى بجامع الفنا، كنا ستة أخوة مع والدي رحمه الله، نتلقى تدريبات رياضية بالمنزل ونطفيها في الحلقة بساحة جامع الفنا وهي نفسها اليوم عادت مع ابناي الذين احرص على تلقينهم صنعة الأجداد كحرفي على أخذ حيلهم من التعليم بالمدرسة، ومواصلة دراستهم حتى الجامعية نجحنا لما حصل لي عسما انقطع في مستوى الشهادة الابتدائية، كنت هاجرت إلى إنجلترا سنة 1995 عاملا بالمسيرك ولكن التزاماتي العائلية فرست على العودة للانخراط بالحلقة مقدما كأولاد احمد وموسى، بينما اخوتي الأربعة مشهورون اليوم في فن السيرك، وقد جالوا العالم تقريبا.
● العلم: ما نوع الفرقة التي تقدمها حلقتك بساحة جامع الفنا؟
● ج: قدم الغايا بهلوانية (أولاد سيدي احمد وموسى).
● العلم: ما هو لقب الذي تدعى به في ساحة جامع الفنا، اتمنا ان لكل حلالي بساحة لنا؟
● ج: ليس لي لقب، ولكن يدعونني سدلا با يا اغني، وهو الاسم المشهور لي في الساحة.
● العلم: حدثنا عن بدايتك في ساحة جامع الفنا، متى بدأت إليها؟
● ج: سنة 1986، كنت مسأ ازال فلهصيدا بالمدرسة، وعندما تلفظ المؤسسة التلاميذ في الساحة الرابعة الحق بوالدي في الحلقة بساحة جامع الفنا، والآنمه وكان يحثني على الاستفادة من الحركات الرياضية والبهلوانية لأولاد في الحلقة، واحيانا بشركني فيرفعي الرياضيون على رؤوسهم فوق هرم ثالثلث وهو اعلام من اعلامات أولاد سيدي احمد وموسى وهكذا اضطررت في الحلقة يوما بعد يوم اشارك في البهلوانيات وامارس الرياضة بالقفز والنظ، ثم اضررت الحلقة بعد انفطاعي عن الدراسة، وتبست كسوة أولاد سيدي احمد وموسى سنة 1990.
● العلم: هل عقدت حلقتك الخامسة لأولاد سيدي احمد وموسى بساحة جامع الفنا ومتى أصبحت مقدما؟
● ج: حلقة أولاد احمد وموسى جماعية ولها رواد وشيوخ، والامتثال للشيوخ واحترامهم واجب في حلقتنا، لأننا نمارس الرياضة، والرياضة لا تحقق الفرجة إلا بالانضباط ثم ان هدفنا تهنيد وتربية، وذلك ليس ممكنا عقد حلقة خاصة ووالدي مازال على قيد الحياة، غير انه بعد وفاة الحاج بنسعيد رحمه الله والشيوخ من جيله، توليت قيادة مجموعة أولاد سيدي احمد وموسى



فهو يتغذى على قلب البقر أو الغن. وكذلك للضائر التي تنجم عن موت الفعي أو ثعبان.

ولابد هنا أن نشير إلى أن حلقة عيساوة تتعرض للاستغلال من خلال نشر صورنا في البطاقات ولابد هنا أن نشير إلى أن حلقة عيساوة تتعرض للاستغلال من خلال نشر صورنا في البطاقات البريدية السياحية التي لا تحصل لنا من مداخل رواجها أي ربح باية نسبة، وكذلك تمويه افواج السياح وقوافلهم في الرحلات المنطلقة بادعاء أن وكالات الإسفار تؤدي لنا واجبات وريجات السواح في التصوير مع الثعبان، حتى أن السائح يعتقد أن ذلك من حقوق تعاقدته مع وكالة السفر التي استقدمته، وهذا فقط وجه واحد من الصورة السيئة للسياحة بمراكش.

■ العلم: هل ماتزال الفرجة قائمة في ساحة جامع الفنا؟

● ج: الفرجة حاضرة في الساحة، لكنها تشكو الضغوطات والإكراهات الناتجة عن ضيق الساحة، ومزاحمة موائد الأكل التي تنتصب ابتداء من الساعة الخامسة مساءً وهو وقت انطلاق الفرجة الحقيقية حيث يعتدل الطقس وتبدأ الإدارات والمدارس والمعامل والمؤسسات في تصريف الموظفين والتلاميذ والعمال، وحيث يكون الإنسان بحاجة إلى الترفيه والأنس بعد قضاء يوم عمل شاق مضن، وهذا الضيق أثر على نوعية الفرجة وعلى مستوى الخدمات التي تقدمها الحلقة لروادها.

■ العلم: كم عدد حلقات عيساوة اليوم في ساحة جامع الفنا؟

● ج: خمس حلقات

■ العلم: هل تهيئون الخلف؟

● ج: بالنسبة لي أكبر أولادي وعمره 22 سنة يشتغل معي في الحلقة واعلمه واكسبه الصنعة وسيخلفني إن شاء الله في حلقة عيساوة حتى نضمن استمرار العائلة في حلقة عيساوة بساحة جامع الفنا.

■ هل أنتم منظرون وهل لحلقة عيساوة أمين؟

● ليس هناك مسؤول عن الحنطة وإنما لكل حلقة مقدم يتكلم عن حلقة وياسم أعضاء مجموعته.

■ ماذا تنتظرون من إعلان اليونسكو واعترافها بساحة جامع الفنا تراثاً شفهياً إنسانياً؟

● إن تقديم المساعدات التي الحلايقية وتدعمهم لتحسين أوضاعهم الاجتماعية وليتمكنوا من الاستمرار عبر نقل الخبرات والتجارب إلى الأجيال الجديدة حتى تبقى الساحة كياناً ثقافياً وفنياً أديباً.

■ العلم: من وجدت سنة 68 قبلتكم من حلقة عيساوة في الساحة؟

● ج: أنكر ممن سبقني أو جابليني الجيلالي بن علال والجيلالي بن احمد، والمحجوب بن علال والريس ولد السيد محمد.

■ العلم: كيف كانت جامع الفنا سنة 1968؟

● ج: الساحة كانت وقتئذٍ مبهجة، متسعة ذات فرجة كبيرة تسلب العقول وكم من مسافر فوت موعد انطلاق حافلته للسفر.

■ العلم: ماذا تغير في ساحة جامع الفنا بين 1968 و 2001؟

● ج: تغيرت مساحة الساحة حيث ضاقت بحركة الرواج التجاري والبيع والشراء من الأكل إلى كل التظاهرات، انتصبت البراريك ضحلت الفرجة في الحلقى وامور كثيرة تبدلت.

■ العلم: هل تغيرت حلقة عيساوة؟

● ج: لا، لم تتغير، لأنها صنعة لا تتعلم بل تتوارث والأصيل لا يفرط في إرث أجداده وعيساوة اصلاء، فما زال عبد ربه، وعبدالحق ولد ادريس ولد خرخر، وعبد الرحيم ولد المهدي، ولحسن وهؤلاء جميعاً مراكشيون احقاق ثم حلقة عيساوة لأخريين من اولاد سيدي رحال وسياس في دكالة.

■ العلم: كم عدد أفراد حلقة عيساوة؟

● ج: بين 12 و 14 منهم الشداودة وهم الغياطة وناقرو الدفوف ومنهم اصحاب الصناديق وهم مروضو الثعابين وهم المسؤولون عن الحلقة.

■ العلم: حلقة عيساوة تقدم الفرجة بالأنواعي والثعابين الخطر؟ هل أنتم مؤمنون عن المخاطر المحدقة بكم؟

● ج: الله هو الستار. ليس هناك تأمين، بل فقط هناك احتياطات.

■ العلم: وإذا حدث وأن قتل احدكم في الحلقة أو عطب؟

● ج: الله وحده يتولاه كمن نطحه ثور

■ العلم: وإذا ماتت إحدى الأتاعى أو الثعابين هل تحصلون على تعويض؟

● ج: إذا كنا لا نحصل على تعويض لضحايا الإنسان في حلقة عيساوة من لدغة افعى أو سم ثعبان، من أين نحصل على تعويض حيوان، قضى بسبب ظروف البرد أو أي طارئ، نحمد الله على كل حال.

■ العلم: هل تحصل لكم الكفايات المادية من عقد الحلقة؟

● ج: الحمد لله على كل حال، هو كثير قليل لعدد أفراد حلقة عيساوة ولصاريغ تغذي الثعبان

النمر صياد الثعابين ومروض الأفاعي بساحة جامع الفنا يتساءل في حوار مع العلم :

هل ستبقى "ساحة جامع الفنا" كيانا ثقافيا وفنيا أدبيا؟

● صيد الثعابين تقنية وبركة ● الصياد يجب أن يكون على طهارة وأن يكون مبروكا مكروما ● أنواع الثعابين ثلاثة: اداوقتال، اداو عتاب، اداوسلام ● حلقة عيساوة لم تتغير لأنها صنعة تتوارث وعيساوة أصلاء ● الأصيل لايفرظ في إرث أجداده

● ج: بالمقاع العيساوي اي الذكر. ذكر الولي الصالح الهادي بن عيسى مولاي مكناس والذكر تصاحب الحضرة اي الجنية على الساكن. والذكر نقول فيه مثلا: الله يا مولانا الله الله يا مولانا الله مولانا يا كريم يحضر ويجود الله التي يمدا، يمدا باسم الكريم يذهب عنه الوسواس الله يا مولانا الله الله يا مولانا الله مولانا يا كريم

سيدى بن عيسى يا الناس هذا حالو بيا اشهدوا بالناس هذا حالو بيا عمر لي قلبي بالعسل واعطاني كمي الله يا مولانا الله الله يا مولانا الله مولانا يا كريم يحضر ويجود الله اظت قصيدة بالناس ما فيها شي تعكاس على ولي بحره كثير يزوره كاع الناس غار غار اباب الخميس ياسيدي بلعاس ولكل حال حاله، فهناك 44 مكا، ولكل ملك بقاعه، في فورة جديته يشرب المنحصر الماء المغلي الفوار، وتقوم الضئبة بالغسطة والبندير، والمنحصر يجذب وفق الساكن فيه، وهو الملك الذي يعتربه.

● العلم: سامي الزواع الافاعي والثعابين التي تنتقلون بها في الساحة
● ج: الأنواع الثلاثة كلها التي ذكرناها تنتقل بها في حلقة عيساوة بساحة جامع الفنا. فإداوسلام تنتقل به الصور في الحلقة لمرتابيها ويضعه الحلابقي على عنق الشخص وبين يديه ويدون ترقيت اي خطر اداوعتاب معروض في الحلقة يلتقط له رواد الحلقة وزوار الساحة صور من بعيد، ونحن نتخذ جميع الاحتياطات لئلا يقرب منه أحد فعطب اداوقتال لايتعامل معه الا المروض في الحلقة وتؤخذ الصور له فقط مع مروضه.

● العلم: كم يساري ثمن الأفعى والثعبان؟
● ج: ثمن الثعبان او الأفعى بين 750 درهم و1000 درهم.
● العلم: كيف يذلت الي ساحة جامع الفنا؟
● ج: اختلفت الي جامع الفنا وأنا طفل مع والدي ترتاب حلقات عيساوة والشيوخ وتتستغل معهم على ترويض الثعابين والافاعي وتقيم الحضرة.
● العلم: ومتى عدت في ساحة جامع الفنا، حلقة عيساوة؟
● ج: حلقتني وحدي في سنة 1968، ولي تجربة في الميدان التربوي عن عشرة سنوات.

● يشبه في صورته وصوته عبالله غيث المثل الصري. طويل القامة رفيع البدن قوي السبه له شارب كث نخرح الاصوات من فمه منحوجة كفتح الثعابين منوحس في كل حركاته كأنه في رحلة الصيد يحناط لفحة نعان او لسعه أفعى. يعبر بالبركة والكلام في نواقي. فيكملاان معاني بعضيهما، ويبدو وهو يتحاور مثلما يتريخ بظلمته من فضيله الثعابين. كغد داب ألا يسير إلا الهويني والا ينحرك الا لينفض. والا تنوقف بؤبؤاته في وسط عينيه العاترين الا عندما يرصد فريسته. هو النمر كما يلقبه العيساويين لأنه لا يخطر الطريدة في حوار العلم معه بنيت كل سموم ثعابينه واقاعيه. ■■

● العلم: كم تحتاجون للوقت لاصطياد ثعبان؟
● ج: حسب الوفرة وحسب الموسم والفصل، بالنسبة للوفرة، لم نعد منطقة سوس خصوصا بعد اتساع العمران تضمن المسير في اصطياد الثعابين الكثيرة في وقت قليل. وبالنسبة للفصل، ففي الشتاء تحتاج رحلة الصيد شهرا وشهرين اما في الربيع والصيف فاسبوعين او ثلاثة، وفي رحلاتنا نتزود بكل ما نحتاجه ونمكث في الدغل وبين الصخور والإحراش الوقت الكافي حتى نعود على الأقل باربعة او خمسة ثعابين او افاعي.
● العلم: سامي الزواع الثعابين والافاعي؟ حدثنا عن كل نوع؟

● ج: الأنواع ثلاثة: اداوسلام، اداوعتاب، اداوقتال. اداوسلام يعيشون على جنب الماء وفي ضفاف الأنهار ويكونون على لون الأرض والنبات فهم اما صفر او حمر او خضر، واطارهم ضعيفة جدا. واداوعتاب يعيشون في الضبعات والمزارع والمنازل واطارهم ممكنة بالعبط ولذلك يسمى اداوعتاب ومنه النفاخ وبولمرايات والزريك وبوطيار والحرش. والأنوع الثالث اداوقتال يعيشون في الصحاري وفي المناطق الجافة، قاتلة ومنه الكوبرا واسماؤه متعددة كموسكا وبوضريكا والعريض ومعروف في اللغة العربية باسم الثعبان وهو نوعان: نوع يلقي السم على مسافة اربعة امتار ونوع ثان لايسري سمه الا في سن غضة وهو المشهور عندها في المغرب. ويهيج في وقت الحرارة امتداء من شهر مارس.

ومن نوع اداوقتال كذلك الأفعى ذات القرون Vepir au sable وهي في المغرب ذات صفيير اي انها تصفر بينما في امريكا هي ذات الواقيس. وهناك أيضا Vepir librine وهي مثل الحنث عليها زواق ك، ضامة.
● العلم: في حلقة عيساوة بساحة جامع الفنا يمدا تنتقلون الحلقة عدا الافاعي والثعابين؟

● العلم: السيد محمد قدم نفسك لقراء العلم؟
● ج: محمد بن عبدالكبير بن زيا الملقب بالنمر متزوج اب لتسعة اطفال ازديت بقراتش عام 1948 في أسرة عيساوية من ابي وجددي العيساويين وورثت عنهما العيساوية.
● العلم: هل كان والدك او جدك عيساويي يعتقد الحلقة بالساحة؟
● ج: في زمن والدي ايام الصعابة لم يكن بساحة جامع الفنا غير اربع حلقات لعيساوة محصورة: الأولى للأخوين الجباللي وحجوب بن علال والثانية لمحمد كذلك والثالثة لمحمد الشقيف والاخيرة لمحمد عويباتي.

وكان والدي صيادا للافاعي والثعابين وهو من يزويهم بها وهو معروف بعبدالكبير بن احمد وقد كان يتردد على الاسواق عيساويي مروضا للافاعي اشتغل في حلقات هؤلاء الرواد وذلك أثناء برودة الطقس عندما يكسد صيد الافاعي اما في فصل الصيف وأثناء سخونة الطقس فالصيد اكثر ربحا من مزاوله الحلقة او التجول في الاسواق.
● العلم: اين كان يصيد والدك الثعابين والافاعي؟
● ج: كان يصيدهم في منطقة سوس بادميم في اولاد برحيل.

● العلم: هل اكتسبت خبرة والدك في الصيد؟
● ج: نعم وبكل تأكيد. ومهارتي في الصيد تعلمتني في الساحة بالنمر.
● العلم: كيف تصيد الثعابين والافاعي؟
● ج: اتتبع اثر الثعبان او الأفعى الي حيث يكون ويساعدنا فصل الصيف حيث يخرج الحنث بحثا عن الأكل. اما في فصل القر فالثعبان او الأفعى يتزود في بطنه بالأكل بما يكفيه شهرين او ثلاثة لايبأرح فيها جسره او غاره وهذا هو وجه الصعوبة في اصطياد الثعابين عند برودة الطقس، والاصطياد تقنية وبركة. فالصيد يجب ان يكون على طهارة وان يكون مبروكا مكروما وفي هذا الجال لاخوف عليه يكفي ان يضع يده عليه في وضعه ليلتقطه.

TABLE DES ILLUSTRATIONS

Fenêtre de couverture	: Fenêtre de couverture : Détail de l'aquarelle de Ahmed Ben Yessef, rehaussant le portefeuille offert à Juan Goytisolo.
Page 6	: Patchwork de photos anciennes, Collection de la Bibliothèque Générale et Archives. 1 : Marchands de poterie à Jama' al Fna. 2 : Manège sur la place. 3 : Enfants Acrobates. 4 : Vue générale. 5 : Marchands sous leurs abris de fortune. 6 : Ambiance générale. 7 : Ambiance générale. 8 : Halqa sur la place.
Page 7	: "Le bouquiniste nocturne", photographie extraite du "Maroc enchanté" de François Garrigue. Edition Arthaud. 1964. France.
Page 11	: "Vue générale sur la place". Photographie extraite du " Maroc" de J.L.Miège. (D.R.), n.d.
Page 13	: Aquarelle de Mammeri. Illustration de "Marrakech ou les Seigneurs de l'Atlas" de Jérôme et Jean Tharaud. Librairie Plon. Paris, 1933. (D.R.).
Page 16	: Vue aérienne oblique sur la place. Photographie extraite de l'ouvrage "Le Maroc vu d'en Haut". Anne et Yann Arthus-Bertrand. Ed de La Martinière. 1993. (D.R.).
Page 17	: "Détail du Minbar de la Mosquée Kutubiyya ". Extrait de "Le Minbar de la Mosquée Kutubiyya". Edition du Ministère de la Culture. Publié par The Metropolitan Museum of Art, New York, 1998. (D.R.).
Page 18	: "Les Alamattes, femmes aux poupées" de Jaques Majorelle. Détrempe rehaussée d'argent, 1931. Extrait de "Mamounia, Marrakech, Maroc" André Paccard. Editions Atelier 74. Paris, 1987. (D.R.).
Page 25	: "Koutoubia et Giralda". Regroupement de deux aquarelles de Ahmed Ben Yessef. Portfolio "Andalousies II" réalisé par les Editions Marsam à l'occasion de jumelage de la Koutoubia et de la Giralda.
Page 27	: "Marruecos y Espana" de Jose Cruz Herrerra. Extrait de catalogue d'exposition. Fondacion Provincial di Cultura, Diputacion de Cadiz, 1999. (D.R.).
Page 32	: "Halqa à Jama' al Fna au début du XXè siècle". Collection de la Bibliothèque Générale et Archives.
Page 33	: "Variété de costumes dans une halqa". Extrait de "Les Merveilles de l'Autre France". Librairie Hachette, Paris, 1924. (D.R.).
Page 38	: Patchwork. Photographies de Saïd Mouline. 1 et 2 : Réunion de travail des membres de l'Association "Jamaa El Fna, Patrimoine Oral de l'Humanité". 3 : Professeur Hamid Triki. 4 : Maître Mustapha Zine. 5 : Monsieur Juan Goytisolo. 6 : Docteur M'Hammed Abouyoub. 7 : Professeur Ouidad Tebbaa.
Page 39	: Triptyque. Ahmed Ben Yessef, sérigraphie réalisée par les éditions Marsam pour accompagner le portfolio: "Marrakech, lecture de l'espace Jemaa El Fna" de Juan Goytisolo. (D.R.).
Page 41	1 : Juan Goytisolo reçu par Son Altesse Royale La Princesse Lalla Hasnae à l'occasion de l'inauguration du pavillon du Royaume du Maroc à l'exposition universelle de seville en 1992. 2 : Juan Goytisolo et Ahmed Ben Yessef reçus par Son Altesse Royale La Princesse Lalla Hasnae à l'occasion de l'inauguration du pavillon du Royaume du Maroc à l'exposition universelle de seville en 1992.
Page 42	: Manuscrit du texte en espagnol de dernier chapitre du roman "MAKBARA" offert par Juan Goytisolo à la ville de Marrakech et à la Place Jama' al Fna.
Page 43	: Première page aquarellée par Ahmed Ben Yessef sur un extrait de "MAKBARA" et calligraphie par Mohamed Lamaalmine.
Page 44	: Vue générale sur la place au début du XXè siècle. Collection de la Direction du Patrimoine, Ministère de la Culture.
Page 48 et 49	: Photographies aériennes obliques de la place datant des années 1940. Collection du Ministère délégué auprès du Premier Ministre chargé de l'Habitat et de l'Urbanisme.
Page 50	: Photographie aérienne oblique de la place et la Médina datant des années 1940. Collection de la Direction du Patrimoine, Ministère de la Culture.
Page 51 et 52	: Vue aérienne sur la Place et la Médina vers les années 1940. Collection de la Direction du Patrimoine, Ministère de la Culture.
Page 53	: "Halqa " Collection de la Bibliothèque Générale et Archives.

قائمة المراجع الفوتوغرافية والإيكونوغرافية

صورة واجهة الكتاب	: نافذة الصفحة الأولى
6 صفحة	: جزء من اللوحة المائية لأحمد بن بسف التي زينت "البرطوليو" المهدى إلى خوان غويتيسولو. : مجموعة صور قديمة. أرشيف الخزنة العامة للكتب والوثائق. الرباط.
	1 : باعة الخرف
	2 : أرجوحة أطفال
	3 : أطفال بهلوانيون
	4 : صورة عامة للساحة
	5 : باعة تحت ضل الخيام
	6 : من أجواء الساحة
	7 : من أجواء الساحة
	8 : حلقة من ساحة جامع الفنا
7 صفحة	: بائع الكتب المستعملة بالليل. من كتاب "ماروك أنشائطي" لفرانسوا كاريك، منشورات أرتو. 1964، فرنسا.
11 صفحة	: "منظر عام للساحة". من كتاب "المغرب". ج.ل. مبيج.
13 صفحة	: لوحة مائية للفنان معمري. من كتاب "مراكش أولياء الأطلس" للأخوين جيروم وجان طارو. مكتبة بلون. باريس 1933. (ح.م).
16 صفحة	: صورة جوية للساحة. من كتاب "نضرة من الفوق على المغرب" لأن وبان أرتوس برتراند. منشورات دولامارتبيير. 1993. (ح.م).
17 صفحة	: صورة لجزء من "منبر مسجد الكتبية". منشورات وزارة الثقافة. صدر عن المتحف المطروبوليتي للفن. نيويورك. 1998. (ح.م).
18 صفحة	: لوحة "عرائس من خشب". لجاك ماجوريل. 1931. من كتاب "المامونية، مراكش، المغرب". لأندري باكار. منشورات "مرسم 74" باريس 1987. (ح.م).
25 صفحة	: "الكتبية ولاخيرالدا". تركيبة للوحتين مائيتين لأحمد بن بسف من "بورطوليو" "الأندلسيات 2" المنجز من طرف منشورات مرسم بمناسبة توأمة صومعتي الكتبية ولاخيرالدا.
27 صفحة	: "المغرب وإسبانيا" لخصي كروز هيريرا. صدر بقائمة المعرض للمؤسسة الإقليمية للثقافة، مقاطعة قاديس" 1999. (ح.م).
32 صفحة	: "حلقة بجامع الفنا" في بداية القرن العشرين. أرشيف الخزنة العامة للكتب والوثائق. الرباط.
33 صفحة	: ألبسة متنوعة بالحلقة". من "روائع فرنسا الأخرى". مكتبة هاشيت. باريس 1924. (ح.م).
38 صفحة	: مجموعة صور لأعضاء "جمعية جامع الفنا: تراث شفاهي للإنسانية". صور للسيد سعيد ملين.
	1 و2 : اجتماع عمل لأعضاء الجمعية.
	3 : الأستاذ حامد التريكي.
	4 : الأستاذ مصطفى الزين.
	5 : السيد خوان غويتيسولو.
	6 : الدكتور محمد أبويوب.
	7 : الأستاذة وداد التباع.
39 صفحة	: "سيرغرافية" لأحمد بن بسف. صدرت بمنشورات "مرسم" مصاحبة لتقديم كتاب "مراكش، قراءة لفضاء جامع الفنا" لخوان غويتيسولو. (ح.م).
41 صفحة	1 : الكاتب خوان غويتيسولو خلال استقباله من طرف سمو الأميرة لالة حسناء بمناسبة تدشينها لرواق المملكة المغربية بالمعرض العالمي المقام بإشبيلية سنة 1992.
	2 : سمو الأميرة لالة حسناء تستقبل خوان غويتيسولو والفنان أحمد بن بسف بمناسبة تدشينها لرواق المملكة المغربية بالمعرض العالمي المقام بإشبيلية سنة 1992.
42 صفحة	: مخطوط للفقرة الأخيرة من رواية "مقبرة" باللغة الإسبانية. هذه الوثيقة أهداها خوان غويتيسولو لمراكش وساحة جامع الفنا.
43 صفحة	: الصفحة الأولى للبورطوليو وزينها الفنان أحمد بن بسف بلوحة مائية رسمت على فقرة من رواية "مقبرة" من تخطيط محمد لعلمين.
44 صفحة	: منظر عام للساحة في بداية القرن العشرين. أرشيف مديرية التراث. وزارة الثقافة.
صفحات 48 و49	: صور جوية للساحة في الأربعينيات من القرن العشرين. أرشيف الوزارة المنتدبة لدى الوزير الأول المكلفة بالإسكان والتعمير.
صفحة 50	: صورة جوية للساحة والمدينة القديمة في الأربعينيات من القرن العشرين. أرشيف مديرية التراث. وزارة الثقافة.
صفحات 51 و52	: صورة جوية للساحة والمدينة القديمة في الأربعينيات من القرن العشرين. أرشيف مديرية التراث. وزارة الثقافة.
صفحة 53	: "حلقة" صورة من أرشيف الخزنة العامة للكتب والوثائق. الرباط.

Page 54 et 55	: Photographies aériennes de la Place et la Médina vers les années 1940. Collection de la Direction du Patrimoine, Ministère de la Culture.
Page 56 et 57	: Ambiances de la place vers les années 1930. Collection de la Direction du Patrimoine, Ministère de la Culture.
Page 58	: "Le charmeur de serpent à Bab Agnaou" de Jaques Majorelle. Extrait de "Jaques Majorelle" Felix Marcelliac. ACR. Edition internationale, Courbevoie, 1998. (D.R.).
Pages 63, 64 et 65	: "Le baudet qui fume". Photographies de Michel Nacheff. Années 1980.
Page 67	: Détail de "Les Alamattes, femmes aux poupées" de Jaques Majorelle. Détrempe rehaussée d'argent, 1931. Extrait de "Mamounia, Marrakech, Maroc". (D.R.) op. cit.
Page 68	: Patchwork. Photographies extraites de "Place Jemaa El Fna. Traditions Orales populaires de Marrakech". Hamid Moqadem. Editions "Association Place Jemaa El Fna, Patrimoine Oral de l'Humanité". Edition Okad. Rabat, 2001. (D.R.).
	1 : Groupe d'Ahouache sur la Place.
	2 : M'Hamed Bariz. Un conteur de la place.
	3 : Charkaoui dénommé "El Majdoub" ou le moine errant.
	4 : Orchestre des Gnaoua.
	5 : Laâroussiya ou la voyante.
	6 : L'enfant et le pigeon : La relève.
	7 : Danse des Gnaoua.
	8 : Le vieux ou le "Maalem" gnaoui.
	9 : Raïs Moussa Bouamrani. Musicien et poète berbère.
	10 : Le vendeur de plantes médicinales.
	11 : L'homme aux hérissons.
	12 : Obrayan Ahmed. Le vendeur de plantes médicinales.
Page 69	: "Le charmeur de serpents" J. Villegas. Aquarelle extraite de "Les Orientalistes de l'Ecole Espagnole" de Eduardo Dity Caso. ACR Edition Internationale, Courbevoie, 1997. (D.R.).
Page 71	: M'Hamed Bariz. Un conteur de la place. Photographie extraite de "Place Jemaa El Fna. Traditions Orales populaires de Marrakech ". op. cit.
Page 73	: Charkaoui dénommé "El Majdoub" ou le moine errant. Photographie extraite de "Place Jemaa El Fna. Traditions Orales populaires de Marrakech ". op. cit.
Page 75	: Obrayan Ahmed. Le guérisseur. Photographie extraite de "Place Jemaa El Fna. Traditions Orales populaires de Marrakech". op. cit.
Page 77	: Raïs Moussa Bouamrani. Musicien et poète berbère. Photographie extraite de "Place Jemaa El Fna. Traditions Orales populaires de Marrakech ". op. cit.
Page 78 et 79	: Laâroussiya ou la voyante. Photographie extraite de "Place Jemaa El Fna. Traditions Orales populaires de Marrakech ". op. cit.
Page 80	: "Coin de Jama' al Fna" de Mathilde Arbey. Extrait de "Marrakech" de Camille Mauclair. Henri Laurens, Editeur, Paris, 1933. (D.R.).
Page 82	: Patchwork. Collection de la Bibliothèque Générale et Archives. Rabat.
	1 : Charmeur de serpents.
	2 : Bouquiniste.
	3 : Vendeur d'eau.
	4 : Dresseur de singes.
	5, 6 et 7 : Charmeurs de serpents.
Page 83	: Patchwork. Collection de la Bibliothèque Générale et Archives. Rabat.
	1 : Charmeur de serpents.
	2 : Le guérisseur.
	3, 4 et 5 : Charmeurs de serpents.
	6 : Groupe de Musiciens.
	7 : Groupe de Musiciens.
Page 85	: Détail du lanterneau et du minaret de la Mosquée de la Koutoubia. Photographie extraite de l'ouvrage "Le Maroc vu d'en Haut". op. cit.
Page 91 et 93	: "Yahia Marrakech". Tableaux de Hans Werner Geerds. Edition Verlag. Günther Neske, Pfullingen, 1984. (D.R.)
Page 98	: Page de couverture du roman "MAKBARA". Juan Goytisolo 1980.
Page 101	: "Lluvia en Marrakech" Jose Cruz Herrera. Extrait de catalogue d'exposition. op. cit.
Page 105	: "Place Jamaa' Al Fna, fin des années 1910". Extrait de "Le Maroc en cartes postales, 1900-1920" Jean-Claude Karmazyn. Publi-Fusion Editeur, Cahors, 1994. (D.R.).
Page 107	: Vue aérienne zénithale sur la place prise par le Bureau d'Etudes "Aviation, Topographie, Photogrammétrie et Etudes (A.T.P.E)". Rabat. (D.R.).
Page 109	: Plan de bornage. Document de la Direction du Patrimoine, Ministère de la Culture.
Page 111	: "Vue aérienne plongeante sur la mosquée de la Koutoubia". Photographie extraite de l'ouvrage "Le Maroc vu d'en Haut". op. cit.
3^{ème} de couverture	: "Détail de Coffre en bois de la période Nasride 14 ^{ème} siècle". Extrait de "Al Andalous, the art of islamic spain". Publié par The Metropolitan Museum of Art, New York, 1992. (D.R.).

54 و 55 صفحات	: صور جوية للساحة والمدينة القديمة في الأربعمينيات من القرن العشرين. أرشيف مديرية التراث. وزارة الثقافة.
56 و 57 صفحة	: أجواء الساحة في الثلاثينات من القرن العشرين. أرشيف مديرية التراث. وزارة الثقافة.
58 صفحة	: "مرود الثعابين بباب أكتاوا". لوحة لجاك ماجوريل. من كتاب "جاك ماجوريل" للكاتب فليكس مارسيلهاك. المنشورات الدولية كوربوفوا. 1998. (ح.م).
63 و 64 و 65 صفحات	: "الحمار الذي يدخن". صور لميشال الناشف خلال الثمانينات من القرن العشرين. (ح.م).
67 صفحة	: جزء من لوحة "عرائس من خشب". لجاك ماجوريل. 1931. من كتاب "المأمونية، مراكش، المغرب". لأندري باكار. منشورات "مرسم 74" باريس. 1987. (ح.م).
68 صفحة	: مجموعة صور من كتاب "مراكش، التقاليد الشفوية الشعبية، ساحة جامع الفنا" لحميد مقدم. منشورات "جمعية ساحة جامع الفنا تراث شفوي للإنسانية". 2001. (ح.م).
1	: فرقة احواش
2	: محمد باريز، أحد رواة ساحة جامع الفنا.
3	: الشراوي الملقب بالمجدوب أو العصفور الثائه.
4	: فرقة كناوة
5	: الشوافة العروسية
6	: الطفل مروض الحمام
7	: رقصة كناوة
8	: الشيخ المعلم كناوي
9	: الرايس موسى بوعمراني، موسيقي وشاعر أمازيغي.
10	: بائع الأعشاب الطبية.
11	: الرجل ذي القنفايد.
12	: أحمد اوبريان بائع الأعشاب الطبية.
69 صفحة	: "مروض الثعابين". ج. فيليكاس. لوحة زيتية من "مستشرفي المدرسة الاسبانية" لإدواردو ديزي وازو. المنشورات الدولية. كوربوفوا. 1997. (ح.م).
71 صفحة	: امحمد باريز، من رواة الساحة. صورة مأخوذة من كتاب "مراكش، التقاليد الشفوية الشعبية، ساحة جامع الفنا" لحميد مقدم. منشورات "جمعية ساحة جامع الفنا تراث شفوي للإنسانية". 2001. (ح.م).
73 صفحة	: الشراوي الملقب بالمجدوب أو العصفور الثائه. صورة مأخوذة من كتاب "مراكش، التقاليد الشفوية الشعبية، ساحة جامع الفنا" لحميد مقدم. منشورات "جمعية ساحة جامع الفنا تراث شفوي للإنسانية". 2001. (ح.م).
75 صفحة	: أحمد اوبريان بائع الأعشاب الطبية. صورة مأخوذة من كتاب "مراكش، التقاليد الشفوية الشعبية، ساحة جامع الفنا" لحميد مقدم. منشورات "جمعية ساحة جامع الفنا تراث شفوي للإنسانية". 2001. (ح.م).
77 صفحة	: الرايس موسى بوعمراني، موسيقي وشاعر أمازيغي. صورة مأخوذة من كتاب "مراكش، التقاليد الشفوية الشعبية، ساحة جامع الفنا" لحميد مقدم. منشورات "جمعية ساحة جامع الفنا تراث شفوي للإنسانية". 2000. (ح.م).
78 و 79 صفحات	: الشوافة العروسية. صورة مأخوذة من كتاب "مراكش، التقاليد الشفوية الشعبية، ساحة جامع الفنا" لحميد مقدم. منشورات "جمعية ساحة جامع الفنا تراث شفوي للإنسانية". 2001. (ح.م).
80 صفحة	: "جانب من ساحة جامع الفنا" لماتيلد أربيبي. من "مراكش" لكامل موكليز. هنري لورنس، ناشر. 1993. (ح.م).
82 صفحة	: مجموعة صور. أرشيف الخزنة العامة للكتب والوثائق. الرباط.
1	: مروض الثعابين
2	: بائع الكتب
3	: بائع الماء أو "الكراب"
4	: مروض القردة
5, 6 و 7	: مروض الثعابين
83 صفحة	: مجموعة صور. أرشيف الخزنة العامة للكتب والوثائق. الرباط.
1	: مروض الثعابين
2	: المعالج.
3, 4 و 5	: مروض الثعابين
6 و 7	: فرقة موسيقيين.
85 صفحة	: "صورة مفصلة لمثدنة وجامور جامع الكتبية". من كتاب "نظرة من فوق على المغرب" لأن ويان أرتوس برتراند. منشورات دولامارتنبيير. 1993. (ح.م).
91 و 93 صفحات	: "التحبي مراكش". لوحات فنية لهانس ورنير كريترس. منشورات فيرلاك. كتر نسك، بفولينكن. 1948. (ح.م).
98 صفحة	: غلاف لرواية "مقبرة" للكاتب خوان غويتيسولو 1980.
101 صفحة	: "مراكش في يوم ممطر" لخصي كروز هيريرا. صدر بقائمة المعرض للمؤسسة الإقليمية للثقافة، مقاطعة قاديس. 1999. (ح.م).
105 صفحة	: "ساحة جامع الفنا في أواخر سنوات 1910". "المغرب من خلال البطاقات البريدية، 1900-1920" لجان كلود كارمزين، بوبلي-فوزيون الناشر، كاهور. 1994. (ح.م).
107 صفحة	: صورة جوية لساحة جامع الفنا، صورة لمكتب الدراسات "الطيران والطبوغرافية والصور الجوية والدراسات". الرباط. (ح.م).
109 صفحة	: تصميم الحدود لساحة جامع الفنا. مديرية التراث، وزارة الثقافة.
111 صفحة	: "صورة جوية لجامع الكتبية". من كتاب "نظرة من فوق على المغرب" لأن ويان أرتوس برتراند. منشورات دولامارتنبيير. 1993. (ح.م).
الصورة الداخلية للغلاف	: "صورة لجزء من صندوق خشبي يرجع تاريخه إلى الفترة الناصرية، القرن الرابع عشر". من كتاب "الأندلس، الفن الإسلامي الإسباني". صدر عن المتحف المطروبوليتي للفن، نيويورك. 1992. (ح.م).

remerciements

m'hamed abouyoub, mohamed alami, ibrahim al khatib, hachmia baqilane, loubna batfa, abderraouf belkziz, souad belkziz, mohamed belmajad, m'hamed benaboud, aziza bennani, ahmed ben yessef, fatima bouazza, saadia boulhane, rachid chraïbi, brigitte colin, abdelhadi darouzi, abdelhak darouzi, mahdi elmandjra, hassan el mansouri, juan goytisolo, joachim helbig, mustapha kadiri, abdellah laïssi, mohamed labchiri, hassan lagssibi, mohamed lamaalmine, jaques langhade, el hadi lasmar, saadia lazreq, david martel, koïchiro matsuurra, hamid moqadem, myriam mossaid, michel nachef, souad oumadine, haj mohamed ouzzaouit, yamna rami, abdellah saleh, mohamed senhaji, ahmed taoufiq, ouidad tebaa, hamid triki, hans werner geerds, abdellatif zine.



نشر من طرف مديرية الهندسة المعمارية
الوزارة المنتدبة لدى الوزير الأول المكلفة بالسكن والتعمير
الرباط - المغرب

Publié par la Direction de l'Architecture
Ministère délégué auprès du Premier Ministre
chargé de l'Habitat et de l'Urbanisme.
Rabat - Maroc

تصميم وإنجاز : رضا كنون، سعيد ملين، محمد طيطة،
بمساهمة

محمد أقراف، هند بن عمرو، سوريا خليل، ليا رشدي،

Conception et réalisation : Réda Guennoun, Saïd Mouline et Mohammed Tita,
Avec la participation de
Mohamed Akazaf, Hind Benameur, Soraya Khalil et Lamiaa Rochdi,

تنسيق إعداد الكتاب : رضا كنون، محمد طيطة،
تحت إشراف : سعيد ملين

Coordination éditoriale : Réda Guennoun et Mohammed Tita
Sous la direction de : Saïd Mouline

دépôt légal n° : 2001/0826 رقم الإيداع القانوني
ISBN 9954-401-31-8 الرقم الدولي المعياري للكتب

الطبع : منشورات عكاظ

Impression : Les Editions Okad, Rabat - 2002

كل إعادة طبع هذا الكتاب بطريقة أو بأخرى، حالية أو مستقبلية، معروفة أو مجهولة هي مقبولة ومحبة
Toute reproduction, par tous procédés, actuels ou futurs, connus ou inconnus est vivement recommandée